

ВРЕМЯ: 2010

Апокалипсе

«ВЕРХИШКА»

Apocalypse

«В С Х Ы Ш Ж А»

Роджер Желязны и Томас Т. Томас

23.02.2017-29.03.2017
23.02.2017-29.03.2017

© Роджер Желязны и Томас Т. Томас
© оформление Alex-Rus
© редактор Alex.Rus.UA

Apocalypse



редактор: Alex.Rus.UA

«ВЕЩЬКА»

Аннотация

Эта ироничная «Вспышка» (авторá: Роджер Желязны и Томас Т. Томас)¹, написанная в грандиозно-эпохальной манере, весьма контрастно противопоставляет всякую сиюминутную суету людскую одному-единому событию вселенского масштаба.

У читателя появляется прекрасный повод несколько отвлечься от нашей печальной повседневности, которая всё тревожнее окрашивается в насыщено-кровавые цвета WW3, развязанной «Империей коЗла» (РФ, напавшей на Грузию) ещё в 2008 году. И действительно, что есть любая «мировая» война и вообще массовые человеческие жертвы, которые приносят на свои алтари дорвавшиеся «порулить» ненасытные подонки и беспринципные выродки, в сравнении с космической катастрофой, способной в одно мгновение уничтожить целую звёздную систему?

Убедительно реалистичная повесть эта написана качественно, содержит в себе не только глубокий философский смысл, но и поразительно достоверные описания технологий будущего, часть которых уже стала нашей повседневностью. К тому же она легко читается (пусть и часто скатывается в слишком уж научно-популярную тематику), а потому (не смотря на недостаточно качественный перевод, который местами пришлось изрядно корректировать) категорически рекомендуется к прочтению.

23.02.2017-29.03.2017 © Alex-Rus AKA Alex.Rus.UA

«Вспышка» — прекрасный образец «твёрдой» НФ, повествующий о катастрофе, вызванной резким повышением солнечной активности.

© переводчик

1 Редакция 23.02.2017-29.03.2017 повести «Вспышка» (Роджер Желязны и Томас Т. Томас) по теме [Apocalypse](#) на основе оригинального текстового файла от 23.01.2010 г.. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))



Часть первая. За десять миллионов лет до Вспышки

*ДЕНЬ ВОССТАЁТ НА КРАЮ НЕБЕС, О, АТОН,
УСТРОИТЕЛЬ ЖИЗНИ ЗЕМНОЙ.
ЗЕМЛИ ТЫ ПОИШЬ СЛАВОЙ СВОЕЙ,
ЗАЧАВ НА ВОСТОКЕ ЗАРЮ...
ВЕЛИКИЙ, СΙΑЮЩИЙ ИЗ ВЫШИНЫ
ТЫ, КТО ЛУЧИ ПОСЫЛАЕТ ДЛЯ СВЕТА ЗЕМНОГО,³
СВЕТА СОЗДАНИЙ ТВОИХ.
ТЫ,⁴ СЛОВНО РА, ОХВАТИВШИЙ ВСЯКУЮ ВЕЩЬ,
НАПОИВШИЙ ЛЮБОВЬЮ ЕЁ.
ДАЛЁКИЙ, ТЫ ДЕЛИШЬ С НАМИ СВОЙ СВЕТ,
ШАГАЯ ПО НЕБУ ПОСТУПЬЮ ДНЕЙ.⁵*

Из «Гимна Солнцу» фараона Аменхотепа IV (позднее Эхнатона)⁶

- 2 Аton, Aten, Атон — бог Солнца в древнеегипетской религии (обычно изображался в виде солнечного диска); фараон Аменхотеп IV (Amenhotep IV, принял имя Эхнатон, см. 6) объявил Атона единым египетским богом; в его честь в г. Ахетатоне (Akhetaten) был выстроен большой храм (развалины храма обнаружены при археологических раскопках современного селения Эль-Амарна, El Amarna). (прим. ред. Alex.Rus.UA)
- 3 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
- 4 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
- 5 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
- 6 Amenhotep IV, Аменхотеп IV — египетский фараон, правил в 1419-около 1400 гг. до РХ, сын Аменхотепа III; попытался сломить могущество старой знати и жречества, тесно связанных с культом фиванского бога Амона-Ра, а также с местными культами. Он запретил культ Амона, конфисковал фиванские храмовые владения, провозгласил новый государственный культ бога Атона (Aton, Aten) (см. 2), сделал столицей государства новый город Ахетатон (Akhetaten, современная Эль-Амарна, El Amarna) и принял имя Эхнатон (Ikhnaton, Akhenaten, Akhenaton, букв. «удобный Атону»). При нём Египет начал терять свою власть над Сирией и Палестиной. Серия документов с его именем обрывается на 1402 г. и, вероятно, дальнейшие годы царствования (кое-кто упоминает правление Эхнатона 1368-1351 гг. до РХ) приписаны ему ошибочно. Именно в этой связи показательны замечания оригинала наподобие «Аменхотеп IV (позднее Эхнатон)». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА I

СВЯЗУЮЩИЙ МОСТ

Пим!

Пим!

Пим!

Пим!

Или любой иной звук, который могут испустить два ядра водорода, два голых протона, беспрерывно сталкивающихся при давлении в двести миллиардов атмосфер и температуре пятнадцать миллионов градусов Кельвина.

Именно такое давление и температуру таят в своих недрах жёлтые звёзды Г-класса. Стоит оговориться, что величины, которыми определяются параметры звёзд, имеют отношение лишь к небольшому стабильному периоду времени на маленькой зелёной планете, вращающейся в ста пятидесяти миллионах километров от поверхности такой звезды.

Пим!

Пим!

Пим!

Пим!

Под таким давлением и температурой протоны являют собой крохотные твёрдые ядрышки, каждое из которых составлено из кварков, разнообразных по форме и весьма непростых. В зависимости от вашей точки зрения, вы можете считать кварки или строительным материалом, или переходным этапом между материей и энергией. В любом случае, выбор за вами.

Поскольку протоны обладают положительным зарядом — опять же термин, используемый лишь в земных лабораториях или при описании электрической цепи — и поскольку одноимённые частицы отталкиваются друг от друга с силой, превосходящей человеческое понимание, протоны после столкновения немедленно разлетаются в разные стороны.

Стоит заметить, что каждый протон в среднем должен сорок триллионов раз столкнуться с себе подобным, прежде, чем что-либо может произойти. При частоте столкновений сто миллионов в секунду, под огромным давлением и невероятной температурой, в среднем один протон из ядра звезды может раз в четырнадцать миллиардов лет изменить свою физическую структуру, а такой промежуток времени в три раза превышает возможную продолжительность жизни звезды. Посему затерявшийся в недрах звезды обычный протон скорее всего будет вести напряжённую, но небогатую событиями жизнь, прыгая словно теннисный мячик.





Однако один раз в сотню триллионов лет, два протона при столкновении соединятся. Один из них испустит позитрон (или положительно заряженный электрон) и нейтрино, похожее на фрагмент субатомного соединительного вещества, превратившись в нейтрон.

Поскольку позитивно и нейтрально заряженные частицы могут держаться вместе, они образуют ядро дейтерия, или «тяжёлого» водорода, так как к ядру добавился нежданный нейтрон.

Всякий может предположить, что если уж слияние протонов столь диковинная вещь, следующим этапом непременно будет их распад. И действительно, в одну стомиллионную долю секунды ядро дейтерия с весёлым стуком разлетится. Нейтрон, прорвавшись сквозь густые ряды окружающих частиц, настигнет позитрон и нейтрино, которые за столь небольшой отрезок времени не успеют убежать далеко, подберёт беглецов и продолжит жить как полноправный протон.

Но этого *не будет*. Союз протона и нейтрона длится около шести секунд, или всего-навсего шестьсот миллионов столкновений, пока к ним не присоединится ещё один протон.

БАМ!

При столкновении частицы не изменятся, однако испустят заряд энергии: нейтральный, лишённый массы фотон, пульсирующий на высоких частотах гамма-излучения. Фотон полетит своим путём, оторвавшись от вновь образовавшегося ядра «лёгкого» гелия, ибо до нормальной структуры ему недостаёт одного нейтрона.

В это же время испущенный фотон, похожий на излучение гамма-луча, не примет больше участия в различных комбинациях. Отпущенный на свободу во время первого столкновения позитрон скоро столкнётся со свободным электроном из плазменного поля и исчезнет вместе с ним. В ходе аннигиляции ещё парочка фотонов, излучающих гамма-радиацию электромагнитного спектра, отправятся в путешествие.

Итак, пока внутри звёздного ядра шесть протонов образуют в течение долгого срока ядро гелия и два свободных протона, на волю попадут три заряженных мощной энергией фотона.

Три искорки света вспыхнут на значительном расстоянии и в разных временных интервалах среди триллионов прочих столкновений, не испускающих зарядов энергии, подобных сакраментальному «Пим!» Эти искорки затеряются в толще настолько густой и тёмной материи, что сами атомы растеряют там электронные облака и поплывут подобно кинетической плазме. Разве вы не знаете, что ядро жёлтой звезды Г-типа темнее, чем самая тёмная точка пространства?

Темнее, но *не холоднее*. На своём пути три энергетических фотона добавят своё тепло к жару звезды, отталкиваясь от протонов и лёгких ядер гелия.

У хаотично движущихся фотонов нет определённого направления движения. Каждый фотон ударяется и отскакивает от больших частиц, или, говоря научным языком, поглощается и мгновенно испускается подобно сумасшедшему танцору, рвущемуся к двери. Ввиду отсутствия цели ни один из





них не может выскользнуть из вихря частиц и отойти в сторонку. Каждый фотон проходит путь величиной с долю сантиметра (ещё один термин, применимый только к Земле) до столкновения с новой частицей и отскока в другом направлении.

Хотя ни один из фотонов не помышляет покинуть ядро звезды и направится в верхние слои, малая часть из них именно так и поступает, являясь представителями «исходящей» энергии, то есть объёма теплоты, превышающего необходимый уровень для поддержания давления и удержания звёздного ядра от коллапса под грузом гравитации верхних слоёв. Эти несколько вырвавшихся фотонов покидают мельтешащий хоровод и устремляются к поверхности звезды.

Попав в густые тёмные слои звёздной материи над ядром, каждый фотон продолжает игру лицедейства и перевоплощения, делая шаг вперёд и два назад. По мере проникновения в более холодные слои, фотон теряет часть своей энергии, и частота вибраций в среднем становится меньше, а длина волны — больше. Некоторые фотоны, хотя, конечно, не все, могут сохранять свой потенциал достаточно долго. В целом, гамма-лучи ядра звезды превращаются⁷ в средних слоях в рентгеновские, затем в ультрафиолетовые и становятся на поверхности *видимым светом*, говоря земным языком.

В двух третях пути до звёздной поверхности, звёздные газы охлаждаются с *пятнадцати миллионов* градусов до *двух*. Эти *холодные* газы становятся практически светонепроницаемыми, поэтому расстояние, проходимое фотоном во время своих превращений, становится для нас несущественным. В то же время в данной области разнос температур между глубинными и поверхностными слоями значительно увеличивается, да и более холодные газы в этой сфере менее густы, а значит и менее стабильны. Таким образом, горячая материя из звёздных недр поднимается ввысь, подобно пузырькам на поверхности кипящей воды. Этот процесс называется *конвекция* и суть его в том, что более холодная и сравнительно менее густая материя в поверхностном слое звезды оседает вниз, в нескончаемое бурление.

Итак, в густом поле внутри звезды фотоны перестают двигаться скачками, сантиметр за сантиметром, а вместе с резвящимися атомами поднимаются в конвекционный слой, словно на скоростном лифте, едущем к солнечной поверхности.

Всякий фотон, или, будем точны, *трек* постоянно испускаемых и поглощаемых фотонов, тратит около десяти миллионов лет на путь от первоначального столкновения-слияния до исчезновения видимым светом с поверхности звезды. Всё это долгое время фотон путешествует вверх-вниз по глубинным слоям и за более короткий период поднимается вверх в тёмных колоннах кипящих газов, не прикладывая никаких усилий.

Достигнув звёздной поверхности, эти колонны, похожие на блистающие перед грозой молнии или на пузырьки на поверхности каши, определяют облик звезды. Вздыхающиеся фонтаны газа расширяются в грибовидные шапки размером с земной штат Техас. Пребывая в непрерывном движении, колонны

⁷ В оригинале неуместное «превращается». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





выбрасывают сгустки горячих газов, подпитывающих хромосферу и создают вокруг активные магнитные районы, контролирующие форму сверхжаркой солнечной короны.

В двух словах можно сказать, что выпуклые на поверхности колонны вздымающегося газа управляют рассеивающимся потоком электромагнитных энергий, наиболее опасных для населения маленькой звёздной планеты. Если бы не движения конвекционных слоёв под поверхностью, звезда испускала бы свою энергию в едином, неразрывном и однородном свечении.

Именно так, кстати, в течение тысячелетий человечество представляло себе «дневную звезду», их Солнце, их бога Атона, единым, неизменным маяком, постоянным в добросердечии, нерушимым в изменениях, вечным в даровании энергии, постоянным в своей любви.

Естественно, они заблуждались.

Пам!
Пам!
Пам!
Пам!

Первоначальное столкновение одного протона с другим — событие, случающееся раз в сорок триллионов лет, а возникновение позитрона и трёх странствующих фотонов — всего-навсего обыденное явление внутри солнечного ядра. Это лишь *среднее* из всех возможных взаимодействий.

Движение отдельных частиц и фотонов отслеживается *вероятностью*, наукой, которую будут активно изучать в будущем на маленьком зелёном шарике. *Вероятность и законы относительности* гласят, что за всё время существования Вселенной максимальные и минимальные вершины сходятся и взаимно уничтожают друг друга, приводя все возможные явления к удобному и стабильному среднему спирали развития. Но это всего лишь одна из картин реальности, рабочее концептуальное определение, а не сама реальность.

Здесь и там, вчера и сегодня каркас реальности рушится. Порою реальный мир оказывается значительно шире и глубже по сравнению со сбалансированным центром. В каком-то месте и времени весь долгий путь развития Вселенной вдруг оказывается позабытым.

Всё возрастающее количество начальных столкновений даёт жизнь значительно большему количеству ядер дейтерия и свободным фотонам, нежели один раз в сорок триллионов лет⁸. В таком случае последствия могут оказаться скоротечными и непредсказуемыми.

Бам!
Бам!
Бам!
Бам!

И тут начинается нечто необычное.

8 В оригинале тавтология «сорок триллионов триллионов лет». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 2

*Новости!
Хорошие новости!
Добрые вести!
Сенсационные известия!*

Среди конвекционных сот в верхних слоях солнечной атмосферы скользит существо, похожее на мыльный пузырёк. Сохраняя равновесие, оно движется по вздымающимся колоннам перегретого газа и низвергающимся потокам газов свежеехлаждённых.

Конечно же, атмосфера не похожа на газ, состоящий из свободно плавающих атомов и молекул. При температуре порядка пяти тысяч восьмисот градусов солнечная фотосфера оказывается *слишком горячей*. Повинуясь действию температуры, простые молекулы теряют атомную структуру и превращаются в плазму, поток заряженных частиц: ионы, положительно заряженные протоны и ядра водорода, отрицательно заряженные электроны. Весь этот колышущийся поток испытывает постоянное давление мощных энергетических фотонов, и фотосфера являет собой симбиоз активности и накопленного потенциала.

*Тепло!
Поток!
Энергия!
Подъём!*

Сквозь доносящийся из конвекционной зоны плазменный гул, похожий на рёв реактивного двигателя или пожарную сирену, на сверхзвуковых частотах слышится *голос существа*. Эти пульсирующие крики —⁹ не что иное, как пузырьки, ритмично вырывающиеся из сравнительно лёгкой по весу плазмы.

Непостижимо, как в этом аду может что-то *существовать*. Однако между густым, жарким, гамма-излучающим ядром и тонкой, горячей короной видимого света лежит достаточно стабильная область. Порой притяжение друг к другу положительно и отрицательно заряженных ионов может перевесить взаимную неприязнь давления и тепла.

Электроны и протоны, положительные и отрицательные частицы соединяются в постоянном заряде, не похожие ни на атомную решётку, ни на жидкую плазму. Для вашего удобства назовём это явление *союзом потенциалов и влияний*, а существо — «*плазмотом*». Плазмоты представляют собой магнитные поля различных конфигураций, вихрем несущиеся через солнечную атмосферу.

⁹ В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Возникнув, эти ионные переплетения образуют мембраны и конверты, тихие заводи в бушующем океане гамма-энергий, магнитного течения и конвекционного потока. Плазмоты, таким образом, создают настоящие гавани большей или меньшей густоты, достигая устойчивого положения в этом зыбком массиве. В зависимости от природы возникновения, плазмоты движутся или с помощью сжатия и раздувания гофрированных мембран или помогают себе ударами ионного «кнута».

В глубине достаточно спокойных плазмотных конвертов появляются и растут более изысканные структуры. Глубокая тишина, царящая в «карманах», вызывает к жизни закодированные последовательности, да — нет, туда — обратно, которые поддерживают жизнедеятельность сложной информационной матрицы. Группы захваченных протонов прерывают и уточняют цифровые величины, придавая им значение и смысл. Свободный поток энергии гамма-излучения, поднимающийся снизу, возбуждает закодированные последовательности, пропускает сквозь них электронные указатели и напрямую управляет процессом сознания.

Плазмоты суть существа чистого, искрящегося знания и обладают только движением и голосом, чья жизненная цель — скользить по полному опасностей и наслаждений миру и обмениваться новостями, чтобы собратья могли слышать и ответить.

*Холод!
Поток!
Падение!
Опасность!*

Нет для плазмота наслаждения выше, чем скользить в поднимающихся тёплых, наполненных энергией течениях по бокам вздымающейся колонны газа, а наибольшая опасность таится в узких районах с каждой стороны.

Забираться слишком глубоко в колонну, отыскивая её светящееся ядро опасно, это может повлечь разрыв нежных мембран и кармашков плазмота. Колющийся фонтан перепадов давления ведёт к увеличению скорости движения и неминуемой гибели.

С другой стороны, если уйти слишком далеко от колонны, то можно угодить в направленный книзу поток охлаждённой материи, текущей между движущимися вверх зернистыми сотами. Подобные конвекционные потоки могут увлечь плазмота вглубь, к ядру звезды, где высокая температура и давление разорвут его нежную магнитно-направленную структуру.

Вот почему плазмоты, подобно верещащим дельфинам умеренных широт, исследуют гексагональные границы конвекционных фонтанов. Они проплывают по ним, предупреждая друг друга об опасностях на своём пути.





Сюда!
Чувствуй!
Расширяйся!
Радуйся!

Словно киты и дельфины, плазмоты резвятся в фотосфере, не зная равных себе. Их формы существования поражают воображение: здесь и пульсирующие мешки, и развевающиеся кнуты, и реактивные струи с одной стороны; малоподвижные мехи, наполненные сложной математической логикой,¹⁰ и необычайно активные пузыри без всякой логики вообще — с другой. Плазмотов роднит то, что все они сходятся друг с другом, жизнеспособны, по-своему исключительны и всегда готовы прийти на помощь друг другу.

Плазмоты не строят семейный очаг и не объединяются в кланы, не создают государства или органы управления. У них нет никаких обязательств, нет секретов, отсутствует религия. Они не занимаются магией, не вступают в продолжительные отношения, не считая восторженных минут знакомства.

Никто никогда не видел, чтобы один плазмот дал жизнь другому, расщепляясь или соединяясь. Ни один из них не обладает способностью возрождаться, не может умереть от старости, по болезни или в результате стрессов повседневной жизни. Они вообще не умирают, разве что только по беспечности могут погибнуть от неожиданного разрыва или пропасть в глубинах под действием давления и жара.

На солнце не существует никого, подобного им. Нет никаких плазмотов, устаревших или неудачливых, нет и возможности появления более многообещающих плазмотов будущего. Этим простым существам угрожает только падение и разрыв на безопасной тропинке по обеим сторонам пропасти.

Плазмоты не наблюдают признаков эволюции и не имеют ни малейшего понятия, как и откуда они появились на свет. Подобно дельфинам и китам в своей окружающей среде они неповторимы. Вдумчивый наблюдатель мог бы предположить, что предки плазмотов могли появиться в иное время и в ином месте. Пусть даже это так, плазмоты не помнят ничего подобного, они лишь плывут вперёд, распевая весёлые песни.

¹⁰ В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 3

НА ЗЕЛЁНОЙ ПЛАНЕТЕ

*Раманитек
Австралопитек
Питекантроп прямоходящий
Неандерталец*

***Восточная Африка, около миллиона лет
до н. э.***

Га-а заметила движущуюся по земле ящерицу. Она знала, что по деревьям ей значительно удобнее перемещаться, а с помощью цепких и сильных пальцев, помогающих карабкаться, обезьяна могла практически порхать с ветки на ветку. Однако ящерица была на земле, под покровом листьев, и Га-а вовсе не хотела, чтобы та убежала. Ящерицы были вкусной пищей, но умели зарываться в листья и исчезать, поэтому ей требовалось поймать пресмыкающееся на земле и не дать ему ускользнуть. Рывок вправо, влево; ящерица бежала быстро. Она знала, что за ней гонятся и торопилась изо всех сил, так что преследовательнице тоже пришлось ускорить шаги. Ящерица скользнула под полог кустарников, и Га-а принялась с помощью мощных рук продираться сквозь ветки, расчищая себе дорогу. Её большие, широко расставленные глаза, привыкшие к полумраку тенистых лесов, различали мельчайшие оттенки цветов, позволяя отыскать зеленовато-серую ящерицу на фоне листвы. Глубоко посаженные и оттопыренные уши, привыкшие к шелесту деревьев в лесной чащобе, ловили шорох когтей ящерицы, сливающийся с трепетом листьев, и лишь только вздёрнутый нос, не привыкший к запахам, ничего не мог поведать о возможном пути беглеца. К тому же, то ли ящерицы сами не имеют резкого запаха, то ли нет особой разницы между их запахом и запахом листьев, поэтому Га-а следовала за жертвой, доверяя лишь зрению и слуху.

Пробившись сквозь низкорослый кустарник, обезьяна почувствовала под ногами твёрдую почву. Га-а не могла понять, по-прежнему ли ящерица впереди или она уже обогнала её, поскольку та скользила в глубине кустов, двигаясь медленно, почти неслышно.

Воздух вокруг стал ярче, жарче... белее. Солёный пот, напоминающий по вкусу кровь, тёк по лицу и губам. Вкус пота напомнил Га-а о свежей ящерице, и она отодвинула ветку, рванулась было вперёд, но вдруг остановилась как вкопанная.

Мир был по-прежнему зелёным, только теперь он стал горячим, отливающим белизной. Кустарник перешёл в колючие растения, на которые Га-а порой натывалась во время своих лесных странствий. Насколько могли





различить её глаза, перед ней простиралось нескончаемое море трав, склонявшихся под порывами ветра, который здесь, на равнине, дул в полную силу.

Га-а прикрыла длинными, корявыми пальцами глаза, защищаясь от нестерпимого света. Похожее случилось с ней, когда она взбиралась на макушку дерева, где тонкие пружинящие ветки не могли её удержать, где ослепительный свет ниспадал на зелень леса, а ветер пел оглушительную, страстную, громоподобную песню, поражая уши Га-а.

Обезьяна слегка раздвинула пальцы. Свет по-прежнему был нестерпим, однако теперь она могла кое-что различить. Невдалеке серым пятном на фоне ярко-зелёных склонившихся трав виднелась ящерица, бежавшая по стелющимся колючкам, в то время как шорох сухого ветра скрадывал её шаги.

Ящерица остановилась, будто догадываясь о своей победе. Привстав на мгновение на задние лапы, она обернулась и высунула язык, после чего потрусилась дальше, опираясь на задние лапы, словно набравшись сил и храбрости у яркого света.

Га-а взглянула вверх, на полоску неба, такого огромного и ярко-голубого. Одну сторону небосвода загораживали деревья, но огромный кусок был доступен взору. В лесу она могла видеть лишь небольшие островки неба, появлявшиеся, когда порыв ветра разрывал лесной частокол.

Где-то высоко на небе было что-то ещё, но туда Га-а даже не могла взглянуть. Свет был слишком ярок, ослепительно бел и непереносим для нежных, широко расставленных глаз. Ящеру сияние было нипочём, а вот обезьяну оно напугало.

Га-а отняла руку от глаз, повернулась и принялась ломиться сквозь кусты обратно, растворившись в приветливом сумраке леса, который был её настоящим.

Но не будущим.

*Оградили решёткой собак и козлов круторогих
Насадил на полях золотистую рожь и ячмень
Под ярмо подвели вольных прежде коней и быков
Взяли пряжу, свивая одежды себе.*

Парсумаш, около 6500 г. до н. э.

Хаддад наблюдал, как его помощники перетирают зелёные глыбы в пыль. Сдерживая дыхание, он считал торжественные удары пестов по каменной залежи. Гладкая коричневая кожа на руках то сжималась, то разглаживалась, растягивались сухожилия, вздымались и пучились вены на руках, дробивших малахитовые глыбы. Только когда зелёная крошка становилась похожей на речной песок, можно было начинать следующий этап...

Рабы принесли сосуды с углём — деревом, пережигаемым под землёй так, что хрупкая белая древесина превращалась в чёрные куски. Эти куски также следовало растереть в пыль. Рабы принялись бросать пригоршни угля в малахитовую крошку, в то время как помощники не прекращали свой труд.





Когда Хаддад убедился, что всё сделано правильно, он отправил подручных за тростниковыми трубками, а рабы побежали принести факелы из смолистой сосны.

Вдох через открытый рот, выдох в пустую трубку. Помощники осторожно выдыхали свою жизненную силу в тростники, чьи концы были зарыты в тёмно-зелёную смесь по краям ямы, пока факельщики водили горящими ветками над рассыпанной крошкой. Небольшие искорки огня взлетали вверх. Рабы опускали факелы ниже, и смесь мало-помалу занялась.

Раздувавшие вскоре начали надувать щёки и морщить брови, пытаясь сдержать тёкший по лицам пот. Один из них начал дышать слабее. Взглянув на помощника, Хаддад заметил, как глаза несчастного сошлись у переносицы, рот искривился, а руки свело судорогой.

Хаддад нетерпеливо кивнул стоявшему поодаль сменщику. Тот быстро отвёл ослабевшего в сторону, взял тростинку в рот и принялся дуть.

Прошло несколько мгновений, и вдруг вся яма превратилась в море огня.

Каждый раз всё именно так и происходило, но лишь один Хаддад понимал и руководил действием, ибо был единственным, кто ведал, сколько нужно смешать горстей угля и малахита, сколько сделать ударов, вдохов и какое количество факелов следует зажечь. Его знание дополняло магию.

Вода поила земные травы, крася их в зелёный цвет, цвет жизни. Палящее с небосвода красное солнце — ещё один живой цвет — сушило траву на лугах, делая её коричневой и бледной, как сама смерть.

Искры от речных скал воспламеняли сухую траву, горевшую ярко-жёлтым цветом, подобным солнцу. Дожди орошали лесные деревья, даря зелёный цвет жизни, в то время как жёлтый огонь метил их чёрным мёртвым цветом.

Малахитовый камень из земных недр был окрашен в зелёный цвет, цвет жизни. Будучи смешан с мёртвым деревом, в присутствии дыхания людей и жёлтого огня, он давал жизнь новой вещи, красной,¹¹ как солнце. Как жизнь.

Таков был принцип: жизнь и смерть, дыхание и тело в нескончаемом круговороте под вечным сиянием солнца.

Нахмутив брови, Хаддад сосредоточил внимание на горячей смеси. В ожидании и надеждах он молил о ниспослании чуда и всякий раз замирал от восторга.

Готово!

Разложение и смерть рассеялись вместе с густым дымом. В глубине воронки остался ряд мерцающих шариков, светившихся сначала жёлтым, как утреннее солнце, затем красным, подобно солнцу заката. Пока помощники продолжали разгонять последние клубы дыма, шарики, словно живые, заскользили по гладкому камню, сливаясь в шары красно-жёлтого цвета.

Вдох — выдох, вдох — выдох; помощники продолжали раздувать огонь, которого больше не было. Восставшие ото сна солнцеподобные шары слились в одну красноватую глыбу. Когда все, как по команде, прекратили дуть и вытащили трубки, глыба расширилась и потемнела.

¹¹ В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Однако её темнота была обманчивой, насколько мог судить Хаддад. Когда глыба остынет, он сможет подобрать эту «огненную скалу» и бить ею по камню, придавая различные формы, в отличие от всех прочих веществ, которые удавалось ему получать. И что удивительно, придать им форму окажется легче, чем обломку кремня или ракушечника, и она будет держаться дольше, нежели у костяных и роговых изделий.

Хаддад сможет резать камень на нити, не уступающие по мягкости овечьему руно, но значительно более крепкие. Он сможет ваять куски орнамента, кубки и чаши, смеющиеся лица. И что за диво: чем больше Хаддад работал с металлом, тем он становился ярче, краснее. Он сиял и светился как нечто необыкновенное, уступая в блеске лишь отражению заходящего солнца на поверхности реки.

Настоящее волшебство, и Хаддад необычайно этим гордился.

Пройдёт другая тысяча лет, пока далёкие потомки Хаддада не начнут эксперименты с пришедшими к ним из глубины веков чародейством. Они будут смешивать различные виды песка и камня с малахитом, меняя круговорот жизни и смерти. В результате опытов один ремесленник получит олово — белый, мягкий металл, ещё более бесполезный, чем созданная волшебством Хаддада медь. Примешанный, однако, в нужной пропорции — примерно от пяти до двадцати процентов — белый металл укрепит и усилит медь, создав надёжный и твёрдый сплав, который потомки Хаддада назовут «бронзой».

С новым металлом окажется труднее иметь дело, чем с прочими, и от него невозможно будет добиться ярко-красного солнцеподобного цвета. Однако всего через несколько лет другой из потомков чародея обнаружит, с какой лёгкостью можно делать бронзовые лезвия.

И тут-то всё и начнётся.





Завоевание Египта кочевниками-гиксосами¹²
Завоевание Индии народом ариев
Завоевание Британии кельтскими племенами
Завоевание Греции ахейской знатью

Фивы, 1374 г. до н. э.

Если он ошибается, то Великий Осирис непременно уничтожит его или отдаст живым на растерзание богу Анубису с головой шакала.

Удобно разложившись в тени, Аменхотеп скользил взглядом по внутреннему дворику дворца.

Три женщины играли на залитой солнцем площадке из утрамбованного песка. У каждой в руке было по три кожаных мячика, набитых опилками и перетянутых бечёвкой. Размеры связки были примерно с кисть фараона. Женщины старались подбросить мячи вверх как можно более изощрённо, то скрещивая руки, то подпрыгивая и ударяя по мячам ногой. Целью игры, как показалось Аменхотепу, было поймать все мячи. Любая, кому это сделать не удавалось, покорно склоняла спину и возила на себе более удачливую товарку. Девушки бросали в воздух мячи до тех пор, пока одна из них не промахивалась, и, таким образом, становилась мишенью для насмешек победительниц.

Беззаботные женские игры.

Под прямым всевидящим оком солнца.

Аменхотепа учили, что боги его землй различны и велики числом, подобно летающим шарам. У них было много сложных и разнообразных обязанностей, вроде игры в метание шаров, по которым можно ударить ногой или бросить, скрестив руки. Наказания в их делах были также замысловаты, как езда верхом на проигравшем. Так повелось исстари, ибо Хем, земля, разделяемая рекой и наводнениями, была сложно устроена и нуждалась в умелых и хитроумных стражах.

Таким был Осирис, правитель подземного мира, которого убил его брат Сет и разбросал куски тела убитого в четырнадцать заветных уголках землй и чья сестра-жена Изиды вернула Осириса к жизни, собрав его заново. Чей сын Гор, в свою очередь, убил Сета и стал правителем разделённой землй, а его потомки через много веков дали жизнь самому Аменхотепу.

12 Гиксосы — группа кочевых азиатских племён, вторгшихся около 1700 г. до РХ из Передней Азии через Суэцкий перешеек в Египет и завоевавших его. Слово это — египетское обозначение сначала чужеземных царей («правители пастухов»), а затем всей этой группы племён (подлинное этническое наименование неизвестно); их этнический состав был весьма пёстрым, судя по наличию у них как семитских, так и хурритских имён. Гиксосы поселились в Нижнем Египте, где основали свою столицу Аварис. Они впервые ввели в Египте коневодство и колёсный транспорт, упростили египетскую письменность, создав чисто алфавитное письмо. В начале XVI в. до РХ началось освободительное движение египтян против гиксосов, возглавленное правителем Фив — Секененрой, а затем Камосом. Борьбу завершил фараон Яхмос I (правил в 1584-59 гг. до РХ), захвативший Аварис. Остатки гиксосов отступили в Палестину, о дальнейшей их судьбе никаких сведений нет. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Но если боги и впрямь разделены,¹³ как тело Осириса, как союзы Изиды и Гора, Анубиса и Маат¹⁴, Сета и Нут, то тогда и мир должен быть разделён подобно пустыне и полям со злаками, подобно тому, как противоположны два берега реки, как земля и вода. Однако Аменхотеп знал, что это *не так*.

Разве может человек ступить с мокрых полей на песок пустыни, не коснувшись земли? Разве каждый год не разливается великим половодьем река, закрывая землю своим телом? Разве может человек войти в воду с берега реки и идти, опускаясь всё ниже и ниже, оставаясь при этом на твёрдой земле? Разве в далёком море не безбрежны глубины, и разве не слышат моряки, с каким бульканьем уходят под воду якорные камни?

Земля едина, будь на ней засуха или наводнение.

Чаша земли и водный поток созданы для людей, для работы, отдыха и развлечений.

Небесный купол со звёздной рекой служат солнцу, когда оно встаёт и освещает землю, или когда ложится спать и гасит лампаду дня.

Земля и люди смертны и разделены, но солнце и небеса едины и бессмертны.

Как ходит под рекой и гладью моря земля, также восходит над землёй небо. Солнце путешествует по небу, пока не исчезает в ночи. Таким образом, день и ночь суть единство, кажущееся делимым лишь потому, что солнце на некоторое время скрывается из глаз.

Только солнце нетленно и неизменно, только оно обладает неизмеримым могуществом.

Сияющее,¹⁵ как Атон, оно благосклонно своим изобилием, даруя жизнь зелёным росткам земли. Оно страшно своим жаром, вызывая к жизни трупных мух из сделанного не по правилам захоронения. Благодаря его силе поднимается вода в реке и страдает от засухи земля, а в час,¹⁶ когда оно прячется от мира, веки людей смежает сон, посылая их на время в страну загробного мира.

Аменхотеп уже давно осознавал это, но ясность мысли пришла к нему только сейчас. Новая идея противоречила всему, чему учили его отец и жрецы. Прежние боги словно отступали в тень, давая дорогу новым образам.

Единственно, что если Аменхотеп заблуждается, то Осирис пожрёт его с кровожадной улыбкой и, возможно, не станет даже дожидаться, пока фараон умрёт и предстанет перед его судилищем. А раз так, то благоразумный человек, сколь бы ни был он уверен в новооткрытой мудрости, не посчитает излишним принять меры предосторожности, дабы оградить себя от злых козней.

13 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

14 Maat, Маат (египетская мифология) — богиня истины, справедливости и космического порядка, дочь бога солнца Ра (Ra); она изображается как юная прекрасная женщина, стоящая или сидящая, с украшенной перьями головой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

15 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

16 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Любой крестьянин на его полях может замазать грязью табличку на двери, представиться жрецам под иным именем и отправиться в другой город, затерявшись в людской толпе. Взяв другое имя, такой человек избегнет гнева нерукотворных богов.

Но имя фараона красуется *езде*. Знак Аменхотепа-отца, а ныне Аменхотепа-сына выгравирован на стенах всех храмов и выбит на каждой стеле¹⁷ у перекрёстка, на всяком рынке.

Что остаётся делать фараону?

Изменить имя. Он должен принять *новое* имя, соответствующее его *новой* вере, приносящее удачу и покровительство со стороны бога. Он назовёт себя «Угодный Атону»¹⁸ и сим снискает¹⁹ покровительство и помощь верховного владыки. А чтобы довершить преобразование, фараон повелит вычеркнуть старое имя и написать новое на каждом свитке папируса, на каждом камне и стеле²⁰. Тогда старые боги, несотворимые²¹, будут повсюду искать Аменхотепа и никогда не смогут его найти.

Безусловно, такие изменения повлекут громадную работу по переписыванию и переделкам. Но разве нет у фараона рабов в подчинении? Разве не будут жители Хема поражены дерзкой грандиозностью усилий?

Безусловно, придётся менять и символы на стенах храмов, слегка их подпортив повторным гравированием. Но разве фараон не владеет руками каменщиков? Им просто придётся выбить надпись на камне немного в глубине, тогда новое имя «Эхнатон»²² отбросит длинную тень, благословение, которое Атон дал фараону.

Да будет так.

*Персидская империя
Империя Афин
Империя Карфагена
Римская империя*

Рим, 477 г. н. э.

Родерик застал Беовина, когда тот крушил нос статуе.

— Пошли, там ещё осталось золото, — позвал Родерик друга. — К тому же Аларих нашёл храм, который хочет снести, и нам понадобятся твои сильные руки.

Беовин поднял глаза:

17 В оригинале всюду по тексту варварское «стелле» (с двойным «лл»), хотя несомненно подразумевается стела (греч. στήλη — столб, колонна; стопка, кипа; столбец в книге или газете; доска мемориальная и проч.) — вертикальный памятный знак (каменный столб или плита, обычно с надписью или рельефным изображением), поставленный в качестве надгробья, в память о каком-либо событии, etc. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

18 См. 6. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

19 Надуманное слово. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

20 В оригинале снова (см. 17) варварское «стелле» (с двойным «лл»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

21 Надуманное слово. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

22 См. 6. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Сейчас. Хочу закончить.

Он установил бюст слегка под углом, так, чтобы линия шеи и вертикальная грань камня составляли одну прямую. Беовин скептически измерил угол.

— Всё должно быть *точно*, — заметил он, приподняв боевой топор и выставив вперёд лезвие. Если бы самому Родерику понадобилось расколоть статую, он ударил бы с размаху, не утруждая себя стаскиванием статуи с пьедестала. Хватило бы одного хорошего удара, чтобы всё сооружение содрогнулось. А если нужно разбить нос, как это делает Беовин, то можно просто ударить сбоку.

— Почему тебя так занимают лица римлян? — спросил как-то Родерик у друга. — И почему именно носы, а не, скажем, глаза, уши или губы?

Беовин помолчал, обдумывая ответ.

— Однажды кто-то найдёт эти статуи, — наконец ответил он, — может быть, то будет друг или родственник, а может быть кто-то, ничего о них не знающий... Представь себе всех этих цезарей с отбитыми носами, — Беовин сжал пальцами нос. — И ТАГДА АНИ БУДУТ ГАВАРИТЬ ТАК, — воин убрал руку и шумно рассмеялся.

Беовин, несомненно, воображал, что эти каменные изваяния незримыми нитями связаны с прахом мёртвых. Возможно, римляне придерживались такой же точки зрения, иначе зачем бы им понадобилось создавать статуи в таком многообразии. Настанет день, когда души умерших воскреснут и окажутся с испорченными чертами лица. Именно поэтому Беовин и превратился в виртуоза по части разбивания носов.

Всякий раз он снимал бюст с пьедестала и ставил на землю, тщательно проверяя все углы и подпирал изваяние камнем, напоминая греческого философа с циркулем и линейкой. Сейчас варвар склонился над ухом статуи. Широким концом Беовин дотронулся до кончика белого холодного носа и, описав топором высокую дугу, нанёс удар.

... Над изваянием поднялось облако белой пыли, а между щёк возникла глубокая трещина. Беовин плюнул в дырку и ударил по изваянию ногой, оставив его валяться в пыли. *«На его месте я бы выставил голову для всеобщего обозрения»*, — подумал Родерик.

— Так ты говоришь, храм? — Беовин ухмыльнулся, — а нет ли там хорошеньких прислужниц?

— Боюсь, что все разбежались... Но Аларих считает, что они могли спрятать золото на чердаке...

— Ну ладно, а жрецов там тоже нет? Их мужчины неженки и не отличаются силой.

— Тоже исчезли.

— Проклятье.





Беовин, однако ж, последовал за Родериком, но лишь до того момента, пока не увидел другую статую с неразбитым носом. Родерик тщетно пытался привлечь внимание друга, но, отчаявшись, двинулся к храму один, оставив Беовина со статуей, которую тот пытался снять с пьедестала. Было ясно, что он горит желанием явить миру ещё одну безносую статую.

Весь мир был в движении. Аларих со своей бандой готов, вандалы, ломбардцы, саксы и ещё дюжина племён, о которых Родерик знал только понаслышке, расползлись по виноградникам и садам, которые слишком долго берегли для себя прежние хозяева.

Родерик ясно понимал, что Беовин просто *дурак*, тратящий время на возню с носами статуй. Как глупо тратить время на мраморных истуканов и нелепые домыслы о том, что подумают друзья умершего римлянина, застав его «без своего носа».

Нужно было хватать золото, драгоценности, если таковые попадались, металлическую тарелку или чашку, оружие,²³ подходящее всаднику, и мчаться дальше. К чёрту мебель, к чёрту статуи, переспать ночь с первой попавшейся женщиной, бросить её и мчаться дальше.

Родерик знал, что в мире существуют вещи похуже изнасилований и грабежей. Вслед за вандалами и готами, дыша в затылок саксам и кельтам, двигались *иные люди*. Одетые в чёрное *степные всадники*. Люди из земель, где восходит солнце, маленькие человечки с кривыми ногами, привыкшие по неделям не сходить с седла. Люди, живущие в кожаных шатрах и ничего не ведающие о золоте, не мыслящие в женщинах, но готовые убить любого, кто имел неосторожность попасться им на пути, просто ради удовольствия убить. Люди, пьющие кровь своих врагов, разговаривающие на языке, непонятном другим и не останавливающиеся ни перед чем.

Единственный разумный выход для варваров, подобных Алариху с его бандой, был награбить сокровищ, на которые можно было наложить лапу, взять на неделю еды и мчаться прочь. Где-то, скорее всего, на юге, им может повезти найти убежище, но до той поры задерживаться здесь значило подвергать себя опасности, а тратить время на порчу статуй — чистой *безумие*.

Ибо мир сошёл с ума.

*Эдуард-исповедник
Вильгельм-завоеватель
Генрих-мореплаватель
Елизавета Великая*

Лондон, 1688 г.

Лорд Эффенберри уже и так успел вложить достаточно денег в морскую торговлю и не видел никакого смысла тратить ещё.

— Милорд, но подумайте о благе отечества! — воскликнул Шедуэл.

— Как бы не так, — проворчал Эффенберри.

23 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Милорд, вы богатый человек и можете позволить себе риск утрат в морском путешествии. Естественные убытки от штормов и бурь, а также непредвиденных обстоятельств, таких как пираты или вероломство туземных царьков.

— Естественно, — ответил Эффенберри. — Это разумно, ибо большой прибыли нельзя получить без соответствующего риска.

— Но в этом-то и суть предложения господина Ллойда. Все мы вкладываем капиталы в заморскую торговлю, и каждый, рискуя, достиг критической отметки. Кое-кто, чьи денежки оченьгодились бы при снаряжении новых кораблей, больше не даст ни пенни — и всё из-за боязни.

— А я никогда не утверждал, что торговля с Америкой — удел слабых, — гордо вскинул голову лорд.

— В этом-то всё и дело! Если мы уменьшим риск вдвое, вчетверо, оставив десятые и двадцатые доли, тогда мы сможем снова вовлечь робких в дело. *Нам нужны люди.* Вообще говоря, если вы откажетесь участвовать, то окажетесь вне игры и можете много потерять.

Эффенберри не понравился *такой* поворот разговора. Ему ещё и угрожают...

— Объясните-ка мне ещё раз, — только и смог вымолвить он.

— Всё достаточно просто, милорд. Владелец корабля обратился к нашему Обществу с предложением вступить в долю, не с целью получения прибыли, но для выплаты денег за груз и корпус корабля в случае повреждения. Он сообщает нам общую стоимость корабля с грузом и просит нас взять обязательство покрыть убытки при кораблекрушении. Итак, поскольку каждый из нас рискует лишь частью от общей стоимости и поскольку вероятность того, что судно благополучно вернётся в порт, велика, риск при заморской торговле значительно снизится.

— Что за нелепая затея? С какой это стати я должен открыто поощрять конкурента? Какое, в сущности, мне дело до его потерь?

— Милорд, — терпеливо продолжил Шедуэлл, — он заплатит вам за оказанную услугу. В ответ на ваше обязательство владелец выплатит вам пропорциональную долю от комиссионных. Он предпочитает получить меньше потенциальной прибыли, лишь бы избавиться от возможных убытков, ведь отныне потеря одного судна больше не лишит его прибыли от десяти вернувшихся кораблей. При попутном ветре все получают прибыль.

— А если попутного ветра не будет, что тогда? Отсутствие риска толкает людей на безрассудство.

— Ну, если ветра не будет или на горизонте покажутся мачты пиратского корабля, тогда наши многоуважаемые капитаны, как всегда,²⁴ отложат отплытие. Сэр, в конце концов, мы рискуем лишь своим состоянием, тогда как они — жизнью. Мы получаем прибыль лишь благодаря их осторожности.

— Поэтому ветер всегда будет дуть в нашу сторону, не так ли?

— А прибыль всегда будет расти.

24 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Насколько мог судить лорд Эффенберри, именно так всегда и происходило.

Около двухсот лет назад, со временем открытия американского континента, начала развиваться круговая торговля через Атлантику. Дешёвое английское сукно и тупые ножи переправлялись в Африку и обменивались на рабов, которых заковывали в цепи и перевозили на Карибские острова для покупки сахара, чёрной патоки и рома, столь ценившихся в северных колониях, плативших за них каролинским хлопком и табаком из Виргинии, которые, в свою очередь, находили спрос на ткацких фабриках и в курительных заведениях Англии.

А затем, когда восемьдесят девять лет назад²⁵ хозяйственные голландцы закрепили трудом богатства Вест-Индии, Вест-Индийская компания создала ещё более обширную торговую империю. Ходили только слухи, ещё не подтверждённые фактами, но столь заманчиво звучащие слухи об открытии в будущем другого круга товарооборота. В Индии можно было растить опиный мак и обменивать его на серебро у китайских пиратов. На серебро, в свою очередь, можно было купить чай и шелка, сберегаемые для китайских императоров, а за такие товары можно было заломить хорошую цену в Англии и на континенте.

Эффенберри считал, что торговать с пиратами напрямую — плохой бизнес, чрезмерно увеличивающий риск. А большой риск влечёт за собой страх и новый повод для осмотрительного человека побеспокоиться о судьбе капитала.

М-м... да, возможно это Общество, складывающееся в кофейнях, станет,²⁶ в конце концов,²⁷ источником прибыли.

— А что насчёт этого Ллойда? — спросил наконец Эффенберри. — Что он с этого имеет?

— Когда мы собирались и обсуждали свои обязательства и цену, которую мы заплатим за судно с грузом, было решено, что мы будем пить его кофе, есть его пищу, пользоваться его чернилами и бумагой и приведём в его дом тех, кто может со знанием дела поговорить о ветрах, бурях и торговле на иноземных базарах. Эдуард Ллойд заявил, что надеется получить доход от нас, как от обычных посетителей.

— И это всё?²⁸ И никакого желания принять участие в сделке?

— Он говорит, что является лишь поставщиком продовольствия и не создан для больших дел.

— Тогда он просто *глуп*... Знаете, Шедуэлл, я посещу вместе с вами эту кофейню.

— Уверю вас, милорд, вы не будете разочарованы.

25 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

26 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

27 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

28 В оригинале «-!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Джеймс Уатт²⁹
Томас Эдисон
Роберт Годдард³⁰
Уильям Шокли³¹

- 29 James Watt, Джеймс Уатт (1736-1819) — шотландский инженер, среди множества его инноваций: значительно усовершенствованный паровой насос Т. Ньюкамена (также транскриптируется как Ньюкомен, Thomas Newcomen, 28.02.1663-07.08.1729), который был адаптирован под разные цели; ввёл измерение мощности в лошадиных силах. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))
- 30 Robert Hutchings Goddard, Роберт Хатчингс Годдард (05.10.1882 г., Вустер, штат Массачусетс, — 10.08.1945 г., Балтимор) — американский физик, один из пионеров ракетной техники. В 1908 г. окончил Вустерский политехнический институт. С 1914 г. работал, а в 1919-43 гг. в звании профессора физики в Университете Кларка (Clark University); в 1942-45 гг. директор Исследовательского авиационного бюро при министерстве ВМФ США. С 1907 г. занимался вопросами создания и использования ракет. В 1914 г. первым сконструировал двухступенчатую ракету. В 1919 г. опубликовал доклад «Метод достижения экстремальных высот» (A Method of Reaching Extreme Altitudes). Опыты с кислородно-углеводородным жидким топливом Годдард начал в 1920 г., а стендовые испытания жидкостного ракетного двигателя на кислородно-эфирном топливе — в 1921 г. 16 марта 1926 г. в Вустере он публично впервые в мире произвёл запуск ракеты с жидкостным ракетным двигателем (топливо — жидкий кислород и газолин), которая достигла высоты 12,5 м и упала на расстоянии 56 м от места старта. В 1960 г. на этом месте (г. Оберн, шт. Массачусетс) установлен обелиск. В последующие годы Годдард разработал и испытал ряд экспериментальных жидкостных ракет и двигателей. В 1929 г. с помощью гранта от Фонда Гутгенхайма (Guggenheim Foundation) создал испытательный полигон близ г. Розуэлл, шт. Нью-Мексико, с которого была запущена первая ракета с приборами на борту: барометром, термометром и фотокамерой. Работал также над созданием гироскопической системы управления полётом ракеты. За 1914-40 гг. получил 83 патента на изобретения в области ракетной техники, а уже после 1945 г. на его имя был зарегистрирован ещё 131 патент из архивных материалов. Его работы не воспринимались всерьёз современниками, но некоторые его идеи были использованы в Германии при создании ракеты «Фау-2», а в 1960 г. правительство США было уже вынуждено заплатить Фонду Гутгенхайма штрафы в размере 1 млн. долларов за нарушение патентных прав Годдарда. В 1962 г. исследовательский ракетный полигон НАСА в Гринбелте, шт. Мэриленд, был назван Центром космических полётов Годдарда (Goddard Space Flight Center). 17 июля 1969 г., когда американские астронавты на «Аполлоне XI» вышли на окололунную орбиту, газета «Нью-Йорк таймс» (New York Times) опубликовала официальное опровержение своей статьи 1920 года, в которой высмеивались идеи Годдарда о возможности полёта ракеты к Луне в условиях безвоздушного пространства. В 1959 г. Конгрессом США (U.S. Congress) учреждена Золотая настольная медаль Годдарда (Goddard medal) для награждения лиц, работы которых способствуют развитию ракетостроения. Именем Годдарда назван кратер на обратной стороне Луны. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))
- 31 William Bradford Shockley, Уильям Брэдфорд Шокли (13.02.1910 г., Лондон, — 1989 г.) — американский физик английского происхождения, один из изобретателей транзистора. В 1932 г. окончил Калифорнийский технологический институт, затем продолжал обучение в Массачусеттском технологическом институте. В 1936-54 гг. работал в лаборатории фирмы «Bell Telephone Co.». В 1942-45 гг. работал в министерстве обороны США. С 1955 г. директор Лаборатории полупроводников, затем президент и директор фирмы «Шокли-транзистор». С 1958 г. лектор, в 1963-75 гг. профессор Станфордского университета (Stanford University). Основные труды по физике твёрдого тела (физика полупроводников, ферромагнетизм,





Пало-Альто, Калифорния, 2018 г.

«Господин Мориссей, скорее, — раздался по селектору голос, —³² угроза загрязнения во второй лаборатории!»

Шон Мориссей выскочил из-за стола и рванулся в кабинет, не заботясь о том, что неожиданная пробежка заставит его вспотеть. Пиджак он оставил висеть в шкафчике при входе в кабинет.

Едва он преодолел длинный коридор, ведущий к лабораторному комплексу, как почувствовал, что мышцы ног, живота и плеч вошли в привычный ритм утренней пробежки, самого разумного способа передвижения, позволяющего сберечь энергию и силы.

То, что Мориссею пришлось бежать, было вызвано вовсе не паникой, а только срочной необходимостью. Причина вызова тоже была проста. Это был уже третий случай возможного заражения за неделю в компании «Биодизайн Мориссея», и Шон, проходя сквозь двери двойного стекла и запертые на карточку-ключ коридоры, уже знал, чего ему ожидать.

Источником загрязнения могла послужить разбившаяся чашка Петри, упавшая на инкубатор пломба или небрежность при адресовке образцов. Внизу, в лабораториях, он найдёт две или три комнаты, где работа прервана, а сами они³³ отгорожены от внешнего мира стальными дверьми и горящими красными огнями. В углах будут жаться испуганные люди, дышащие сквозь жёлтые маски и старающиеся держаться поближе к кислородным баллонам. Они будут сверлить глазами кафельные полы и стальные полки, как будто наблюдают мутации бактерий, штаммы вирусов, частицы протоплазмы, вырвавшиеся на свободу в чумном потоке. Скорее прочь, пока безглазые мутанты не обнаружили самих лаборантов и не начали проникать через ненадёжную респираторную систему в глаза, уши и другие влажные пути человеческого организма.

Даже те, кто работал в лаборатории уже не первый год, были подвержены нагоняющим страх видениям.

К моменту, когда Мориссей наконец-то добрался до опасного участка, Группа Спасения вместе с неизбежным инспектором из Агентства по охране окружающей среды уже взяли обстановку под контроль.

— Вам нельзя, сер, — остановил его начальник Группы.

— Я Шон Мориссей.

— Я знаю, сер, но здесь сейчас команду я.

И это действительно было так. События развивались по отработанной на чрезвычайные ситуации схеме: эвакуация персонала, дегазация, медицинский осмотр и расширенное обследование. После, когда все люди будут выведены из зоны заражения, они пройдут специальный курс дезинфекции,

пластичность металлов, теория дислокаций, etc). В 1960-70-е гг. подвергался критике за свои расистские взгляды. Вместе с Дж. Бардином (John Bardeen) и У. Браттейном (Walter Houser Brattain, иногда транскриптируют как Браттн или Брэттин) лауреат Нобелевской премии 1956 г. (премия присуждена за исследования в области полупроводников и открытие транзисторного эффекта ещё в 1948 г.). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

32 В оригинале после запятой нет тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

33 В оригинале тавтология «они они». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





ультрафиолетового облучения, стерилизацию, очищение и медицинскую проверку. Затем руководитель программы, в зоне которого произошёл сбой, определит, на каком этапе генетического конструирования и взращивания культур произошёл сбой, напишет отчёт и попытается снова включить программу в план работ.

Во всех этих событиях, Шону Мориссею отводилась роль свадебного генерала. С вежливой улыбкой ему теперь придётся объяснять прессе, почему население никогда не подвергалось и не будет подвержено никакой серьёзной опасности, и объяснять всё это под огнём критики со всех сторон по поводу предыдущих аварий на фирме, по поводу недостаточных расходов на обеспечение безопасности, о контрактах от Министерства Обороны и тому подобных инсинуаций, неизбежно возникающих при такого рода происшествиях.

В обязанность Мориссею вменялось появляться перед телекамерой, поскольку это была его компания — его и ещё ряда бизнесменов и банкиров, входивших в совет директоров, хотя фирма и носила его имя. К тому же в прошлом Шон сам был исследователем-генетиком и мог со знанием дела рассуждать о мутантах, способных вырваться наружу, пускай его знания и не отвечали нынешним требованиям к работающему персоналу, а сам он уже с десятков лет не появлялся в лаборатории.

Вот почему, в ожидании, пока Группа Спасения начнёт составлять протокол, Шон Мориссей принял решение, над которым размышлял на протяжении целых трёх месяцев.

В конце концов, техника не стоит на месте. За прошедшие десять лет генные ванны, электронные микроманипуляторы и аминокислотные вращатели, которые составляли гордость компании, превратились в сущий анахронизм по сравнению с новым появившимся на рынке оборудованием, которое увязывало некогда отдельные операции в единый, полностью компьютеризованный процесс. Отпадала всякая нужда перетаскивать коробки с пробирками и чашками Петри от одного агрегата к другому и тратить время на составление описей, биркование и регулярные проверки.

Новый метод заключался во взращивании и помещении генетического материала в постоянно текущие подвижные каналы, проходящие сквозь силиконовые контрольные блоки толщиной не больше человеческого волоса. Вместо долгого по времени естественного культивирования, машины помещали вирусное протеиновое покрытие или клеточную оболочку с цитоплазмой прямо на свежегенерированные цепи ДНК. Таким образом, отныне культивирование становилось непрерывным производством.

По сравнению со старыми методами, преимущества оказывались значительными.

Во-первых, повышался контроль качества. Компьютеры создавали чёткие вариации заданного генотипа, не допуская побочных мутаций, и цепочка превращений могла быть соблюдена полностью от начала и до конца.





Во-вторых, открывались новые горизонты для конструирования, поскольку теперь можно было получать такие типы штаммов, которые не могут возникнуть в естественной среде или неспособны к воспроизводству. Благодаря этому оказывалось возможным добиться и снижения степени риска внезапного заражения.

В-третьих, простота. Поскольку бактерия или вирус не имели ни единого шанса выжить в традиционном смысле, теперь в лаборатории можно было сохранять жизненные формы. Полученные мутации помещались в инертные капсулы, задавался режим имитации жизни и функционирования в определённых условиях. Иными словами, теперь они представляли собой безобидный набор химических веществ, законсервированный на неопределённый срок.

Таким образом компании Мориссея срочно требуется приобрести новое оборудование и изменить выпускаемую продукцию. А после этих мероприятий, почему компания должна ограничить себя новым зданием в Пало-Альто или любой иной точке планеты?

Шон Мориссей уже успел получить два предложения о создании нового орбитального завода.³⁴ Запуск заранее подготовленных модулей предполагалось осуществлять из Уитни-центра в горах Сьерры. После того, как завод будет выведен на орбиту, служащие фирмы с компьютерами останутся на Земле, в Пало-Альто, работая в обстановке, свободной от возможного заражения. Компьютеры будут управлять автоматизированными ваннами и кюветами, накладывая сверху мутаций слои протеина и аминокислот, а запасы можно будет регулярно пополнять челночными рейсами. Продукты работы предприятия будут отстреливаться на Землю в специальных кассетах.

Но даже если предположить, что на орбите произойдёт утечка, то тогда Мориссей раскроет все агрегаты спутника навстречу потокам солнечной радиации и пустоте вакуума. Никаких проблем, всё чисто, гигиенично и просто.

А если и в самом деле произойдёт нечто серьёзное, скажем,³⁵ на волю вырвется токсичная анаэробная бактерия или микроб, не подверженный действию солнечных лучей, то тогда он уничтожит весь комплекс с помощью небольшого ядерного заряда, не нанеся вреда ни человеческим жизням, ни невозстановимым рабочими файлам компании.

Пусть на Земле люди занимаются лишь умственной деятельностью, а вся практическая работа ведётся в космосе под наблюдением машин. К тому же, разве отныне сможет вездусущее Агентство по защите окружающей среды получить право на контроль предприятия, которое лишь небольшую часть рабочего дня находится на территории Соединённых Штатов?

Предложение казалось Мориссею всё более и более многообещающим.

Итак, он представит проект на следующем заседании совета директоров.

34 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

35 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





«Вспышка»

© Роджер Желязны и Томас Т. Томас

Apocalypse
by Alex.Rus.UA

Часть первая. За десять миллионов лет до Вспышки





Часть вторая.

Начало отсчёта. За две недели до Вспышки

*КОГДА ТЫ ВСТАЁШЬ, ОЗАРЯЕТСЯ СВЕТОМ ЗЕМЛЯ,
СВЕТАЩИЙ ДНЁМ, О, АТОН, ПРОГОНЯЮЩИЙ ТЬМУ.
ОБЕ ЗЕМЛИ ВОССТАЮТ К СВЕТЛОМУ ДНЮ,
К НУЖДАМ, ЗАБОТАМ, ТРЕВОГАМ.
ОДЕВШИСЬ, ЛЮДИ СВЕРШАЮТ СВОЁ ОМОВЕНИЕ
И ПРОИЗНОСЯТ ХВАЛУ ВОСХОДУ ЗА НОВЫЙ ДЕНЬ,
ЗА ВРЕМЯ ДЛЯ ВЯЩЕЙ РАБОТЫ.*

Из «Гимна Солнцу» фараона Эхнатона





ГЛАВА 4

ПЕРЕПЛЕТЁННЫЕ ПОЛЯ

*Вверх
Расширение
Ускорение
Взрыв*

Несбалансированный поток термической энергии, возникший в результате невероятного соединения атомов более миллиона лет назад, теперь прокладывает себе путь к излучающей поверхности, вызывая на своём пути возмущение конвекционных слоёв звезды.

По всей солнечной области, выгнутой дугой порядка двадцати двух градусов, вздымающиеся колонны ионизированного газа неожиданно начинают распухать. Ламинарные потоки, оказавшиеся зажатыми между излучающим центром и внешними слоями, поднимают турбулентные волны и шквалы белого огня, срывающиеся со стен конвекционных сот. Стройные ряды колонн, напоминающие ряды трубок в органе, рушатся под напором неудержимо рвущейся вверх волны.

Энергетическая масса, состоящая по большей части из высокочастотных фотонов, врывается в солнечную корону. Здесь разрежённая плазма, чья средняя температура уже превышает два миллиона градусов, поглощает поток излишней радиации и рассеивает его в пространство безо всякого вреда.

Однако прохождение горячей волны оставило зияющую рану в конвекционных слоях и ослабило структуру фотосферы.

*Петля
Виток
Петля
Виток*

Всякий шар, состоящий из непрерывно снующих заряженных частиц — всё, чем по сути является звезда — создаёт своё собственное эллипсообразное магнитное поле. Магнитные линии, начинаясь на Солнце, тянутся далеко сквозь видимую фотосферу, хромосферу и солнечную корону, свиваясь в петли, которые уходят в пространство, пересекаемое орбитами планет.

Магнитные линии солнца располагаются почти параллельно оси вращения, как бывает с большинством вращающихся тел. Другими словами, они исходят от одного полюса, свиваются в пространстве и возвращаются уже у другому. Юг — Север, положительный заряд — отрицательный и их наибольшее скопление и сила отмечаются в верхней и нижней части шара. Магнитные поля создаются под





действием огромной физической массы солнца и возбуждения заряженных частиц. Силовые линии, замкнутые в плотном инертном ядре звезды, совершают оборот вместе с массой в течение двадцати семи дней.

Если бы солнце представляло собой твёрдый или частично жидкий шар, то в таком случае магнитные линии лежали бы недвижимо в массе железа и камня. Однако звезда подобного типа не является цельным телом, а её плазма более жидка и прихотлива в движениях, чем метан или горящая нефть.

Вращение твёрдого тела, подобного крохотному зелёному шарiku, происходит с перепадом скоростей, которого поверхность выдержать не может. В то время как полюса словно прикованы к одному месту, экватор вращается со скоростью порядка двух тысяч километров в час. Зажатые между Сциллой и Харибдой базальтовые слои вынуждены двигаться, чтобы скомпенсировать возникающую нагрузку.

Однако в газообразной или плазменной сфере, где нет ничего более прочного, чем две заряженные частицы, соединившиеся на мгновение под действием притяжения, такие нагрузки ни к чему не приводят. Каждый квадратный километр поверхности движется с разной скоростью, и атмосфера закручивается в вихри, подобные тем, что возникают на Юпитере или на Сатурне. Даже на Земле газовое облако распадается на широкие полосы движущегося и неподвижного воздуха, которые метеорологи называют «зонами пассатов» и «конскими широтами».

Видимая поверхность звезды также³⁶ могла бы принять застывшую форму, если бы не огонь от столкновений, бушующий в недрах и вне промежуточных слоёв густой плазмы, которая с шумом проводит тепло к поверхности. Колонны горячего газа внутри конвекционных слоёв создают плотные сгустки материи. Недалеко от полюсов ионы из поднимающихся жарких потоков привязываются к магнитным течениям, оказываются пойманными электрически заряженной материей сот и замирают внутри колонноподобных гранул восходящего газа.

В результате, вместо того, чтобы скользить по плазме подобно бакену, посаженному на якорь для устойчивости, магнитные линии из звёздного ядра вытягиваются, повинувшись вращению, и устремляются в стремительно несущиеся потоки, словно пресловутый бакен с разорванной якорной цепью.

36 В оригинале «так же» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Поток
Вихрь
Поток
Вихрь

Когда магнитные линии накрепко увязают в конвекционном слое и оказываются оторванными от главных петель у полюсов, начиная вращаться быстрее, они переплетаются друг с другом, вызывая возмущения, ведущие к перекручиванию магнитных полей и потере одноимённого потенциала. Пытаясь удержать баланс, поломанные линии перемещаются в фотосферу, где создают новый северный и южный полюс, пытаясь найти замену для себя.

Пойманное поле приобретает вид узкой петли, подковы потенциала, исходящей из одной ячейки конвекционных сот и опускающейся в другой. Разноимённые заряды полюсов притягивают друг друга, и вскоре всё сооружение оказывается в одном конвекционном слое.

Отделившаяся от полюса магнитная линия является естественной возможной причиной появления и роста магнитных аномалий на поверхности Солнца. Но есть и другие случаи.

Например, при распаде потока энергии в широкой зоне конвекционных сот в районе экватора, возникающая во внешних слоях слабость открывает кратчайший путь движения для солнечных магнитных линий. Силовые линии начинают вытягиваться через спокойное электрическое поле, образуя одну или несколько громадных петель, тянущихся от полюса до полюса.

Район столь неожиданно возникшей активности формируется скачкообразно и не получает однообразного магнитного заряда. Находясь в непосредственной близости к экватору, на равном расстоянии от полюсов, магнитные поля начинают вести непримиримую войну за верховенство. Противоположные по заряду линии севера и юга соединяются,³⁷ в то время как одноимённые яростно отталкивают и изолируют друг друга. Во внешних слоях солнца снова формируются петли и подковы потенциалов, кружащиеся в мистическом танце.

37 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Вперёд
Назад
Вперёд
Назад

Короткие подковообразные линии поля заряжаются новой энергией от своих кинетических движений по зонам более стабильной плазмы. Линии обнимают и принимаются виться по колоннам заряженных частиц. Мощное волнение этих ионных трубок работает как динамо-машина, наводя мощный ток и усиливая магнитное течение. Поля, созданные в результате естественно возникших аномалий, могут достигать силы в две-три тысячи гауссов, что в тысячу раз превышает величину магнитного поля Земли. Так вот, представьте себе, что поле, возникшее в результате распада теплового потока, может быть в двадцать, а то и в тридцать раз *больше*.

Наведённый бурлящими газами невероятный по силе ток начинает течь сквозь подковообразную петлю. Уже и без того сильные магнитные поля, привязанные к петлям, принимаются прорываться сквозь окружающую солнечную материю в фотосферные слои. В момент, когда поля достигают поверхности, они создают спокойные плотные и холодные сгустки материи, изолированные от поднимающегося горячего газа силой магнитного поля.

Эти сгустки начинают увеличиваться и темнеть задолго до того, как первоначальный заряд избыточной энергии проложит себе дорогу из фотосферы к короне. Истощённая колонна, поддерживаемая лишь магнитным зарядом, бессильно падает на солнечную поверхность и движется, повинаясь вращению звезды вдоль экватора.

На фоне фотосферы эти сгустки настолько холодны, что кажутся чёрными, а окружающие слои немного теплее, однако не так, как вся фотосфера, и³⁸ выглядят серыми.

В течение половины тысячелетия земные астрономы, наблюдавшие с помощью приборов за свечением Солнца, называли эти тёмные сгустки «*умбра*», а серые облака — «*пенумбра*». *Темнота* и *полутень*. Солнечные пятна и окружающие зоны холодной смерти.

Пятна,³⁹ двигались ли они от полюсов или поднимались от экватора, на поверхности Солнца появлялись нерегулярно. Они создавали круги, будучи похожи на оспины или чумные волдыри на лице Солнца. Первоначально астрономы принимали их за болезнь, за признаки грядущей катастрофы. Эти пятна принимались за предвестников надвигающегося распада и гибели. Ведь разве небесные творения, а Солнце самое яркое и важное из них, не являются неизменными и священными. Пятна солнца могли нести только угрозу людям.

Доверие к такой наивной и ограниченной временными рамками точке зрения поддерживалось нерегулярностью появления пятен. По необъяснимым в те времена причинам пятна появлялись, росли, увеличивались в размерах и загадочно исчезали за период времени, равный одиннадцати земным годам.

38 В оригинале тавтология «и и». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

39 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Насколько могли видеть астрономы, в промежутках между циклами солнечная поверхность выглядела белой и абсолютно здоровой. Через какое-то время чёрные пятна снова начинали появляться и исчезать с поверхности звезды.

Однако порой пятна вовсе не появлялись. Год за годом, десятилетие за десятилетием Солнце продолжало незамутнённо светить, и люди с облегчением вздыхали, тая надежду, что чума наконец-то отступила и дневная звезда вернулась к нормальной жизни.

Как ни странно, хотя солнечные пятна являются «чёрными дырами» и сгустками холодной материи на поверхности Солнца, казалось, они заставляли звезду пылать ярче, будто охваченной чумной лихорадкой. Когда пятен не было, солнечная активность падала,⁴⁰ мороз⁴¹ сковывал доселе текущие круглый год реки, а на снежных вершинах гор⁴² появлялись ледники.

Такие изменения охватывали период, превышающий человеческую жизнь. Поэтому только сопоставляя наблюдения, сделанные людьми в разные периоды времени, человечество могло сделать предположения о возможности существования цикла.

Но пятен не было уже очень давно, и люди перестали волноваться и обращать внимание на Солнце. Все, кроме астрономов, вернулись к делам и посвятили мысли иным чудесам. Мир вздрогнул во сне, но продолжал пребывать в сладкой дреме.

40 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

41 В оригинале «Мороз» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

42 В оригинале неуместное «год». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 5

ВОПИЮЩИЙ В ПУСТЫНЕ

Удар!
Натяжение!
Треск!
Щёлк!

***На борту исследовательского корабля
«Гиперион», 7 марта 2081 г.***

Турбины корабля сильно гудели, пока судно, содрогаясь и дрожа всем корпусом, проплывало по всё новым конфигурациям, двигаясь вдоль солнечного диска.

С каждым километром движения системы корабля то увеличивали, то уменьшали поверхность, поворачивающуюся навстречу слепящему энергетическому потоку. Охлаждающие системы контролировали подачу фреонового геля к огнедышащим соплам теплообменников, гася избыточную температуру. В разрежённом облаке, окутывавшем корабль, совершался постоянный обмен тепла, и тем поддерживалась температура, обеспечивающая жизнедеятельность двух человек — экипажа корабля.

Доктор Ганнибал Фриде едва прислушивался к этим тихим звукам, отчасти потому, что привык к ним за свою трёхмесячную жизнь на орбите. Это составляло примерно два солнечных года или расстояние от Меркурия до Солнца, за исключением того, что орбита «Гипериона» была полярной, а не экваториальной. Всё внимание доктора было приковано к находящемуся перед ним экрану.

Облик звезды, профильтрованный оборудованием до узкого спектра, являл собой жуткую маску, подобную той, что Волшебник Изумрудного Города показал Дороти и её друзьям. Как помнил Фриде, в классической постановке голова волшебника была огромным хлопковым шаром, пропитанным лигроином, а, может, и просто керосином, которую потом зажгли. Искры жёлтого пламени, танцуя, устремились к полю, в то время как по бокам шара пошёл тёмный дым. Тот огонь мало чем отличался от язычков ложного пламени, которые доктор наблюдал на диске, находящемся поверх корабля.

Его глаза неотступно следили за тёмной кромкой, появлявшейся на экране по мере движения «Гипериона». Прямое наблюдение с корабля давало возможность проникнуть глубже в солнечную атмосферу, не ограничиваясь исследованием лимба звезды. Чем глубже проникал человек взглядом в горячие слои атмосферы, тем ярче светилось экранное поле. Район, который учёный





пытался исследовать сейчас, находился на дальнем краю звезды и представлял собой высокие, более холодные, а следовательно,⁴³ и более тёмные слои фотосферы. Слишком тёмные, чтобы ясно их рассмотреть.

В этой области Фриде пытался отыскать последние признаки аномалии, которую ему вчера удалось обнаружить⁴⁴ и которую он теперь непрерывно отслеживал. Вглядываясь в изменённый под действием альфа-радиации дисплей, учёный напряжённо следил за областью, где язычки пламени срывались с потемневшего нимба.

На мгновение Фриде почти поверил, что обнаружил несколько чёрных расселин или трещин. На такой высоте от ядра трещины неизбежно будут казаться короче и толще благодаря эффекту Уилсона, оптическому обману, описанному более трёхсот лет назад шотландским астрономом Александром Уилсоном. Ему удалось наглядно показать, что чёрные точки на солнечной поверхности на самом деле глубоки и могут впрямь являться дырами в фотосфере. На практике они будут казаться закрученными и сероватыми по краям тонкими шпильками, как те, что вчера наблюдал Фриде. Сегодня он снова пытался разглядеть расплывчатые пятна холодных облаков.

Аномалия действительно казалась странной. Какое-то непонятное скопление облаков у края звезды, значительно темнее и глубже, нежели нормальное потемнение лимба и значительно шире, чем все виды пенумбры, которые ему доводилось видеть на плёнке. Шириной в двадцать два градуса, насколько можно судить по вчерашним измерениям. А сегодня ничего нет. Может, облаков и не было?

Подожди! А сколько километров проделал «Гиперион» за последние сутки? Может быть, облака уже скрылись за горизонтом?

Фриде сверился с компьютером. Со времени вчерашних наблюдений корабль проделал более четырёх миллионов километров, направляясь к южному полюсу, который вскоре они будут проходить, аномалия находилась значительно выше, почти у экватора. Сложив путь, пройденный кораблём, с расстоянием, которое проходит солнце за двадцатисемидневный круг вращения, нетрудно убедиться, что явление, которое он наблюдал на севере и западе, находится, увы, вне поля зрения.

Доктор переключил внимание на приборы, ведущие магнитометрическое наблюдение поверхностных слоёв солнца. Он изучил диаграммы мощности полей, отображённые на соседнем экране и полученные с помощью устройств, позволяющих преодолеть интерференцию корпуса судна. Но и по этой информации невозможно было сделать каких-либо выводов. Безусловно, в данную минуту магнитометры корабля фиксируют невероятно сильное магнитное течение у южного полюса. Сейчас, вне всякого сомнения, зафиксировать магнитное возмущение возле экватора невозможно. А если возмущения нет?

Всё это не предвещало ничего хорошего.

43 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

44 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Именно для изучения таких аномалий на солнечной поверхности и построил свой корабль Фриде. Практически он оснастил его за собственный счёт, забрав деньги из капиталов семейного треста и добавив субсидии от благотворительных и заинтересовавшихся его проектом организаций. «Гиперион» был построен по его проекту на одном из лунных заводов Лагранжа и выведен на весьма расточительную по времени, но экономичную орбиту.

Такое расположение обеспечивало скольжение корабля по краю бездонной гравитационной пропасти Солнца.

Экипаж «Гипериона» состоял из двух человек: самого Фриде, капитана корабля,⁴⁵ и его жены Анжелики, которая одновременно являлась старшим на корабле, вторым рулевым, младшим астрономом-наблюдателем, главным инженером и системным техником, а по совместительству ещё и поваром, посудомойкой и компаньоном. Согласно намеченной программе, им предстояло совершить ещё восемь из десяти оборотов вокруг Солнца. Такой промежуток времени, как много лет назад высчитал Фриде, поможет получить достоверные данные и сделать выводы относительно необъяснимых всплесков и затуханий солнечной активности.

Взять хотя бы эту трещину или расселину, или вообще нечто, ускользнувшее из поля зрения. Возможно, что на обратной стороне сферы, недоступной учёному сейчас, скрываются и другие фотосферные провалы. В силу стеснённых финансовых обстоятельств,⁴⁶ Фриде мог позволить себе осуществлять наблюдение лишь за той частью звезды, которая была доступна исследовательской платформе на настоящий момент. Как бы ему помогла целая сеть из спутников-обсерваторий, передающая информацию доктору при помощи радиорелейной связи. Однако на данный момент об этом приходилось только мечтать.

Фамильное достояние. Фриде живо вспомнились широко открытые от изумления глаза поверенных в финансовые дела семей. Годовые поступления были действительно велики, пока он не вложил деньги в частную астрономическую экспедицию. Теперь на Земле его поджидали только груды счетов и скромная сумма денег, уцелевшая после трат.

Даже возвращение вместе с Анжеликой обратно на Землю —⁴⁷ и то представлялось нелёгким делом. Сначала им придётся вывести «Гиперион» со стабильной солнечной орбиты в форме эллипса и, подобно комете, описать дугу, выйти за орбиту Венеры, оказавшись в трёх четвертях пути от системы Земля — Луна. Затем, в соответствии с соглашением, заключённым между Фриде и юристами, с Земли будет запущена быстроходная ракета, которая в условной точке места назначения встретится с летящим по новой орбите «Гиперионом», заберёт экипаж и сделанные записи, облетит на высокой скорости Солнце и доставит путешественников на одну из космических линий неподалёку от Юпитера. Фриде должен будет включить сигнал бедствия и отправиться домой на первом же пролетающем мимо корабле, пускай даже беспилотном, согласно международным законам, регулирующим спасение людей и груза.

45 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

46 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

47 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Такое не совсем джентльменское окончание важной научной экспедиции было простительно, ибо прекрасно отвечало возможностям Фриде и всем необходимым затратам. В конце концов, на что только не приходится идти во имя науки. Проблема возвращения на Землю занимала доктора меньше всего. Куда хуже было то, что из-за стеснённых обстоятельств он был начисто лишён вспомогательных средств, таких как спутники радиорелейной связи.

Но если на солнечном экваторе и впрямь что-то происходит, тогда возможно, что кто-нибудь, находящийся на спутнике другой планеты или вообще где-либо на эклиптике, подтвердит его наблюдения. Если Фриде предупредит их сейчас и опишет явление, следы которого им будет необходимо отыскать, то право первооткрывателя в любом случае окажется за ним.

Фриде перебрал в памяти всех, у кого могло возникнуть желание помочь ему в поисках, но ни один из них не занимал лучшей позиции, чем сам учёный. Доктор мог бы несомненно положиться на небольшую группу его последователей, студентов-дипломников, которые слышали его доводы и приняли решение изучать Солнце, хотя в глазах учёных такой поступок выглядел чудачеством. Но увы, сейчас все они на Земле⁴⁸. И как назло, орбиты Земли и корабля сойдутся на одной солнечной плоскости, в то время как трещина окажется на другой.

У Фриде мелькнула мысль запустить маневрирующий ускоритель, простенькое устройство, работающее по принципу синтеза и заряженное высокоскоростными частицами солнечного вётра. С помощью ускорителя, расположенного на главной оси корабля, он сможет вписаться в орбитальный треугольник и изменить траекторию полёта. Однако при запуске ему придётся отключить основные теплообменники и,⁴⁹ укрывшись в кабине, ждать, пока всё сгорит. Похоже на последний приют...

Да этого и не нужно. Что бы⁵⁰ он там не заметил, эта, так называемая, аномалия не успеет исчезнуть за те тринадцать дней, пока она не⁵¹ будет находиться в зоне видимости Фриде. К тому моменту «Гиперион» пройдёт ещё около пятидесяти четырёх миллионов километров в ходе своего трёхмесячного пути. Корабль облетит одну шестую часть солнечной поверхности, и доктор снова получит возможность исследовать аномалию, к тому же в гораздо более выгодной позиции. Наконец-то он разгадает, что за явление ему удалось увидеть.

Если он, конечно, вообще что-либо увидел.

48 В оригинале «земле» с маленькой буквы, хотя здесь речь явное не о почве, а о планете. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

49 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

50 В оригинале «Чтобы» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

51 В оригинале без «не», из-за чего смысл предложения противоречит событиям. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Щёлк!
Бульк!
Пиик!
Хлоп!

Институт Персиваля Лоуренса, Кальтек, Пасадена, штат Калифорния, 7 марта 2081 г.

«Доктор, повторите! — прокричал в микрофон Пьеро Моска. — Очень плохая слышимость!»

Моска отчаянно пытался восстановить в памяти последние слова учёного, потонувшие в разряде статического электричества, испущенного с южного⁵² полюса Солнца, но всё оказалось тщетным. На экране монитора доктор продолжал говорить, но голос исчез, а вскоре горизонтальные чёрные полосы заслонили изображение.

Через шестнадцать минут телеизображение снова всплыло на экране. Удостоверившись, что —⁵³ после задержки сигналов и синхронизирования —⁵⁴ его снова слышат, Фриде схватил микрофон и принялся повторять своё сообщение. Он говорил короткими, намеренно разорванными предложениями, надеясь преодолеть помехи, и на этот раз уловка удалась.

«... по, я повторяю, что... нечто. Когда мы приблизились... к полюсу... уже было... Конечно, от твоего местоположения... ... ратная сторона... Огромная... Сейчас я не наблюдаю, но смогу, когда вращение выведет... Надеюсь, что там останется...»

«Мне удалось сделать несколько снимков феномена. Честно говоря, похвастаться особо нечем. Похоже на большое облако или, по крайней мере, так видно с... Возможно, пенумбра, а может, обыкновенный всплеск энергии... тепла...»

«В любом случае, пощи... восточного лимба градусов... и двенадцать градусов к востоку... моего нынешнего положения. Возможно, тебе раньше удастся разгадать загадку.»

Доктору хватило времени ещё лишь на то, чтобы скороговоркой передать приветствия своим земным коллегам, многие из которых даже не передадут ничего в ответ. Еженедельный сеанс связи с Землёй — единственное, что могла позволить себе экспедиция — закончился.

По Моска положил микрофон и принялся задумчиво изучать линии на ладони. Итак, доктору удалось обнаружить нечто интересное. Похоже на облако, но сейчас вне поля видимости. М-да...

Естественно, что Моска был готов поверить доктору Фриде даже после того, как компьютерное реконструирование присланных доктором цифровых изображений не прояснило ситуацию. Изображение оказалось практически

52 В оригинале «Южного» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

53 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

54 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





полностью засвеченным разрядами статики. Тщательно исследуя с помощью ручного бинокля каждую часть снимков, По сумел различить лишь обычное потемнение лимба.

Безусловно, По будет сам исследовать дальнюю сторону Солнца в течение двух следующих недель, когда наблюдение станет возможным. Ему придётся извлечь из запасников восьмидюймовый телескоп Шмидта-Кассегрена⁵⁵, сохранившийся с детства. Из кусочка алюминированного пластика нужно будет приготовить солнечный фильтр, чтобы непрерывный тепловой поток не причинял вреда трубе и нежным линзам, а прямой солнечный луч не сжёт сетчатку глаза. После двадцать первого марта, или немного позднее, Моска будет готов наблюдать за каким-то тёмным пятном где-то в районе экватора. Даже если там и впрямь что-то есть, отыскать пятно будет более чем непросто.

Но что он сумеет доказать? С его крошечным телескопом он может рассчитывать получить весьма спорное пятно на слабочувствительной тридцатипятимиллиметровой плёнке или изображение, почти на двадцать процентов уступающее нормальным образцам. В лучшем случае ему удастся поучаствовать в научной дискуссии или серьёзном разговоре, а так придётся оставить снимки себе на память.

Ведь и впрямь очень важно, чтобы он получил хорошие снимки —⁵⁶ и не только ради того, чтобы помочь доктору Фриде в его наблюдениях. Это жизненно важно.

55 В оригинале некий «телескоп фирмы Шмидт-Кассеграйн», хотя очевидно подразумевается Schmidt-Cassegrain telescope, телескоп Шмидта-Кассегрена — тип катадиоптрического (отражающего и преломляющего свет) телескопа, который использует корректирующую тарелку от телескопа Шмидта (Bernhard V. Schmidt, 1879-1935, немецкий изобретатель) совместно с вторичным зеркалом и тыловым фокусом от телескопа Кассегрена (N. Cassegrain, 1625-1712, французский физик) т. е. вообще телескоп, построенный по оптической системе Кассегрена-Шмидта (Cassegrain-Schmidt system — система излучения, состоящая из основного и вспомогательного рефлекторов, а также фидерного рупора); причём фамилию французского физика XVII в. N. Cassegrain иногда неправильно транскриптируют на английский манер как Н. Кассигрейн (но данному переводчику удалось даже эту ошибку превзойти). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

56 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Бим!
Бом!
Бам!
Бум!

Кабинет декана факультета естественных наук, Кальтек, 8 марта 2081 г.

Декан Альберт Уитерс водил электрическим карандашом по серому стеклу напольного экрана, стараясь изобразить на лице глубокую заинтересованность.

Пьеро Моска старался держаться спокойно. Для человека, занятого больше академической, нежели научной деятельностью, а обычно скорее политической, чем научной, Уитерс практически не умел держать под контролем свои эмоции и чувства, в особенности если дело касалось малоприятного предложения или его просто оторвали от привычных занятий. От человека, постоянно занятого заседаниями бюджетных комиссий, политических комитетов, учёных советов, рассмотрением прошений и жалоб, можно было ожидать большей выдержки.

Похоже было, что Уитерс не считал маленького Пьеро Моска человеком, от которого следует *скрывать* свои истинные чувства. Подумаешь, аспирант на втором году учёбы, который даже не удосужился ещё представить тему для диссертации. Впрочем, если принять во внимание поле деятельности Моска и выбранного им научного руководителя, это было понятно и так⁵⁷. Похоже, что ему вообще повезло, что он попал на утренний субботний приём к декану.

— Нет, — вымолвил наконец Уитерс, словно решаясь на отчаянный поступок, — боюсь, господин Моска, что научный факультет не может выполнить вашу просьбу.

— Сэр, если всё дело только в изменении расписания, — попытался протестовать По, который почти целую неделю готовился к встрече с деканом, — я уверен, что мог бы лично договориться с теми студентами, которым предстоят сейчас наблюдения. Таких всего двое. Во-первых, Айверсон⁵⁸ с его исследованием туманности...

— Нет, меня заботит как раз не расписание. Если бы мы посчитали, что ваше предложение имеет научную ценность, то сумели бы изыскать необходимые часы. Однако, в данном случае нельзя сказать, что предложенная программа наблюдений соответствует данному требованию.

— Однако, я получил предварительное указание от доктора Фриде, которое свидетельствует о...

— Хочу заметить, молодой человек, что доктор Ганнибал Фриде с его скороспелыми точками зрения и странными выпадами не пользуется любовью ни научного общества, ни учебных заведений высшей школы.

57 В оригинале «итак» слитно. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

58 В оригинале некий «Иверсон» — не до конца понятно, путает переводчик финскую (шведскую) фамилию Iversen (Иверсен) или английскую (ирландскую) Iverson (Айверсон), потому исправил на более-менее вероятную версию. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Я считал, что научный метод гарантирует *независимость* ценности научных исследований от личности учёного или его репутации, — тихо заметил По.

— Послушайте... — декан Уитерс уже не пытался сдерживать себя. — Мне грустно видеть, Пьеро, как такой талантливый человек,⁵⁹ как вы,⁶⁰ тратит силы на пустые мечтания, вместо того, чтобы заниматься наукой. Мальчик мой, забудьте про Солнце. Это унылая и давно предсказуемая сфера. Всё, что там есть, это лишь горящий водород, плазма и испускаемые фотоны. Старая нудная песня. Там нет ничего, что *заслуживает* изучения. Забудьте о вашем Фриде. Он просто свихнулся, пустив на ветер состояние ради своей экспедиции. Ничуть не удивляюсь, если на будущий год на его должность объявят конкурс.

— Он нашёл солнечное пятно.

— Нашёл? А может быть,⁶¹ ему просто *померещилось*?

— Доктор передал мне цифровую копию, — сказал По и честно добавил, — во время сеанса связи его корабль находился над южным⁶² полюсом и из-за наведённых магнитных помех полученное изображение невозможно реконструировать.

Уитерс поморщился.⁶³

— Ну вот, *какие-то помехи*, и сигнал оказался *искажённым*.

В глубине души Пьеро Моска вынужден был признать, что декан высказал вслух те доводы, которые сам Пьеро отчаянно пытался отогнать прочь.

По предварительному указанию доктора Фриде сделать какие-либо окончательные выводы было невозможно, присланные им снимки оказались практически бесполезными. А скептицизм и неодобрение, высказанные деканом и научным сообществом по поводу избранного им научного поприща — солнечной астрономии — Моска уже видел в тяжёлых ночных кошмарах.

Получилось так, что восемьдесят лет назад закончился последний одиннадцатилетний круг появления солнечных пятен, область, представляющая для астрономов наибольший интерес. Когда в 1998 году с поверхности солнечного диска исчезла последняя пара пятен, процветавшее в те времена сообщество исследователей Солнца принялось терпеливо ждать следующего цикла, отложив на время бинокли и перестроив радары на другие объекты. Однако *пятна* не появлялись, и год за годом Солнце продолжало дарить незамутнённый свет, озаряясь лишь вспышками протуберанцев, восстающих из колышущихся конвекционных слоёв. Циклические изменения выбросов энергии, *пятна* солнечной короны, вихреобразные смерчи солнечного вётра, всплески пламени, словом, всё то, что астрономы традиционно соотносили с пятнами на звезде, испарилось без малейшего следа. Казалось, что Солнце наконец-то утихомирилось и стало вести себя подобно хорошо отлаженному ядерному реактору, без неожиданных сюрпризов и сбоев.

59 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

60 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

61 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

62 В оригинале «Южным» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

63 В оригинале абзац продолжается, т. е. без перехода на новый абзац, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Подобным исключениям из правил имелись и документально подтверждённые аналоги в прошлом. Впервые наблюдая за Солнцем с помощью телескопа, Галилео Галилей в начале семнадцатого столетия описал имевшиеся пятна. Однако затем, в течение семидесяти лет —⁶⁴ с 1645 по 1715 год —⁶⁵ ни одного пятна замечено не было.

В этот период на большей части Европейского континента начался период резкого похолодания, получившего среди историков название «*Малого ледникового периода*». В эти годы в Лондоне несколько раз сковывало льдом Темзу — событие, о котором в прежние века даже не имели понятия. Современники были склонны искать сверхъестественные объяснения, не подозревая о возможности уменьшения солнечной энергии, на которую указывали отсутствующие солнечные пятна.

С тех пор утвердилась точка зрения, что все периоды отсутствия пятен на Солнце неблагоприятно сказываются на климате Земли, пусть это и не во всех случаях подтверждалось научными наблюдениями. Учёные двадцатого века собрали и обобщили большой статистический материал, используя метод радиоуглеродного анализа годовых колец на стволах деревьев. Тонкие кольца означали уменьшение периода вегетации, изменение климата и похолодание. Проведённые исследования показали, что похолодания на Земле длились десятилетиями, а порой и веками. Такое длительное отсутствие пятен получило название Минимума Мондера⁶⁶, по имени Эдварда Уолтера Мондера⁶⁷, английского астронома девятнадцатого века.

Очевидно, что Солнце как раз и находилось в таком периоде. Восемьдесят лет — срок, вполне сопоставимый с хрониками семнадцатого столетия, и не означало ли это, что разрыв между циклами подходит к концу?

Проблема была значительной, и в прошлом десятилетии в научных кругах стали разгораться споры. Несмотря на то, что несколько поколений учёных практически начисто игнорировали спокойно светящееся Солнце, предпочитая ему другие сферы деятельности, несколько исследователей из⁶⁸ университетов и научных учреждений, таких как Институт Лоуренса, где учился Моска, стали осторожно высказывать гипотезы по поводу дальнейшего развития событий.

Мнения сошлись на том, что цикл солнечных пятен может начаться через пять, десять, в крайнем случае тридцать лет, и Солнце снова окажется объектом, достойным изучения. В таком случае учёным и инженерам придётся

64 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

65 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

66 В оригинале «Минимума Маундера», хотя подразумевается Maunder minimum, т. е. минимум Мондера — продолжительный минимум солнечной активности, наблюдаемый между 1645 и 1715 годами, который совпал с Малым Ледниковым Периодом (Little Ice Age) в северном полушарии; назван в честь английского астронома Эдварда Уолтера Мондера (Edward Walter Maunder, 1851-1928 гг., часто неправильно транскриптируется как Маундер). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

67 В оригинале только «Уолтера Маундера», т. е. упоминаются только второе имя и искажённая фамилия английского астронома Эдварда Уолтера Мондера (Edward Walter Maunder, 1851-1928 гг., также см. 66). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

68 В оригинале непригодное «их». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





скорее всего начать оценивать возможные последствия увеличенной солнечной активности на человечество, колонизирующее ныне солнечную систему. Такая проблема потребует регулярного освещения в электронном журнале.

В этот-то деликатный разговор и вмешался доктор Фриде со своими не предвещающими ничего доброго новостями. Его исследования показаний магнитометров с зонда «Телемах»⁶⁹, запущенного последний раз двенадцать лет назад из-за скудости средств, убедило учёного, что в магнитных полях звезды *нарастает нестабильность*. Такая точка зрения показалась большинству учёных *кощунством*. Следует сказать, что для нескольких известных своими нетрадиционными подходами исследователей сужение силовых линий стало доказательством того, что солнечные пятна больше не могут появляться, хотя никакого серьёзного теоретического обоснования предложено не было.

Вместо того, чтобы тратить время и силы на бесплодную перепалку, Фриде предложил собрать новые доказательства, осуществив экспедицию. Он полагал, что таким образом можно будет раз и навсегда решить не дающий покоя вопрос. Находясь неподалёку от Солнца, почти на орбите Меркурия, учёный окажется в таком положении, что с помощью оборудования сумеет заметить малейшие изменения энергетических выбросов звезды, радиопотока⁷⁰, излучения, магнитных полей —⁷¹ всего того, что можно исследовать со столь близко расположенной станции. Такие наблюдения помогут отыскать признаки возвращающейся переменной активности Солнца.

Вскоре выяснилось, что полугосударственные организации и международные учреждения предпочитают держаться в стороне от проекта в силу собственной незаинтересованности. Поэтому, когда Фриде впервые изложил свою точку зрения, его встретили с каменным равнодушием. «*Зачем это, собственно, вообще нужно?* — заметил, пожимая плечами,⁷² председатель комитета по субсидиям. — *Я имею ввиду, что можно получить от вращающейся вокруг Солнца платформы такого, что мы не получаем от постоянных наблюдений из земной системы?*»⁷³

Фриде пришлось объяснять, что в наблюдениях занято всего около двадцати учёных, которые лишь часть своего времени уделяют слежению за Солнцем. К тому же, большая часть наблюдателей сейчас занята экспериментами по получению большего количества энергии из потока фотонов видимого диапазона.

Председатель только пожал плечами. *Наблюдение есть наблюдение. Если даже на Солнце и будет что-то происходить, то учёные обязательно это зафиксируют. Прощение отклоняется.*

69 Τηλέμαχος (лат. Tēlemachos, Tēlemachus), Телемах (иногда неправильно Телемак) в «Одиссее» (древнегреческой эпической поэме, авторство которой, вместе с «Илиадой», приписывается Гомеру) — сын Одиссея и Пенелопы, сначала отправился на розыски отца, затем помогал ему в расправе с женихами, добивавшимися руки его матери. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

70 Надуманное слово. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

71 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

72 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

73 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





На встрече с председателями астрономических факультетов крупнейших университетов Фриде пришлось выслушать доводы иного рода. «Солнце, — заявили ему, — не пользуется ныне популярностью. Уж слишком здоровый, нормальный и скучный предмет для наблюдений. Безусловно, в былые времена солнечные циклы заслуживали изучения, однако этот феномен получил разумное объяснение более столетия назад. Вы никак не проявите себя на этом поприще».

Тут доктор Фриде не смог сдержаться. «Следуя вышей собственной логике, Солнце неизбежно должно стать предметом необычайного интереса в плане теории, ведь это единственный пример здоровой звезды, просуществовавшей половину отведённого ей срока, — сообщил он собравшимся коллегам. — А те предметы, что избирают для наблюдения исследователи ночного неба, являются либо капризами Творца, как гиганты и белые карлики, либо экспонатами кунсткамеры, я имею ввиду нейтронные звёзды, пульсары, новые звёзды или туманности». Естественно, что после такого выступления какая-либо плодотворная деятельность оказалась невозможной.

Поэтому бурная реакция научных журналов на всех тех, кто утверждал, что солнечные пятна способствуют вспышкам на Солнце, не только не уменьшилась, а напротив, приобрела большую остроту.

За восемьдесят лет Минимума Мондера⁷⁴ человечество принялось колонизировать и обживать все пригодные уголки солнечной системы. Землянам пришлось выполнить колоссальный объём работы, начиная от постройки и запуска орбитальных платформ до инопланетных колоний, от наземных станций на Луне и Марсе до баз на спутниках Юпитера и Сатурна, не говоря уж о поддерживающей инфраструктуре энергообеспечения, создании требуемых атмосферных условий, обеспечении транспортом и связью. К настоящему времени вся межпланетная экономика была заинтересована в нормальной жизнедеятельности этих первых очагов цивилизации, поскольку на освоение космоса понадобились громадные суммы. Космические предприниматели, работавшие с доверенными им большими суммами денег, постоянно балансировали на тонкой проволоке между риском и вознаграждением, что заставляло их быть предельно осторожными в словах и поступках.

Первоначальная сумма была предоставлена консорциумом национальных трастовых и кредитных компаний. Первые надлунные колонии пережили период неизбежных катастроф из-за ненадёжности системы компенсации убытков. В те дни никому не хотелось тратить время на строительство и поддержание защитного слоя от радиации в соответствии с правилами Объединённой Системы Безопасности, принятой НАСА, Байконуром, Европейским и Японским космическими агентствами. Никто не обращал внимание на рекомендации в области жизнеобеспечения, гибернации⁷⁵ или каналов экстренной связи. Каждый килограмм груза, выведенный на орбиту, стоил больших денег, и тратить лишнее не хотелось.

74 В оригинале снова (см. 66) «Минимума Маундера», причём на этот раз, очевидно, речь про новый, аналогичный ему период. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

75 Hibernation, гибернация — глубокая нейроплегия, искусственно вызванное состояние замедленной жизнедеятельности. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Бухгалтерам и экономистам пришло в голову, что изолировать провода, датчики, рабочие станции и жилые помещения от невидимых всплесков электромагнитного излучения в результате взрывов на Солнце является ничем иным, как пустой тратой денег, поскольку солнечные пятна не появлялись уже почти сорок лет. Им представлялось, что это практически беспроигрышный вариант, по крайней мере,⁷⁶ до тех пор, пока Солнце было согласно спокойно светить, солнечный ветер регулярно дул, и можно было предсказать количество энергетических выбросов. Бешеные всплески энергии заряженных частиц, казалось, канули в лету вместе с практически забытыми медными телефонными проводами и любительским радио.

К 2081 году оборот межпланетной экономики был равен валовому национальному продукту Южной Америки. Туда шли деньги, а в ответ на Землю отправлялись грузы с редкоземельными металлами и полученными в условиях невесомости соединениями, продукты статической энергии, данные наблюдений и выращенные в гидропонных теплицах представители экзотической фауны и флоры. Такому сбалансированному обмену угрожала бы гибель, если бы взрывы на Солнце стали повторяться.

По не был наивным и прекрасно понимал, что экономисты всегда пытаются уменьшить цену и снизить расходы на любую программу. В особенности это касалось программ, определявшихся как «предотвращение возможности», имея ввиду защитные покрытия, с которых невозможно было получить обратно ни цента.

Если бы По Моска, или доктор Фриде, или престижный Институт Лоуренса смогли представить *убедительные доказательства* наличия потенциального солнечного пятна и *убедительно, чётко доказать*, что каждое капитальное сооружение в солнечной системе оказывается внезапно уязвимым, что в результате потенциальных поражающих факторов солнечного взрыва под угрозой окажутся не только незащищённые коридоры, двери, наблюдательные пункты и приборы, но и сами человеческие жизни, то тогда те же самые экономисты зароятся в кипах законодательных актов.

Не было ничего удивительного в том, что декан Уитерс и всё научное сообщество хотели бы просто закрыть глаза и надеяться, что Минимум Мондера⁷⁷ будет каким-то образом продолжаться. Все эти люди вели себя подобно итальянским крестьянам на склонах Везувия: пока вулкан содрогался и выпускал дым, они хотели собрать ещё один или два урожая и лишь затем подумать, куда, собственно, двигаться дальше.

— Сэр, вы не можете не признать, — заговорил По, набравшись храбрости, — что из-за вернувшейся активности солнечных пятен может пострадать большое число человеческих жизней и практически вся экономическая система.

— Мне кажется, вы говорите о *парниковом эффекте*, — ответил, ничуть не смутившись, декан, — о всей этой шумихе по поводу промышленных выбросов и глобальном потеплении. О том, как уровень моря поднимется и затопит низинные земли... Но ведь этого *не произошло*.

Такой уход от ответа обескуражил По.

⁷⁶ В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

⁷⁷ В оригинале снова (см. 66) «Минимума Маундера». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Нет, сэр. К тому же никто не соотносил эти теории с недостаточной солнечной активностью. Я говорю о другом. Я думал о всех тех упущениях, на которые пришлось пойти, чтобы начать освоение космоса. Ни один из элементов инфраструктуры не оснащён защитой от последствий даже минимального солнечного взрыва.

— Зачем вы хотите раскачать эту лодку, господин Моска? Уж не воображаете ли вы себя вторым Ионой или новым защитником общества? Неужели вы думаете, что,⁷⁸ взбудоражив людей и нагнав на них панику,⁷⁹ вы сумеете приобрести известность в академических кругах? Или вы считаете, что наш институт⁸⁰ или этот университет пойдут на поводу у безответственных спекуляций д-ра Фриде и группки студентов-дипломников?

— Нет, сэр. Мне не хочется пугать людей. Но... Но если только доктор Фриде и впрямь что-то обнаружил, то нам, возможно, удалось бы лучше исследовать и понять данное явление, если бы один из институтских телескопов был заранее подготовлен к наблюдениям за аномалией, когда она появится на горизонте. Мы смогли бы справиться с ней.

— *Справиться!* Боже мой, неужели вы всерьёз полагаете, что *что-то может случиться*? Хотелось бы напомнить о законе обратной поверхности. Солнце далеко от нас, на расстоянии в сто пятьдесят миллионов километров, и выбросы энергии рассеются в пространстве... Но если даже и произойдёт что-либо подобное глобальному потеплению климата, то мы сумеем справиться с этим и без проверки необоснованных суждений д-ра Фриде.

— Но я говорил о... — По решил перевести разговор в другую область. — Сэр, неужели я прошу так много?⁸¹ — он слышал,⁸² как в его голосе пробились нотки отчаяния. — Всего одну серию наблюдений?

— Вообще говоря, вы и впрямь просите *много*. Вы прекрасно знаете, что солнечная астрономия —⁸³ весьма коварная штука. Операторам придётся работать в условиях,⁸⁴ совершенно не похожих на привычный ночной ритм. Придётся пойти на дополнительные меры предосторожности, иначе мы рискуем спалить всю аппаратуру, а ослепший оператор подаст на вас в суд. Могут быть ошибки — да они *наверняка будут*. Чёрт побери, из-за этого могут погибнуть люди! Так что, нет, мы не собираемся нарушать текущую программу наблюдений и обследовать Солнце днём. Мы не пойдём на это, даже если ваш Фриде забросает нас просьбами.

— Я понял, сэр. Могу ли я считать ваш ответ окончательным, декан Уитерс?

— Да. — Декан поднял электрический карандаш и перечеркнул наискось лежащий на экранном дисплее документ. — *Прошение отклоняется.*

78 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

79 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

80 В оригинале запятая и перед ней — «Институт» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

81 В оригинале запятая вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

82 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

83 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

84 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 6

НАВСТРЕЧУ БУРЕ

*Предупреждение!
Опасность!
Угроза!
Шторм!*

Плазмот проносится мимо магнитных смерчей, способных разорвать его на части и готовых в любую минуту увлечь его в поток разъярённой стихии. Двигаясь между пограничными течениями конвекционного слёя, он выкрикивает своё послание, стремясь определить низкий рёв надвигающейся бури.

Гранулярная мозаика мира плазмотов — фотосферные восходящие и нисходящие потоки начинают охлаждаться и постепенно пропадать в холодных облаках, окружающих шторм. Часовому, сторожащему бурю, приходится подходить к самому краю необжитых земель, чтобы точно оценить обстановку, рискуя собственной магнитной структурой, которую может поглотить шторм или которая рассыплется в прах под действием холода. Он знает,⁸⁵ на что идёт.

В любое другое время он пригласил бы своих соплеменников поиграть на штормовой волне. Оседлав надвигающийся вал, подталкиваемый колонной пенящихся газов, плазмоты вихрем пронесли бы по уголкам, недостижимым в обычное время. Энергия вётра, несущего разрушение и хаос, укрепила бы мембраны и просветлила знание. Такой шторм был бы приятным развлечением, однако сейчас всё обстояло иначе.

*Дорогу!
Прочь с дороги!
Держись подальше!
Беги отсюда!*

За всю свою жизнь часовому не доводилось видеть бури, подобной надвигающейся. Ещё ни разу не слышал он о шторме, который двигался с такой ужасающей скоростью, покрывал такую площадь и чьи действия совершенно невозможно было предугадать.

Обычно сначала в спокойных, медленно текущих газах неподалёку от полюсов появлялись небольшие подвижные завихрения. Затем они медленно перемещались в более подвижные слои, увеличивались в размерах, свивались в кольца и уносились прочь. На смену им приходили большие по размеру вихри, вздымавшие яростную волну. Наконец, разражался шторм, и устанавливалось затишье.

85 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





На этот раз всё происходило совершенно *иначе*, не подчиняясь действующим законам. Вслед за первыми небольшими завихрениями последовало огромное двойное пятно, которое родилось в быстротекущих течениях неподалёку от экватора и создало настоящее цунами. И что совсем плохо, никаких маленьких штормов так и не последовало.

*Иди!
Лети!
Беги!
Спасайся!*

Оставив дозорного, плазмоты всей гурьбой устремились по расширяющимся векторам и возвышающимся углам, стараясь оставить себе как можно больше места для манёвра в преддверии наступающей бури.

Шторм уже успел удвоить свою силу и сконцентрировать её. Группа солнечных пятен, восставшая из быстротекущих течений, накапливала свою внутреннюю энергию, потенциал, поток, переполнившись яростью, превосходящей понимание плазмотов. После такого извержения не сможет выжить ни одна заряженная частица, ведь бешеный поток оставит после себя *пустыню*.

Плазмотам необходимо улететь как можно дальше, когда разразится шторм, несущий им *гибель*. Поэтому все они скрылись, оставив только дозорного, этого рыцаря без страха и упрёка, готового предупреждать остальных о грядущей опасности.

Зная, что ему нужно выяснить возможное направление шторма, дозорный двигался медленно, стараясь⁸⁶ держаться на почтительном удалении от надвигающегося шквала, однако не слишком далеко, поскольку в таком случае он рискует ошибиться и неправильно предупредить собратьев, не выполнив своего долга. Поэтому он старался всё время держать штормовой вал в поле зрения, порой позволяя магнитным течениям подбрасывать его вверх.

Так поступали все дозорные и до него.

На мгновение плазмот остановился в растерянности, не зная, двинется ли шторм в правую или в левую сторону через сверкающую от раскалённых газов равнину. И тут он почувствовал, что подплыл слишком близко; энергетические смерчи буквально выхватили его из плазменного потока и подбросили вверх, растрепав состоящую из заряженных частиц структуру. Подобно сверкающей на солнце серебряной рыбе, стремящейся вырваться из невода, плазмот взмывает ввысь, в темноту над фотосферой, где бурные потоки и лава ионов уже не смогут достать его.

Проходя сквозь холодные слои пенумбры, откуда шторм забрал практически всё тепло, дозорный почувствовал, что постепенно теряет остроту чувств, а свободной энергии слишком мало, чтобы он мог там задержаться.

86 В оригинале «Стараясь» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Над путником зависло густое облако умбры. Попасть туда означало бы гибель, поскольку сравнительно низкая температура вынудила частички его тела отдать свой заряд, и плазмот перестанет существовать. Однако ему повезло и на этот раз, неожиданно плазмота отбросило далеко в сторону, и в следующее мгновение он уже двигался по мосту из горячих газов к солнечной кроне.

Внизу, под мостом, на котором он очутился, его чувствам открылись переплетения магнитных полей, создававших вершину бушующего шторма.

Мост из горячих газов был термически изолирован от нестерпимого жара перегретой короны. Плазмот измерил температуру внутри моста, которая составила порядка двух миллионов градусов по Цельсию⁸⁷, если пользоваться земными мерами, что почти в два раза превышало привычную температуру фотосферы. Тяжеловато,⁸⁸ но выносимо.

Выгнувшийся дугой мост, богатый теплом и магнитной энергией, сохранит плазмоту жизнь на какое-то время, однако он не справился со своей задачей, и его голос больше не сможет отслеживать и предугадывать направление бушующего шторма.

Теперь на стену темноты, на самый край вечности поднимется новый доброволец из тех, кто сумел ускользнуть от неминуемой гибели. Новый дозорный попытается предугадать движение бури, выкрикивая предупреждение об опасности.

87 В оригинале несочетаемое «по Цельсия». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

88 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 7

Чух!
Чух!
Чух!
Чууф!

Лунная колония «Спокойные берега», 9 марта 2081 г.

Основные компрессоры натужно гудели, снижая давление в гараже до трёх килопаскалей. Джина Точман почувствовала, как полистироловые волокна её усиленного костюма плотно облепили тело. Сплетённый особым образом костюм, точно соответствовавший весу Джины, облегал кожу в условиях почти полного вакуума, однако не мешал функционированию потоотделительных⁸⁹ желёз.

Костюм был достаточно удобен. С помощью оптического сканера и лазерных ножниц удалось добиться того, что одежда стала практически «вторым телом», плотно покрывая каждый сантиметрик тела девушки, если не брать во внимание шлем из волокнистой резины и пластиковые наколенники. Ни по весу⁹⁰, ни по другим параметрам рабочий костюм Джины ничем не отличался от прогулочных одеяний гостей.

Даже для постоянных сотрудников требовалось некоторое время, чтобы к нему привыкнуть. Когда атмосферное давление в гараже упало до нуля, Джина почувствовала, что её кожа вплотную прилипла к ткани, в том числе и в местах, которые обычно свободны: в паху, подмышками⁹¹, вдоль грудной клетки, на сгибах локтей и с тыльной стороны бёдер. Однако уже через мгновение организм приспособился к новым условиям атмосферы.

Широкие алюминиевые створки дверей втянулись внутрь, выпуская остатки воздуха. Щёлкнули соленоиды, и механический привод стал медленно подтягивать освободившиеся пластины к потолку. Джина взглянула на унылый серый пейзаж, отливавший голубовато-зелёным в свете лучей, отражённых с Земли. Поверхность Луны была, как всегда, тёмной, и Джина знала, что за стенкой гаража её поджидает пронзительная стужа.

Из встроенного шкафа девушка достала остальные части костюма. Вся прочая экипировка была унифицирована и подходила человеку любой комплекции. Сначала Джина надела тёплый джемпер с несколькими слоями горячего геля, предохраняющего от обмороживания. Его внешняя поверхность

89 В оригинале надуманное «потовыделяющих». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

90 В оригинале «повесу» слитно. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

91 В оригинале «под мышками» раздельно, хотя речь явно не о грызунах. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





была усилена прочной силиконовой сеткой, способной противостоять микрометеоритам весом до двух десятых миллиграмма. Затем обычно надевалось трико с отражающим слоем, предохраняющим от инфракрасного излучения, однако сегодня девушка решила оставить его в шкафу, зная, что долгой лунной ночью излучение крайне мало. И, наконец, она натянула на ноги тяжёлые башмаки, чтобы защитить полистироловые волокна от острых камней и валунов.

Одевшись, Джина Точман повернулась к выходной двери.

Обычно компания возражала, чтобы для одного человека декомпрессия делалась в таком большом помещении, как гараж, поскольку даже при давлении менее двухсот грамм приходилось тратить огромное количество грамм-молекул на восстановление потерянных десяти тысяч кубических метров. Весь обслуживающий персонал был строго-настрого проинструктирован пользоваться ручными замками, с тем чтобы уменьшить расходы. Однако сегодня у Джинны имелись профессиональные причины воспользоваться главным замком. Девушка подошла к одному из стоявших электрокаров, подъехала к воротам и отперла их.

Туристы, приезжающие в компанию «Спокойные берега», должны знать, что это главный гараж и грузовой порт. В конце концов, именно сюда они и приходили, побывав у интенданта, и одевались именно здесь, неподалёку от группы каров. Без сомнения,⁹² гости должны были понимать, что пятнадцатиминутная прогулка по Луне —⁹³ не такое уж простое удовольствие.

Как и любой другой курорт, «Спокойные берега» вёл борьбу за клиентуру. Управляющие внимательно выслушивали все жалобы постояльцев и тщательно изучали отзывы, остававшиеся после отъезда групп. Одной из наиболее часто⁹⁴ попадающихся жалоб было разочарование прогулкой. «Я ожидала увидеть иное», «Похоже на равнины в Нью-Джерси», «Как будто я попал на Кокосовый берег» — такие замечания встречались снова и снова.

Проведённая серия конфиденциальных опросов показала, что у людей, отправлявшихся на Луну, уже имелось определённое представление о планете из голых скал, с мягким песком и шуршащей под ногами галькой. Даже выходя из рабочего гаража, они представляли, что перед ними откроется лунная поверхность такой, какой она предстала взору первых астронавтов.

Они хотели быть первыми или хотя бы *вообразить* себе, что они первые ступают на эту поверхность.

Если бы «Спокойные берега» располагались на берегу моря, подобно курортам на Гавайях или Бермудах, тогда правлению пришлось бы всего-навсего подождать первого тропического циклона. Один штормовой день вернул бы окрестностям свежесть и девственную чистоту. Уже наутро всякий мог бы вообразить себя Робинзоном Крузо для вящего удовлетворения. Однако на луне не бушевали циклоны, не шли дожди, могущие смыть разлитое топливо,⁹⁵ и ни одна волна не нарушала мирный сон песков.

Всё это приходилось выполнять самой Джине.

92 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

93 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

94 В оригинале неуместное «части». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

95 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





До того как выехать на залитую нежным зеленоватым светом поверхность, Джина подвесила на машину электростатическую щётку и скребки. Выехав из дверей, девушка включила поле поляризатора и оглянулась.

Электромагнитные пальцы сбивали и перемешивали песок, возвращая ему первозданный вид, стирая следы от гусениц, башмаков и колёс. Разбросанные там и сям металлические детали, яркие нейлоновые обёртки и куски материи отправлялись на специальные экраны вместе со следами от пролитого горючего.

Точман проехала около четырёхсот метров вперёд вдоль главной дороги, затем повернула вправо. Зона для прогулок представляла собой трапецию длиной в сорок метров у входа в гараж. Экраны очищали лунную поверхность от всех следов человеческой деятельности, не забывая замечать собственные следы.

Опыт подсказывал Джине, что необходимости убирать большую по размерам территорию не было, поскольку даже самым непоседливым из туристов быстро надоедало бродить по песку и карабкаться на близлежащие холмики. Хотя атмосферное давление на Луне было невысоким, подогнанные точно по фигуре костюмы порой могли вызвать растяжение мускулов ног, а тёплые джемперы лишали движения естественности. Посетители быстро уставали, и, как правило, ни у кого не возникало желание прогуляться к виднеющимся на горизонте горам или уходить далеко от посадочной площадки.

Когда через часок Джина выведет своих подопечных на прогулку по Луне⁹⁶, они походят неподалёку, сделают несколько прыжков, поваляются в песке и будут считать, что уголок, где расположен курорт, с песком, который регулярно очищался, и есть частица девственного лунного пейзажа. Затем кому-то придёт в голову, что сейчас самое время для коктейля, да и костюмы начнут натирать в самых неподходящих местах, и через некоторое время насладившимся унылым пейзажем захочется обратно. Они станут слегка разочарованными, но эта разочарованность не будет иметь ничего общего со следами гусениц или целлофановыми обёртками на песке. Скорее наоборот, посетители почувствуют, что их чаяния сбылись, а на администрацию жаловаться никто не будет.

Джина сделала последний круг по лунной пыли и въехала на бетонный пол гаража. *Шоу должно продолжаться.*

96 В оригинале «луне» с маленькой буквы, хотя речь об собственном наименовании астрономического объекта. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





16:04:22

16:04:22

16:04:22

16:04:22

Пересыльная станция «Коннор», 10 марта 2081 г.

Питер Спивак неотрывно следил за секундной стрелкой часов, кивая головой в такт отсчитываемым мгновениям. Осталось тридцать пять секунд до той минуты, когда экипаж наглухо закроет шлюз, и в этом случае только начальник дока сможет отложить старт. Лучевой факс от мисс Шерил Хастингс уже не сможет долететь до него.

Четыре дня назад они с Шерил очень крупно поссорились. Питеру предстояло проработать полтора года наблюдателем на Марсе, а Шерил оставалась на Земле, рисуя свои фантастические образы средневековья: лесных эльфов и покрытых бронёй драконов. И вся проблема отчасти, нет, если быть честным, то полностью заключалась в этой злополучной поездке.

Восемнадцать месяцев вне Земли, а если считать ещё больше девяти месяцев туда и почти столько же обратно, то и все тридцать шесть. Три года разлуки, восполняемые лишь видеопередачами да приносящими боль короткими сеансами связи с Марсом, от четырёх до шестнадцати минут. Они были бы ближе друг к другу, сидя в одиночных камерах и перестукиваясь. Не говоря уж о том, что поездка была *опасной*... Да, ещё и это. Питер мог замёрзнуть на Марсе, но немногим менее вероятно было то, что Шерил могла погибнуть на Земле. В их городе человеческая смерть уже давно стала обыденной вещью.

Сперва Питер посчитал, что их отношения достаточно тесны, чтобы выдержать разлуку, да и поездка представлялась заманчивой. Учитывая тот факт, что его знания геотехники высоко ценились, и прибавляя к ним бонусы за работу вне Земли, плату за межорбитальные полёты, специальные медицинские пособия плюс отпускные на отдых и восстановление сил, то банковский счёт Питера Спивака по возвращении на Землю составлял бы ровно половину от пенсионера. Они с Шерил могли бы жить где угодно, и Шерил смогла бы рисовать свои фантазии до конца дней. Питер посчитал, что эта возможность слишком хороша, чтобы проходить мимо.

«*Cárpē diēm!*»⁹⁷ — весело провозгласил Питер, когда узнал, что Фонд Межзвёздных Полётов принял его обращение. — «*Воспользуйся случаем!*»

«На самом деле твоя пословица гласит: „Схвати день“, — сухо заметила Шерил, когда до неё дошёл смысл принесённой Питером новости. — Она гласит, что человеку положено жить каждую минуту дня, а это совсем не то, что ты собираешься предпринять. Наоборот, ты собираешься поместить себя в гигантский холодильник, чтобы когда-нибудь в далёком будущем ты смог зажить привольно, если ты вообще вернёшься и если не привезёшь с собой

97 В оригинале было варварское «Карпе дием!» (кириллицей, да будет переводчику стыдно), хотя явно подразумевается девиз эпикурейства «*cárpē diēm*» (латынь, дословно «лови день», т. е. пользуйся сегодняшним днём, лови мгновение). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





какую-нибудь вирусную мутацию. Я уж не говорю, что тебя может покалечить микрогравитация, и ты проведёшь всю оставшуюся жизнь в инвалидном кресле, мучаясь от боли в ногах. Так что „хватай день“, мой дорогой».

Когда Питер робко принялся объяснять, что Фонд предлагает также оплатить Шерил дорогу и предоставит практически те же льготы, если она согласится работать техническим иллюстратором, она громко рассмеялась прямо в лицо Питеру.

Другого разговора на эту тему так и не состоялось. Питер продолжал действовать по намеченной программе, проходил необходимые тесты, проверки способностей, медицинское обследование, личную совместимость и сражался с ворохом бумаг. Шерил продолжала рисовать каждый день, безучастно занимаясь по вечерам любовью с ним и держа эмоции при себе. Она ни разу не сказала ему: «не уезжай» или «я буду ждать тебя».

Когда Питер уезжал в аэропорт, чтобы сесть на стратоплан и начать путешествие длиной в 430 миллионов миль⁹⁸, Шерил холодно простилась с ним и немедленно поменяла замки и переписала счета на оплату квартиры.

На каждой из остановок: в Ванденберге⁹⁹, здесь, на «Конноре», на Лунном Перекрёстке и в точке А2, где он собирался сесть в звездолёт до Марса, Питер посылал или собирался послать электронные карточки. Это были красивые, дорогие репродукции видов межпланетных пейзажей. Каждая карточка составляла всего 128 байтов¹⁰⁰, в которые он буквально вкладывал душу, надеясь услышать в ответ добрые слова, всё, что угодно: «люблю тебя», «пожалуйста, возвращайся», «лечу следующим рейсом».

Пока она так и не ответила, хотя, возможно, он получит весточку от Шерил позднее, на заключительном отрезке пути. Пока ничего.

Сейчас его часы отсчитывали последние секунды до закрытия люков, в 16:05:00. Переходной шлюз на парковочной стоянке станции «Коннор» закрылся. Со своего места Питер видел верхушку станции, и вдруг воздушное давление в корабле начало меняться, касаясь невидимыми пальцами кожи и закладывая уши.

98 В метрической системе 430 млн. миль — это более 692 млн. км. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

99 Vandenberg Air Force Base, авиабаза Ванденберг — находится на мысе Аргайо (Point Arguello) в штате Калифорния; основана в 1941 г., передана ВВС в 1958 г.. Названа в честь одного из начальников штаба ВВС генерала Х. Ванденберга (Hoyt S. Vandenberg). В основном служила площадкой для учебного запуска межконтинентальных баллистических ракет, а также некоторых спутников. Существовали планы строительства здесь стартовой площадки для запуска космических кораблей многоцелевого использования (Space Shuttle), но после катастрофы «Челленджера» (Challenger) 28 января 1986 г. они были отложены на неопределённый срок. С 1991 г. подготовленная для «Шаттлов» площадка используется для запуска орбитальных спутников. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

100 Очевидно, коротенькая ссылка, не иначе (к тому же вместо этих «128 байтов» следовало бы писать «128 бит»). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Иены
Риалы
Марки
Доллары

Гонконг 2, Британская Колумбия, 11 марта

Уинстон Цян¹⁰¹-Филипс наблюдал за *приливом*. Ещё солнце не успело взойти над Прибрежными горами, как первые струйки денег потекли на гонконгскую биржу, предвещая новые возможности и поднимая даже грошовые акции в цене.

Для Уинстона наблюдение за приливом не было просто поэтическим образом. Доверяя больше внутреннему чутью, нежели глазам, Цян-Филипс наблюдал, как ставки зелёной рекой перетекали между брокерскими местами, заставляя двигаться огоньки на мониторах. Уинстон остановился на мгновение, наслаждаясь зрелищем, и неспешно уселся перед монитором.

Общий объём денег, находящийся на открытых и активных рынках западного полушария, оценивался в пятьдесят триллионов долларового эквивалента, хотя точную сумму назвать не мог никто. Связанные в единую сеть рынки, вовлечённые в торговлю, упорно отказывались назвать точную цифру, считая это плохим предзнаменованием. Однако Уинстон считал, что сумма в пятьдесят триллионов отражает состояние дел.

Безусловно, нужно было принимать во внимание *скорость*. Доллар в покое обладает значительно меньшими возможностями, чем доллар в движении. И будучи прокрученной раз в год, или даже в день, такая сумма не могла бы оказать серьёзного влияния на биржевое положение дел. Такой эффект можно сравнить с ударом слабого больного человека. Но если ту же сумму запустить в оборот четыре, пять раз в сутки, она приобретала *скорость*. Такой темп нёс с собой огромную силу, подобно здоровяку, решившему вмешаться в стычку у стойки бара.

Так что вполне возможно, что сумма составляла меньше чем пятьдесят, но это были *триллионы*! Даже двадцать триллионов с хорошей скоростью оборота могли показаться в два или в три раза больше для всякого, находящегося в гуще событий и в течение восьми часов непрерывно совершающего сделки. А к вечеру глаза всех участников сделок обращались на запад, вслед за потоком денег, летящим к токийской бирже Никкей.

Из университетского курса по истории денег Уинстон Цян-Филипс узнал, что семьдесят лет назад мир пришёл к круглосуточным операциям и полностью компьютеризованному финансовому рынку. В те времена бытовало мнение, что

101 Вообще Цян (самоназвание — жума, жумэй) — народность на территории Китая, близкородственная тибетцам. Живут преимущественно в провинции Сычуань. В 1953 г. по переписи около 36 тыс. чел.. Язык Цян относится к тибето-бирманским языкам. Основные занятия — земледелие (ячмень цинкэ, пшеница, просо, гречиха), скотоводство (крупный и мелкий рогатый скот, свиньи), развиты также охота, ремесло (ткачество). Дома каменные, двухэтажные. Мужская одежда — куртка, безрукавка, штаны с поясом, женская — кофта, юбка, передник, иногда халат. До середины XX века господствовали феодальные отношения. Среди Цян были распространены ламаизм, культы сил природы, культ гор. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





деньги нужно делать двадцать четыре часа в сутки, даже во время сна. Однако все эти мечтания канули в лету после «Машинных паник» 2002, 2005, 2007, 2008 и 2009 годов.

Сегодня процессом снова управляли люди с небольшой компьютерной помощью. Но если людям нужно время для сна, то деньги не нуждаются в этом, поэтому после напряжённой дневной сутолоки, в последние минуты перед возвещающей о закрытии торгов сиреной люди этой половины земного шара оставляли деньги на сертификатах ночного депозита, что приносило им небольшую прибыль, пока они отправлялись домой есть, спать и развлекаться. В это же самое время деньги оказывались фактически предоставленными сами себе, привлекая внимание инвесторов другой половины земного шара и резко повышая общий объём «свободного доступного кредита».

Поэтому, когда заря заглядывала в окна биржи, а с востока начинался приток денег, наступало время для скупки. С закатом начинались распродажи, и деньги перетекали на запад.

«Прилив поднимает все лодки», — говорил когда-то Уинстону его дедушка Цян Нулин, когда тот был ещё мальчишкой. Его дед полагал, что так оно и есть, но теперь Уинстон мог бы добавить: «Не считая тех, что на короткой цепи».

Всю жизнь Уинстон Цян-Филипс посвятил тому, что поступал всегда наоборот. Поэтому, когда с закатом деньги переключивались на запад и когда всех обуревало желание продавать, Уинстон скупал капитал,¹⁰² как ненормальный. Он покупал даже те компании, которые больше всего пострадали за время торгов и могли достаться по дешёвке. Он обдира¹⁰³, как липку,¹⁰⁴ попавших в бедственное положение и принужденных сдаваться на милость победителя.

Под утро, когда на биржу устремлялся поток денег и все принимались активно покупать, Уинстон выставлял на торги всё то, что приобрёл накануне. Наибольшую прибыль ему давали те, кто,¹⁰⁵ обладая большими денежными суммами, теряли темп¹⁰⁶ и потому стремились лихорадочно наверстать упущенное.

В промежутке, когда на рынке наступало затишье, Уинстон активно кредитовал те компании, чья якорная цепь оказывалась слишком короткой для надвигающегося прилива.

Нынешнее утро не составляло исключения. Понаблюдав за приливом, Цян-Филипс вошёл в будку и принялся аккуратно рассортировывать вчерашние приобретения. Как и всегда,¹⁰⁷ Уинстон ожидал резкого подъёма биржевого курса после вчерашних срочных распродаж, чтобы выставить лоты.

У Цян-Филипса имелось несколько неплохих предложений местных угольных компаний, которые лежали в папке с другими предложениями по энергетике. За последние шесть месяцев дела на этом рынке обстояли неважно,

102 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

103 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

104 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

105 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

106 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

107 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





а из-за длительного правительственного запрета на сжигание угля и выработку кокса акции скорее походили на музейные экспонаты. Однако сейчас, похоже, складывался благоприятный момент, поскольку активно стали циркулировать слухи о наметившемся росте в угольной химии и строительных волокнах. Стоит только предложить —¹⁰⁸ и покупатель, несомненно, найдётся.

Имелась у Уинстона и ещё одна вещь из лавки старьевщика — акции лесной компании. Эта фирма обладала правом сбора, и *только* сбора пихт третьей посадки с участка леса в четырнадцать акров¹⁰⁹, расположенного у Водораздельного хребта. Когда-нибудь эта жемчужина принесёт ему целое состояние.

Цян-Филипс собирался выставить ещё добрую дюжину лотов, в основном опционы и инструментальные компании, однако все они представляли немалый интерес, особенно сейчас, когда день ещё только набирал обороты. Это была его дневная работа — продать все лоты до девяти часов, чтобы на несколько часов, до наступления времени продаж, заняться последним проектом.

Уинстон унюхал новую возможность заработать в последних объявлениях Титанового картеля. Эта компания была уже наготове к тому, чтобы доставить на Землю первый груз жидкого метана, что являлось важным сырьём для мировой промышленности из-за повсеместного запрета на добычу полезных ископаемых. Доставка груза, о которой сообщалось в предложенном на всеобщее обозрение расписании полётов, подтвердит, что система работает надёжно. Можно было ожидать, что подобные действия собьют высокую цену на природный газ, установленную «Ассоциацией разработчиков провинции Альберта»,¹¹⁰ и тем самым приведут к вымыванию акционерного капитала вкладчиков, точно также как приведут к падению котировок всех прочих добывающих и трубопроводных компаний планеты. Самое время пойти поперёк течения!

Уинстон Цян-Филипс копил капитал неделями, прекрасно понимая, что теряет в скорости, но с тем,¹¹¹ чтобы в нужный момент быть готовым покупать, покупать и ещё раз покупать. Когда дилеры поймут, что одна доставка грузов на запущенном год назад автоматическом носителе означает начало неиссякаемого источника энергии, с кем тогда им придётся иметь дело, если они изо всех сил будут рваться снова на рынок?¹¹² Естественно, с ним, Уинстоном Цян-Филипсом, с Домом Цянов, Бароном Газовых Месторождений, Императором Голубого Огня, Уинстоном Первым.

Идущие наперекор всегда побеждают, поведал ему когда-то дедушка Цян Нулин.

108 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

109 В метрической системе 14 акров — это примерно 5,665604 гектаров или 56 656,04 кв. м. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

110 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

111 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

112 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





*Угри в желе
Яички барашка в меду
Жареные куропатки
Язычки жаворонков в перечном соусе*

Помпея, 24 августа, 79 г. н. э.

Джерри Козински расположился во дворике своей виллы, раскинувшейся над Неаполитанским заливом, и медленно жевал завтрак. Большинство блюд оказалось вполне съедобным, несмотря на тот факт, что описания, сообщённые рабами, привели его в смятение. Запахи, подобранные их кибербанков¹¹³ компании «Виртуальность», были куда ближе к обычной диете Джерри, состоящей из промышленных протеинов и чистых обработанных сахаров, чем к каким-то диким птицам, пойманным в гнезде и обжаренным на прогорклом масле.

Козински занимал в Помпеях видное положение, отчасти благодаря унаследованной доле богатства — он был далёким потомком одной из ветвей Суллы — отчасти благодаря торговле зерном с Египтом. Являясь откупщиком государственной монополии¹¹⁴ и спекулируя иногда на рынке,¹¹⁵ Джерри удавалось получать прибыль от пятисот до пяти тысяч процентов. Согласно сценарию, подобные доходы позволяли Джерри без помех проводить утро на горной террасе, наслаждаясь видом на город и залив.

Не считая жары, жизнь казалась земным раем. К «восьмому часу» на языке местных жителей, солнце уже стояло высоко, и ни малейшего ветерка. Улицы были пустынные, если не считать нескольких собак и бездомных детей: ни путешественников, ни бродящих торговцев у местного рынка, ни гладиаторских боёв в амфитеатре, ни спорящих на форуме богатых сенаторов, ни попрошайек-нищих, ни любознательных школьников, словом, никого из тех, кого он должен был по сценарию повстречать. *Наверняка, подумал Джерри, все разбежались по домам, спасаясь от изнурительного зноя.*

Но всё-таки, а где же остальные? Представители «Виртуальности» пообещали, что в игру вовлечены сотни людей, и Джерри придётся общаться с ними на протяжении отпущенных ему двенадцати часов. Безусловно, он не знает всех правил, но трудно ожидать, чтобы люди выкладывали столь крупные суммы, чтобы увидеть домашнего раба, ребёнка да собаку; иные живые существа Джерри пока не попадались.

Далеко внизу, на водной глади залива замерло несколько рыбацких лодчонок да широкое торговое судно. Лишь военный корабль, похожий по виду на трирему¹¹⁶, продолжал бороздить недвижные воды. Прозрачный воздух доносил до Джерри удары барабана и мерные выкрики гребцов с их обтянутой

113 Придуманное слово, очевидно, провидческое — задолго до появления «электронного банкинга» (систем eBanking, оперирующих не только «электронными» деньгами). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

114 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

115 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

116 Трирема (лат. trirēmis) — древнеримское военное судно, галера с тремя ярусами гребцов (и соответственно с тремя рядами вёсел, расположенными друг над другом); аналог древнегреческой триеры (лат. triēris, гр. τριῆρης). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





кожей сидений. Интересно, а изъявил ли кто-нибудь желание стать рыбаком или галерным рабом? И сколько пришлось заплатить им за столь невесёлое начало?

Раскалённый добела¹¹⁷ воздух казался Джерри предвестником землетрясения. В самом деле, сценарий игры гласил, что эта область, которая называется Кампания, в течение последних шестнадцати лет неоднократно подвергалась землетрясениям, то есть практически всю его жизнь. Всякий новый удар казался сильнее предыдущего, так¹¹⁸ что теперь Джерри полагал, что грядущее землетрясение может превысить по шкале Рихтера знаменитые токийское и сан-францисское. Однако сегодня утром пока было тихо. Угловые камни двора не выказывали признаков начинавшейся катастрофы, хотя за ними надо было приглядывать в первую очередь.

Хотя, за исключением Джерри и прочих вовлечённых в игру, в Помпее никто не знал, какого рода катастрофа грядёт, тем не менее,¹¹⁹ все ожидали, что нечто ужасное скоро случится. Но всё равно, разве будут люди, а тем более игроки, пассивно скрываться за дверями и разве не будут они осматривать город и искать пути отступления?

Джерри Козински выпил бокал прекрасного безалкогольного красного вина и принялся изучать раскинувшийся у подножия холма город: улицы, доки, площади, дороги, отыскивая путь спасения. Три варианта показались ему наиболее многообещающими.

Да, игра получится захватывающая.

Поворот

Поворот

Поворот

Ещё поворот

Орбитальный пункт 37-ц, отметка 625-й километр, 13 марта 2081 г.

Орбита восьмой гериатрической станции «Освобождение от болезней» была ниже допустимой на добрую тысячу километров, как сообщила служба наблюдения компании «Азимут партнерс».

Радионавигатор Меган Паттерсон, исполняющий обязанности менеджера гериатрической станции, сбросила радиогамму со стола, наблюдая, как та под действием микрогравитации грациозно изогнулась, коснулась края стола и медленно заскользила через отсек к противоположной перегородке.

Однако небольшая высота не являлась слишком серьёзной проблемой. Дело было поправимо, но куда хуже то, что с межпланетной станции наблюдения зафиксировали неправильную конфигурацию корабля.

117 В оригинале «до бела» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

118 В оригинале «Так» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

119 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Из-за частичной гравитации Меган порой не могла¹²⁰ представить себе, что пол находится внизу, доверяя лишь своим ощущениям, поскольку создаваемое давление было искусственным, инерциальным. Глядя через иллюминатор на неподвижные звёзды и проплывающие внизу клочья белых земных облаков, она теряла ощущение пространственного полёта.

Станция представляла собой три больших отсека, подвешенных к подобию коромысла и больше всего походивших на летящее по небу боло¹²¹ аргентинских гаучо¹²². В центре располагались: ¹²³ универсальный стыковочный узел, кольцо камер хранения и рабочие отсеки с нулевой гравитацией, а также каюты для выздоравливающих после операций. В каждом отсеке располагались помещения с нормальным давлением, гидропонные секции, продуктовые склады, комнаты тренажёров и прочее оборудование, способное переносить небольшое ускорение. Два блока были длиннее серединного, но их размеры можно было менять в зависимости от пристыкованного модуля. Такая конфигурация была не слишком удобна, но она недорого стоила, и её легко было запустить.

У них, на Земле, размышляла Меган, голова болит лишь о том, как сэкономить деньги. Занять более низкую орбиту, построить простую модулярную структуру с плавными медленными поворотами, а потом забыть о ней, подсчитывая деньги, текущие от трестов или из семей благодарных родственников. Там, на земле, они сделали всего одну ошибку в¹²⁴ расчётах, однако весьма неприятного свойства. Выпустив из виду, что порог ошибки должен быть нулевым, инженеры запустили орбитальную станцию с вращением под правыми углами к земной поверхности, вместо того, чтобы придать параллельную орбиту. Безусловно, рекламные буклеты справедливо утверждали, что такая ориентация позволит каждому пациенту наслаждаться земными видами из космоса, но куда важнее было то, что изменять направление и скорость вращения движущейся станции куда легче, чем неподвижной. Очередная экономия.

Самым же важным оказалось то, что подобная конфигурация порождала длительную нестабильность. С каждым поворотом один из блоков зарывался глубоко в верхние слои атмосферы¹²⁵ и потому двигался медленнее. По оценкам службы наблюдения, такое торможение может привести к дестабилизации станции уже через шесть месяцев. Всему персоналу станции и инженерам

120 В оригинале «Могла» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

121 Трудно сказать, что именно подразумевается здесь, ведь в переводе с испанского боло имеет множество значений, а вот именно на аргентинском сленге боло — фаворит (о лошади на скачках). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

122 Gaucho (латиноамериканский испанский, возможно, от арауканского kauçhi), гаучо, гаушо — этническая группа, сложившаяся в XVI-XVII веках от браков испанцев и португальцев с индейскими женщинами Аргентины, Уругвая и юга Бразилии. Первоначально вели бродячую жизнь, занимаясь контрабандой, хищением и перепродажей скота. С конца XVIII века стали наниматься пастухами на скотоводческие фермы. Гаучо принимали активное участие в Войне за независимость испанских колоний в Америке 1810-26 гг. и в более поздних гражданских войнах. Идеализированный романтический образ свободолюбивого гаучо вошёл в латиноамериканскую литературу XIX века. Потомки гаучо вошли в состав аргентинской нации, большинство их работает наёмными рабочими на фермах, потому слово часто используется в качестве синонима пастуха. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

123 В оригинале без двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

124 В оригинале «а». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

125 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





придётся эвакуировать больных и запасные каюты, избавиться от балласта, погасить вращение, сменить ориентацию, направление движения и снова начать движение. А если и это не сработает, то придётся переходить на более высокую орбиту, и компании придётся раскошелиться.

Что бы там ни было, весь бюджет Меган, все квартальные, годовые выплаты, бонусы, дивиденды — всё полетит в тартарары.

Во всей грядущей неразберихе вину возложат не на чугунные головы, создавшие дизайн этой консервной банки, не на бухгалтеров, которые ради лишнего цента готовы удавиться, а на неё, радионавигатора Меган Паттерсон!

Меган мрачно взглянула на листки радиограммы, прилепившиеся к переборке отсека.

Господи! Меган надеялась, что лёгкие шумы из вентиляционной системы не означают начало суматохи. Она напряжённо прислушивалась к редким шумам, однако пока намёков на дестабилизацию не было. *Пока.*

Резка

Ковка

Прессование

Штамповка

Муниципальный аэропорт Дукесне, Маккиспорт, Пеннджерси, 14 марта

Работа с алюминированной синтетической плёнкой казалась Брайану Хольдструпу сущим адом. Материал был толщиной всего около микрона¹²⁶ или полмиллиметра, вдобавок приклеивался к любой близлежащей поверхности.

Брайану пришлось создать условия стерильной чистоты в помещении, значительно превосходящем по размерам боксы яхтсменов былых времён, и всё лишь для того, чтобы справиться с непокорной плёнкой. Он нанял целый ангар в местном аэропорту, наглухо заделал двери, окна и трещины в гофрированном потолке, втащил внутрь воздушный замок, насосы и прочее фильтровальное оборудование. Помимо этого, ему потребовалось вымыть, вычистить и посыпать песком пол и стропила, а затем, с помощью чистого азота понизить давление, и все эти манипуляции Брайан проделывал в кислородном снаряжении.

Разобравшись с окружающей средой, Брайан принялся возиться с упрямой плёнкой, с мотками проволоки, воздушными вихрями и антистатическими винтами. Он не мог работать руками, поскольку выделяющаяся даже сквозь хлопковые перчатки влага мешала работать с плёнкой, а резиновые или пластиковые перчатки слишком быстро создавали статический заряд.

¹²⁶ Микрон — единица длины, равная 0,001 мм, т. е. миллионная доля метра; в этой связи последующее указание на полмиллиметра выглядит весьма существенной разницей. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Звёздный корабль Хольдструпа имел двадцать две усиленные лопасти, а прототипом служила конструкция автожира¹²⁷. После запуска ей необходимо было сразу же придать сильное вращение, чтобы получить наибольший эффект. Каждая лопасть была длиной почти в целый километр и сотню метров в ширину, и сейчас Брайан кроил, сжимал, резал их гофрированные полосы, готовясь к будущим стартам.

До чего же тяжёлая работа! Брайану безумно хотелось пригласить кого-нибудь на подмогу, однако это было запрещено правилами. Не то, чтобы уже объявили какую-то гонку, но все солнечные регаты следовали одному и тому же принципу: *ты можешь выставить лодку любой конфигурации, но должен сам её сконструировать и построить.*

Такие регаты были не для слабых, поскольку работа с квадратными километрами плёнки толщиной в микрон требовала гигантских усилий. Здесь не было места непосадам, ибо участнику регаты приходилось совершать по пятнадцать миллионов однообразных движений, во время упаковки корабля, бесчисленное количество раз скручивая, свёртывая, сворачивая. И уж конечно, в регатах участвовали только люди с туго набитой мошной. Кто может себе позволить истратить добрую сотню тысяч долларов на оборудование и материалы, чтобы получить приз, составлявший не более процента от указанной суммы?¹²⁸

По крайней мере, на регате не требовался статус любителя. Сам Брайан Хольдstrup являлся владельцем и управляющим компании «Фотон пауэр», выполняя вдобавок ещё и обязанности генерального конструктора. Единственным способом держаться впереди конкурентов являлось участие и победы в «Транслунной гонке», «Круговом поясе», «Солнечной собаке» и других регатах. На сегодняшний день в активе Брайана имелось три золотых и одна бронзовая медаль, а его проекты пользовались устойчивым спросом на рынке.

И всё-таки, все эти заботы и монотонные, однообразные действия... Нет, Хольдstrup не стал бы заниматься этим только ради денег. Дело в другом.

Брайан любил изящество прекрасного дизайна, любил узкие поверхности, отражавшие давление света солнца и звёзд во время полётов¹²⁹ по грациозно изогнутой параболической орбите. Он наслаждался признанием, восхищением и уважением, всегда окружавшим победителей.

Именно это заставляло его до ночи трудиться над своей яхтой, когда губы покрывались липкой слизью от фильтра кислородного аппарата, когда глаза горели от натрия, испарявшегося с поверхности плёнки и когда руки тряслись от тяжестей, которые приходилось беспрерывно поднимать.

Он шёл на это ради *славы*.

127 Autogyro (брит. autogiro), автожир, gyroplane, жироплан — летательный аппарат, подъёмная сила которого создается за счёт авторотации несущего винта. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

128 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

129 В оригинале неуместное «полетев». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Ускорение
Вращение
Поиск
Захват

Уитни-центр, округ Туларе¹³⁰, Калифорния, 16 марта

Будучи руководителем центра управления запуском, Наоми Рао отвечала за своевременное выполнение полётов, и сейчас её начало трясти, так как в расписание они не укладывались. Техники в главном сборочном зале вдували пену в керамический грузовой отсек и устанавливали взрывные крепления. Пена была разработана с целью погасить удар от запуска при перегрузках около пятисот единиц.

Экипаж затем завёл корабль под струю частиц, придавая ему мягкое алюминиевое покрытие. В пусковой трубе было создано плазменно-индукционное поле, и керамический отсек вместе с содержимым медленно скользил вдоль жгутиковых электромагнитов.

После этого рабочая команда установила ракету в дальнюю плоскость трубы, где электрическая дуга силой в несколько мегаватт превратит алюминиевую пудру в плазменное облако.

В конце концов, экипаж закрыл и опечатал дверь воздушной переходной камеры.

Наоми остановила секундомер. Бесстрастная стрелка показала, что экипаж затратил все двадцать две минуты резервного времени на подготовку к запуску.

Вот невезение! Если так будет продолжаться, то они никогда не смогут выдерживать график запусков, спущенный сверху. В конце концов, утешила себя Наоми, от непредвиденных задержек ещё никто не был застрахован.

Имелись и свои внутренние ограничения. Вся подготовка к пускам осуществлялась на высоте ниже трёх километров над уровнем моря, в хвосте одиннадцатикилометровой трубы, выходящей на восточный скат горы Уитни.

Восемь лет назад, когда магнитные катапульты только-только появлялись, гора Уитни, с её разрежённым воздухом высотой в 4420 метров,¹³¹ представлялась прекрасным местом для запуска высокоскоростных кораблей —¹³² из-за уменьшенного атмосферного сопротивления. Конструкторам

130 В оригинале неправильно транскрипированное «Тулар» (также см. 576), хотя явно подразумевается Tulare, Туларе — промышленный городок (а также озеро) на центральном юге Калифорнии (California), в долине Сан-Хоакин (San Joaquin Valley); в 2008 г. 56654 жителей. Вызываемое бактерией *Francisella tularensis* острое инфекционное заболевание животных и человека, которое поражает лимфатические узлы и сопровождается лихорадкой и интоксикацией, названо туляремией (американское tularemia, британское tularaemia) именно по названию местности Туларе, где она впервые выделена от больных сусликов. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

131 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

132 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





понравилось и то, что этот пустынный горный кряж находился далеко от населённых пунктов и позволял гасить шум от запускаемых ракет, ибо в те годы эффективных поглотителей звука ещё не было.

Уитни-центр был выстроен ещё в прошлом столетии и предназначался для запуска грузов. Тогда орбитальные полёты ещё только начинались и обслуживающий персонал центра вместе с руководством гораздо спокойнее относились к расписанию и погрузке. В то время любой вновь запускаемый корабль отличался от предыдущего, и у рабочих имелось время на то, чтобы превратить каждую ракету и её покрытие в подлинные произведения искусства.

В те дни с космодрома в пространство запускались небольшие спутники и дискретные грузы, которых сменили ныне наукоёмкие инструменты. Так что люди могли позволить себе быть неторопливыми, спокойными и вдумчивыми. Ну, ¹³³ а сегодня в орбитальное пространство отправлялись куда более сложные и мощные модули и станции.

Если бы у Наоми появилась возможность переоборудовать космодром в духе сегодняшнего времени, она сделала бы так, чтобы грузы собирались, упаковывались, маркировались и подвергались напылению на самом заводе. Тогда можно было бы создавать запасы грузов и производить пуски точно по расписанию.

Всё было бы хорошо, если бы не главный элеватор, который в среднем был на два метра короче обычной грузовой партии. Инженеры компании проработали все возможные варианты доставки заранее подготовленного груза к катапульте, пробуя двигать грузы волоком, острой частью вперёд, деля его на две части, но всякий раз грузовое пространство у элеватора оказывалось то слишком узким, то неправильной формы, то что-то ещё сводило на нет усилия людей. Дизайнеры прошлого столетия проделали прекрасную работу, но они не оставили никакого задела на будущее, не ведая тех высот, которых сможет достичь творение их рук.

Таким образом, первым ограничением являлись размеры и глубина сборочного отсека.

Во-вторых, если бы строители прошлого прорубили бы больше по размеру рабочее помещение, то тогда Наоми смогла бы установить вторую линию сборки и увеличить производительность. Грузы можно было складировать в секции предполётной подготовки, и проблема с расписанием была бы решена.

Но тут возникла новая проблема.

У конструкторов и строителей двадцатого века не было современной технологии слияния. Индукционные катушки с вращающимися на концах валов электрическими генераторами приводились в движение способом, вызывающим ныне улыбку снисхождения: паром и непрерывным потоком воды. В то время научная мысль ещё не нашла дешёвых путей генерирования двухсекундного импульса мощностью в восемнадцать мегаватт, необходимого для придания грузам орбитальной скорости, а потому внутри скал выстроились огромные ряды конденсаторов, тянувшиеся вдоль восемнадцатикилометрового

133 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





туннеля. На их подзарядку требовалось время: восемь минут и двадцать две секунды, если быть точным. Поэтому,¹³⁴ даже если Наоми и могла складировать грузы, запуски от этого быстрее бы не стали.

Безусловно, в прошлом компания прорабатывала несколько возможных путей развития. В Джанкшн Медоу был построен новый комплекс, использующий клистроны в качестве элементов слияния взамен отживших свой век конденсаторов и индукционных катушек.

Тем не менее, потребуется много времени и денег на подобную модернизацию. Чтобы расширить вал элеватора и рабочие помещения, компании придётся закрыть комплекс, извлечь тридцать тысяч метров скальных пород и заново отстроить элеватор, сборочный зал и тамбур. Понадобится разобрать пятьдесят километров рельсов и жгутиковых магнитов, перестроить индукционную линию и, видимо, усовершенствовать линзы на входе эжектора, иначе пусковой механизм не изменить. И уж во всяком случае при жизни они даже не смогут надеяться попристутствовать на возобновлённом полёте с космодрома.

Когда-то Наоми в шутку спросила главного инженера: *«Почему мы продолжаем копать в этой дыре чайной ложкой? Не лучше ли пойти поискать лопатку?»* В ответ ей холодно заметили, что *у неё нет времени искать лопатку, а есть расписание полётов, которое она должна соблюдать.*

Поэтому на космодроме всё оставалось по-прежнему. Грузы спускались вниз, где собирались и упаковывались вручную, всё также заряжались конденсаторы, которые могли работать бесконечно, а ракеты отправлялись в космос тем же дедовским способом. Расписание запусков, продиктованное экономической необходимостью и властью денег, казалось высеченным из камня. Оно довлело над всем, эта альфа и омега, бесконечно раскручивавшаяся спираль.

Через пятнадцать секунд после того, как дв́ери тамбура закрылись, Наоми почувствовала, как завибрировали вакуумные насосы. Следом вспыхнули электроды, и облако плазмы с горящим внутри яйцом из пены и груза проплыло вдоль линии индукционных магнитов. Двумя секундами позже очередная грузовая ракета со стальными изделиями, силиконовой сетью, медикаментами, канистрами с водой, ёмкостями с благородными газами отправилась в далёкое путешествие, к богам небесного кúпола.

Космодром работал как хорошо смазанные старинные часы: неторопливо и предсказуемо.

134 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





CH4...20-1/8
CH4...19-3/4
CH4...19-1/8
CH4...18-1/2

Западная торговая палата, Чикаго, 17 марта

Александр Бартельс мрачно наблюдал, как октябрьские квоты кубометров природного газа продолжали падать. Буквы и цифры, ещё две минуты назад плавно скользившие по левому дисплею, стремительно понеслись вниз. По мере увеличения скорости цвет цифр из бледно-голубого превращался в ярко-белый.

«Чёрт побери!»

Даже без графических расшифровок Бартельс мог с уверенностью сказать, что ему предстоит решить серьёзную проблему. Он научился читать и переосмысливать первичную цифровую информацию задолго до того, как виртуальная реальность проникла в сети передачи данных делового мира.

У Александра была возможность сообщить «большим дядям» из Титанового Картеля, что их глупые и самодовольные пресс-релизы собьют цену, поскольку запасы метана в насыщенной и почти полностью состоящей из углеродных соединений атмосфере Титана были практически неисчерпаемы, чего нельзя было сказать ни о глубоких газоносных скважинах в Колорадо, Техасе и Альберте, ни о метановых полях в окрестностях практически любого крупного американского города. Всё это придавало товару, предлагаемому Картелем, повышенную значимость.

Ещё вчера цены на будущие октябрьские поставки держались около отметки тридцать пять пунктов за тысячу километров, а сегодня спад всё набирал и набирал силу. Если дела пойдут так и дальше, то к завтрашнему дню предлагаемой цены окажется недостаточно даже для разработки озера с жидким метаном в двух шагах от Чикаго, а что говорить об автоматических станциях и беспилотных рассеивателях солнечной радиации, вращающихся на орбитах вблизи Сатурна?

Бартельсу нужно было срочно что-то делать.

Может ли он загнать джина обратно в бутылку? Например, попросить Картель опровергнуть релиз?

Бесполезно, ведь этому никто не поверит, а цена будет продолжать падать.

Но в таком случае, не могут ли они объявить о задержке? Какая-нибудь техническая неисправность вроде утечки газа из цистерны или ещё что-нибудь, что угодно, поскольку это может произойти далеко от Земли, там, где никто не сможет это увидеть и узнать истинную подоплёку событий... В таком случае паника уляжется, и цена на газ снова поползёт вверх.





Да, но ведь руководители Торговой Палаты потребуют провести расследование и предоставить неоспоримые доказательства, а если их не будет, то Бартельс с сообщниками предстанут перед судом за рыночную спекуляцию. Торговцы уже давно искали подходящий случай, чтобы монополизировать какой-либо товар, а новый источник полезных ископаемых, недоступный для надёжных обследований и зависящий от дальнейших разработок новых технологий явится прекрасным шансом для них.

Поэтому, если ничто не остановит падение цен на газ, то весь экономический фундамент Титанового Проекта может рухнуть ещё до того, как Картель доставит и выставит на торги первую партию газа. Интересно, будут ли заправилы Картеля продолжать смеяться дальше?

Александру нужно было срочно что-то придумать.

Но что?

Ниже

Ниже

Ниже

Ниже

Фобос, 18 марта

Киффер I, Великий Князь Главных Песков и Наследный Лорд Фобоса, окинул взглядом свои простиравшиеся до горизонта владения и посмотрел вниз, на плывшие пространства Марса, отливавшие белым, чёрным и серовато-жёлтым.

На Земле даже самый величайший из всех императоров в истории человечества знал, что его власть имеет естественный предел. Пусть даже вся территория, подвластная взгляду человека, могла принадлежать лично ему, он не мог знать, что где-то далеко за горизонтом лежат зёмли, неподвластные его законам. И что ещё хуже, неподалёку мог катить свои воды океан, где человек чувствует себя странником, подвластным воле Нептуна, владыке морских пучин.

Земля была сильнее человека и смеялась над его притязаниями.

Но здесь, на Фобосе, всё обстояло иначе. Киффер I, урождённый Джеймс Ф. Брен из Мизулы¹³⁵, штат Монтана, не разделял свои владения ни с богами, ни с людьми. Быстрой уверенной походкой властелин Фобоса мог всего за полчаса обойти Большую Окружность планеты. Ещё меньше времени занимал полёт на одном из скутеров. На Фобосе не было океанов¹³⁶ и имелась лишь одна впадина, кратер Холл, который Киффер I мог проверить всякий раз, когда у него возникало желание.

135 В оригинале упоминание некой «Миссулы» (неправильная транскрипция), хотя явно подразумевается Missoula, т. е. Мизула — торговый городок в США, на западе штата Монтана (Montana), на реке Кларк-Форк (Clark Fork River); в 2008 г. 68 202 жителя. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

136 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Конечно же,¹³⁷ всегда оставался открытым вопрос, что происходит на обратной стороне планеты. Глаза человека не могут объять всё разом, пусть даже он и абсолютный монарх, у которого есть видеомониторы и анализаторы, отслеживающие обстановку. Ведь кто-то мог, улучив минуту, приземлиться там и начать восстание! Вдруг кто-то там, за горизонтом, строит козни и злоумышляет против государя!

Чтобы такого не случилось, Киффер I регулярно облачался в скафандр и обходил пешком владения. Будучи абсолютным властелином, он не боялся показаться в подвластных землях.

В знак особой любезности и благосклонности ко многим внизу, Киффер I давно дал согласие следить за работой широкополосного ретранслятора, установленного в его чертогах на Фобосе. Прибор координировал посылаемые с матери-Земли сигналы в те двенадцатичасовые марсианские дни, когда Старуха-Ночь отвращала Главные Пески от взора Солнца. Тем самым Киффер I держал в руках основное звено, связующее обитателей Марса с основной частью человечества.

За этот акт королевского слова, в ряду многих других, Киффер I был известен как справедливый и снискавший популярность владетель. Ведь он и в самом деле являлся признанным благодетелем. Королевский брат! ... Ах, если бы только он был уверен, что никто на обратной стороне планеты не собирается начать революцию! Смотреть вдаль и следить за мониторами недостаточно, во всём нужно быть уверенным самому.

Поэтому в шестой раз за день Киффер I натянул скафандр и выбрался из главного тамбура ретрансляционной станции. Князь собирался на очередную лёгкую прогулку и был уверен, что успеет вернуться обратно раньше, чем кто-либо на обратной стороне планеты сможет его заметить.

Кап
Кап
Буль
Плюх

Ферма «Стонибрук», зона ЛЗ, 19 марта

Главный управляющий Алоиз Давенпорт пристально смотрел на инженера колонии Питера Камена, но тот не опускал глаз. Давенпорт отвёл взгляд первым и посмотрел в окно, на утопавшие в чёрной грязи капустные грядки.

— Я не согласен с вашим анализом, — вымолвил, наконец, Давенпорт.

— Здесь дело не в том, согласны вы или нет... сэр, — Камен указал на отображённую на дисплее диаграмму фильтровальных труб. — Мы теряем давление в сифоне, а это означает, что произошла закупорка, а может быть и несколько. Наиболее вероятная причина — лёд.

— Это только *ваша* интерпретация?

— По-вашему, *что* это может быть?

137 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Осадки, влияющие на естественное фильтрование, — пожал плечами Давенпорт. — Это могут быть и новые удобрения, которые сейчас используют в зоне «Восток-60». Они вполне могут вызвать закупоривание.

— Некоторые закупоривания могут происходить в фильтровальных матрицах, однако имеющиеся данные свидетельствуют, скорее, о широкомасштабном обледенении *внутри* труб.

— Лёд... — Давенпорт позволил себе на минутку отнестись серьёзно к предложенной гипотезе. — Вы полагаете, что это может произойти до поступления воды в теплообменники, поскольку тепло поступает из головок спринклеров, не так ли?

— Да, —¹³⁸ согласился Камен, — корка льда может образоваться в нижних путях.

Термическая модуляция за счёт перекрёстного соединения труб с водой для ирригации, а также конвекционный поток тёплого воздуха вдоль главной оси служили основными внутренними источниками тепла для колонии. Естественные саморегулирующие циклы прогоняли воду и ветер внутри цилиндра, движимые гравитационными балансами и горячими кармашками. Внутри системы не было киберов, поскольку в случае сбоя программного обеспечения, роботы при самоуничтожении могли вывести систему из строя. Такого рода происшествия имели место на самых первых сельскохозяйственных колониях, когда люди слишком увлекались подобного рода¹³⁹ техникой.

Ну,¹⁴⁰ а если в Стонибруке и впрямь появились наросты соли в фильтровальных матрицах или лёд...

— В любом случае, откуда лёд может появиться на *внешней* стороне вращающегося цилиндра? — запротестовал главный управляющий. — Скорость вращения у нас постоянны, а иначе мы бы с вами летали по комнате. Каждые сорок две минуты один из теплообменников попадает под прямое действие солнечных лучей, и я не понимаю, *что* может замёрзнуть.

— Алоиз, под этой стеной великое множество мелких трубочек, — Камен указал рукой на пол. — Уверен, что некоторые из них попадают в тень гораздо чаще, пока лунные циклы проходят через точку Лагранжа. Однако мы так и не узнаем, какие, пока не соберём группу для обследования с внешней стороны. Затем нам придётся просто отключить ирригационную систему и посмотреть, *что* мы можем предпринять.

— Я не могу пойти на *это*, — заговорил встревоженно Давенпорт. — В конце концов, у нас есть урожай, который надо собрать, контракты и выплаты, которые *необходимо* сделать.

— Ваш урожай погибнет на корню, когда вода перестанет поступать, — заметил инженер.

— Однако по вашей диаграмме этого сказать нельзя, — управляющий выключил экран, — через систему по-прежнему поступает восемьдесят пять процентов тепла. Если у вас возникло желание рассказать людям, что им грозит неминуемая опасность, то вас просто поднимут на смех.

138 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

139 В оригинале «рола». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

140 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— А разве вы никогда не слышали о малых мерах предосторожности? ...

— У нас будет время подумать о ваших превентивных мерах после того, как мы соберём капусту, а пока я попрошу Управление Удобрений сделать смесь менее густой и провести антисолевую обработку. Скоро вы увидите, что закупоривания исчезнут.

— Но это не...

— Я отвечаю за целостность системы, пока каждый занимается своим делом, — заявил Давенпорт.

— Тогда я официально прошу поднять эту проблему на ближайшем собрании города. Наши люди должны *знать*...

— Люди хотят собирать урожай и получать деньги по закладным, а вы собираетесь произвести переоборудование всей подструктуры. Господин Камен, я понял ваши замыслы и во сколько обойдётся такая перестройка. По вашим планам нам придётся неустанно трудиться, и мы не успеем заняться насущными делами. Всякий в колонии прекрасно знает это.

Питер Камен поморщился и прикусил верхнюю губу.

— Тогда это останется на вашей совести.

— Это моя *работа*, она всегда была *такой*, — вежливо ответил Давенпорт.

Компания «Мюррей Хилл Лаборатриз», Джерсиборо, штат Нью-Йорк, 20 марта

Харви Соммерштейн¹⁴¹ наблюдал, как на экране вспыхивали отметки, исходящие от каскадных вызовов станции непрерывного небесного зондирования.

Несколько раз в секунду, сотни, а то и тысячи раз на дню кусочки внеземной материи входили в верхние слои земной атмосферы на высотах от восьмидесяти до ста двадцати километров. Двигаясь со скоростью порядка сорока двух километров в секунду, эти остатки старых комет и астероиды практически всегда сгорали, оставляя за собой недолговечную колонну густых ионов и вспыхивая яркой зелёной искоркой.

Во второй половине столетия человечество научилось использовать ионные следы, отражавшие сгустки радиочастот. Метеорные следы произвели настоящую революцию в электросвязи, ведь они оказались дешевле медных кабелей и стеклянных волокон, значительно больше числом, нежели спутники на геосинхронных орбитах, а, главное, их отражательная способность превосходила ионосферную.

Трюк был очень прост: навести на небо радиолуч, сообщить сигналу изменяемую траекторию и запрограммировать чувствительный элемент на поиск вспышки, и как только системы обнаружит искру, осуществить

141 В оригинале всюду по тексту неправильно транскриптированное «Соммерштейн» (не исправляю — пусть переводчику будет стыдно), хотя явно подразумевается немецкая фамилия Sommerstein, т. е. Зоммерштайн. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





мгновенную передачу. Угол склонения оказывался совпадающим с углом возвышения во всерасширяющейся¹⁴² плоскости и, как результат, соединение происходило незамедлительно.

Всё в порядке, успокоил себя Sommerstein¹⁴³, все давно об этом знают. Воображение,¹⁴⁴ тем не менее,¹⁴⁵ подсказывало ему, что если этот принцип с успехом применяется на Земле, то почему бы не попробовать сделать то же самое в открытом космосе?

Проблемы с передачей сигналов по земному шару в основном возникали из-за линии прямой видимости, поскольку свои ограничения накладывались горизонтом и горными цепями. Разве не по этой причине связисты давно устремили взоры в небо?

Однако в открытом космосе таких проблем практически не существовало. Прямая радиосвязь от спутника на одной орбите к другой или сеансы радиосвязи Земли с Луной и другими колониями были скорее нормой, чем исключением.

Всё так, если не принимать во внимание ряд небесных уголков, таких как обратная сторона Луны или вечно тёмная половина Марса, или любой из спутников Юпитера и Сатурна в обратной фазе, а также всякий объект, находящийся на дальней стороне солнечной короны. Как было бы здорово отыскать путь отражения сигналов под острыми или тупыми углами вне солнечной системы. Тогда отпала бы необходимость использовать вращающиеся на эксцентрических орбитах механические ретрансляторы, эти современные аналоги миллионов километров медной проволоки.

Подобный трюк с насыщенными ионами треками метеоров легко удавался в земной атмосфере, но в межпланетном пространстве подобного феномена не существовало. Sommerstein¹⁴⁶ уже пытался использовать в качестве ретрансляторов астероиды, но в силу того, что преобладающую часть среди них составляли хондриты¹⁴⁷, чьи внешние слои состояли из кремнистых и углеродных соединений, нужного эффекта достичь не удалось, да и на сам астероиды нельзя было полагаться.

Хотя, возможно, имеется иное техническое решение.

Sommerstein¹⁴⁸ продолжал наблюдать за вспыхивающими на экране искорками, пытаясь представить себе, как это могло бы выглядеть.

142 Надуманное слово. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

143 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

144 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

145 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

146 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

147 В данном случае подразумевается chondrite, хондрит — наиболее распространённый тип (90%) каменных метеоритов, характерной особенностью которых является наличие хондр (chondrule, от греч. χόνδρος — зерно, быстро затвердевшие капли расплавленного силикатного вещества — округлые, размером в среднем 0,5-1,0 мм), заключённых в основной тонкозернистой массе метеорита (т. е. каменный метеорит с хондритовой структурой); содержат значительное количество никелистого железа в виде мелких зёрен такого же состава и микроструктуры, что и в октаэдритах (octahedrite). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

148 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Часть третья. За восемь минут до Вспышки

*Когда ты склоняешься к западу,
В смертную темноту
Падает сонно земля.
Падает в темень тех,
Кто недвижно покоится ныне в гробницах,¹⁴⁹
Кто бездыханен, чьи вещи крадут в темноте
И не сыщут мёртвые вора.
Лев из пещеры идёт на охоту,
Неслышно жалит змея,¹⁵⁰
Замер в молчании мир.
Сотворивший живое уходит
За горизонт,¹⁵¹
Дабы опять обновлённым вернуться.*

Из «Гимна Солнцу» фараона Эхнатона

149 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

150 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

151 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





ГЛАВА 8

СИЯНИЕ СЛАВЫ

Рёв!

Рёв!

Рёв!

Рёв!

Подобно излучине одной из величайших рек зелёной планеты, плазма течёт, изгибается и низвергается вниз на поверхности солнечной атмосферы. Запертому на мосту из сжимаемых газов плазмату приходится принаравливаться к изменениям потока. Ему приходится сражаться с турбулентностью колышущихся слоёв, готовых ежесекундно вытолкнуть в густую горячую пустоту короны, сомкнувшейся вокруг газовой трубы. И даже сознавая, что его никто не услышит, плазмот кричит, но его слова тонут в сверхзвуковом рёве бури.

Поворот!

В сторону!

Кручение!

Вверх!

Магнитный поток создаёт колоссальные объёмы энергии, пока плазменная трубка продолжает оставаться привязанной к одному месту в фотосфере. Подобно скрученной в невидимые кольца змее, газовая трубка лежит высоко над солнечной поверхностью. Протуберанец накапливает миллиарды вольт потенциала вдоль километровой динамомшины горячего газа, бессмысленно вращающейся в поверхностном конвекционном слое.

Каждый новый тераватт энергетического потенциала треплет одежду и иссушает сознание плазмата, интенсивный поток постепенно разрушает последовательность закодированных ионов, да-и-нет, наружу-и-внутри, которые составляют самую суть плазмотной структуры. По мере увеличения напряжённости плазмот движется всё медленнее и хаотичнее, сопротивление газам ослабевает. Его существо становится всё жарче и тоньше, сливаясь с плазмой, текущей в этом энергетическом суперводовороте¹⁵². Он медленно *угасает*.

152 В оригинале «энергетическом мальстреме», т. е. оставлен непереведённым maelstrom — суперводоворот, могучий вихрь в море или речке; термин конца XVII века, который происходит из ранненовоголландского и означает мифический водоворот (воронку) в Северном Ледовитом океане, западнее Норвегии. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Пим!
Пиим!
Пишим!
Пишим!

На борту «Гипериона», 21 марта 2081 г., 18:34 единого времени

Доктор Ганнибал Фриде застыл от удивления. В замкнутом пространстве слышались лишь звуки из охлаждающей системы, напоминая ему, что корабль живёт повседневной жизнью.

На мониторе его взору открывался солнечный диск, который в свете альфа-водородных эмиссий походил на золотую монету, в центре которой зияла чёрная дыра. Настроив датчики, Фриде увидел, что аномалия похожа на две пулевые пробоины, две сквозные раны, соединённые материей серого, переходящего в чёрный, цвета. Основное солнечное пятно простиралось с запада на восток на двадцать два градуса вдоль диска, чуть ниже экватора.

Фриде закрыл глаза. Даже с закрытыми веками перед ним по-прежнему маячил красно-жёлтый солнечный диск с чёрной дырой внутри. Не помогала и обычно используемая учёными низкая контрастность при наблюдениях. Пятна были *огромными*! Такую дыру можно было засечь даже при помощи обыкновенной подзорной трубы.

Когда наступит закат, и солнце начнёт тонуть в перегруженной пылью земной атмосфере, людям представится случай взглянуть на звезду незащищёнными глазами. Миллионы узрят¹⁵³ то, что Фриде наблюдал сейчас. Зияющую рану, размером и ясностью похожую на одно из лунных морей. Две дыры, чьи размеры и глубина доступны даже невооружённому глазу. Две впадины, продавленные на солнечной поверхности безжалостной рукой.

Фриде вспомнилось, как две недели назад, когда «Гиперион» облетал южный полюс, он безуспешно вглядывался в пространство, пытаясь отыскать хотя бы малейший след «явления». Тогда он совершенно не был уверен в том, что аномалия существует.

Надо же, какой негаданный *сюрприз*!

Всё это время вне поля его прямого зрения созревала пара солнечных пятен, и не маленьких, едва заметных пятнышек начала цикла, но огромные, массивные пятна, которые обычно появляются на пятый-шестой год, в самый разгар. Более того, на взгляд Фриде эта пара превосходила размерами Великую Группу пятен 1947 года, самую большую группу пятен из всех, когда-либо заносимых в анналы.

Фриде снарядил эту экспедицию, надеясь подтвердить, что столь долгий период незамутнённого солнечного сияния подойдёт к концу быстрее, чем считает научное сообщество. Чтобы подтвердить свою теорию, Фриде надеялся найти хотя бы несколько пятнышек или район активной магнитной деятельности, но эти пятна превзошли все его ожидания. Было даже немного досадно от того, что он мог бы остаться дома и с лёгкостью изучать их с Земли.

153 В оригинале ещё более сомнительное «узреют». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





В голове Фриде проносились эти мысли, пока учёный перестраивал датчики и наблюдал за растущей на экранах парой пятен, поскольку теперь «Гиперион» поднялся над горизонтом аномалии и медленно двигался к экватору. В этот момент произошло второе событие, заставившее доктора вздрогнуть.

Пятна соединялись протуберанцем!

Фриде мог видеть его дугу, протянутую вдоль лимба солнечного шара. Протуберанец представлял собой клочковатую полуокружность из бледных газов, выходящую из границы одного пятна и тонущую в другом. Пока Фриде внимательно изучал его экранный образ, из фотосферы вырвался всплеск ярко-красного пламени. Он вырвался из океана будущих частиц, свернувшись в густой жёлтый сгусток. Неожиданно сгусток рванулся к вздымающейся дуге протуберанца.

Фриде, не привыкшему к такого рода зрелищам, газовый мост показался ужасающе огромным. Находясь в столь непосредственной близости, астрофизик мог даже разглядеть его переплетения, впадины и бугорки на поверхности. Внутри огромной трубы сходились течения и противотечения, выбрасывавшие сгустки свободных газов, почти моментально сгоравших в перегретой атмосфере короны.

— Джели! — Фриде нажал кнопку селектора. — Приди, пожалуйста, на секунду!

— Что случилось? — в тоне жены слышались едва различимые нотки недовольства. — У меня все руки в соде.

— Я обнаружил протуберанец!

— М-м... а ты разве собирался его отыскать? Я имею ввиду солнечные пятна и всё такое прочее?

— Но он просто огромен!

— Да, тогда наверное, и пятно должно быть немаленьким.

— Дорогая, ты совершенно не романтична!

— Ты абсолютно прав, мой дорогой. Я как раз собиралась пойти в гидропонный процессор и проверить его содержимое.

— Так ты не хочешь его увидеть?¹⁵⁴

— Милый, занимайся своим протуберанцем, а я займусь готовкой.

— Ты много потеряла, — сказал Фриде, но его жена уже отключила интерком.

Интересно, а как будет выглядеть этот феномен при пан-спектральной эмиссии? Фриде пришло в голову, что это пятно, о котором он уже думал, как о своей собственности, можно было различить даже при полном солнечном свете.

Доктор распустил ремни, привязывавшие его к креслу и позволил невесомости унести его к самому куполу обзорной кабины. Сейчас лицевая часть «Гипериона» была повернута к диску звезды, и Фриде знал, что если опустить поляризующие фильтры, то Солнце предстанет перед ним во всей красе.

154 В оригинале «!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком.
(прим. ред. Alex.Rus.UA)





Естественно, Солнце не будет светить ему в лицо со всей силой, поскольку такое излучение неминуемо убьёт его. Тёмный экран перед глазами учёного был сделан из термостойкого стекла двойной прочности, с теми же промежуточными слоями фреонового гелия, как и в других отсеках корабля. Солнечный жар не сможет его испепелить, поскольку контроль за поляризацией купола, представлявшей собой искусно сплетённую сеть жидких кристаллов, осуществлялся собственной экспертной системой, не похожей на радужную оболочку глаза. Фотометры отбирали необходимый видимый спектр, а кристаллы задерживали избыточный свет, могущий оказаться губительным для кожи и глаз, так что учёный был надёжно защищён. Отбрасывая в сторону частности, можно было без преувеличения сказать, что Фриде смотрел на Солнце настолько пристально, насколько мог себе позволить.

Доктор повернул рукоять.

*Скручивание!
Вращение!
Сгущение!
Разрыв!*

Газовая трубка, в которую угодил плазмот, уже успела накопить десятки тераватт потенциала внутри канала. Чем сильнее становился поток, тем более нервно чувствовал себя плазмот, поскольку избыток кинетической энергии начинал сказываться на его ионной структуре.

Помимо постепенного структурного истощения, плазмота заботило иное. Ему некуда было податься, не с кем переговорить, и не было ни малейшего шанса на улучшение положения. Он будет просто болтаться в вышине, пока на солнечной поверхности не произойдёт какое-либо событие.

На мгновение ему закралась в голову мысль отцепиться от внутреннего течения и соскользнуть вниз. Возможно, ему удастся вернуться в фотосферу вместе с нисходящим потоком.

Однако плазмот чувствовал, что это будет означать его конец. Край трубы терялись в черноте магнитного шторма, о котором он тщетно пытался предупредить своих собратьев, и который по-прежнему бушевал в солнечной атмосфере. Падая, плазмот мог запросто угодить в самый центр огромного холодного бассейна нисходящей газовой колонны, которая являлась аномалией на фоне восходящих жарких ячеек фотосферы. Сравнительно холодные газы увлекут его вглубь конвекционного слоя на полпути¹⁵⁵ к ядру, где никогда не был ни один плазмот. На дне колодца его могут испепелить термальные энергии.

Стоило рисковать лишь в случае, если плазмоту удалось бы доплыть до одной из стенок бассейна и отыскать восходящий поток. Это было бы возможно, если бы ячейка не превосходила шириной те восходящие колонны фотосферы, которые плазмоты избрали своим обиталищем. Однако бассейн мог оказаться шире их в сотню раз, и тогда плазмоту грозит участь быть заживо погребённым в холодных глубинах.

155 В оригинале «пол-пути» через дефис. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Плазмоту было не на что надеяться, и он был бессилён предпринять что-либо, безучастно подсчитывая витки газовой трубки и пытаясь приноровиться к невероятным по внутренней силе стутками энергии.

Плазмот потерял счёт времени, когда внезапно почувствовал *изменения*. Грохочущая газовая трубка внезапно затихла, а скорость снизилась. Начался какой-то новый этап. Газовый мост рухнул прежде, чем плазмот успел сообразить, что же, собственно, происходит.

Он не упал вниз, поглощённый породившей его колышущейся чёрной мутью, поскольку успел накопить слишком много энергии. Он разорвался, выбрасывая стутки и полосы перегретой плазмы вверх, к колышущейся короне.

Плазмот обвился вокруг одного из бешено несущихся стутков материи и приготовился к смерти.

Сияние!
Удар!
Ритм!
Скорость!

Борт «Гипериона», 21 марта, 18:49 единого времени

Перед доктором Ганнибалом Фриде светился спектр солнечной поверхности, чью сверкающую мощь, казалось, не в силах были сдержать защитные слои купола. Доктор прищурил глаза и бросил взгляд на восток, чуть ниже экватора, отыскивая пару солнечных пятен, едва видных в альфа-излучении. Под воздействием ярчайшего свечения дыра почти исчезла из поля зрения.

А это что такое?¹⁵⁶ Привыкнув к свету, Фриде обнаружил нечто новое. На фоне золотистого отблеска солнечного диска район вокруг пятен побелел до серебристого цвета. Он был не менее ярок, однако по сравнению с общим свечением спектра казался менее красочным, насыщенным и интенсивным. Казалось, что с течением времени этот кусок солнечной атмосферы померкнет и потемнеет, подобно тому, как маленькая чёрная точка на золотом яблоке растёт и превращается в чёрную гниль.

Фриде повернул голову, пытаясь отыскать эту область солнца на снимке в альфа-лучах, отображённом внизу на дисплее. Пока он крутил головой, солнце *содрогнулось*.

Содрогнулось всего один раз, но с какой силой!

Что это могло быть? Фриде быстро взглянул на естественное отображение Солнца, надеясь, что привыкшие к слепящему свечению глаза не сыграют с ним глупую шутку.

156 В оригинале восклицательный знак вместо вопросительного. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Импульс, чем бы он ни был, уже прошёл. Солнце по-прежнему являло учёному своё огненное лицо с серебристым участком на нём. Правда, казалось, что этот район стал немного белее, более расплывчатым и неясным.

Подплыв к дисплею внизу, учёный пытался отследить происходящие изменения на экране. Протуберанец постепенно опадал и, наконец, поблек и исчез.

Фриде схватился за рукоятки сиденья и рывком подтянул ноги. Не тратя время на привязывание, учёный зацепился ногами за ножки, приблизился вплотную к экрану и увеличил резкость. Сомнений не было — дуга горящего газа между двумя пятнами исчезла.

Что это могло значить?

У Фриде был ответ на свой вопрос. В соответствии с данными наблюдений и солнечными теориями двадцатого века протуберанцы взрывались. Они разрывались и распадалась, возвращая большую часть исходной материи обратно в фотосферу, однако немалая часть кинетической энергии вырывалась в корону и далее в пространство.

Насколько велик объём вырвавшейся энергии? Фриде знал, что астрономы прошлого столетия со своими неточными измерениями, проводившимися за густой земной атмосферой и практически в три раза дальше от Солнца, чем находился сейчас Фриде, так вот, они полагали, что энергетического потенциала такого взрыва достаточно, чтобы снабжать энергией всю североамериканскую экономику в течение, по крайней мере, десяти тысяч лет. Фриде пришлось, однако, напомнить себе, что в то время учёные оперировали понятиями, восходившими ещё к временам использования малоэффективных источников электрической энергии и станций, работавших на твёрдом топливе. Выражаясь более современным языком, энергия, испущенная при большом солнечном взрыве, соответствовала примерно взрыву двух-трёх миллиардов водородных бомб мощностью в одну мегатонну каждая.

Безусловно, подобный взрыв явился бы для учёных¹⁵⁷ прошлого века настоящим откровением. Представшие глазам Фриде два солнечных пятна и протуберанец были воистину огромны. По самым грубым прикидкам мощность взрыва в пять или шесть раз превосходила вспышки двадцатого столетия и равнялась подрыву двенадцати-пятнадцати миллиардов водородных бомб.

Однако видимое лёгкое дрожание на экране никак не свидетельствовало об устремившейся в пространство лавине заряженных частиц. Интересно, в какую сторону направился основной поток?

Установленное на космическом корабле оборудование позволяло отслеживать испускаемую на различных волнах энергию, хотя обычно около половины её приходилось на солнечный свет. В соответствии с программой наблюдения Фриде начал отслеживать информацию по всему диапазону, едва только «Гиперион» поднялся над горизонтом аномалии, так что теперь доктору предстояло считать информацию с накопителей и исследовать взрыв на различных энергетических уровнях.

157 В оригинале «ученных» с двумя «нн». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Повинуясь выработанным годами навыкам, Фриде приступил к изучению с самых высоких частот, в рентгеновском спектре и гамма-лучах, которые в обычных условиях человеческому глазу недоступны. К тому же именно этот диапазон обладал наивысшим энергетическим потенциалом, так что начать с него представлялось наиболее разумным.

Фриде запустил первый диск, хранивший информацию о волнах с длиной, равной десяти в минус третьей степени ангстремов, отмотал его назад до отметки взрыва и включил воспроизведение. Солнце было похоже на светло-серый шар, подобный сумеречной Луне. Однако на востоке, чуть-чуть пониже экватора, виднелась серебряная полоска расплавленного металла, терявшаяся в сероватой дымке. Это и был протуберанец.

Внезапно экран озарился ослепительно-белым свечением с радужной каймой по краям. Доктор промотал назад, надеясь поймать изображение в ту самую секунду, когда мост из газов рухнул в пропасть, но взрыв произошёл в мгновение ока, а энергетический выброс оказался слишком полным и быстро поглощаемым.

Фриде поставил второй диск, считывающий параметры рентгеновского спектра, десять ангстремов. Всё та же унылая, неясная картина, и вдруг ярчайшая вспышка.

На мгновение учёный обеспокоился, что взрыв мог повредить датчики коротких волн, расположенные снаружи защитного слоя станции, но затем вспомнил, на каких частотах он сам проводил наблюдения в момент пресловутой вспышки.

Компьютер высчитывал степень излучения в рентгенах для каждой отдельно взятой на экране точки. Курсор мерцал где-то в центре, однако учёному не было нужды передвигать его, поскольку поток заряженных частиц был везде одинаков и составлял порядка 2100 рентген, что в три раза превышало смертельную для человека дозу излучения.

Фриде улыбнулся, поймав себя на мысли, что он стал первым из учёных, кому выпала честь испытать на радиоактивную стойкость два слоя термостойкого стекла, прослойку фреонового геля и ряд связанных воедино жидких кристаллов. Затем ему пришло в голову, что, возможно, масса корабля сумеет надёжно защитить Джели, возившуюся на гидропонной станции.

Пока все эти мысли вихрем проносились в его мозгу, учёный отчётливо осознал, что в самое ближайшее время ему предстоит изрядно потрудиться.

Во-первых, нужно кого-то предупредить. Предупредить Землю, Луну, другие колонии, оказавшиеся беззащитными перед лицом грозящей опасности. И хотя до обычного радиосеанса оставалось ещё много времени, возможно, что кто-нибудь услышит его радиограмму. Доктор включил панель радиоприборов.

Панель с глухим шипением загудела. Учёному хватило несколько секунд, чтобы догадаться, что энергия взрыва вызвала возмущение волн метрового диапазона, на которых работала связная аппаратура.

Вращаясь на удалении приблизительно в три световых минуты от Меркурия, «Гиперион» находился на обратной стороне искажённой взрывом волны. Фриде и Джели были отрезаны от Земли, Луны и всего человечества





электромагнитным импульсом. Фронт волны достигнет ближайшей населённой людьми точки уже через пять минут, и если ему не удастся связаться с ними раньше, послание может никогда не найти адресата.

Стиснув зубы, учёный надел наушники. Разрозненные мысли слились в скупые короткие строки радиограммы, испущенные в эфир,¹⁵⁸ забитый помехами. Это был первый доклад об ужасающем по силе солнечном взрыве, равного которому не было не только в двадцатом веке, но, возможно, и во всей истории человечества.

А вдруг его услышат?¹⁵⁹ Вдруг скептики и не желавшие верить в возрождающуюся активность Солнца уразумеют наконец-то,¹⁶⁰ в чём дело,¹⁶¹ и начнут принимать меры предосторожности?¹⁶²

Вся беда в том, что электромагнитный импульс —¹⁶³ не единственный «подарок» взрыва. Вслед за ним в пространство отправился поток заряженных частиц: протонов и ядер гелия, исторгнутых разлетевшимся протуберанцем и несущихся со скоростью порядка тысячи четырёхсот километров в секунду. Их изменённые заряды произведут настоящую революцию в магнитных полях Земли и Луны. Ионный шторм наведёт сильное напряжение, перегружая и взрывая электрические цепи во всяком незащищённом электроприборе, а перед этой угрозой беззащитна практически вся электроника орбитальных станций и космолётов в пределах солнечной системы. Вся аппаратура, которая устоит от ушедшего пять минут назад электромагнитного импульса, вспыхнет и сгорит в надвигающейся магнитной буре.

Включая и почти всю электронику «Гипериона».

Пиш-ш!
Пиш-ш!
Кр-р!
Бамм!

На борту «Гипериона», 21 марта, 18:57 единого времени

Невесомость влекла Ганнибала Фриде по каютам и отсекам корабля, и доктору¹⁶⁴ оставалось лишь придерживаться поручней. Отвлёкшись на мгновение, доктор кубарем скатился по алюминиевым гексагональным ступенькам, но не почувствовал боли.

— Джели, — позвал Фриде, открыв дверь в гидропонную секцию.

158 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

159 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

160 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

161 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

162 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

163 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

164 В оригинале впечатляющая тавтология «по каютам и отсекам корабля, и доктору отсекам корабля, и доктору». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ну, что там ещё? — Анжелика взглянула на мужа. В одной руке она держала щётку, в другой был зажат моток разноцветных проводов. Кругом летали радужные пузырьки.

Всякий раз при виде супруги у Фриде перехватывало дыхание. Длинные золотые волосы были увязаны в длинный хвост и спрятаны под красную косынку. Убранные с бледного лица пряди только подчёркивали красиво изогнутые брови, миндалевидные веки, линии острых скул, немного вытянутого подбородка и чётко очерченных губ. Аристократические, евро-азиатские¹⁶⁵ черты Анжелики всегда заставляли чаще биться сердце учёного.

Микрогравитация никак не сказалась на её фигуре. Высокая грудь мерно вздымалась под защитным костюмом, а красивые руки, сильные от ежедневных упражнений на тренажёре, с лёгкостью управлялись с фильтрующими экранами в отсеке. Джели потянулась, грациозно изогнув спину.

— Так что случилось? — снова спросила она.

— Нам придётся готовить станцию к развороту. Здесь всё можно оставить как есть, но я буду разгонять корабль, поэтому все блюда, непривязанное оборудование, все бьющиеся предметы надо как следует закрепить.

— Разворот? — Джели недоумённо вытаращила глаза. — Но когда? Зачем?

— Меньше чем через двенадцать часов. Через шесть, если быть точным. Ты понимаешь, взрыв, огромный взрыв...

— Здорово! Значит, твои теории о возрождающейся солнечной активности всё-таки оказались правильными. Да, ты *настоящий* учёный.

— Пятно и впрямь оказалось активным, — скромно заметил Фриде по поводу своего величайшего открытия, наблюдений, оказавшихся венцом его трудов. — Но сейчас, дорогая, мы попали в беду.¹⁶⁶

— Электромагнитный импульс уже миновал нас, когда я его заметил, — объяснил он. — Однако в течение шести часов на нас надвигается ионный шторм, а приборы корабля просто не предназначены для экспериментов подобного рода. Конечно, это я виноват в том, что не был до конца уверен в своих взглядах и оказался более консервативен в приготовлениях. Но сейчас, на таком близком расстоянии, если мы не включим вектор, то могут сгореть даже листы бронированной обшивки, и нам никогда не удастся сойти с орбиты.

Джели глубоко задумалась.

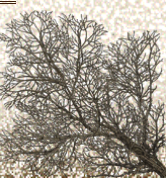
— Я поняла, дорогой,¹⁶⁷ — сказала она после минутной паузы.¹⁶⁸ — Не волнуйся. Я знаю, *что* нужно привязать и *что* не жалко расколоть, а ты занимайся своим двигателем. Ган¹⁶⁹, а сколько времени у тебя отнимет сообщение кораблю внутренней скорости?

165 В оригинале «евроазиатские» слитно, без дефиса (подразумевается евро-азиатский, т. е. относящийся к Европе и Азии одновременно). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

166 В оригинале так и было: переход на новый абзац, т. е. разрыв речи персонажа, очевидно паузой, но обозначенной новым абзацем, а не, скажем, троеточием. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

167 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

168 В оригинале переход на новый абзац, т. е. очередной неуместный разрыв речи персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Четыре часа. Однако как только нас настигнет газовая волна, мы полетим быстрее.

— При такой синхронизации какова вероятность того, что высокое давление сожжёт пламя?

— Это неизвестно, — вздохнул Фриде, — но альтернативы у нас нет.

— Ты прав, конечно. У нас ещё впереди годы до места назначения. Ты не собираешься связаться с Максartiном, Врайном и попросить их прислать нам ракету?

Фриде быстро оценил ситуацию.

— Я думаю, нет. Мы попали в мёртвую зону... а после того, как электромагнитная волна долетит до Земли, там поднимется такой переполох, что о наших с тобой проблемах они и не вспомнят. Я послал общее предупреждение, конечно, но оно дойдёт слишком поздно, если дойдёт вообще.

— Конечно. Ган¹⁷⁰, так мы просто будем дрейфовать к Юпитеру? У нас есть припасы, но...

— Я попытаюсь вычислить и направить «Гиперион» на высокоэнергетическую траекторию, которая выведет нас на значительно более широкую солнечную орбиту, так что мы окажемся неподалёку от земной системы. Безусловно, это рискованно...

— Но ты же сказал, что иного выхода нет.

— Практически ты полетишь домой, дорогая. А потом, когда пыль уляжется, один из почтовиков доставит тебя на Землю.

— Что ты имеешь в виду под словом «тебя»? Ты доставишь нас двоих домой,¹⁷¹ не так ли? — Джели улыбнулась ему.

— Сорвалось с языка, Джел. Извини, ради бога.

— Конечно, дорогой, — она подплыла ближе к нему, обвила рукой шею и крепко поцеловала в губы.

Сердце Фриде забилося чаще.

— А теперь займись двигателем, — Джели толкнула доктора к люку. — А я пойду наведу порядок.

169 В оригинале вдруг «Хан» (также см. 170, 421, 423), т. е. явно неправильное сокращение от имени Hannibal, которое иногда неправильно транскриптируется как Ханнибал, однако даже в этом тексте используется именно правильная транскрипция «Ганнибал» через «Г». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

170 В оригинале снова варварская транскрипция «Хан» (см. 169). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

171 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 9

ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫЕ ПОЛЯ

Прыжок!
Скачок!
Задержка!
Падение!

***Лунная колония «Спокойные берега»,
21 марта, 18:52 единого времени***

— Посмотрите на меня, мисс Точман!

Джина Точман глянула на висящую радиостанцию. Горел *девятый* диод. Джина кинула взгляд на фигуру с огромной *девяткой* на костюме. Она или он летел скачками через поле серого песка. Быстро проглядев написанный на манжете список группы, девушка нашла имя туриста: *Перри Ликман*.

Она подключилась к нужному каналу связи:

— Так держать, мистер Ликман!

Как всегда, прибывшие на Луну прыгали вокруг инструктора точно дети. С момента появления на курорте с его непривычной микрогравитацией эти люди были заперты в подземных коридорах и крохотных комнатёнках. Одним хорошим прыжком где-нибудь в здании или даже неосторожным подскоком со стула можно было разбить себе голову о притолоку, а потому едва туристы выбирались наружу, подальше от низких потолков, как совершенно теряли голову.

Конечно, к услугам желающих всегда имелась Площадка прыжков. Она была построена из использованной цистерны для сжатого воздуха, шириной в четыре метра и глубиной в тридцать пять, закопанной под Западной аллеей. Какой-то управляющий обил стёны и установил там батуд и цветомузыку. За пятьдесят ньюмарков¹⁷² в час чрезмерно активные дети и атлетического сложения взрослые могли потренировать свои мускулы и попытаться установить новый рекорд по прыжкам в высоту. Нынешнее наивысшее достижение равнялось двадцати семи метрам шестидесяти одному сантиметру и было установлено самой Джиной в тот единственный раз, когда она позволила себе истратить пятьдесят монет на посещение аттракциона.

Прогулка по Луне обходилась куда дешевле.

Мимо девушки гигантскими скачками кенгуру пронёсся номер *пятый*. Заметив, что *миссис Катайосин* — это был её номер — прыгает, выставив голову вперёд, Джина немедленно послала предупреждение.

¹⁷² В оригинале так и было «ньюмарков» (оставляю — пусть переводчику будет стыдно), хотя явно подразумевается некая валюта «новые марки». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Берегитесь, миссис Кей, — прокричала она.

— А что я не так сделала? — немедленно осведомилась та певучим голосом, в котором, по мнению Джины, слышался турецкий акцент, наложенный на русский.

— Пока ничего, но у вас на голове не защитный шлем, а впереди горы.

— Ой! Ой! А как же мне остановиться? — женщина попыталась повернуться в воздухе, но не тут то было.

— Перестаньте прыгать.

— Но у меня ноги не останавливаются, — возопила та, приземляясь и подпрыгивая на тонких ножках.

— Ну тогда *сядьте!*

Женщина поджала ноги и кулем рухнула вниз с высоты трёх метров, издав жалобный крик. Джина знала, что миссис Катайосин упала не на гальку или скальные породы, а в пыль. Через мгновение она была уже на ногах и принялась охорашиваться.

— Будьте теперь повнимательней, — добавила Джина и переключила внимание на других подопечных.

Она вызвала двенадцатый канал:

— Мистер Карлин?

Мужчины нигде не было видно, так что он находился либо по другую сторону скал, либо в зоне отражённого звука. Радиостанции представляли вечную головную боль для персонала курорта, поскольку почти все они работали лишь в режиме прямой дальности, и то на небольшое расстояние, а дирекция никак не могла собраться приобрести ретранслятор дальнего действия с частотой сборок девять — пятьдесят один мегагерц. Ну что же,¹⁷³ парня будет легко найти, особенно при дневном свете. Может быть, он уже подался обратно в гараж.

— Мистер Кар...

В ушах Джины словно раздался раскат грома. Послышалось медленно затихающее шипение. Уши девушки онемели и намокли. *Либо кровь, либо что-то случилось с наушниками*, подумала она.

— Пш-ш-ш...

Тишина...

Нет, в ушах по-прежнему звенят какие-то тонюсенькие колокольчики, пробивающиеся сквозь шипение помех и разрядов статики. *Значит, я оглохла из-за статического разряда*, пронеслось у Джины в голове.

Девушка принялась попеременно вызывать все каналы связи, стремясь отыскать наименее повреждённый из них. Сквозь гудение и треск прорывались отдельные фразы. Кто-то жаловался, кто-то кричал, а кто-то не мог уразуметь,¹⁷⁴ в чём, собственно,¹⁷⁵ дело.

173 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

174 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

175 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Все каналы либо молчали, либо были заполнены назойливым гулом. На работающих частотах взволнованные голоса туристов казались лёгким шёпотом, но Джина была уверена, что каждый в эту минуту кричит благим матом, стараясь пробиться сквозь назойливый гул.

Произошло что-то экстраординарное. Насколько помнила Джина, и в прошлом отказывала то одна, то другая радиостанция, но чтобы вся группа разом...

Джина переключилась на командную частоту и прокричала всем:

— Слушайте меня! Всем оставаться на местах, прошу вас. Делайте то, что я говорю, пожалуйста.

Человек десять, дотолпе беспечно прыгавших парочками или поодиночке в саду камней, замерли,¹⁷⁶ как вкопанные, но остальные продолжали двигаться вперёд или кружить по окружности. Либо их радиостанции отказали, либо они потеряли с ними¹⁷⁷ связь, хотя, возможно, они просто не хотят, чтобы их сейчас беспокоили.

Всё же некоторые из её группы повернулись в сторону Джины. Возможно, что её голос всё же донёсся до людей, ведь их станции настроены на один канал и работают во всех направлениях. Это был хороший знак, ведь теперь их внимание, вполне вероятно, приковано к её костюму с горящей красной цифрой *ноль*, перечёркнутой внутри, чтобы подчеркнуть, что это *номер*. Во враждебной человеку обстановке внимание — одна из возможностей выжить.

— У нас что-то стряслось со связью, — вымолвила Джина, — и похоже, что пострадали все каналы. Я слышу многих из вас, но не знаю, слышите ли вы, и, очевидно, что слышат не все. Те, кто не остались на месте после объявления, меня не слышат. Не могли бы вы помахать рукой или как-либо¹⁷⁸ ещё привлечь их внимание, поскольку они в опасности.

По всему полю те, кто сумел расслышать просьбу девушки, направились к остальным. Где лёгким касанием рук, а где более решительными мерами, команда была передана, и вскоре вся группа замерла в тревожном ожидании.

— Спасибо, — девушка продолжала оставаться на командном канале, — для начала проведём переключку. Когда я называю ваше имя, отвечайте в микрофон и поднимайте руку. Так мы выясним, что же стряслось, ладно?

Джина включила *первый* канал:

— *Мистер Эйдерс?*

Стоявший метрах в десяти от девушки мужчина вскинул руку,¹⁷⁹ точно ученик, напряжённо глядя на неё.

— Всё, что мне хотелось бы знать, — неуверенно произнёс он в шипящий от помех микрофон, — не собираетесь ли вы лишить нас обещанных часов прогулки?

Не обращая на него внимания, Джина включила *второй* канал:

176 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

177 В оригинале «сними» слитно, хотя не глагол. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

178 В оригинале «как либо» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

179 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Мисс Фишер?

— Здесь, дорогая, — женщина рядом с ней подняла руку.

Так оно и пошло. *Двадцать два* вызова, *двенадцать* ответов, некоторые жалобные, другие слегка раздражённые, а один с истерическими нотками в голосе. Ещё двое подняли руки в ответ, а остальных Джине пришлось подсчитывать, опираясь на память.

Однако мистера Карлина на месте не оказалось.

— Теперь вот что, — девушка снова обратилась к группе. — Все уже на месте, за исключением *двенадцатого* номера, *мистера Стефано Карлина*. Я прошу вас, не покидая своего места, посмотреть вокруг, не видит ли кто человека с номером «*двенадцать*» на груди. Смотрите внимательнее, особенно те, кто¹⁸⁰ стоит с краю. Сделайте это, пожалуйста.

Четырнадцать похожих на неваляшек туристов с работающими станциями завертели головами. Один из них шлёпнулся оземь, но быстро встал на ноги.

— Если вы его видите, — повторила Джина, — вызовите меня или махните рукой.

Никто не ответил. Некоторые пожали плечами.

— Ладно. У нас возникла *проблема*. Один из членов группы попал в затруднительную ситуацию, так что мне нужно его найти. Но сначала я хочу проводить всех внутрь. Следуйте прямо за мной. Если кто-то рядом с вами меня не слышит, возьмите его за руку...

— А нам возместят потом потерянное время? — снова спросил Эйдерс.

— Да, сэр, — пообещала Джина.

Группа медленно двинулась за ней. Никто не пытался бежать или¹⁸¹ скакать по окружности, похоже, все были охвачены унынием.

180 В оригинале без «кто». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

181 В оригинале тавтология «или или». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Чуф!
Чух!
Чух!
Чуух!

Гараж курорта «Спокойные берега», 21 марта, 19:09 единого времени

После герметизации дверей и повышения давления Джина Точман почувствовала, что в костюме ей стало свободнее. Девушка немедленно освободилась от костюма и схватилась было за шлем, но передумала. Разве она не отправится вновь наружу в составе поисковой партии?

Как только барометр на дальней стене показал давление девяносто пять миллибар, дверь служебного помещения распахнулась, и в гараж впорхнула Сильвия Пирс в броском костюме и мягких туфлях. Она старалась держаться подальше от слегка замученных туристов в грязных от лунной пыли костюмах. Сухой воздух моментально передавал электрический заряд одежде, так что они могли запросто пристать к её чистому пиджаку. Сильвия завидела Джину и устремила навстречу ей.

— Джина, что-то вы рано сегодня. Что-нибудь случилось?

— Мы одного *потеряли*, — медленно проговорила Джина, стащив, наконец,¹⁸² шлем с головы. — Неизвестно, где он, и боюсь, он не может двигаться. К несчастью, все наши радиостанции вырубались, и я хочу, чтобы ты или Джорджи вышли в эфир на *частоте бедствия*, попросить одну из Платформ контроля движения настроить на наше местопребывание телескоп. Пусть ищут белое пятно размером в рост человека...

— Который весь в серой пыли с головы до пят, так?

— Точно, — согласилась Джина, — он *прекрасно замаскирован*. Но, может быть, им посчастливится увидеть его следы или что-либо необычное.

— Ничего не получится, — покачала головой Сильвия, — наши радиостанции тоже молчат. В течение десяти минут мы пытались наладить орбитальную сеть, но тщетно. Сперва мы подумали, что во всём виновата статика, но потом она пропала, а рации по-прежнему не работают. Я не знаю, что и подумать, вдруг кто-то послал этот ужасный заряд шума и повредил приёмники. С оптическим кабелем никаких проблем, и наземная связь работает в обычном режиме. Однако мы не можем ни послать сообщение в эфир, ни принять информацию.

Ситуация оказалась хуже, чем предполагала Джина. Выяснилось, что отключились не только рации её группы, но и вся аппаратура связи¹⁸³ — под действием мощного разряда статики или чего-либо ещё. Кто виноват в

182 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

183 В оригинале категорически неуместное словосочетание «связная аппаратура» (переводчик — позорище). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





случившемся? Вдруг это какой-то научный эксперимент с применением мощного излучения, проводившейся в зоне действия их радиооборудования, или...

Ну нет, сначала надо найти исчезнувшего мистера Карлина, а гипотезы можно оставить на потём.

— Ладно, мы сделаем это сами, — ответила Джина. — Проведи их через аппаратную и в нижний коридор, там они смогут переодеться. И позови к ним медика проверить слух. В наушниках словно что-то разорвалось, и у меня в ушах до сих пор звенит.

— В тоже время, подними на ноги всех, кто обучен двигаться по поверхности, — переводя дух, продолжала отдавать распоряжения девушка. — Нам придётся исследовать местность, а для этого понадобится десять человек,¹⁸⁴ как минимум. Понадобятся также исправные станции, так что кто-то должен взять на себя труд их проверить. А потом...

— Ты не имеешь право делать *этого*! Подумай о *расходах*, Джина. Нужно написать *специальную просьбу*.

Джина схватила женщину за плечи, не обращая внимания на грязные следы от перчаток:

— Слушай меня! Там остался мужчина. Он уже в годах, испуган и не знает, что делать. У него отказала связь. Он заблудился, он, может быть, ранен, а кислорода осталось меньше, чем на сорок минут. Если мы не найдём его за это время, он умрёт, и я полагаю, что для совести любого из нас это окажется тяжёлой ношей.

— Я поняла, — тихо ответила Сильвия, — я уведу твою группу.

Женщина принялась собирать туристов вместе, помогая им снять шлемы и объясняя, что им придётся отсюда уйти.

Джина Точман вздохнула и принялась организовывать спасательную экспедицию.

Бум
Бум
Бум
Бум

В Спокойных горах, 19:42 единого времени

Джина взбиралась на небольшой холм, чтобы осмотреть близлежащую местность. При ходьбе поскрипывал и оседал гравий, а от долгих прогулок у неё гудели ноги и ломило спину, несмотря на низкую гравитацию.

Джина находилась на западной границе зоны поиска. Она почти не надеялась отыскать Карлина здесь, в тридцати минутах от гаража. Сомнительно, чтобы он ушёл в холмы, и маловероятно, чтобы забрёл *так* далеко. Даже для начинающего туриста это было бы *слишком* глупо.

184 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Несмотря на сомнения, Джина продолжала двигаться вперёд, регулярно останавливаясь для сканирования горизонта и привязки к местности с помощью топографической карты¹⁸⁵. Прыгая по земле, Карлин мог попасть сюда и потерять ориентацию среди бесчисленных холмов, располагавшихся большей частью за территорией комплекса. Он мог упасть и поранить себя, особенно если ему под ноги попался гравий. С этими туристами может случиться всё, что угодно.

Джина сориентировалась, приладила карту с дисплеем на руке, проверила хронометр и начала четырнадцатый по счёту осмотр местности.

Сканер на запад — пусто!¹⁸⁶

Сканер на... На востоке виднелось яркое пятно, поблёскивавшее точно гелиограф. В том месте ничего движущегося, включая и механические кары, не должно было быть.

— Барни, — связалась Джина с координатором группы, несмотря на то, что разрывы статики по-прежнему мешали связи, — в квадрате Кью-Икс-восемь-девять непонятный объект. Двигаюсь туда.

Джина принялась спускаться с холма, не сводя глаз с яркого пятна. Пятно исчезло, едва девушка спустилась в низину, но Джина умела выдерживать прямую линию движения и ожидала, что объект появится, стоит только ей вскарабкаться на новое возвышение.

В полукилометре ходьбы виднелся небольшой холмик. Поднявшись наверх, Джина снова заметила пятно, которое оказалось яркой полоской на резиновом шлеме, принадлежавшем неподвижно лежавшему в серой пыли телу.

— Барни, я нашла его в этом квадрате! — Джина включила двенадцатый канал. — Мистер Карлин? С вами всё в порядке?

Ответа не последовало, но шлем продолжал качаться из стороны в сторону, точно в ритм музыке. Затем Джина заметила, что грудная клетка продолжает судорожно вздыматься, забирая из резервуара последние миллилитры кислорода.

Девушка со всех ног бросилась к умирающему. Подбегая, она заметила цифру «двенадцать» на костюме. Карлин открывал и закрывал губы, напоминая рыбу в аквариуме. Его лицо постепенно синело, и Джина положила ему руку на плечо, пытаясь привлечь внимание незадачливого туриста.

Заметив Джину, Карлин протянул руку к висевшей на груди рации.

— Мисс Точман! Слава Богу, вы пришли... Не могу дышать... Что-то случилось... с респиратором... я...

— Молчите. Беда в том, что у вас почти не осталось кислорода, — Джина достала из сумки запасную ёмкость и показала Карлину. — Я дам вам новый баллон, но сначала мне придётся отсоединить старый. Вы можете на пару секунд затаить дыхание?

Тот энергично кивнул головой.

185 В оригинале надуманное «топокарты» вместо «топографической карты». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

186 В оригинале этот абзац «Сканер на запад — пусто!» тавтологично повторяется (очевидно, во втором случае имелся ввиду юг или север, но — ввиду отсутствия англоязычного оригинала — сие на данный момент остаётся загадкой). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Дотянувшись до шеи Карлина, Джина залезла за воротник его костюма и отвернула краник кислородной канистры. Она в одно мгновение сняла насадку со старой ёмкости и подсоединила новую.

— Порядок, а теперь глубоко вдохните.

Мужчина широко раскрыл рот, и уже через секунду лицо его стало приобретать обычный цвет. Когда Карлин пять или шесть раз глубоко вдохнул, Джина помогла ему встать на ноги, посмотрела, нет ли переломов или вывихов, а потом расстегнула костюм, чтобы поставить баллон с кислородом, убрав старый в сумку.

— Вы можете идти со мной? — спросила девушка.

— Думаю, да.

Джина переключилась на частоту группы:

— Барни, я взяла его на буксир. Ты сможешь встретить нас в районе квадрата Кью-Б-Б-два-пять. Как понял?

— Вас понял, начинаю выдвижение.

Карлин с Джиной двинулись на восток, направляясь обратно к курорту. Пока они шли по ровной земле, Джине пришла в голову мысль.

— Как получилось, что вы *отделились* от группы? — спросила она Карлина, — мне казалось, что ваше радио работало хорошо. Разве вы не слышали моих команд или переключку?

— Знаете, я просто *отключил* радио. Эта статика была мне по ушам.

— Но потом, когда вы потерялись, разве вы не включили его снова?

— Всякий раз я только получал новый заряд статики. Да и к тому же, я не совсем понимал, что делаю, — потупил взор Карлин.

— Ладно, — девушка потрепала его по руке, — теперь вы в безопасности.





Клик!
Клик!
Клик!
Клик!

**Женская гардеробная.
«Спокойные берега»,
20:23 единого времени**

Джина оставила скафандр и обувь в гараже. Сейчас, в покое, она могла наконец-то избавиться от облегающего трико и основательно заняться собой. Однако претворение в жизнь прекрасно задуманного плана пришлось на некоторое время отложить, поскольку неподалёку послышался неистребимый перестук каблучков —¹⁸⁷ звук,¹⁸⁸ на который сила притяжения практически не оказывала влияния. Джина повернула голову к двери и стала ждать.

— А, вот вы где, мисс Точман!

Эта была женщина из группы номер четыре, мисс Эдна Гледвейл, *Урановый трест Гледвейла*, как представилась она всем и каждому. Джина узнала бы её голос из тысячи других.

— Чем могу вам помочь, мисс Гледвейл?

— Я хочу принести жалобу.

— Я так и подумала, — заметила Джина. Она практически не позволяла себе колкостей, но сейчас слишком устала и физически, и морально.

Мисс Гледвейл не обратила внимания на насмешку:

— Это касается моей камеры, — женщина достала из сумочки маленький «Полароид». —¹⁸⁹ Она прекрасно работала, пока мы не вышли на прогулку. Взгляните, — она отдала Джине пачку совершенно испорченных фотографий.

— Может быть, всё дело в химическом составе на фотографиях, — предположила девушка. — Вы ведь знаете, что он может испортиться от вакуума, тепла и прямого солнечного света.

— Но тогда и плёнки должны остаться серыми, не так ли? — возразила мисс Гледвейл. — К тому же у меня остались превосходные фотографии с предыдущей прогулки, — с этими словами в руки Джины переключевала пачка не слишком интересных фотографий, на которых в основном виднелось только чёрное небо над унылым серым горизонтом, солнечные блики на скалах да белесые пятна костюмов других туристов.

— А когда начали появляться *эти* совершенно белые снимки?

— Точно не помню, но думаю, что после того, как наши радиостанции вышли из строя.

— Это интересно, — заметила Джина.

187 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

188 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

189 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ничего себе «интересно»! Я хочу, чтобы вы починили мне фотоаппарат.

— Скажите, а вы пробовали вставить новую плёнку или сделать несколько кадров в помещении, подальше от вакуума?

— Но там ещё осталось почти полкассеты! Зачем я буду выбрасывать совершенно нормальную плёнку?

— Давайте попробуем ещё раз, — Джина забрала фотоаппарат и сделала снимок разъярённой мисс Гледвейл. Через секунду фотоаппарат выбросил совершенно серый снимок. Они подождали требуемые для проявления четыре секунды, однако и на этот раз снимок стал совершенно белым...

— М-м, а нет ли у вас новой плёнки, которая не была наверху? — осведомилась девушка.

— Ну,¹⁹⁰ если вы заплатите...

— Не беспокойтесь, я заплачу.

— Тогда вот, — туристка достала из сумочки новую кассету.

Джина вытащила старую плёнку и положила её на скамейку позади себя. Зарядив новую, она навела объектив на мисс Гледвейл и щёлкнула затвором.

На этот раз на снимке появилась обычная фотография женщины, пусть и не слишком привлекательной. Пятна румян на щеках мисс Гледвейл не делали её ни красивее, ни моложе.

— Я бы сказала, что ваш фотоаппарат работает прекрасно, мэм.

— Раз так, тогда... — мисс Гледвейл ненадолго задумалась, — тогда я бы хотела выйти на прогулку ещё раз, за счёт вашей компании, будьте любезны, с тем, чтобы я смогла снять фотографии на память. Проделав такой путь, вы понимаете...

— Я займусь этим, мэм, — пообещала Джина, — уверена, что мы сумеем что-нибудь придумать.

190 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 10

ПОБЕГ ИЗ ТЕМНОТЫ

Мамбл
Рамбл
Грамбл
... БАМ!

Помпеи, 24 августа 79 г. н. э., девятый час

Обеденный стол затрясся и покачнулся так, что бокал с красным вином опрокинулся на белое одеяние из мягкой шерсти, в которое был облачён торс Джерри Козински. Должно быть, это и есть *тога*. Джерри чувствовал, что под ней было надето хлопковое подобие рубашки и пара коротких штанов, напоминавших летнюю пижаму. Одежда была очень удобна для жаркой погоды, за исключением того, что концы тоги болтались у него между рук.

Обернувшись, Джерри заметил, что возвышавшаяся на фоне редких холмов одинокая гора, *Везувий*, выбрасывает вверх клубы чёрного дыма. Этого он сейчас не ожидал. Во всяком случае, *не так скоро*.

Когда последовал второй мощный удар и вулкан изрыгнул грибовидное облако пепла, Джерри понял, что это сигнал к бегству. Игра официально началась.

Козински подобрал полы тоги, подвернул их выше колен и бросился в дом. Он знал, как выбраться на улицу, поскольку с каменной террасы виллы прекрасно виднелись городские ворота.

Он ещё не успел как следует разогнаться, как вдруг наступил на что-то и опрокинулся навзничь. Чёрт побери, *так* приложиться! У Джерри посыпались искры из глаз, и он прикусил себе язык, стукнувшись подбородком о пол. На подбородке красовалась ссадина, колени были исцарапаны. Джерри вытер кровь и оглянулся, чтобы посмотреть, на какой предмет он так неудачно наткнулся.

Мраморная плита пола приподнялась, обнажив острый край. Джерри широко раскрыл глаза, заметив, что вся облицовка пола покорёжена. Теперь ему нужно смотреть в оба.

—¹⁹¹ Господин, господин, что случилось? — напуганный слуга выскочил из боковых покоев и упал на колени.

— Ты кто такой? — спросил Джерри.

— Джозефус, господин, ваш слуга.

— Я полагаю, Джозефус, что это извержение вулкана.

191 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— И что теперь нам делать? — взмолился тот, ломая в отчаянии руки и выкатив от страха глаза. Если это и была игра, то чересчур реальная, и если он другой игрок, то за своё поведение получит дополнительные очки, если, конечно, сумеет выжить.

— Нам нужно уходить отсюда, — объяснил Джерри, — мы не можем оставаться здесь более, иначе пепел и лава загонят нас в ловушку. Нам надо найти путь к спасению.

— Какой путь, господин?

Да, это действительно был вопрос. Если бежать вверх по холму, то в этом случае они сумеют избежать лавы и ядовитых газов, однако рушащиеся скалы и пепел могут стать их могилой. Если спуститься вниз, к заливу, можно попытаться бежать на лодке или, на крайний случай, добраться вплавь. Джерри казалось, что холодная морская вода убережёт его от страшного жара и газов.

— Вниз, через город, — сказал Джерри, лихорадочно вспоминая план расположения улиц и площадей города.

— Возьмите меня с собой!

— Пошли! — Джерри помог рабу встать на ноги. Вдвоём они медленно вышли на улицу, проходящую перед домом. Колени у Козински болели, но,¹⁹² несмотря на это, он нашёл в себе силы спуститься с рабом по ломким плоским плитам вправо и вниз к бухте.

Джерри почувствовал, что его охватывает чувство стыда. Каковы же всё-таки обязанности знатного римского домовладельца? Сценарий ничего не говорил о том, есть ли у него семья, поэтому ему не пришло в голову обыскать виллу перед уходом. А как же остальные рабы? Джерри знал, что у него в подчинении были и другие слуги, помимо Джозефуса, поскольку они подавали ему завтрак. Должен ли он был попытаться спасти этих людей или это были вовсе не люди, а механический обслуживающий персонал? И не была ли его паника при виде извергающегося Везувия достаточным подтверждением того, что он вёл себя не так, как реальный исторический персонаж?

Джерри остановился и вновь посмотрел на виллу.

— Господин, нам нужно бежать! — взмолился Джозефус...

— Но остальные...

— У нас нет времени!

Времени и впрямь не оставалось. Прямо на глазах поражённого Джерри портал дома покрылся трещинами от нового толчка земных недр. Стена раскололась надвое, а следом рухнула крыша. Теперь он мог либо потратить время на то, чтобы выкопать из-под¹⁹³ обломков любого, оказавшегося там, а потом они всё равно бы погибли — или спасти себя.

Джерри повернулся и побежал прочь с единственным оставшимся рабом.

192 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

193 В оригинале «из под» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Вниз, всё время вниз. Вправо, влево¹⁹⁴ и снова вниз. Они карабкались через загромождавшие путь глыбы, разбив в кровь нóги, поскольку кожаные сандалии оказались слишком ненадёжными. В порыве бегства они не заметили, как уже за ними бежали люди. Они возникали поодиночке и целыми группами, но Джерри никак не мог заметить, откуда же точно они появлялись. Все они бежали вниз по холму, бежали на удивление тихо, слышался лишь мерный перестук сандалий.

Что-то ударило его по плечу. Джерри повернул голову, желая посмотреть, кто же ему угрожает. Впрочем, вблизи никого не оказалось, а на его белом одеянии размазалось жирное чёрное пятно. Пока он оглядывался, прилетевший с неба камень толщиной в два пальца ударил его по руке. Юноша прибавил ходу, заметив, что в воздухе роятся сгустки пепла, напоминавшие снежинки чёрного цвета.

Вместе с толпой беглецы повернули на улицу, ведущую к громадной площади. Однако здесь их подстерегла неожиданность — дорога странным образом сузилась. Впрочем, не совсем странным, поскольку владельцы домов именно в этом месте так расширили каменные стёны, что оставили очень узкий проход. Джерри, Джозефус и ещё добрая сотня людей застряли в этом каменном мешке, наполнив пространство криками и руганью.

Когда движение прекратилось, хлопья пепла стали густо покрывать волосы и одежду людей. Проведя рукой по голове, Джерри собрал добрую горсть этих свидетелей извержения. Ещё пара минут — и волосы станут абсолютно чёрными.

Паника охватила его. Если толпа не начнёт продвигаться, этот проход превратится в братскую могилу. Ну, если Джерри Козински и впрямь патриций, сейчас для него настало самое время взять бразды правления в свои руки. Он оглядел стоявших рядом людей и возвысил голос.

— Двигайтесь! — закричал он стоящим в первых рядах. — Эй, вы там! Двигайтесь по одному вперёд!

Стоявшая впереди женщина обернулась на крик.

— Кто вы такой? — недружелюбно поинтересовалась она.

— Я Дж... — Джерри осёкся. — Я — Марк Корнелий Сулла, вот кто я такой!

— А-а, хранитель овса, — её лицо исказилось презрением. — Это спекулянт, — крикнула она стоявшим впереди, — это Сулла-спекулянт!

— Да нет же, — запротестовал он, — я нормальный человек.

— Спекулянт! — подхватила её крик толпа. — Сулла-спекулянт!

Стоящий сзади мужчина ударил Джерри по плечу. Тот двинул рукой в надежде защититься, однако попал в клещи. Через мгновение его руки оказались скрученными за спиной. Джерри поискал глазами Джозефуса, думая, что раб сумеет ему помочь, но тот уже растворился среди толпы. Кто-то сшиб Джерри с ног, и он грузно рухнул оземь. Его молотили по голове, по плечам, удары сыпались градом. С каждым новым толчком перед глазами вспыхивали красные искры, а имитируемая компьютером боль разливалась волной по телу.

194 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Спекулянт! — было последнее, что услышал Джерри, погружаясь во тьму искусственной потери сознания.

Прошло пять секунд или пять минут — Джерри был не в силах понять — как к нему вернулись какие-то ощущения. Одна половина лица пылала будто в огне, другая совершенно онемела.

Когда Джерри Козински сумел-таки открыть глаза, он обнаружил, что лежит на совершенно пустынной улице, наполовину погрузившись в чёрную пыль. Сверху по-прежнему сыпался пепел, перемешанный с небольшими камешками, вызывавшими нестерпимую боль в теле.

Он попытался опереться на руки, чувствуя жгучую боль от многочисленных синяков и ссадин. Левое колено было в очень в плохом состоянии. Физическая боль сковывала его движения и мешала двигаться. Острая боль, пронзавшая каждую секунду тело, служила напоминанием о полученных травмах. Джерри не мог больше бежать, более того, он едва мог идти.

Камни и обломки скал стали падать чаще. Если он не успеет выбраться, один из таких обломков может раздробить ему голову. Джерри наконец-то вышел на опустевшую площадь, стараясь, по мере сил, уклоняться от огромных комков пепла. Они падали на одежду и липли к голым ногам, напоминая тёплую влажную слизь. Если он не сумеет добраться до воды, ему суждено пасть жертвой низвергнутой лавы, если только ядовитые газы не положат конец его мучениям прежде. Однако с каждым шагом вулканический дождь, стучащий словно кусочки льда в стакане, усиливался, пока практически все здания в поле зрения не оказались погружёнными в чёрное месиво. Руки и плечи Джерри также почернели. Солнце, сиявшее на рассвете, поблекло.

Это был плохой знак. Он может просто-напросто увязнуть в этом месиве,¹⁹⁵ как муха в сиропе. Джерри понял, что ему необходимо незамедлительно отыскать себе *укрытие*. Едва он начал поиски, как¹⁹⁶ характер дождя изменился. С неба начали падать массивные каменные глыбы, они с тяжёлым чавканьем летели в вулканическую пыль. Любой из этих камешков мог оборвать его жизнь в течение секунды.

Джерри доковылял до ближайшего здания и забарабанил в дверь.

Никакого ответа.

Он дёрнул за ручку, но дверь не поддавалась, поскольку была закрыта и забаррикадирована изнутри.

Прячась от камнепада под навесом второго этажа, Джерри поспешил к соседнему дому. Он также оказался наглухо закрыт.

Пробираясь через аллею между двумя домами, Козински услышал *визг*. Звук показался Джерри настолько неожиданным, что он тут же остановился и стал вглядываться в сумрак. Трясаясь от страха, на куче пепла сидела маленькая собачка, почти щенок, той самой короткошерстной породы, которую так легко встретить на улицах средиземноморских городов. Щенок выглядел таким грустным и запуганным, а огромные глаза смотрели на Джерри с такой болью, что у него защемило в груди.

195 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

196 В оригинале тавтология «как как». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Джерри собрался было двинуться дальше в поисках убежища, но чутьё игрока взяло верх. Было нечто подозрительное в том, что этот щенок угодил в ту же ловушку, что и Джерри, в то время как все остальные исчезли. Он вспомнил, что утром, ещё до того как игра началась, он не заметил на улицах никого, кроме собак и детей. Когда ты участвуешь в компьютерной игре, случайных совпадений не бывает. Ему пришло в голову, что спасение беспомощного ребёнка или щенка может оказаться важным в финальной стадии игры.

Не случайным казалось и заболевшее сердце. Возможно, это обычная реакция, но вдруг на то есть особая причина. Джерри пришло на ум, что после той ненависти, которую вызвало у толпы имя *спекулянта Суллы*, ему надлежит сделать что-то самоотверженное и бескорыстное, иначе живым из игры ему не выйти.

Да и в конце концов, среди бывалых игроков бытует правило: *если ты в затруднении, возьми кого-нибудь с собой*.

Джерри наклонился к щенку и взял его на руки. Щенок обнюхал пальцы и весело завилял хвостом, умильно глядя на своего спасителя. Обхватив щенка, Джерри устремился на площадь.

Инстинкт не подвёл Джерри, и следующая дверь, в которую он постучал, настежь распахнулась, открыв проход в небольшую комнатку, напоминающую людскую или кухню сбоку от господского дома. Ставни на окнах были закрыты, и в комнате стояла темень. Джерри вошёл вовнутрь¹⁹⁷ и к радости обнаружил, что внутри воздух был чище, нежели на улице.

Козински прикрыл дверь, оставив небольшую щёлку для света. На массивном дубовом столе стояла масляная лампа и лежали лучинки с кресалом. На удивление ему удалось высечь искру с первой же попытки, и вскоре в комнате стало светло,¹⁹⁸ как днём. Джерри повернулся и захлопнул дверь.

Щенок закружился по комнате, повизгивая и отряхиваясь на ходу. Хлопья пепла полетели по комнатке. Джерри провёл руками по голове и отряхнул одежду, подняв облако чёрной пыли и пепла.

Юноша присел на единственный в комнате стул, вытянув израненную ногу. Схватившись когтями за свисавшие полы тоги, щенок вскарабкался Джерри на колени и довольно заворчал. Тот почесал у него за ухом и провёл рукой по шее собачонки.

Джерри решил немного передохнуть и поразмыслить, что же делать дальше. Будучи участником игры, он знал, что должно было произойти с Помпеями. Вряд ли он получит много очков, если позволит через две тысячи лет археологу залить гипсом пустоту, оставшуюся от его трупа.

Однако до основного камнепада пока ещё далеко, а тем временем стоит осмотреть дом. Возможно, он найдёт здесь ножку от стола или кровати, которую можно будет пустить на шину для ног. В доме может оказаться топор, лопата или другие инструменты, которыми он сможет прорыть себе выход. Нужно запастись пищей и водой, чтобы чем-то поддерживать силы во время игры.

197 В оригинале «во внутрь» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

198 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Когда боль в ноге стихла, Джерри поднялся со стула с твёрдым намерением обойти дом. Щенок прыгнул вниз, и едва коснулся пола, как комнату зашатало,¹⁹⁹ словно корабль в шторм.

Снова землетрясение!

Слетев со стола, лампа разбилась о стену, и море голубого пламени разлилось на полу.

Щенок завизжал и снова закружился по комнате, пока, наконец, не спрятался под столом.

Упав, Джерри перекатился под стол, прижавшись лицом к мягкой шерсти животного.

Куски дерева и камешки застучали по столу. Ужасающий треск возвестил Джерри о том, что часть дома обрушилась, хотя на него ничего не упало. Стало немного светлее.

Прикрыв глаза ладонями, Джерри увидел, что почти вся стена, выходящая на площадь, обвалилась. Чёрный снег засыпал обломки кирпичей. Перемешанная с пеплом пыль медленно наползала на его убежище, напоминая песчаную дюну на объёмной фотографии. Ножки стола и поперечины в пятнадцати сантиметрах от пола заволакивались пеплом.

Если Джерри не встанет на ноги и не начнёт двигаться немедленно, он погиб. Ему не выбраться из-под пепла.

Джерри взял щенка на руки и попытался встать на колени. Пристав, он больно ударился головой об стол, и из глаз снова посыпались искры. Когда к нему вернулось сознание, стена²⁰⁰ пепла дошла до верха стола. Вокруг потемнело. Щенок, не переставая, скулил.

Перед глазами Джерри вспыхнул ослепительный свет.

Щенячий визг превратился в тихое попискивание.

Подумав, что так, по всей видимости, в игре имитируется смерть от удушья, Джерри ощутил прилив ярости. В конце концов, он ещё жив! Он может копать! Он может скрести ногтями!

Мысли медленно затухали в его меркнувшем сознании, пока он не замер без чувств.

На этот раз по-настоящему.

199 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

200 В оригинале «Стена» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА II

РЫНОЧНЫЕ КАТАКЛИЗМЫ

Капля!
Капля!
Струйка!
Поток!

**Гонконг-2, Британская Колумбия,
21 марта, 21:53 по тихоокеанскому времени**

Оптические и звуковые эффекты нейронной системы фирмы «Виртуальность» и впрямь поражали воображение. Всякий раз, когда напротив мистера Геральда²⁰¹ Сэмпсона появлялся новый жетон, выставленный Уинстоном Цян-Филипсом, раздавался звук, похожий на звон настоящей монеты. Им даже удавалось сделать так, что на жетонах переливались блики от флуоресцентных полосок над головами торгующихся, а электронный молоток падал отчётливо и гулко.

Иногда на секунду, а иногда на целый день Уинстон забывал о том, что его покупатели на самом деле²⁰² не сидят рядом с ним. Сэмпсон, например, находился в своей штаб-квартире в Омахе, другие также были включены в единую сеть, протянувшуюся ни много,²⁰³ ни мало от Нью-Йорка до островов Рюкю.

Цян-Филипс предложил на торги пакет акций газовых трубопроводов, которые приберегал в течение прошедших одиннадцати дней. Серебряные монеты, разбросанные по столу, были на самом деле электронными показателями долларовых сумм, официально зарегистрированных им на Гонконгской бирже.

— Пятнадцать, — произнёс Уинстон, официально указывая цену за акцию.

— Пим!

Сэмпсон мрачно уставился на монеты.

— Шестнадцать!

Геральд²⁰⁴ Сэмпсон сделал непроницаемое лицо, о котором американцы говорят «лицо джокера», однако бесстрастный электрод, закреплённый за его ухом, выдавал информацию о его невротических реакциях прямо в нейронную

201 В оригинале неправильно транскриптированное «Хэральда», хотя явно подразумевается Herald, т. е. Геральд. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

202 В оригинале «самом-деле» через дефис. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

203 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

204 В оригинале неправильно транскриптированное «Хэральд» (см. 201). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





сеть. Цян-Филипсу порой казалось, что чудеса современной техники и впрямь создали эффект присутствия за одним столом двух людей, разделённых тысячами миль.

— Семнадцать. — Уинстон²⁰⁵ небрежно бросил на стол новую монету.

Сэмпсон только кивнул. На бровях стали медленно появляться капельки пота.

Цян-Филипс подумал, что тот может пойти торговаться до двадцати-одного. А может и выйти из игры.

— Восемнадцать.

Теперь это было на целых пять долларов выше цены, которую вчера заплатил Уинстон за эти акции весьма сомнительной ценности. Теперь спрос на акции трубопроводов «Акура» вырос в срок раз от предварительной оценки. За свои 52.000 акций Сэмпсон может получить прибыль ни много,²⁰⁶ ни мало в 260.000. Конечно, это ещё не состояние, но и не пустая трата времени, учитывая то, что на сделку ушло всего шесть минут от напряжённого утра.

Однако сегодня Цян-Филипсу необходимо было купить много акций самых различных компаний, имеющих отношение к производству газа. Пусть Сэмпсону и не удастся выручить много за эти акции, но потом другие попытаются воспользоваться случаем. Может быть,²⁰⁷ стоит выйти из игры. И всё-таки...

— Девятнадцать.

Над левым глазом Сэмпсона появилась большая капля пота, готовая в любую секунду сорваться вниз. *Интересно, побежит ли она к носу или покатится по щеке к кадыку*, беззаботно подумал Уинстон, но тут же сосредоточился и стал следить за дисплеем.

— Двадцать!

Раздался оглушительный треск. Лицо Геральда²⁰⁸ Сэмпсона распалось на куски. Вылетевшая откуда-то из глубины белая молния ударила Уинстона по лбу и повлекла влево, бросив его на электронное подобие стола. Разбросанные там-сям²⁰⁹ монеты испарились, точно в дурном сне. Со стола Уинстон соскользнул на пол и погрузился в темноту.

Последнее, что зафиксировало его меркнувшее сознание, была ужасная боль в голове.

205 В оригинале вдруг некий «Уитстон». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

206 В оригинале неуместное «немного» и без запятой после. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

207 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

208 В оригинале неправильно транскрипированное «Хэральда» (см. 201). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

209 В оригинале «там сям» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Спираль
Виток
Спираль
Виток

**Центр обработки данных,
Гонконгская биржа, 9:54
тихоокеанского времени**

Сидя перед несколькими видеомониторами с подвешенным за ухом микрофоном, как того требовали строгие законы работы брокеров на бирже, контролёр потока Этан Вонг мог видеть лишь поверхностные симптомы работы нейронно-узловой системы.

Один экран информировал Вонга о том, что все зарегистрированные на бирже участники — а их было более двух тысяч — включились в сеть и занялись делом. Другой показывал, что текущая загруженность четырёх телепортов системы, на каждый из которых приходилось двадцать внешних линий с пропускной способностью пятнадцать звонков на разных частотах и общей пропускной способностью более тысячи потенциальных абонентов, составляла девяносто два процента. По всей видимости, остальные участники торгов либо разговаривают друг с другом, либо готовятся снова выйти на связь. Так открывался день, и Этан занёс информацию в компьютер.

Когда последовал удар, то все четыре телепорта внезапно вышли из строя под действием статики или чего-либо ещё. Это было вопреки всяким правилам, поскольку существовали специальные буферы и фильтры, задерживающие сигналы и препятствующие чрезмерному накоплению. Нечто потрясшее систему — а всё указывало на то, что это был какой-то *внешний* источник — смело всю защиту от статики подобно кочевникам, пробившимся²¹⁰ через Китайскую стену. Во всей международной сети передачи данных не было ни одного устройства, способного генерировать подобный заряд. Но даже если удар пришёл от неё, то должен был прозвенеть сигнал тревоги, сработать изолятор цепей, и система была бы защищена от сбоя.

Единственно, что мог предположить Этан Вонг, бессильно наблюдавший за меркнувшими мониторами, это то, что виной отказа телекоммуникаций явилось атмосферное явление. Ставшая повседневной практика использования ионных следов метеоров для передачи тысяч многослойных сигналов сделала электросвязь куда дешевле, чем во времена геосинхронных спутников или того хуже, наземных оптоволоконных кабелей. Отныне стратосфера заняла достойное место в области человеческого общения и торговли. Возможно, что отказ системы произошёл от мощного столкновения метеоров где-нибудь над горизонтом западной Канады. Образовался такой заряд кинетической или магнитной энергии, что фильтры приёмных станций на Земле не смогли его удержать.

210 В оригинале «пробившемся» через «е». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Всё это было достаточно легко вообразить. Чего не мог никак взять в толк Этан, так это почему волоконно-оптические линии, соединявшие приёмное устройство биржи с телепортами, пропустили²¹¹ удар и паралич охватил торговые залы. Такое количество техники не могло разом выйти из строя.

С другой стороны, какой вред могла нанести перегруженность сигналу связи, если вспышка, пройдя, естественно, сквозь фильтры, поразила нейронные узлы двух тысяч трёхсот тридцати девяти участников торгов? Насколько прочным оказался электронно-протеиновый интерфейс? На этот вопрос получить ответ не представлялось возможным, поскольку одна из бед, связанных с технологией двадцать первого века, заключалась в том, что лабораторные испытания плелись далеко в конце коммерческого использования новейших достижений.

Вонг просто не мог вообразить, как осуществилась передача энергии, однако аппаратура показывала, что именно *это* произошло. Он наблюдал за экранами в момент, когда избыточное напряжение — или что там было ещё — разрушило столь нежный сенсорный баланс более чем в двух тысячах умов. Левый дисплей высвечивал количество сторевших и вышедших из строя соединений, а правый отображал пылающими красными буквами медицинское состояние одного человека за другим. У каждого из них электролитный²¹² баланс и показатели нервной активности были угрожающими. Люди в прямом смысле слова умирали там, на полу, и Этан Вонг был бессилён оказать им помощь.

Его приборы считывали всю информацию о том, *что происходило* на бирже, но ни один из них не мог дать ответ, *что же в точности произошло*.

Просто что-то произошло.

Пш-ш
Пш-ш
Пш-ш
Пш-ш

***Федеральная резервная система,
Вашингтон, округ Колумбия, 21 марта,
12:59 местного времени***

— Ну,²¹³ что там ещё? — рявкнул в трубку Мика Джордан²¹⁴, председатель Федеральной резервной системы США, когда ему наконец удалось до неё дотянуться. Чтобы взять трубку, пришлось вернуться обратно к столу в тот самый момент, когда он, председатель, засунув руку в пальто, направлялся к выходу. И чёрт бы побрал эту штуку, имея в виду телефон, естественно, а не пальто и не дверь.

— Господин Уолтерс звонит из Нью-Йорка, сэр, — смущённо ответила секретарша.

211 В оригинале «пропустил». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

212 В оригинале некий «электролитовый». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

213 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

214 В оригинале некий «Джордах». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— М-м, могу я потом перезвонить? Я уже и так опаздываю на ленч Совета директоров и в самом деле...

— Он сказал, что это *очень срочно*, сэр.

— Чёрт. Ладно, соедините меня с ним. Но сначала скажите, что у него всего две минуты.

— Да, сэр.

— Джордан! — голос Питера Уолтерса, председателя Биржевого банка Нью-Йорка и одного из коммерческих клиентов Федерального резерва, слышался в трубке с необычайной ясностью, как будто он находился в соседней комнате, а не за двести с лишним миль. — Что это ещё за «*две минуты времени*»?²¹⁵ У нас очень серьёзная проблема, и без тебя не обойтись.

— Питер, ну что там ещё могло стрястись? Мне в самом деле надо бежать на важную...

— Вся система рухнула. Мы потеряли около трёх триллионов долларов в обороте из-за электрического удара, и это только мой банк. *Три триллиона!* Все без остатка. За последние пять минут. И *убытки продолжают расти*.

Джордан замер, как поражённый током.

— Т-ты сказал, *т-триллион*?

— Да. Так что, теперь у тебя найдётся время?

— Я в твоём распоряжении. А в чём причина, это что, компьютерный сбой?

— Нет, дело не в этом, хотя компьютеры пострадали тоже. Какой-то электромагнитный импульс, похожий на взрыв огромной водородной бомбы, выбил все телефонные звонки, входящие и исходящие из Нью-Йорка. По крайней мере, так мне сообщили специалисты. Пострадал мой банк, и ещё пять сотен прочих. Все деньги, находившиеся на тот момент в передаточных каналах, превратились в дым. Все средства автоматической клиринговой системы тоже. Более того, мы до сих пор терпим ежеминутные убытки порядка... вот цифра — четыреста миллиардов долларов минута.

— Что?²¹⁶ Разве твои люди не смогли сразу *выключить* систему?

— Мика, ты знаешь, когда в потоке одновременно находятся порядка двух миллионов счетов, то это проще сказать, чем сделать. Уже только чтобы сбить скорость кредитных операций и трансфертов фондов в конце рабочего дня, требуется около часа. Не забудь, что необходима генерализация, проверка и очистка. Если происходит такое чрезвычайное событие, на быстрый результат рассчитывать не приходится.

— У тебя, конечно, сохранились записи, — заметил председатель резерва. — Что входило, что выходило... разве не так?

215 В оригинале «!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком., причём перед закрывающей парой кавычек, хотя надлежащий знак имеется после них. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

216 В оригинале «!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ты серьёзно? Ты²¹⁷ что имеешь ввиду:²¹⁸ записи на бумаге или двойные файлы? ...²¹⁹ Мика, сколько лет ты работаешь на этом месте? Мы говорим не о металлических изделиях или мешках из пластмассовых волокон, а о *реальных деньгах*! У них нет физического воплощения, это куски информации, электрические заряды в компьютере или где-то в стратосфере. Если бы мы делали дубликаты, то это были бы реальные банкноты, согласно наставлению Пламбера и «Бэнк оф Америка». Наверняка ты знаешь всё это. Что приходит, то приходит. Что уходит, соответственно, то уходит, а нам остаётся то, что в середине. Вот почему я тебе звоню. Мы, то есть мой банк, хотим получить от тебя ответ, изменит ли Федеральный резерв количество поставляемых денег, чтобы покрыть эти невосстановимые расходы. Мика, мне сегодня надо знать «да» или «нет», поскольку, потеряв три триллиона, я должен выдержать серьёзный разговор с вашими инспекторами прежде, чем закроется вечером телеграф.

— Питер, я не могу сказать тебе *сейчас*.

— Плохо, Мика. Ты знаешь,²²⁰ у нас катастрофа. Если вы умоете рúки, то серия банкротств неизбежна. Представь, Мгновенное Чёрное Воскресенье в квадрате, когда люди будут выбрасываться из окон, и всё такое прочее.

— Ты знаешь, но я не могу решиться на такую переоценку самолично, — запротестовал председатель, — так нельзя. Сначала мне нужно будет обсудить возникшую ситуацию с Советом директоров. Если всё так, как ты говоришь, то пострадали и международные связи. К примеру, мне придётся связаться с Гелеро из Евробанка, чтобы скоординировать усилия.

— Только не трать слишком много времени на это, Мика. И помни, что люди в прямом смысле слова умирают.

— Питер, уверяю тебя, что всё сделаю так быстро, насколько возможно... Да, кстати, если все лучевые каналы связи отказали, как ты сумел связаться со мной сейчас?

— А-а... Около го́да назад мы взяли в аренду одну из старинных волоконно-оптических наземных систем, просто на случай, подобный нынешнему. Конечно, больших денег мы с этого не имеем, но всё же...

— Понял. Могу я попросить воспользоваться этой линией, на случай, если катастрофа и впрямь *глобальна*.

— Мика, в любое время, — заверил его банкир.

— Я свяжусь с тобой.

— Надеюсь, скоро.

— ... Марджери, соедините меня с президентом Евробанка. Я знаю, что они уже закончили работать, но, может быть, удастся позвонить ему домой или куда-либо ещё.

— Да, сэр... Все атлантические каналы связи *заняты*, сэр.

217 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

218 В оригинале без двоеточия. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

219 В оригинале «-...», т. е. перед троеточием вместо вопросительного знака — дефис. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

220 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ладно, тогда испробуем другой вариант. Попробуйте соединить меня с господином Йошу из Нихонского Центрального банка, с ним мне тоже надо переговорить.

— Одну минуточку... Эти каналы *тоже заняты*. Что мне делать?

— Хм-м. И информационные,²²¹ и телефонные?

— Информация, что *заняты все каналы*.

— А спутниковая связь?

— И она тоже. Извините, сэр.

— Хорошо. Попробуйте выйти на связь через часик, ладно? Ну,²²² а я пока отправлюсь на ленч с моими директорами и посмотрю, что они могут мне сказать.

— Хорошо, сэр.

Ровно

Ровно

Всплеск

Ровно

Штаб-квартира провинциального аудитора, Гонконгская биржа, 11:31 местного времени

— Господá, наш рынок более не существует, — подвёл итог Роджер Фредерикс, провинциальный аудитор Британской Колумбии.

Начальствующий персонал Гонконгской биржи невесело глядел друг на друга. Этан Вонг, будучи, в принципе, простым техником и самым последним во всём списке руководителей, тихонько сидел в уголке.

— Более тысячи пятисот участников торгов находятся в состоянии, близком к каталепсии, — продолжал далее Фредерикс, — тысячи метров кабелей и обмотки сгорели. Четыре телепорта со всеми внутренними системами охраны сгорели дотла, и, в довершение ко всему, между небом и землёй повисли около тысячи четырёхсот прерванных денежных операций. Суммы мы можем только предполагать, и точное количество неизвестно. Мы, конечно, можем попросить участников сделок восстановить их по памяти, характер сделок, заключённых на момент... *этого*, но, как я понял, они ничего не помнят. Но даже если бы они и помнили, кому можно было бы доверять? Покупателю? Или продавцу? Компьютер тоже ничем²²³ не может нам помочь. Я спрашиваю вас, что мы имеем на этот момент?

— Большую передрыгу, — заметил Уоррен Ли, глава биржи.

— Именно так, —²²⁴ согласился Фредерикс. — И у меня нет иного выхода, кроме как объявить, что это ВАША передрыга, господá. В конце концов, ответственность за обеспечение надлежащей обстановки на торгах считается

221 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

222 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

223 В оригинале «ни чем» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

224 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





возложенной на вас, не говоря уж о том, что вы отвечаете за здоровье участников торгов, пользующихся «безопасной», согласно вашим уверениям, оптической связью. Когда убытки будут подсчитаны, я ожидаю, что ущерб, нанесённый вам, окажется больше, чем стоимость всех ваших объектов вместе со страховочными полисами от провинции, если у вас такие найдутся.

Биржевики уныло повесили головы, исподтишка поглядывая друг на друга.

В углу Этан Вонг отчаянно боролся с собой. Ответ на поставленный вопрос был готов сорваться с его уст. Безусловно, выступление его на совете во главе с самим провинциальным аудитором может дорого обойтись. Его могут выгнать с работы, а Уоррен не преминёт позаботиться об этом, если Этан вздумает вступать в столь напряжённое время.

Но затем глубокое спокойствие снизошло на Этана Вонга. Он неожиданно осознал, что если то, о чём говорят присутствующие на совете — правда, то он уже потерял своё место. Вполне возможно, что завтра он уже будет трудиться над микросхемами искусственного эксперта в бакалейной лавке кузена Вонг Хонтина. Теперь уже ничто не могло бы усугубить его положение.

— Простите, сэр, — Этан возвысил голос.

Уоррен Ли полуобернулся. Глаза председателя биржи метали громы и молнии в адрес того, кто *посмел* высказываться в такую тяжёлую минуту.

— Да, мистер... Вонг, не так ли? — осведомился провинциальный аудитор.

— Полагаю, что у вас есть возможность *избежать* этих неприятных моментов, сэр.

— Если это так, прошу вас открыть мне глаза.

— Как вы предположили, мы безусловно не можем собрать Шалтай-Болтая заново. Мы никогда не сможем воссоздать со всей точностью сделки, совершавшиеся на момент энергетического импульса.

— *Замолчи, болтливый дурак,* — прошипел на кантонском диалекте председатель биржи.

— Однако в вашей власти *прервать* операцию по любой причине, кажущейся Вам достаточным основанием для этого, не так ли?

— Это весьма малоуважаемый аспект моей работы, — заметил Фредерикс. — Но то, что вы сказали, и в самом деле присутствует.

— Тогда не будет ли честно аннулировать все торги дня?²²⁵ Не будет ни пострадавших, ни выигравших за чей-либо²²⁶ счёт. Всё вернётся на позиции полуночи вчерашнего дня, а вы можете объявить, что двадцать первого марта как дня торгов не существовало.

Аудитор задумался на минуту.

225 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

226 В оригинале «чей либо» раздельно, без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Что ж, прекрасная идея, молодой человек. — Улыбка пробежала по его хмурому лицу. — Я обеими руками за, но речь идёт о международном рынке, в котором участвовали представители всех мировых бирж, а также Биржи Лунной колонии. Уверен, что не все участники торгов пойдут на это.

— Но ведь вы же можете связаться с должностными лицами на этих рынках и достичь консенсуса? Я имею в виду, что по имеющейся в нашем распоряжении информации подобные происшествия зафиксированы и в других частях планеты. Каждая биржа в той или иной степени пострадала, и если вы предложите нечто разумное, подобно возвращению на позицию полуночи...

— Вы искушаете меня стать *героем дня*, мистер Вонг?

— Только если вы этого захотите, сэр.

— Посмотрим. Я свяжусь с моими коллегами в Министерстве финансов, как только статика исчезнет. Посмотрим, согласятся ли они.

Ли продолжал тяжело смотреть на Этана, однако гнев в его взоре уступил место чему-то неопределённому. Возможно, председатель начал осознавать, что простой компьютерный программист может спасти миллиарды долларов убытка. Другие руководители поднимали головы с выражением *надежды*.

— Конечно, — продолжал Фредерикс, — остаётся ответственность за тех несчастных, чьи мозги пострадали в результате вашей безответственности. Нам придётся оценить, во сколько обойдётся их курс лечения.

Все снова повесили головы, глядя друг на друга со смешанным выражением стыда и вины. Этан Вонг предположил, что такой исход дела их устраивает, и оказался прав.

Взяв вину на себя, они тем самым сохраняют репутацию биржи. Каждый из них находился во власти силы, большей, чем личное тщеславие. Год за годом они подтверждали свою лояльность вещи более сильной, чем любовь к стране, или преданность социальным ценностям, или уважение старших и почитание правителей мира сего. Эта единственная вещь в мире, которая не блекнет от времени, над которой бессильна жизнь и титулованные властители, которая не может износиться²²⁷ от бесконечного использования.

Власть денег.

227 В оригинале «износится» без мягкого знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 12

СЛЕПОЙ ПОЛЁТ

10.000 метров
9.000 метров
8.000 метров
7.000 метров

**На подходе к международному аэропорту
Эзеиза 21 марта 2081 г.,
14:53 местного времени**

Радиолокационный высотомер выдавал голосовую информацию капитану Эдуардо Томпсону, пока тот вводил свой реактивный лайнер, направлявшийся из лондонского аэропорта Хитроу²²⁸, в воздушное пространство к востоку от Буэнос-Айреса. Капитана нисколько²²⁹ не волновало, что высотомер был единственным устройством на борту, в то время как все остальные лишь пассивно получали информацию. Сколько он помнил, в воздухе всегда обстояло именно так.

Масштабная карта Рио-де-ла-Плато отображалась перед Томпсоном при помощи связанных с компьютером навигационных приборов и панели управления экранами. Слева расстилась ярко-зелёная аргентинская пампа, на фоне которой выделялись серые постройки столицы и окрестностей. Справа, окрашенные²³⁰ жёлтым, виднелись равнины Уругвая, а прямо перед ним, по курсу 300 градусов, прихотливо изгибалась широкая дельта реки Параны, протянувшаяся на добрых сто пятьдесят километров между Буэнос-Айресом и аэропортом.

На экранах в мельчайших деталях отображался план подхода к Эзеизе, сориентированный на Сан-Мартин, который, согласно Универсальной Глобальной Системе Ориентирования²³¹, был принят компьютером за отправную точку в расчёте координат. УГСО представляла

228 Heathrow, Хитроу (Airport Heathrow, London Airport) — крупнейший международный аэропорт Великобритании (в 24 км к западу от Лондона, соединён с ним линией метро), получил своё название от маленькой деревни, состоящей из а row (ряда) коттеджей на краю Hounslow Heath (вересковая пустошь). Министерство авиации приобрело этот участок земель в 1946 г., а в 1955 г. королева Елизавета II присутствовала на официальном открытии первых зданий аэропорта. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

229 В оригинале «несколько» через «е». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

230 В оригинале «Окрашенные» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

231 Вариация на тему реально функционирующей ныне GPS (Global Positioning System) — глобальная (на основе орбитальных спутников) система навигации и (радио)определения местоположения (например, абонента сотовой связи). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





собой активную сигнальную систему. Действуя в её рамках, компьютер считывал информацию с трёх,²³² как минимум,²³³ спутников на орбите, высчитывал в соответствии с ней местонахождение самолёта над поверхностью Земли и —²³⁴ вместе с показаниями радиовысотомера и собственными оценками текущего курса и надземной скорости —²³⁵ передавал необходимые визуальные сигналы из справочной базы данных на экраны Томпсону. Векторы подхода к ВПП²³⁶ были также сориентированы на них.

Много лет назад, как помнил Томпсон, основные аэропорты, подобно Эзеизе, использовали передачу радиосигналов на борт лайнеров типа «Сан-Мартин» для выполнения посадки по приборам. С другой стороны, самолёт и сам мог получать большую часть полётной информации, например, скорость, высоту, курс по компасу и тому подобное. Однако когда дело доходило до посадки, все важные манёвры выполнялись по указанию с Земли. Затем это вошло в обязанность диспетчеров по вышке осуществлять безопасную посадку самолёта, сообразуясь не только с активностью в воздухе, но также и со скоростью снижения, местонахождением, курсом и скоростью полёта.

Всё изменилось на глазах Эдуардо Томпсона. Сначала УГСО, предоставляемая в²³⁷ аренду Национальной Океанической и Атмосферной Администрацией США, избавила всех от необходимости полагаться на не всегда верные показания компасов, неточные оценки скорости полёта в силу изменяющихся ветров и другие погрешности приборов. Радиолокационные ответчики сделали ненужными вечно скучающие показания барометров относительно высоты, в особенности²³⁸ это касалось суборбитальных маршпутов, которыми ныне летали лайнеры.

А затем, в 2028 году, случилась международная трагедия, вылившаяся в судебное разбирательство по делу «Вариг» против международного аэропорта Далласа и Форт-Уэрта²³⁹. Катастрофа произошла по причине нарушений в работе всенаправленных радиомаяков и неисправной системы посадки по приборам, приведших к тому, что обычный реактивный самолёт бразильской авиакомпания упал в двух милях от взлётно-посадочной полосы. Трагедия, повлёкшая жертвы среди пассажиров и наземного персонала, вылилась в сумму порядка пяти миллиардов долларов. С этого памятного инцидента в международные законы и руководства по политике в области воздушного страхования был внесён пункт,²⁴⁰ гласивший, что коммерческие воздушные суда сами отвечают за местоположение самолёта при заходе на посадку.

232 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

233 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

234 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

235 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

236 ВПП — взлётно-посадочная полоса. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

237 В оригинале «В», т. е. заглавная буква в середине предложения. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

238 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

239 В оригинале некий набор слов «международного аэропорта “Даллас-Форт-Уорт”», т. е. очередная неправильная транскрипция «Даллас-Форт-Уорт», хотя несомненно подразумевается городская статистическая зона (MSA, Metropolitan Statistical Area) Даллас-Форт-Уэрт (5,2 млн. жителей в 2000 г.) вокруг городов на севере штата Техас (Texas): Даллас (Даллас) и Fort Worth (т. е. Форт-Уэрта). Причём упоминаемый международный аэропорт (Dallas/Fort Worth International Airport) называется несколько по-иному (переводчик снова впечатляет — исправляю). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

240 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Положение изменилось к лучшему, поскольку капитан Томпсон и второй пилот вели самолёт при помощи тех визуальных сигналов, которым обучались на тренажёре. Те же позывные, мерцавшие у правого и левого уголка возбуждённой сетчатки глаз, и те же мнимые рукоятки и кнопки под кончиками пальцев в перчатках управления полётом. Разница заключалась лишь в том, что во время тренажёрных тренировок —²⁴¹ в²⁴² зависимости от ускорений —²⁴³ кресло двигалось в разные стороны. Движения тренировочной кабины в теории должны были соответствовать реальной обстановке на борту, но на практике так никогда не получалось. Томпсон говорил, что всегда может почувствовать разницу, и это, считал он сам, делало его первоклассным пилотом.

Длинные голубые линии дельты проносились перед его взором, и их стилизованные формы исчезали по мере снижения. На их месте появлялись выплывавшие из зелени пампы серые строения Эзеизы. Красные огоньки ВПП сливались воедино в точке касания, подсвеченной на данном удалении красным кружком. Все приготовления относительно посадки были выполнены безукоризненно.

Неведомо почему, но самолёт стал забирать вправо.

Томпсон инстинктивно принялся двигать руками в перчатках, чтобы выправить курс, но вдруг замер. Хотя на дисплее и отображалось движение рук, но он на своём месте его не чувствовал. Хотя уход вправо и был малозаметен²⁴⁴, но всё же он должен был чувствовать что-либо,²⁴⁵ помимо свиста ветра, обтекавшего крылья.

Визуальный дисплей померк и исчез.

— Вот так номер, — произнёс Томпсон вслух, в его голосе читалось недоумение по поводу непонятного розыгрыша.

— Что-нибудь случилось? — спросила за спиной Алисон Карлайл. На этом участке полёта она отдыхала, поэтому могла быть без перчаток и экранов. С другой стороны, она могла использовать их для своих целей, к примеру, для проверки показаний двигателя лайнера или системы жизнеобеспечения.

— Дисплей с ландшафтом исчез.

— Дай мне посмотреть...

— Нет, подожди, вот он снова.

Образы медленно выплывали на экран, как и подобает сложной компьютерной графике. Сначала показалось синее море, за ним зелёные просторы земли, следом город, и, наконец, подход к аэропорту. Однако на сей раз равнины приобрели неясные, размытые очертания. Окрестности больших городов покрылись дымкой, а мелкие городишки то зажигались, то гасли, словно искусственному разуму было не под силу определить, где что находится²⁴⁶, и он пробовал новые варианты быстрее, нежели глаз человека успевал моргнуть.

241 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

242 В оригинале «В», т. е. заглавная буква в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

243 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

244 В оригинале «мало заметен» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

245 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

246 В оригинале «находиться» с мягким знаком. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Эдуардо Томпсон тяжело вздохнул и попытался держать рúки абсолютно прямо, пока приборы восстанавливали работоспособность.

— Наверняка что-то стряслось, — сообщил он второму пилоту.

— Сейчас я подключусь, — Эдуардо услышал знакомый щелчок соединения, а потóм... — Да, я вижу. Действительно странно.

Прошло ещё около десяти секунд, и верхний дисплей, так и не настроившись на прежнее изображение, погас окончательно, и на сером экране зажглась красного цвёта надпись:

**ОТКАЗ НАВИГАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ
ПЕРЕКЛЮЧАЮСЬ НА БОРТОВЫЕ ПРИБОРЫ**

— Что происходит? — спросила Алисон.

— Потеряв практически ориентацию в пространстве, навигационная система пытается выполнить задачу, используя то, что под рукой, — объяснил капитан. — Сначала она попытается получить показания резервного магнитного компаса.

На контрольных полях экранов вспыхнуло изображение шарика с иглой, напоминающее чем-то нактоуз²⁴⁷ корабельного компаса. Таким виделся компьютеру электрокомпас²⁴⁸, установленный в планере самолёта и предположительно изолированный от возмущений электроники лайнера, его металлических компонентов и мощных магнитных полей ионизирующего конверта, возвращающего стратоплан в околосемные атмосферные слои. Считалось, что компас всегда исправен и является простым подспорьем к изошрённой авионике самолёта. Но сейчас шарик хаотично скакал по всему полю, а графическая игла, сначала указывала на север, затем на юг, затем безостановочно на запад и на восток. Невероятно!

— Компас тоже не работает, — заметил Томпсон. — Ну только если не нарушилось геомагнитное поле Землй, тогда он, может быть, исправен, но это маловероятно.

Коснувшись незримой кнопки, лётчик дал команду компьютеру не принимать во внимание показания компаса и продолжать внутренние вычисления.

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ НА ИНЕРЦИАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ

— Что это значит? — спросила Алисон. — Мне раньше не доводилось видеть *такую* надпись.

247 Нактоуз (голландский nachthuis) — деревянная полая тумба (подставка в виде шкафчика), на которой устанавливается магнитный компас на судне. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

248 Надуманное слово. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Это означает, — со вздохом ответил ей Томпсон, — что компьютер отбросил рациональное мышление и занимается *счислением пути*. Как говорили раньше пилоты, *ты можешь исчислить путь до собственной могилы*, и это в равной, если не в большей степени относится и к баллистическим стратегиям.

Томпсон знал, что под инерциальными данными имелось ввиду то, что для исчисления дальнейшего курса корабля машина будет использовать последнее известное местоположение лайнера, последнюю скорость и курс, а также случайные ускорения, отмеченные бортовыми гироскопами.

— Но что могло случиться? — недоумевала его напарница. — У нас же есть резервная система управления...

— Да, на Земле оборудование тщательно проверялось и испытывалось, чтобы избежать возможных неисправностей в воздухе. У нас нет иного выхода, кроме как доверять оборудованию, мы *вынуждены* делать это. — Отвечая на вопрос девушки, Томпсон продолжал держать руки в нейтральном положении, выдерживая чёткую глассиду. Не желая вмешиваться в работу систем, он терпеливо ждал, пока компьютер перебирал цифры на дисплее и пытался восстановить приемлемое изображение местности и аэропорта.

— Наша единственная надежда — на высотомер. Слушай!

Радар по-прежнему продолжал попискивать, но цифры на левых визуальных дисплеях продолжали плавно падать.

Томпсон счёл нужным дать объяснения:

— Если искусственный интеллект компьютера не полностью вышел из строя, то вероятней всего, он потерял связь с системой ориентации. Возможно, отказала антенна, а может быть, всё дело в радиопомехах... Если так, то будем надеяться, что сбой отловятся сами собой...

— Никогда не слышала о существовании помех на *данных частотах*, — с сомнением заметила Алисон. — Это серьёзное нарушение международных законов для всякого, кто намеренно вклинится в работу в *этом* диапазоне.

— Ты несомненно права, так что, скорее всего, отказала антенна. В любом случае, давай подождём и посмотрим, сумеет ли компьютер восстановить прежнее изображение.

Однако этого не произошло. Более того, на экранах загорелась надпись «НЕДОСТАТОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ». Дисплей полётных сигналов оставался пустым, напоминая перегоревшую фосфорную трубку, и лишь нижнее поле, где были представлены функциональные базы данных приборов управления, повиновалось пилотам.

— Что же делать? — тихо спросила Карлайл.

— Я не...

Не вдаваясь в дальнейшие объяснения, Эдуардо Томпсон сделал то, что²⁴⁹ ещё никогда не пытался делать за всю свою лётную жизнь. Капитан встал, отстегнул экраны и посмотрел в ветровое стекло собственными глазами.

249 В оригинале без «что». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Пред ним расстиралось бледно-голубое небо. Нигде не было даже намёка на море или землю. Безусловно,²⁵⁰ всё дело было в высоте полёта, ведь при снижении с наклоном в тридцать градусов земля неслась бы ему навстречу.

Карлайл сдвинула экраны на лоб, выглянула в окно, затем взглянула на командира:

— Вы отдаёте себе отчёт, что это —²⁵¹ *полное нарушение правил полёта*.

— Хотел бы я иметь выбор, — Томпсон прикусил губу. — Если мы хотим увидеть что-либо, нам придётся опустить нос самолёта.

— Тогда мы наберём скорость и чрезмерное ускорение. Да и двигатель работает сейчас всего на восемь процентов КПД, единственная приемлемая величина для аэродинамического баланса.

— Я включу воздушные тормоза.

— Вы же знаете, что их можно использовать лишь при небольшой скорости, они нарушают воздушный поток и приводят к дестабилизации...

— Я понял, — прервал её капитан.

Томпсон ослабил руками незримую цепь и потянулся за рычагом, приводившим в движение реверс потока. Но тут же осознал свою ошибку.

— Чёрт побери!

— Что случилось?

— Не вижу приборную доску.

Без экранов нейтральные перчатки не работали, поскольку составляли с ними единую систему. Приборы управления лайнером не имели материального воплощения, существуя лишь в виде сигналов виртуального мира, воссоздаваемого экранами. Повинуясь мановению рук, перчатки передавали сигналы в компьютер, управлявший полётом.

Продолжая эксперимент, Томпсон шёл на снижение, не взирая на растущую скорость пикирования. Горизонт, *настоящий земной горизонт* появился в отдалении. Его взору открылись серо-зелёные участки землёй, и голубовато-серая река, полускрытая плывущими облаками. Даже если внизу под самолётом был город, а уж тем более аэропорт, то пока капитан его не видел.

— Так не пойдёт.

— Один из нас должен наблюдать, — предложила Карлайл, — пока другой будет управлять полётом. Ты капитан и старший офицер, так что пусть твой опыт поможет нам. — Она снова опустила экраны на лицо. — Включаю тормоза.

— Нет, посмотри!

Алисон отбросила «очки» и наклонилась вперёд. Прежде никогда не мешавший ей маленький рост теперь не позволял как следует посмотреть в окно. Подтянувшись, она смогла-таки взглянуть на расстилавшуюся местность. В ушах эхом отдавалось гудение радара. Консоли лайнера ощутимо дрожали.

— Видишь что-либо *знакомое*? — спросил с заметной ноткой волнения в голосе Томпсон.

250 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

251 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Да... Думаю, да. Слева «Большое яблоко»²⁵², вон тот выступ справа должен быть Колонией. Прямо перед нами Тигре, так что Эзеиза должна лежать по курсу, где-то градусов десять.

— Твои глаза моложе моих, —²⁵³ не очень хорошее зрение также никогда не сказывалось на карьере пилотов.²⁵⁴

Капитан принял решение:

— Ты будешь наблюдать, а я вести самолёт.

Эдуардо снова надел экраны. Позади него заскрипело кресло: это Алисон встала на колени, чтобы расширить обзор.

— Сейчас лучше сбросить скорость, — сказала она.

Томпсон резко убавил обороты и мягко потянул рукоять тормоза. В ответ самолёт затрясло, и крылья стали мелко вибрировать. Человек вместе с машиной быстро исправили ситуацию.

— Примерно десять градусов влево, — скомандовала Алисон.

Через минуту Томпсон принял новое решение:

— Я собираюсь объявить аварийную посадку.

— Давай, — согласилась Карлайл.

Мизинцем пилот нажал невидимую кнопку и заговорил в горловой микрофон:

— Эзеиза-вышка, это Аргентинас один-девять, как слышите, приём.

Уши пилота моментально наполнились шумом и треском статики. Прорвавшийся голос диспетчера сообщил о плохой слышимости и попросил повторить.

Томпсон снова нажал микрофон:

— Аргентинас один-девять. Неисправность в воздухе. Отказ навигационной системы. Пытаемся лететь визуально. Повторяю, летим почти вслепую. Прошу подготовить экстренную...

— Один-девять, ждите, — неожиданно чётко ответила вышка.

— Ещё пять градусов влево, пожалуйста, — сказала за спиной Карлайл. —²⁵⁵ Можно поднять нос вверх ещё на два градуса.

Томпсон внёс поправки.

В наушниках раздался голос диспетчера:

— Вы — десятый²⁵⁶ самолёт в воздухе, терпящий бедствие, один-девять. У всех отказала система ориентации. Сообщите запас топлива, приём.

252 Big Apple, т. е. Большое Яблоко — изначально прозвище Нью-Йорка, но и вообще любой большой город или та его часть, в которой расположены увеселительные заведения. Говорят, что это слово относится к временам джазового бума 1930-х гг., когда apple (яблоко) было жаргонным словом музыкантов, означавшим полученную работу, а Нью-Йорк и был тем местом, где хотели работать все джазовые музыканты, чтобы стать популярными. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

253 В оригинале вместо запятой и тире — открывающая скобка, хотя речь персонажа завершилась (также см. 254). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

254 В оригинале перед точкой — закрывающая скобка (см. 253). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

255 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

256 В оригинале «Вы-десятый» через дефис вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Капитан посмотрел на экран перед глазами:

— Около пяти тысяч двухсот килограммов. Ещё сорок минут полётного времени.

— Спасибо, понял.

— Капитан, — вступила в разговор Алисон, — если мы будем выполнять заход на посадку сейчас, лучше отпустить тормоза и уйти вправо. Мы можем держать высоту три пятьсот.

Томпсон связался с диспетчером и получил разрешение. Самолёт стал уходить вправо.

— Капитан, а у нас получится?²⁵⁷ — спросила Карлайл тихо.

— Будем надеется, — донёсся ответ.

Через пять минут они сделали полный круг.

— Вам повезло, Аргентинас один-девять, — снова заговорил диспетчер. — Нашему компьютеру нравится ваше положение... Через сорок пять секунд курс...

— Эзеиза, компас не работает и на инерционные показания я не могу положиться, приём.

— А... ладно. Нос визуально под двадцать градусов, скорость снижения сорок метров в секунду.

Карлайл тронула Эдуардо за плечо:

— Он приводит нас на ВПП, капитан. Я её вижу —²⁵⁸ полоса вся в огнях.

— В огнях? — Томпсон поднял голову.

— Да, они выглядят как обычные трассеры, только голубого цвета.

— Это, наверное, для частных самолётов...

— Наверное, — согласилась она.

— Аргентинас один-девять, держите верный курс. Увеличьте скорость посадки до пятидесяти метров.

Томпсон увеличил скорость, но снова справился у Карлайл:

— Как наше положение?

— В точности как на экране. Только шире.

— Шире? Мне надо...

— Нет, нет. На экране же не совсем так, как в жизни.

— Ты права, — вздохнул капитан.

Ещё через несколько минут с вышки последовали новые указания.

— Аргентинас один-девять, на полосе ветер направлением запад-северо-запад, скорость четырнадцать узлов²⁵⁹. Вы в трёх километрах от полосы, высота семьсот. Закрывки ниже.

— Похоже, он прав, — подтвердила Карлайл.

257 В оригинале запятая вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

258 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

259 В метрической системе 14 узлов — это почти 26 км/ч. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Томпсон увеличил мощность двигателя до десяти процентов и поднял закрылки на все сборок процентов, что соответствовало посадке при условиях лёгкого вѣтра. Даже с увеличением мощности они сделали своё дело, и самолѣт точно завис в воздухе, ровнѣхонько выходя на глиссаду.

— Шасси вниз, командир, — скомандовала девушка.

Капитан двинул вниз рукоять. Загорелись три красные кнопки выхода шасси. Досчитав до десяти, он услышал грохот и с удовлетворением заметил, что цвет кнопок изменился на зелёный. С выпущенными шасси самолѣт ещё больше потерял в скорости, что, собственно, и ожидалось.

— Вижу белые указатели на полосе, — сообщила Карлайл.

— Зона касания, — объяснил Томпсон. — Я их видел раньше на земле. Мы их называли *параллельно плывущими нитями*.

— На них чёрные отметины.

— А это резина от шин.

— Ой! Я никогда не думала, как шасси стираются от посадок.

— Аргентинас один-девять, дѣржите угол снижения. Пять секунд до касания, четыре... три...

— Чуть-чуть влево, капитан.

— Два... один...

Самолѣт вздрогнул от удара, и через мгновение ужѣ катился по бетону полосы. Томпсон включил реверс и откинулся назад. Он знал, что полоса пряма, как стрела, а на такой скорости пересечения не помеха.

— Один-девять, следуйте по рулевой дорожке двенадцать. Добро пожаловать домой.

— Спасибо, Эзеиза, конец связи.

Капитан сдвинул экраны и посмотрел сквозь стекло. Самолѣт медленно катился к рулевой дорожке, которая была совершенно пустынна.

— Незабываемое приключение, — улыбнулся Томпсон и ужѣ серьёзно добавил:²⁶⁰ — Алисон, без твоих глаз я был бессилен.

Лицо девушки вспыхнуло:

— Диспетчер обязательно вывел бы вас.

— Нет, я никогда не нашѣл бы столицу.

— Ну, по крайней мере, нам больше никогда не придётся делать это снова.

— Надеюсь, что нет. Однако что-то вывело из строя спутники, и пострадало много самолѣтов... Хотел бы я знать, *что* на самом деле произошло?

²⁶⁰ В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 13

В НАЦИОНАЛЬНОМ БЮРО ПОГОДЫ

1010 миллибар
1008 миллибар
1004 миллибар
998 миллибар

***Национальное бюро погоды, Вашингтон,
округ Колумбия, 21 марта,
18:53 местного времени***

Размытая граница массы тёплого воздуха выравнивалась в точном соответствии с заранее заданным контуром, пока Человек погоды²⁶¹ гнал область низкого давления через Тихий океан. Он двигал её с севера на восток от самого района возникновения, располагавшегося в двух тысячах километрах²⁶² к западу от Байи, Калифорния.

С этой частью операции никаких проблем не возникло. В это время года начиналось потепление в субтропических водах, что значительно повышало объём атмосферной влаги, поэтому запасы насыщенного водяными парами воздуха росли день ото дня. В разгар зимы, иными словами в январе и феврале от Человека погоды требовалось лишь собрать вместе эти массы и отправить их в путь по направлению, противоположному часовой стрелке.

Для подобной работы у Человека погоды имелись и специальные приспособления, а именно холод и тепло. Тепло поступало в скопления облаков над земной поверхностью в форме концентрированной солнечной энергии, посылаемой спутниками с удалённых орбит. Холод поступал из «пакетов» углеродных нитей, которые запускались в стратосферу либо с помощью ракет, стартующих из западной части Тихого океана и с Гавайев, либо с помощью магнитных катапульти, установленных в Уитни-центре и на горе Райнер. Тепло, холод, ускорение и изменение направления воздушных масс были основными средствами работы Национального Бюро погоды и его главного инструмента.

261 В оригинале всюду переводчик поминает некоего «Человека погоды» (оставляю без изменений — пусть ему будет стыдно), т. е. явно переводит дословно термин weatherman (во мн. числе weathermen), который в реальности обозначает диктора, читающего прогноз погоды (на телевидении, радио, etc) и вообще метеоролога (пусть в данном случае и подразумевается некая программно-аналитическая система управления). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

262 В оригинале несоответствие падежных окончаний «в двух тысячах километров». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Сейчас Человек погоды намеревался столкнуть массу влажного воздуха с областью высокого давления, сформировавшуюся в Аинском заливе и медленно движущуюся на юго-восток, к границам Калифорнии.

С этими областями была настоящая проблема. В конце сезона штормов, когда вращение Земли снова возвращало северные регионы под действие солнечного тепла, массы арктического воздуха, как правило, двигались вспять, а не прокладывали путь вперёд, так что Человеку погоды приходилось наводить искусственную облачность взрывами углеродных бомб, усиливать слои густого воздуха, препятствующие их распаду и гнать в океан тёплые волны, создававшие небольшие кармашки низкого давления, которые и продвигали область вперёд.

При равновесии всех прочих факторов, две независимые погодные системы, одна холодная из Аляскинского залива и другая, тёплая, из мексиканских вод неминуемо столкнутся, и столкнутся как раз над водами океанического течения в направлении северной Калифорнии.

Холодная масса с высоким давлением будет двигаться сильнее и сумеет пройти над неуклюжей, тёплой системой низкого давления, которую Человек погоды собирался направить на шестьсот километров к северу. Когда воздушные массы с Аляски будут двигаться через Центральную долину, в этот момент массы тёплого воздуха начнут подниматься вверх к тонкому холодному слою атмосферы до тех пор, пока та не опустит их ниже точки росы, освобождаясь от осадков.

При динамическом равновесии всех остальных факторов, в результате столкновения два-три миллиметра осадков оросят фермерские земли самого засушливого штата, а ещё пять миллиметров выпадут мокрым снегом в Сьерра-Неваде²⁶³ в преддверии весеннего таяния.

Это будет уже пятый искусственно созданный компьютером шторм в это время года. Экономическая выгода для зерновых и водного баланса составит 56 миллионов долларов, и всё за однократные траты на собранную энергию Солнца и запущенные углеродные пакеты, составившие всего-навсего²⁶⁴ 280 тысяч долларов. Безусловно, ещё было слишком рано оценивать и планировать прибыль, поскольку оставались ещё и другие неучтённые события, но он всегда сумеет предупредить служащих в Администрации общих работ о том, что именно надо готовить к изменениям в количестве осадков и перспективах на урожай, а также к мощному таянию снегов, сопровождавшему увеличение осадков.

Конечно, вся эта структура вложения капитала и получения денег зиждились лишь на проектной основе. Если бы Человек погоды вынужден был²⁶⁵ включить в расчёты стоимость спутников, находящихся в его распоряжении, или шестнадцати тысяч наземных и воздушных телеметрических станций только на континентальной части США, которые ежеминутно передавали в его адрес текущую температуру, давление, количество осадков, влажность,

263 В оригинале вдруг «Сьерра-Неваде» через твёрдый знак, хотя несомненно речь про Sierra Nevada. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

264 В оригинале «всего навсего» раздельно и без дефиса (также см. 439 и 736). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

265 В оригинале без «был». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





скорость и направление вѣтра, видимость, облачность и кромку облаков, словом, огромные информационные массивы, с помощью которых Человек погоды творил свои чудеса, тогда возможная прибыль была бы значительно меньше. Однако, с точки зрения машины, все эти капиталовложения уже давно оправдали себя, и она была готова привести тысячу аргументов в качестве доказательства.

Следуя линии изобар, компьютер был занят тем, что отбирал и составлял текущие показатели воздушного давления, переданные зондами, плывущими над восточной частью Тихого океана.

996 миллибар 24 гр. 33 мин. 16 сек. с. ш., 132 гр. 28 мин. 56 сек.

з. д...

998 миллибар 24 гр. 34 мин. 38 сек. с. ш., 132 гр. 30 мин. 09 сек.

з. д.

1002 миллибар...

Экран вспыхнул. Непрерывно поступавший информационный поток иссяк и Человек погоды, заметив это, немедленно выслал сообщение в адрес Администрации Общих Работ, требуя задержать выплату жалования отвечавшему за этот участок работ персоналу, пока те не устранят неисправность. Но в то же²⁶⁶ время оставались и другие параметры...

Центр области высокого давления перестал двигаться, а если говорить точнее, перестал разворачиваться в северном направлении. Методом анализа местности Человек погоды быстро определил, что данные о сформированных облаках на дисплеи больше не поступают. Компьютер снова и снова перерабатывал информацию, которая с каждой миллисекундой становилась всё более устаревшей.

Однако вместо того, чтобы оставаться на месте, изображение принялось медленно гаснуть. Человек погоды терял модель сталкивающихся воздушных масс, что означало просто-напросто потерю управления ими. Без надлежащего контроля они либо столкнутся слишком рано, либо слишком поздно, чтобы из осадков можно извлечь какую-либо пользу. Всё это выводило машину из равновесия.

Подобно лужам от кислотного дождя, передающие станции начали теряться в тумане. Не то, чтобы они прекращали работу в ситуации, объяснимой с географической точки зрения или смолкли в одночасье в результате сбоя в подаче энергии; нет, вместо этого исчезла согласованность в передаче данных, и в анализе стали появляться белые пятна. Человек погоды пытался заполнить бреши, интерпретируя информацию с ближайших станций,²⁶⁷ считывая ситуацию в целом, но дезинтеграция слишком быстро нарастала. Дыры росли, углублялись, нарушая точность модели и логику построения.

Проверка, длившаяся долю секунды, показала Человеку погоды, что в сбое просматривалась некая стройность — каждая станция умолкала, когда подходило время для связи с ней. Безусловно, сбой мог случиться и одновременно, в результате отказа передающей аппаратуры повсеместно, что вызвало нарушение транслирования информации в определённом отрезке

266 В оригинале «тоже» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

267 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





времени. Однако Человека погоды не интересовали умозрительные построения такого рода, в особенности, связанные с возникновением форс-мажорных обстоятельств в имеющихся контрактах. В его круг задач входил лишь прогон моделей погоды полушария и создание вариаций микроклимата.

Посему, убедившись, что его незаконно лишили требуемой информации, Человек погоды направил серию протестов юристам, связанных с администрацией. Пускай они занимаются этим. В конце концов, для этого люди и нужны.

*Меньше
Меньше
Меньше
Ни-че-го*

Региональный центр погоды, Канзас, 11:55 местного времени

— Ты только полюбуйся на *это!* — воскликнул синоптик первого класса Джон Диксон, пытаясь одновременно и двигаться по комнате, и смотреть через плечо на Уинанса, старшего смены, который сидел перед экранами.

Изящно выполненная графика рушилась, напомнив Диксону о сторевших бабушкиных кружевах — всё те же искорки, угольки, языки яркого пламени, оставившие за собой лишь кучки серого пепла. Надвигавшиеся в направлении Арканзаса грозовые тучи как ветром сдуло с экрана.

— Что такое?²⁶⁸ — рявкнул Уинанс. —²⁶⁹ Человек погоды уходит!

— Это случилось раньше? — спросил Диксон. Хотя с технической точки зрения он и превосходил знаниями своего коллегу, однако сам лишь совсем недавно закончил школу метеорологов. В экстренных случаях, согласно Наставлению, считалось, что опыт превосходит служебное положение. Несмотря на это, Диксон изо всех сил пытался припомнить похожую ситуацию, когда бы Головная программа моделирования погоды дала сбой. В голову ничего и близко не приходило. И это было не удивительно, поскольку считалось, что компьютеры данной серии безотказны. А может быть, он просто развлекался в тот самый день, когда вся группа разбирала данную тему.

— Пока до настоящего времени... Ну, я полагаю, что нам следует...

— Мне кажется, что надо выпустить бюллетень или нечто подобное.

— Да, мы можем отослать прогноз погоды в обзор. Но только *что* мы можем сказать?

— Ну, — заколебался Уинанс, — мы можем сообщить предупреждение о надвигающемся торнадо, или снежной буре, или ещё о чём-нибудь в этом же роде. Кроме этого, я полагаю, нам, то есть мне с вами, непременно следует

²⁶⁸ В оригинале восклицательный вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

²⁶⁹ В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





оповестить людей, что *никакой опасности нет*. Я имею в виду, что *ничего, представляющего опасность, на мониторах не было...* по крайней мере, *на моих* точно.

— Очень хорошо... Именно так мы и сделаем. Сообщи населению, что мы по-прежнему контролируем погоду, пусть это на самом деле и не правда, а потом будем куковать и ждать инструкций от вашингтонских боссов.

— Это уже похоже на план действий.

Наверняка всё именно так бы и произошло, но когда Диксон попытался передать метеосводку, то²⁷⁰ к удивлению обнаружил, что все телефоны заняты и никакой экстренной связи на пункте не имеется.

— Прямо как в поговорке: *дождя нет, но идут осадки*, — усмехнулся Уинанс.

Оставшись без дела, метеорологи уселись за рабочие места и занялись игрой в морской бой. Когда систему починят, им немедленно дадут об этом знать.

270 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 14

ЗАТЕРЯННЫЕ В ГАЛАКТИКЕ

Пип
Пип
Пип
Пи-ип

***Кабина Б-9, борт исследовательского
звездолёта «Юла-3», 21 марта,
18:26 единого времени***

Магнитный диск со скрипом и треском принимал сгустки летящей к нему информации, плотно упакованной в столбики байтов и битов, и посланной на невероятной скорости в пространство. Логическое устройство моментально преобразовывало их в синхронизированные аналоговые видеосигналы.

Радиорубка на борту международного исследовательского корабля «Юла-3» приняла сообщение ещё час назад, и всё это время Питер Спивак потратил на то, чтобы отыскать свободный видеоплеер и найти укромное местечко.

«Юла» была построена по кассетному принципу. Это означало то, что каждый из семи цилиндрических отсеков космолёта — их число зависело от продолжительности путешествия — стартовал с помощью собственного ядерного ускорителя с поверхности земной планетной системы и летел самостоятельно, пока не приобретал скорость, достаточную для полёта по широкой спирали, пересекавшей, в конце концов, орбиту Марса. Свободно паря во вселенной, корабли встречались в высчитанной компьютерами точке randevu, стыковались, образуя розетку,²⁷¹ и запускали угловые двигатели с целью придания космолёту медленного вращения, словно в огромной центрифуге. Тем самым обеспечивалась искусственная гравитация на все девять месяцев существования на орбите, предохраняя пассажиров и экипаж от могущей стать роковой потери кальция. В нужный момент времени корабли гасили вращение, снижали скорость, расстыковывались и на «шаттлах» спускались на планету бога войны.

Удобства в разбросанных по пяти кораблям жилых помещениях были невелики²⁷². В отсеке объёмом пятнадцать кубометров, гордо именовавшемся в инструкции «спальным помещением», размещались пять подвешенных коек, в которых жили Питер и его сотоварищи. Помимо сна, игр и просмотра заранее записанных развлекательных программ, Питер исполнял обязанности

271 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

272 В оригинале «не велики» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





первоклассного мойщика посуды в столовой. Он быстро уловил основное различие между «экипажем» и пассажирами на исследовательском звездолёте. Если первые обладали правом управлять кораблём в полёте и работать на орбите, то на долю остальных выпадал неквалифицированный труд, наподобие мытья посуды.

Усевшись на пол и привалившись спиной к переборке, Питер включил плеер²⁷³. Хотя на начальных титрах высветились только регистрационный код космолёта и его имя, Питер знал почти наверняка, *кто* послал сообщение — и автором отнюдь не была его мама. Единственное, что он никак не мог взять в толк, так это почему Шерил направила диск с записью, ведь за те же самые деньги можно было бы заказать сеанс двусторонней связи. Временная разница по-прежнему составляла около пяти минут, и они смогли бы всласть наговориться, причем это походило бы на то, как если бы они по-прежнему находились на одном континенте. В любом случае, хоть один раз, но ему удастся побыть наедине с плёнкой, присланной его девушкой, если только... если только он всё ещё ЕГО девушка.

Микроэкран засветился матово-белым, и никаких других цветов так и не появилось. Сперва Питеру пришло в голову, что плеер сломался, но приглядевшись, он понял, что дело в другом.

Бесцветная больничная комната. Белые высокие подушки и задрапированные шторами окна. Кусок окрашенной в унылой серый цвет стены с кислородным аппаратом, приспособлениями для подачи воды и электричества. Больничная пижама, также белая в светло-голубую полоску,²⁷⁴ и, наконец, лицо Шерил, худое, бледное, завёрнутое в тюрбан из белых бинтов. Ошеломлённый Питер,²⁷⁵ тем не менее,²⁷⁶ заметил, что бинты спускались вниз, к шее и обвивали плечо, где уголок пижамы был открыт и²⁷⁷ сколот медицинской булавкой.

Единственным цветным пятнышком оказался ярко-зелёный, едва видневшийся правый глаз девушки да кусочек кожи возле другого глаза, где виднелся огромный лиловый шрам. На носу и левой щеке виднелись царапины и ссадины. Напряжённо глядя на изображение, Питер смог заметить, что некоторые из них уже начинали заживать.

Всё увиденное на экране настолько потрясло Питера, что вступительные слова прошли мимо его ушей, и ему пришлось промотать плёнку назад. Он ожидал увидеть что угодно, только не это.

— Полагаю, что *это* ты никак не ожидал увидеть, не так ли? — сказала слабым голосом Шерил. — Честно говоря, Питер, мне понадобилось много времени на то, чтобы решиться записать кассету, не говоря уж о том, чтобы её послать, и я совершенно не хотела разговаривать с тобой лично. По крайней

273 В оригинальном тексте часто применяются варварские формы транскрипции английского слова *player*, т. е. плеер, причём в разных вариациях (вроде «плеер» — не исправляю, пусть переводчику будет стыдно). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

274 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

275 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

276 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

277 В оригинале без «и». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





мере, в *таком* виде. Во всяком случае, медсёстры подняли *такой* шум, когда папа принёс с собой камеру, так что ты можешь предположить их реакцию на сеанс связи...

— Что до случившегося... вряд ли тебе захочется *это* знать. Просто я встретила человека, который оказался совсем иным, нежели я предполагала... и хватит об этом.

Шерил попыталась усмехнуться, но лицо исказило гримасой, и кто-то за камерой протянул ей стакан с водой. Девушка отпила немного и передала его обратно.

— Мама полагает, а Папа согласен с ней, что мне надо на время покинуть город. Знаешь, они думают, что твой мир... Мне кажется, им всегда не хватало зятя с техническим образованием... Во всяком случае...

В течение целых пяти секунд изумрудный глаз Шерил смотрел, не отрываясь, на Питера.

— Они полагают, что найти подходящую работу на Земле трудно и что мне следует попытаться счастья среди звёзд. Им до сих пор кажется невероятным, как быстро Фонд ответил на твой запрос. Кстати, насчёт твоей безумной идеи, чтобы я стала техническим иллюстратором, готовила проекты или что-то в этом роде, —²⁷⁸ отец считает, что это может пройти. Хотя я знаю...

Свободной рукой девушка сжала по́лу пижамы.

— Я не хочу отправляться куда глаза́ глядят, то есть я имею в виду, что хотела бы работать там, где есть знакомые мне люди, чтобы не чувствовать себя одиноко. Я ещё не связывалась с Фондом, так что у меня нет никакой информации относительно вакансий.

Пальцы Шерил нервно теребили край одеяла.

— Знаешь... ну,²⁷⁹ если бы они могли направить меня на твою станцию или куда-нибудь ещё, чтобы мы могли держаться друг друга, могли быть вместе. Я имею в виду, если ты не будешь против... Питер, мы не слишком хорошо расстались, это так. Я знаю, что порой была слишком резка с тобой и не очень-то помогала. Я... бог с этим.

Шерил неожиданно взглянула на свою руку, быстро отпустила и попыталась разгладить измятый кусок материи. Через мгновение девушка снова посмотрела в камеру.

— Всё, что я пытаюсь сказать, Питер, если ты по-прежнему хочешь видеть меня — я могла бы обратиться в Фонд и подыскать себе место, если это именно то, что ты хотел.

Она ещё не успела договорить, как Питер, сияющий, с озарённым улыбкой лицом схватился за плеер, повторяя на все лады «Да! Да!» и кивая в такт головой.

— Все раны исчезнут без следа, — продолжила Шерил, помахав рукой перед камерой. — Нервы не затронуты, хотя доктор и сказал, что я родилась в рубашке. Так что, к моменту, когда ты меня увидишь, я буду совершенно здоровой. Если ты и ВПРЯМЬ хочешь ВИДЕТЬ меня, Питер.

278 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

279 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Девушка неотрывно смотрела с экрана ему прямо в глаза. Прошло несколько секунд, она сложила губы сердечком и кивнула Питеру. Плёнка закончилась.

Питеру Спиваку не понадобилось прокручивать плёнку второй раз, чтобы принять решение. Оставив плеер на полу, он опрометью выскочил из комнаты.

Тик
Тик
Тик
Бумм!

**Почтовое отделение, Саг Харбор²⁸⁰,
Гранд Нью-Йорк каньон, США, 21 марта,
12:43 местного времени**

Индикатор под дисководом погас, и возвратное устройство выбросило информационный диск обратно в руки Шерил. На диодной решётке высветилась сумма в размере *восьми долларов пятидесяти пяти центов*, что было весьма недорого, учитывая то, что девушка передала *сорок два мегабайта* текста и графических изображений в центр Тарсиса на Марсе. Девушка выбрала для передачи пакетный метод, который был наиболее дешёвым и заключался в том, что её файл отправлялся вместе с другими электронными документами, предназначенными для станции. По оценке машины, сообщение достигнет Марса в течение ближайших двадцати пяти плюс-минус пятнадцати минут. Компьютер запросил денежный код, который Шерил принялась набирать.

Из госпиталя Шерил вышла три дня назад, и всё это время ей понадобилось на то, чтобы,²⁸¹ в конце концов,²⁸² решиться и отправить на орбиту Питеру эту, по меньшей мере, странную видеозапись, намеренно не отредактированную, поскольку она так и не решила, что можно было с ней сделать. Второе решение — относительно отправки резюме и образцов работ в Фонд межпланетных полётов — много времени не заняло.

Даже если у Питера и нет больше желания её видеть, или он нашёл себе другую подругу, или наложил на себя обет целомудрия, или что угодно ещё, Шерил по-прежнему хотела подыскать себе настоящую работу, такую, когда вложенные тобой старания по-настоящему окупаются,²⁸³ и которая приносит

280 В оригинале некий «Сэг Харбор» (также см. 290, 684, 689, 690 и 692), т. е. ожидаемо варварски транскрипированный Sag Harbor, Саг-Харбор — курортный посёлок (resort village) на северо-востоке о. Лонг-Айленд (Long Island), штат Нью-Йорк (New York). В 2008 г. 2428 жителей. В колониальный период один из ведущих центров китобойного промысла в Северной Америке. Во время Войны за независимость (Revolutionary War) здесь находились арсеналы англичан, разрушенные американцами в ходе внезапного нападения в мае 1777 г.. К середине XIX в. спад в китобойном промысле постепенно привёл порт в упадок. Последнее китобойное судно ушло отсюда в 1871 г.. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

281 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

282 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

283 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





уважение и почёт за реальные успехи. Ни о чём подобным ни в Нью-Йорке, ни в США, ни где-либо на Земле думать не приходилось. По крайней мере, на сегодняшний день, что значительно ограничивало возможность выбора.

Шерил отдавала себе отчёт в том, что может продолжать жить дома вместе с Папой и Мамой, предаваясь написанию фантастических картин и понимая, вместе с тем, что это не очень здорово выглядит. Она понимала и то, что родители приложат все силы, чтобы у их дочери всегда был и стол, и кров. К чёрту всё это!

Конечно, Шерил могла примкнуть к одной из групп, занимающихся разного рода противозаконной деятельностью и участвовать в их тёмных делишках, наподобие фабрикации сертификатов и разрешений, торговли наркотиками и подложными ценными бумагами, неразрешёнными лекарствами и запрещёнными стимуляторами, токсичными отходами, нелегализованными земельными участками... или своим собственным телом. Такой вариант едва ли представлял опасность, поскольку по нынешним временам дельцов такого рода практически не ловили, а если уж и арестовывали, то они всегда отделялись лёгким испугом, и до тюрьмы дело не доходило. А то, что имя вносили в полицейское досье, мало кого волновало, поскольку никто²⁸⁴ из них не стремился стать «достойным членом общества».

Она могла бы эмигрировать на Луну. Оставшись там дольше²⁸⁵, чем на шесть месяцев, девушка стала бы невыездной, поскольку поездка обратно потребовала бы, по крайней мере, полугода напряжённого труда. Вдобавок, правительство колонии не разрешало таким эмигрантам посещать центрифуги и спортивные залы, позволявшие поддерживать тело в форме перед возвращением в земные условия, ибо гравитация на Луне слишком мала. И хотя колония не скупилась на посулы целому ряду специалистов, Шерил, на своё горе, не удосужилась обзавестись дипломом в области плазменной физики, сотовой электробиологии, кибернетики четвёртого порядка или в любом из разделов медицины.

Нет, если она и впрямь хотела работать, снискать себе уважение и заработать капитал, надлежало обратить свой взгляд за пределы Земли и Луны.

Фонд межпланетных полётов включил Питера в состав экипажа геофизического — или аэрофизического — исследовательского космолёта. В любом случае, он говорил, что три года вне Земли позволят им создать семейный очаг и обеспечить достаточно спокойную и лёгкую жизнь. Фонд также обеспечит необходимую гравитацию, так что они смогут вернуться домой совершенно нормальными людьми.

Питер говорил, что Фонду нужны технические иллюстраторы, поэтому Шерил отобрала среди своих последних работ рисунки, максимально отвечавшие требованиям. Правда, в её резюме не было и намёка на то, что она регулярно работала, но кто среди землян, собиравшихся работать на Марсе, мог

284 В оригинале «ни кто» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

285 В оригинале варварская форма «долее». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





продемонстрировать хотя бы приблизительно то, что умел он?²⁸⁶ К рисункам Шерил присовокупила чеки от пяти уже проданных работ с указанием цены и фамилии покупателя.

Шерил сочла вполне разумным, что если Фонд был согласен взять её на работу по контракту с Питером, то с тем же успехом он мог по-прежнему рассматривать её кандидатом и без Питера, отдельно от него, если такова была его задумка.

В любом случае, от неё требовалось лишь потратить немного времени и денег на отправку прошения. Сейчас, когда её время почти ничего не стоило, восемь долларов на отправку письма являлись самым крупным вложением капитала, который она могла себе позволить. Худшее, что могло случиться с этим прошением, это то, что Фонд межпланетных полётов мог её отвергнуть.

Шерил Хастингс аккуратно заклеила конверт с дискетой, повернулась и пошла прочь.

Тук
Тук
Тук
Бумм!

Радиорубка исследовательского космолёта «Юла-3», 21 марта, 18:51 единого времени

Специалист связи первого класса Уилбур Фредрикс оторвался от настольной версии игры «Ну-ка догони!» и отодвинул штору, чтобы посмотреть, что за переполох поднялся в коридоре.

А там... там юный геофизик Питер Спивак столкнулся на повороте со злющим первым помощником капитана «Юлы» Джеймсом Уиверном. Сейчас они медленно собирали по частям друг друга в условиях воистину коматозной гравитации ноль целых, три десятых. Лицо помощника не предвещало ничего хорошего. Его глаза буквально сверлили несчастного геофизика. В конце концов, добрых шестнадцать часов под руку Уиверну не попадался ни один из этих пассажиров. Да, сейчас он устроит парню изрядную трёпку. Уилбур завертелся на месте в предвкушении зрелища.

— Смотри²⁸⁷ сюда,²⁸⁸ желторотик, — Уиверн распрямился во весь свой могучий шестидесятисантиметровый рост и набрал полную грудь воздуха, — если ты думаешь, что капитан разрешает пользоваться переходами, чтобы всякие типы создавали опасные ситуации...

— Простите меня, сэр, — прервал помощника Питер, жалобно и невинно глядя ему в глаза. — Всё произошло по моей вине — я бежал по коридору, не глядя по сторонам, вы тысячу раз говорили мне об этом, но мне и правда нужно срочно добраться до рубки, поскольку надо послать экстренное сообщение —

286 В оригинале «!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

287 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

288 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





вопрос жизни и смерти — это касается моей семьи или того, кто станет в будущем членом моей семьи, и это очень срочно, и как только я вернусь, я прибегу обратно и буду слушать в тысяча первый раз, как важно смотреть по сторонам, когда куда-нибудь идёшь.

Обрушив водопад слов на голову несчастного помощника, Питер ужом проскользнул в радиорубку, завесил шторой дверь и только после этого повернулся к радисту.

— Уилбур! Мне надо срочно послать сообщение!

— Я уже это слышал, — улыбнулся Фредрикс, — какое ты хочешь: одностороннее, двустороннее или ночной вызов?

— Ну-у... я... а что самое быстрое?

— Приоритет отдан двусторонней связи, но только если абонент дома и ждёт твоего звонка. Ты случайно не знаешь, какое там местное время?

— Я... — Спивак виновато заморгал глазами.

— Не волнуйся, устроим односторонний. Всё, что понадобится сделать, так это вытащить старую камеру, разъёмы, кабели, найти мои светофильтры и отыскать чистую дискету без всяких записей.

— Понял. А что такое *ночной вызов*?

— Ты печатаешь вон на *том* терминале, — указал рукой Фредрикс, — затем машина производит шифрование, а я загоняю адрес в первые десять битов. Пшик — и готово.

— Именно это мне и надо, — Питер закружился по кабине, пока не увидел терминал. — Просто печатать?

— Устраивайся поудобнее.

В течение десяти секунд Питер не отрывал носа от машинки, как вдруг неожиданно выпрямился:

— И ты его *сразу* отправишь?

— Только скажи *кому*.

— Мисс Шерил Хастингс, Дак Понд Серкл²⁸⁹, 112, Саг Харбор²⁹⁰, Большой Нью-Йорк.

— Ну, приятель, — засмеялся Фредрикс, — если бы не такое *позднее* время, я бы тебе организовал конференц-связь.

— Просто пошли письмом, ладно.

— Считай, что дело в шляпе.

Спивак радостно улыбнулся, слегка приоткрыл занавеску, дабы убедиться, что грозного первого помощника нигде поблизости не видать, и выскользнул наружу.

289 В оригинале некий «Сиркл», т. е. явно неправильно транскрипированное «Circle» (правильно см. 683), т. е. речь, похоже, о некоем «Duck Pond circle» (дословно «округ Утиный Пруд»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

290 В оригинале снова «Сэг Харбор» (см. 280). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Фредрикс напечатал адрес и уже совсем было собрался отправлять, когда любопытство взяло верх над сознанием долга. Не то, чтобы он был охотником до чужих новостей, но ему нравилось знать, что посылают пассажиры корабля —²⁹¹ на случай, если это могло привести к каким-либо последствиям для космолёта. К тому же, если он будет в курсе дел пассажиров, он сможет им помочь при случае, разве не так?

Радист вскрыл текст сообщения и причитал следующее:

*ДА ДА ДА ПОЖАЛУЙСТА ПРИЕЗЖАЙ ПОЖАЛУЙСТА ПРИЕЗЖАЙ
Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ И ВСЕГДА БУДУ ЛЮБИТЬ ТЕБЯ
ЗАБУДЬ О ТОМ КАК ТЫ ВЫГЛЯДИШЬ ЭТО НЕ ИМЕЕТ ДЛЯ МЕНЯ
ЗНАЧЕНИЯ
ПРОСТО ПРИЕЗЖАЙ КАК ТОЛЬКО ОНИ ТЕБЕ РАЗРЕШАТ
ЛЮБЛЮ ПИТЕР*

Не слишком-то чувственное послание, подумал про себя Фредрикс, в особенности для девушки с таким красивым старомодным именем «Шерил». В данном случае под «приезжай», скорее всего, имеется в виду «приезжай на Марс», поскольку именно туда направлялась «Юла» с пассажиром Спиваком на борту. Возможно, что мисс Шерил Хастингс прилетит со следующим рейсом «Юлы». Будет интересно взглянуть на девушку, сумевшую свести с ума такого во всём остальном разумного и прекрасно владеющего собой молодого человека, каким был Питер Спивак. Да уж, в этом случае радисту Уилбуру Фредриксу придётся как следует присмотреться к ней.

Удовлетворив любопытство, Фредрикс запаковал сообщение, переправил его в буфер и нажал клавишу отправки. Секундой позже компьютер начал трансляцию, Фредрикс вернулся к прерванной игре.

Не успел радист сделать и двух ходов, как весь пульт управления и дисплей вспыхнули. Экран компьютера забился какой-то абракадаброй, загорелся зелёным, попытался перезагрузиться, не сумел и в результате погас.

— Что за чертовщина? — изумился Фредрикс. Он быстро уселся за монитор, перезагрузился и принялся рыться в памяти машины, отыскивая причину сбоя. Из разрушенных файлов и цифровой чепухи Уилбур смог извлечь только один вывод — во всём виноват мощнейший взрыв статики, один из видов электромагнитной энергии, который временно переполнил фильтры системы. Компьютер попытался зарегистрировать взрыв, как входящий сигнал и интерпретировать его в соответствии с бинарными и растровыми кодами машинной памяти. Когда попытка не удалась, компьютер сдался и издал вопль о помощи.

Спокойно, только не волноваться, подбадривал себя Фредрикс, усевшись за компьютер. После внутренней диагностики он определил, что случайная избыточная энергия не сумела повредить каналы связи «Юлы» и не нанесла другого урона.

291 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





В волнении ему даже не пришло в голову проверить список последних переданных сообщений, чтобы посмотреть²⁹², какие из них могли бы быть прерваны, и послать их снова.

Радист Уилбур Фредрикс не был НАСТОЛЬКО предан своей работе.

292 В оригинале тавтология «чтобы посмотреть, чтобы посмотреть» и без запятой после неё.
(прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 15

По следу

Фокус
Фокус
Фокус
Фокус

1919 Виа Вилла, Алтадена²⁹³, Калифорния
21 марта, 9:49 по местному времени

Пьеро Моска решил, что до того, как он отправится на запланированный в десять утра семинар в Институте Лоуренса, под названием «Туманности и новые звёзды»,²⁹⁴ и будет там объяснять всё, что касается образования звёзд под действием ударной волны, он поднимется на крышу своей квартиры и взглянет ещё раз на солнечное пятно доктора Фриде.

Когда он наводил фокус, утренний бриз с горы Сан-Габриэль²⁹⁵ слегка помял алюминированную плёнку, натянутую поверх объектива на его телескопе. В результате изображение слегка исказилось, и наводить фокус стало труднее.

Неожиданно на его глазах попавшие в окуляр тёмные пятна превратились в две глубокие чёрные дыры. Каждая из них была не менее трёх градусов шириной, на поверхности Солнца их разделяло порядка двадцати градусов, а между ними, к изумлению астронома, простирался огромный серый массив. Сама дуга была больше, чем всякая пара солнечных пятен, о которых Моске довелось читать или видеть на фотографиях двадцатого столетия. Эта парочка походила на обычные пятна столь же мало, сколь пики Кордельер напоминают песочные башенки.

По знал, что солнечные пятна не есть дыры в полном смысле этого слова, а представляют собой холодные области фотосферы, которые не испускают видимый свет, обволакивающий и драпирующий прочие части атмосферы звезды. В течение долгого времени Моска,²⁹⁶ тем не менее,²⁹⁷ не мог отказать

293 Altadena, Алтадина (иногда неправильно транскриптируется как Алтадена) — основанный в 1887 г. населённый пункт на юго-западе штата Калифорния (California), пригород г. Лос-Анджелеса (Los Angeles), на южных склонах гор Сан-Габриель (San Gabriel Mountains), к северу от г. Пасадины (Pasadena); в 2000 г. 42 610 тыс. жителей. В окрестностях выращивают цитрусовые, авокадо. Известен улицей Кристмас-три Лейн (Christmas Tree Lane) — здесь высажено 150 высоких гималайских кедров (deodār), которые украшают лампочками в период рождественских праздников. В октябре 1993 г. город серьёзно пострадал от лесных пожаров. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

294 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

295 См. 293. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

296 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

297 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





себе в представлении, что он смотрит на пару огромных кратеров на ровной поверхности, кратеров, образовавшихся от столкновения с поверхностью двух огромных и чрезвычайно массивных тел.

Затем, как иногда бывает с монохромной плёнкой, натянутой на ровную поверхность и позволяющей видеть лишь в одном измерении, иллюзия глубины сменилась иллюзией высоты. Теперь окружающая дыры серая область напоминало горное плато — сильно пересечённую местность, на которой вздымались два чёрных холма. Неведомо как, Моске показалось, что два пятна напоминают парочку чернильных озёр.

Визуальное восприятие снова поменялось, и теперь взору наблюдателя предстал ведущий в глубь Солнца туннель. Он наблюдал, как чёрный вал ввинчивался в недра звезды, обнажая её глубокие тёмные недра.

И всё это Пьеро удавалось разглядеть с помощью крохотного телескопа, защищаемого экраном, который забирал девяносто девять и девять десятых процента света и снижал яркость и жар до разумных пределов, тем самым защищая человеческое зрение.

Моску интересовало, возник ли уже протуберанец в области, связывавшей два пятна. По крайней мере, по наблюдениям его предшественников, в период активности солнечных пятен так всегда происходило. Под этим углом разглядеть растянувшийся вдоль солнечного диска протуберанец было очень трудно, практически невозможно. В большинстве своём протуберанцы являлись газовыми «мостиками», испускавшими излучение в крайне ограниченном диапазоне частот; протуберанцы, различимые в белом свете,²⁹⁸ были крайне редки. Поэтому, что касалось видимого спектра, наблюдать протуберанцы можно было лишь, когда они показывались над нимбом. С другой стороны, их можно было хорошо видеть, когда поверхность звезды и большая часть испускаемого света оказывались перекрыты пылевым скоплением в плоскости эклиптики.

Безусловно, если бы По осуществлял наблюдение в альфа-водородном спектре, от его глаз не укрылся бы ни один протуберанец. В данном диапазоне оказывалось возможным подсветить перегретые газы дуги, которые подпитывались энергией из текущего по петле магнитного потока. В этом случае на фоне более холодных слоёв фотосферы удавалось отчётливо разглядеть протуберанец. Однако возможность²⁹⁹ поработать на подобной технике была для Пьеро закрыта, поскольку декан Уитерс так и не предоставил ему возможность работать с телескопами института. На небольшие³⁰⁰ телескопы подобные фильтры больше не выпускались, а как это сделать самому,³⁰¹ По не знал.

Несмотря на это, он мог бы побиться об заклад, что между солнечными пятнами обязательно имеется протуберанец, и какой! Возможно, что он даже разорвётся в момент наблюдения, и если так, то По может надеется, но не более того, засечь маленькую искорку в видимом спектре.

298 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

299 В оригинале «Возможность» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

300 В оригинале «не большие» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

301 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Присмотревшись таким образом к телескопу и приноровившись к маленькому окуляру и к грануляции фотосферы, По скоро обнаружил, что может наблюдать практически за всем, что он мысленно представлял себе. Яркие йскы в строке фотографического устройства носились там и сям между пятнами. Чёрная умбра предстала его взору пульсирующей огненно-красной массой. Моска на время оторвался от наблюдений и перевёл взгляд на горы, отчётливо видневшиеся в лучах утреннего солнца.

Он собирался прильнуть к окуляру ещё раз, как вдруг случайно бросил взгляд на часы. Пьеро не удержался от вскрика, поскольку до начала семинара оставалось всего пять минут. Плохо, если он опоздает, ведь сегодня По выступает в роли преподавателя, а надо ещё подготовить ряд технических пособий перед выступлением.

Старинное студенческое правило требовало от аудитории ждать в течение целых пятнадцати минут, если выступать собирался профессор, десять секунд — если лекцию читал доктор, но ни к чему не обязывало выступление помощника преподавателя, кем, в сущности, и был Моска.

Не удосужившись собрать телескоп, По сбежал вниз, пронёсся вихрем через квартиру и стремглав рванулся к выходу. Славу богу, что терминал уже разогрелся.

По нацепил шлем, подсоединил электроды к панели нейтральных контактов, установил экраны на нужном расстоянии от глаз и настроил басовый микрофон. Последними он надел проводящие перчатки и отправился в путь.

Вскоре Моска уже стоял в комнате №1808³⁰², огромной камере с чёрными стенами и высоким потолком. Лаборатория очень сильно напоминала аппаратную времён, когда фильмы представляли собой игру живых актёров, записанную на целлюлозную плёнку. По крайней мере,³⁰³ всё здесь было установлено так, как он хотел. Однажды у По возникла мысль создать здесь помещение с невидимой чернотой, неестественно раздвинутыми границами и небольшим ускорением, создававшим ощущение свободного падения. Правда,³⁰⁴ его студенты вряд ли по достоинству оценили такое изобретение, сочтя его слишком странным и слишком реальным. Хотя возможно, всё дело в том, что они сейчас проходят пока лишь стадию развития навыков восприятия и ощущения, тогда как По хотелось использовать на полную мощность все достижения современной техники и искусственного моделирования.

Так, теперь надо подумать о визуальных средствах.

Моска вошёл в свою директорию в главной сетке архивов института и просмотрел приготовленные заранее файлы. Их он адресовал в комнату №1808³⁰⁵, Центрального корпуса, препроводив записку по линии связи и дублируя голосом.

302 В оригинале тут так и было «1808» (для сравнения см. 313) — где именно неправильно, трудно сказать ввиду отсутствия на данный момент англоязычного оригинала. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

303 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

304 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

305 В оригинале тут так и было «1808» (для сравнения см. 313) — где именно неправильно, трудно сказать ввиду отсутствия на данный момент англоязычного оригинала. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Вокруг него автоматически появилось первое трёхмерное изображение, огромная масса холодных паров, напоминающая густой смог Лондона девятнадцатого столетия, словно спустившийся со страниц детективных саг о Шерлоке Холмсе. Подобно туманам из далёкого прошлого, туманность, созданная По, свивалась в нейтральных коричнево-серых тонах, там и сям блистая ярко-жёлтым или кроваво-красным. Ему удалось воссоздать даже запахи: вредоносные испарения серы, напоминающий кровь запах ржавчины, запах торфа, сжигаемого в условиях, далёких от идеальных. Стоя, По практически не ощущал своих ног, поскольку проведённые от компьютера контакты вводили в заблуждение нервную систему, создавая иллюзию отсутствия почвы под ногами, как будто он попал в самый центр медленно закручивающейся газовой туманности.

Ещё два ухищрения техники воссоздали картину во всей полноте. Ему удалось направить свет так, что тот падал в аудиторию хаотично и с высокой степенью рассеивания, как будто исходил из многочисленных звёздочек за пределами облака. Когда, наконец, в игру вступали вспомогательные файлы, студенты вокруг Моски попадали в кольцо испускающих свечение движущихся сфер, подобным сияющим в тумане фонарям. Вторая хитрость заключалась в том, что в облако Пьеро добавил немного рассеянного песка, что жителям старинного Лондона не могло привидеться даже в страшном сне. Время от времени микрочастицы ударяли по шее, щекам, рукам, напоминая ему, а соответственно и студентам, что извергнутая из звёзд последнего поколения созидательная материя отнюдь не была однородной и могла показать зубы.

Пока Моска проверял спецэффекты перед лекцией, в класс потянулись первые слушатели. Студентам совершенно не нужно было стучать в дверь, мяться смущённо на пороге, ожидая разрешения преподавателя войти; нет, они просто появлялись в его поле зрения, едва подключались к сети. Два, три... четыре студента.

Моска — или это был его образ, проецированный на их шлемы вместе с туманом, — кивнул, пока они устраивались полукругом, будучи отделёнными от преподавателя порожком. Так обозначалось интеллектуальное ристалище: студенты на одной стороне, наставник на другой. В старых классных комнатах этой же цели служили учительский стол или лаборантская. По взглянул на часы, дополнив их показания временем, указанным безотказным хронометром сети. Прошло уже двадцать секунд после начала лекции, но лишь четверо из двадцати двух студентов материализовались.

— Что стряслось? — осведомился По.

Ребята пожали плечами и недоумённо переглянулись:

— Не знаем, профессор.

Это было и впрямь непонятно, поскольку обычно занятия Моски пользовались популярностью. Студенты ценили его изобретательские старания, направленные на то, чтобы химия и физика образования звёзд могли быть прочувствованы в полном смысле слова, и руководству Института то и дело приходилось ограничивать количество желавших присутствовать на его семинарах. Его занятия в среду всегда безукоризненно посещались, а пятеро даже заплатили за то, чтобы подключиться к сети и вести запись лекций. А тут... с ним *так грубо* поступили.





— Кто-нибудь ещё придёт? — осведомился с улыбкой По, ещё раз сверив время и убедившись, что прошла целая минута. Если это была забастовка или бойкот, вызванный рядом его замечаний во время прошлой лекции, то По надеялся, что кто-то наберётся смелости и расскажет ему обо всём.

Однако студенты по-прежнему недоумевали. По изучал их лица, стараясь улыбаться и не выказывать недовольства. И тут же ему пришло в голову, что все четверо, три девушки и один юноша, жили в одном месте с ним. Они всегда либо работали на одном из факультетов в Кальтеке, либо прибывали на занятия через авиакомпания и лаборатории в его районе. Прочие восемнадцать жили в других городах и либо связывались телевизионно с университетом, либо осуществляли конференц-связь из институтов в других частях страны. Некоторые из них подсоединялись к сети из-за океана, невзирая на разницу в часовых поясах и языковые отличия.

—³⁰⁶ Ну-с, — проговорил По через полторы минуты после начала, — я подготовил для вас поистине интересное представление, и очень жаль, если многие пропустят... Почему бы нам не отменить сегодняшнюю лекцию —³⁰⁷ перенести её на понедельник?³⁰⁸ Всех устраивает?

Ответом ему были три улыбки и озабоченное выражение на лице у парня.

— Веселей,³⁰⁹ Чалмерс, — подбодрил По разволновавшегося студента. — Это не значит, что тебе надо отправляться в бар, разговаривать с девушками и всё такое прочее. Уверен, что у тебя найдётся в запасе интересная книжка.

Под девичий смех Моска отключил питание и, подобно Чеширскому Коту, растворился с улыбкой в воздухе. Визуальные средства По отправил обратно в оперативное хранилище и выдал распоряжение отключить канал комнаты через две минуты, давая студентам время немного посплетничать и покинуть сеть. Всякий, кто подключится позднее, услышит сообщение о том, что занятия на сегодня отменяются.

Моска всё-таки решил сделать ещё один звонок до того момента, когда снимет перчатки и шлем, —³¹⁰ на этот раз менеджеру центральной сети.

— Центральная, Петер Белл у телефона, — ответил бесцветный молодой голос, принадлежавший, по всей видимости, кому-нибудь из аспирантов, проводивших часть времени в качестве секретаря, пока готовились к экзаменам.

— Центральная, добрый день, — По назвал себя, кивнув молодому человеку головой, но не обмениваясь электронным рукопожатием или другим приветствием, позаимствованным из прошлых времён. — Я По Моска, департамент астрофизики³¹¹, институт³¹² Лоуренса. Послушай... у меня случилось нечто непонятное. Обычно в это время я провожу семинар в

306 В оригинале без тире, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

307 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

308 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

309 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

310 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

311 В оригинале «Астрофизики» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

312 В оригинале «Институт» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





тысяча восемьсот восьмой³¹³, по туманностям и образованию звёзд... — Лицо Петера Белла вытягивалось по мере того, как Моска пустился в объяснения. Казалось, что тот недоумевает, зачем Пьеро понадобилось всё это объяснять. — Короче, обычно к семинару подключаются около двадцати студентов, однако сегодня присутствовало всего четыре, и, как я заметил, все они местные жители. Вот я и хочу спросить...

— Телефоны отключились, — прервал его Белл. — Проходят только местные вызовы, а дальние сигналы нет.

— Что, все из них?

— Я неясно выразился?

Моска, который знал немного о том, каким образом осуществляется телекоммуникация на больших расстояниях, не мог взять в толк, как можно было одновременно нарушить связь со всеми метеорными импульсами одновременно, и не только в отдельно взятой стране, но и по части Земли в целом.

— Да это просто невозможно, — заключил По.

— Послушай, профессор, ты задал вопрос — я ответил. Если тебе не по вкусу мой ответ, пойдёшь пожалуешься психиатру. Если тебе там нечем заняться, то у нас работы невпроворот, — с этими словами Белл отключил Моску из сети.

По остановился, чтобы поразмыслить. Он был по-прежнему в шлеме и почувствовал, как по лбу начинает струиться³¹⁴ пот. Он знал, что если капельки пота попадут на контактную полосу за ухом, может произойти лёгкий сбой, но мысли от этого не зашевелились быстрее.

Если судить по адресам его студентов, сбой мог затронуть целое полушарие или, по меньшей мере, его изрядную часть. Пострадали телекоммуникации в верхней части атмосферы. Что могло произойти? Всё указывало на то, что причина сбоя таится где-то вне атмосферы. Существовало, по меньшей мере, десять естественных причин таких недоразумений, однако определить одну из них точно По не мог.

Он набрал номер Султаны Карр, его коллеги, являвшейся одновременно одной из пресловутых последовательниц и учеников доктора Фриде.

— Карр слушает, — ответила юная докторша астрономии. По показалось странным, что изображение девушки не появилось — может быть, она в ванной?

— Сули, это По, — ответил Моска, стаскивая с себя порядком прискучивший шлем. Он взял его так, чтобы басовый микрофон оказался у лица, а передающее устройство, включённое на полную мощность, резонировало прямо в шлем.

— А-а, верный По, — приветствовала его Султана, — ну что, ты по-прежнему наблюдаешь за дырой?

— Ты смотрела? Она становится всё больше.

313 В оригинале было «тысяча восьмой» (для сравнения см. 302 и 305) — где именно неправильно, трудно сказать ввиду отсутствия на данный момент англоязычного оригинала, потому наугад добавляю «восемьсот» здесь. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

314 В оригинале «струится» без мягкого знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ты делаешь фотографии?

— Ну, только такие, любительские. Я думаю, что когда доктор вернётся...

— Да, он привезёт с собой двадцать метров плёнки, и нам придётся просмотреть её вместе с ним, кадр за кадром. Я решила, что подожду до кино.

— Как раз насчёт дыры, Сули, я тебе звоню, — По перевёл дух. — Я думаю, что она *взорвалась*.

— *Что-о?*³¹⁵ — взвизгнула Карр. — По... По, где ты? Я тебя не вижу!

— Сейчас, минутку, — Моска снова натянул шлем и настроил визиры.

— Ну,³¹⁶ так и что насчёт взрыва? — переспросила Султана, когда Пьеро оказался в её реальности. Сули была одета в белую робу, а ноги были босые. Наверное, она всё-таки была в ванной.

— Ты знаешь, что телефонные лучи выведены из строя?

— Не слышала об этом. И давно?

Моска прикусил губу:

— Я точно не знаю... Думаю, что недавно, иначе я услышал бы объявление или ещё что-нибудь в этом роде. Я узнал об этом лишь потому, что на моём десятичасовом семинаре присутствовало всего четыре человека, а когда я связался с Центральной, чтобы выяснить причину, оказалось, что все *линии молчат*.

— Поэтому ты считаешь, что имела место электромагнитная интерференция, то есть *импульс*, я правильно поняла?

—³¹⁷ Да, и *большой*. Импульс, достаточной силы, чтобы отключить от связи моих студентов от Бостонского колледжа до Государственного университета Вайлуки. Произошёл энергетический выброс большой мощности, и наиболее вероятная причина — взрыв пары пятен.

— Безусловно, логика превосходна, — ответила Сули, сидящая на оттоманке рядом с читальным столиком. Казалось, она не замечала, как полы халата разошлись, обнажив стройные загорелые ноги. — Всего одна крохотная проблемка, герр доктор. Дело в том, что никто не видел и не записывал любые возможные вариации взрывов в течение последних восьмидесяти лет... Что вы можете возразить, сэр?

— Никто не видел солнечных пятен, пока доктор Фриде не сообщил о них.

— Малодостоверно. Никто больше о пятнах не сообщал.

— Никто больше их *не искал*.

— Но доктор Фриде связался только с вами...

— Потому что больше его никто *не слушал*!

315 В оригинале «!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

316 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

317 В оригинале без тире, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— А посмотри, что получилось, когда ты пытался у декана разрешение на независимое наблюдение взять³¹⁸. Нет, герр Доктор, — девушка покачала головой. Прядь волос соскользнула с головы и упала на щеку. — Я боюсь, что ваша теория, какой бы она не была безупречной на первый взгляд, страдает отсутствием достоверности, что в наши дни при рассуждениях подобного рода заканчиваются обычно плачевно.

— Если ты хочешь увидеть пятно, Сули, всё, что тебе нужно сделать, это затемнить кусок стекла, приложить его к глазам и³¹⁹ задрать голову. Ты можешь сделать это, декан Уитерс может сделать это, Всезнайка Джо из Аламо может сделать это. Я не собираюсь сидеть здесь и притворяться незнайкой, когда подтвердить мои слова дьявольски просто!

— Спокойней, — Султана подняла руку, — не забывай, что я на твоей стороне. Я три года сидела без стипендии и никогда не получу места здесь всего лишь потому, что сделала ссылки на три работы Фриде в моей диссертации. Я верю тебе.

— Так что мы будем делать?

— М-м... хороший вопрос...

Моска наблюдал, как Султана сосредоточенно нахмурила брови, а её небольшие серые глаза почти скрылись³²⁰ под сенью опущенных ресниц.

— Я думаю, — начала она снова, — стоит подойти к проблеме избирательно. Есть ли какая-нибудь немедленная угроза, о которой мы должны сообщить людям?

— Безусловно. Тысячи случаев. Всякий, кто попытается сделать важный телефонный звонок, — это я только для начала — окажется затемнённым электромагнитной интерференцией, по меньшей мере, на одной части Земли, обращённой к Солнцу. В результате пострадает и голосовая связь, и передача данных, так что в данном полушарии все компьютеры и сети передачи данных выйдут из строя.

— Это *уже произошло*, — сказала Сули. —³²¹ Нам не приходится напрягать связи лишь потому, что мы общаемся с помощью волоконно-оптической линии местного значения. Всякий, кто мог пострадать, уже пострадал. Так, как мы можем предупредить людей?

— Если ты ставишь вопрос в рамках связи, то никак. Предупредить не сможем, ибо электромагнитный импульс уже прошёл Землю и сейчас находится на полпути к Марсу, если только уже его не достиг. Конечно, всегда есть... но я не могу подумать ни о ком, кто мог бы...

— Мог бы *что*? — встрепелась Сули.

— Видишь ли, электромагнитные излучения распространяются на сверхвысоких частотах, в гамма и рентгеновских. Это ионизирующая радиация. Нас защищает земная атмосфера и удалённость от Солнца. Всякий,

318 В оригинале без «взять», из-за чего теряется смысл предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

319 В оригинале без «и». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

320 В оригинале без «скрылись», из-за чего теряется смысл предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

321 В оригинале после точки без тире, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





кто находится внутри корпуса судна или в убежище, опять же,³²² на этом расстоянии, может считаться защищаемым этим объектом, по крайней мере, частично, и не нуждается в особом уходе. Однако, если кто-то оказался вне атмосферы, да ещё и, по сути дела, *обнажённым*... —³²³ По замолк.

Султана повернулась, обнажив бедро ещё больше, и потянулась за блокнотом, лежавшем на столе. Безусловно, блокнот являлся всего-навсего пародированием программного обеспечения виртуальной реальности. Она могла бы с той же лёгкостью делать записи в воздухе, а система обладала возможностью записывать и интерпретировать их.

Склонив голову, Сули принялась писать. Не отрывая головы, она спросила будничным тоном:

— Много ли ты знаешь о конструкции современных скафандров?

— Не много, ведь я специализируюсь по горячей плазме, а не твёрдым структурам.

— Не беда, у меня есть с кем связаться, и я дам им знать. Так как, значит, ионизирующая радиация и электромагнитная интерференция?

— Вообще-то, я имею в виду только *первую* волну.

— А что со *второй*?

— Видишь ли, — По в раздумье попытался почесать лоб, но перчатка скользнула по ободку шлема, — мне придётся дать кое-какие пояснения. Не могли бы мы где-нибудь встретиться и наметить план действий?

— Достаточно честно с твоей стороны, — согласилась Сули, — мне всё равно через двадцать минут нужно быть в офисе. Почему бы тебе туда не подъехать?

— Договорились.

— А я тем временем свяжусь с деканом Уитерсом и посмотрю, не может ли он оказать несколько большее внимание докторше наук собственной персоной, вдобавок ещё и красивой, чем простому помощнику преподавателя, кем ты и являешься... Кстати, ты думаешь о том, чтобы связаться с доктором Фриде?

— Он на другой стороне электромагнитной волны.

— Уже нет, — возразила Султана, — максимум через восемь минут связь можно будет восстановить.

— Что-ж, тогда сто́ит попытаться... Правда, у меня предчувствие, что доктор сейчас *слишком занят*, чтобы болтать с нами.

322 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

323 В оригинале запятая вместо троеточия и тире, хотя речь персонажа оборвалась. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 16

КОСМИЧЕСКАЯ РЕГАТА

Миг...

Миг...

Миг...

Миг...

***Компания «Фотон Пауэр Инк.»,
Маккиспорт, Пеннджерси, 21 марта,
12:51 местного времени***

Скорее всего, на одном из стабилизаторов, после их автоматического раскрытия, осталась складка, поэтому теперь неровная поверхность даёт неправильное направление от солнечного света.

Таким было единственное объяснение, которое Брайан Хольдструп, находящейся на Земле на расстоянии в четыреста восемьдесят тысяч километров, мог дать, глядя на постоянно затмевающейся экран его левого монитора. Брайан сделал этот вывод на основании того, что период мерцания совпадал со скоростью вращения двадцати двух зигзагообразных стабилизаторов, исходящих из центра яхты «Вирджиния Рил IV». В хрупком корпусе из стекловолокна покоилась камера и анализатор изображения, управлявший видеонавигацией, а также радиометрическая система с антенной, такелажное снаряжение и отвечающий за их действия микрокомпьютер.

Насколько серьёзно дефект скажется на итоге регаты, зависело от нескольких факторов: от количества незатемнённой энергии вспышки, качества линзовых фильтров, защищающих главный микропроцессор изображений, установленный в камере, и длины пробега. При увеличении потока энергии фильтры могут ослабнуть, если оппоненты будут использовать тактические новинки. В этом случае микропроцессор, или хотя бы его левое визуальное поле, будут стремиться затемнить и лишит Хольдструпа доброй половины обзора. Брайан решил, что с этим он сумеет когда-либо справиться, ему просто *придётся* сделать это, поскольку он сам чисто физически не мог оказаться на «Вирджинии» и поправить стабилизатор. Всякая попытка предпринять что-либо с Земли, то бишь резко включить или рывком подёргать стабилизаторы, приведёт лишь к снижению общей эффективности корабля.

«Вирджиния Рил IV» была четвёртой космической яхтой, сброшенной неподалёку от лунной орбиты с помощью реактивного буксира, арендованного оргкомитетом регаты и компанией «Мицубиси» для запуска участников гонок. В ходе пятидневного подготовительного этапа, когда все участники пытались





занять наиболее выгодную позицию до того, как будет дан сигнал к пересечению официальной линии, Брайан основательно поработал, чтобы достичь преимуществ, если бы не досадная вспышка.

Хольдструп управлял яхтой с землёй, укорачивая или удлиняя главные стабилизаторы корабля. За счёт этого изменялась угловая скорость, а тем самым, и скорость вращения всей структуры яхты, подобно фигуристке, прижимающей к себе руки при выполнении вращения. Изменение скорости сообщало большее или меньшее напряжение алюминиевому маховику, центрированному по носу и корме судна. Разносторонние гироскопические ориентации крыльев и маховика изменяли угол судна в зависимости от случайного солнечного света.

За счёт использования данного метода кораблевождения Хольдструпу удалось выиграть в манёвренности по сравнению со старыми конструкциями автожиров. Ему удавалось гораздо легче и проще корректировать курс, в то время как на других существовавших моделях приходилось настраивать каждый стабилизатор вдоль оси лонжерона с целью изменить угол отражения.

Конечно, всеми исчислениями нужной длины стабилизатора и скорости вращения ведала бортовая ЭВМ. На долю Хольдструпа выпадало лишь отбирать текущие цели программы, наблюдать за видеомонитором и сравнивать его с трёхмерными картами звёздного неба на его компьютере, вырабатывая сообразно с обстановкой новые целеуказания «Вирджинии» в её борьбе с соперниками. Славу богу, ему не приходилось вести управление, держа одну руку постоянно на штурвале управления.

Если отделка и установка стабилизаторов его автожира требовали концентрации внимания как у хирурга во время операции на мозге и терпения³²⁴ буддистского монаха, то управление яхты не требовало слишком уж пристального внимания к себе. Поскольку давление составляло приблизительно полкилограмма³²⁵ на квадратный километр, солнечный свет не мог оказывать сильного влияния на алюминированные стабилизаторы. При среднем ускорении менее десяти миллиметров в секунду в квадрате космические яхты двигались весьма и весьма медленно.

Ранние стадии состязания протекали медленно. Хольдструп считывал показания видеонавигационной системы и в определённое время, как правило каждые три часа на данном этапе, вносил поправки в курс корабля.

Хотя и яхты начали медленно, на финишной линии они развивали огромную скорость, подобно грузовым звездолётам в конце их путешествий. В отличие от ракет, которые сжигали топливо и набирали скорость сразу после старта, а затем гасили её перед выполнением манёвра, солнечные корабли постоянно приобретали ускорение, десять миллиметров в секунду за секунду. В течение часов и дней корабли набирали значительную скорость и поддерживали её, пока не приходило время обогнуть какой-нибудь массивный предмет и воспользоваться давлением солнечного света для торможения.

Именно по этой причине грузовые звездолёты избирали столь сложный извилистый полётный курс, будучи связанными инерцией, с одной стороны, и постоянным давлением пятисот грамм на квадратный километр, с другой.

324 В оригинале «терпение». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

325 В оригинале «пол-килограмма» через дефис. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Несмотря на всё это, Брайан отдавал себе отчёт, что он и его столь напичканные современным оборудованием яхты уходят в прошлое. Из снобизма «Мицубиси» может себе позволить организовать ежегодно регату до Марса и обратно, однако её отдел по производству тяжёлых моторов напряжённо работал над конструкциями ракет, которые оставят подобных ему не у дел.

Он знал, что придёт день, и ракеты большого радиуса действия придут на место солнечных кораблей, чья технология апробировалась на таких гонках, и будут выполнять автоматические полёты к Урану и Сатурну. Это так же неопровержимо, как и тот факт, что двести лет назад паровые суда свели на нет господство парусного флота на морях и океанах. Однако до того, как ракеты приобретут большую практическую значимость, нежели полёты к Луне и точке Лагранжа, конструкторам придётся найти способ преодолеть жёсткие ограничения к топливной массе.

Всякая масса топлива, используемого в ракете, сжигалась ли она химическим путём или приводила ракету в движения методом расщепления, всё ещё оставалась достаточно значительной, чтобы придать нужную силу ускорению, поскольку топливо являлось свободным грузом, который поступал в двигатели с момента старта, сгорал и выходил наружу, сообщая тягу и уменьшая общий объём грузов. Чем тяжелее частицы, тем меньше их мог брать с собой корабль, и наоборот. Однако проблема состояла в том, что³²⁶ топливо по-прежнему приходилось грузить.

Из всех ракетных конструкций исключением являлись корабли с двигателем, использующим энергию слияния, однако они эффективно работали, лишь когда космолёт пикировал в солнечный ветер. Когда такой корабль двигался против ветра, КПД двигательной установки заметно падал.

Однажды конструкторы ракетных двигателей найдут частицу окончательного ускорения, воображаемую частицу, которая не имела бы стартовой массы, но становилась бы всё тяжелее по мере увеличения скорости, и лишь тогда ракетам удастся сообщить достаточно большое ускорение, а главное, достаточно длительное, чтобы превзойти солнечные космолёты на полётах к дальним планетам.

Ну, а пока ракеты находятся примерно в том же положении, что и первые паровые корабли. Эти суда, приводимые в движение лопастями и пожиравшие несметное количество низкокалорийного топлива или угля, осуществляли лишь каботажные перевозки, плавая в спокойных водах и регулярно заправляясь топливом. Во всех других случаях по-прежнему использовались парусники. Только когда удалось обнаружить преимущества винта и создать более простую и упорядоченную систему масляного питания, удалось наладить регулярное сообщение через океаны.

С точки зрения Хольдструпа, ракеты дальнего радиуса действия ждали открытия эквивалента сжигаемому ракетному топливу. В тот день, когда это произойдёт, он повесит на гвоздь антистатические лопасти и тепловое ружьё и отправится доживать свой век на одном из Каймановых островов.

А пока, всё время эта вспышка на стабилизаторе.

326 В оригинале без «что». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Хольдstrup внимательно изучал ритмично вспыхивающее сияние, пытаясь решить, как в будущем обеспечить более свободное размещение яхты в грузовом отсеке корабля. Она должна висеть достаточно свободно, чтобы столкновение с острыми углами не повредило яхте, но одновременно быть достаточно туго натянутой, чтобы выйти на гонки во всеоружии.

Периодичность мерцания буквально гипнотизировала его.

Хольдstrup помотал головой, пытаясь встряхнуться — и вдруг экран исчез. Карта звёздного неба растворилась под действием статики. Медленно восстановилась, но вдруг исчезла снова.

Брайан безуспешно попытался настроить камеру. Постепенно изображение вернулось на прежнее место, и тут Хольдstrup заметил, что статика испускается с таким же интервалом, что и искомая вспышка. Вполне возможно, это как-то связано с управлением лопастями. Вероятно, антенна наклонилась и зацепилась или находится под воздействием одного из металлизированных стабилизаторов.

После третьего статического всплеска, Брайан решил, что его теория несостоятельна. В поле зрения камеры попал ещё один солнечный корабль. Пришельцем оказался тот самый ромбовидный³²⁷ космолёт, с которым Хольдstrup вот уже третий день боролся за лидерство. После последнего галса Брайан подумал, что сумел уйти вперёд, но сейчас корабль виднелся в камере переднего обзора. Или тот как-то сумел вырваться вперёд, или его яхту развернуло.

Хольдstrup попробовал маневрировать, но, в конце концов, стал яростно гасить скорость, чтобы увеличить вращение судна и сделать максимальным вектор на нынешнем курсе.

Ничто не помогало. С каждой новой вспышкой, ромбоид становился на экране монитора всё больше и больше. Затем он начал колебаться и мерцать, столкнувшись одним концом с лопастями «Вирджинии». Касание или повреждение другого корабля влекло за собой фол, а с ним и первый удачный протест против действий Хольдstrupа за последние десять лет. Для Брайана гонку можно было считать законченной.

Пока Брайан беспомощно взирал на происходящее, линзы камеры замигали, ярко вспыхнули и потухли. Экран на мгновение погас, а затем высветил сообщение от наземной ЭВМ, что *вся телеметрическая аппаратура отказала, и связи с яхтой нет.*

Хотя теперь это уже ничего не значило.

327 В оригинале тавтология «ромбовидного вида». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





257.125 км/сек
257.189 км/сек
257.262 км/сек
257.351 км/сек

**Офис компании
«Титан Девелопментс Инкорпорэйтид»,
Манхэттен, Большой Нью-Йорк, 21 марта,
12:52 местного времени**

Скорость на дисплее перед Эйнаром Фолдингом росла с каждым ударом метронома. Президент корпорации, владевшей контрольным пакетом акций Титанового картеля, совершенно не удивлялся тому, что целая телекоммуникационная сеть, обходившаяся в двести пятьдесят тысяч долларов ежеквартально, без учёта налогов, работала в интересах этого крохотного ручейка цифр. Один из рядовых кибертехников в его компании³²⁸ объяснил как-то Фолдингу, *на что уходит эта сумма*: аренда радиолокационной тарелки на лунной орбите, плата за постоянно направленный шестирелейный лазерный луч с тарелки на Нью-Йорк и выплаты за использование микрокомпьютера и специального программного обеспечения, которое направляло сигнал, высчитывало скорость и отображало результаты на дисплее.

Фолдинг хранил её здесь в своих собственных целях. Эта сеть была предметом постоянной критики со стороны вице-президентов, которые в один голос твердили, что *солнечные корабли плохо слушаются руля, слишком архаичны, чтобы их можно было принимать всерьёз и слишком медленно движутся*.

К счастью, если первый цикл закончится успешно, Фолдинг уймёт скептиков и попросит, чтобы вместо радара установили телескоп. Пусть он постоянно следит за «Уроборосом» — такое смешное имя, наверняка придуманное кем-то из учёных, — когда похожий на диск корабль будет огибать Сатурн. К тому времени корабль уже сумеет развить неплохую скорость. Тот же самый техник, который объяснил Фолдингу принцип лазерной связи, рассказал, что телескоп будет с лёгкостью улавливать свет, отражаемый кораблём даже³²⁹ на фоне дальних планет. Он будет показывать ему *путь денег*.

Секрет управления солнечным кораблём от орбиты Сатурна заключался в том, что его не нужно было тормозить. Скорость росла постоянно, инициируемая солнечными фотонами и инерцией на заключительном отрезке пути, а также гравитацией и отражёнными фотонами на начальном. Корабль совершал полёт по петле, притягиваемой массой Сатурна и действием системы Земля-Луна. В двух крайних точках полёта³³⁰ специально построенные буксиры Картеля³³¹ быстро взлетали, нагоняли плывущий корабль, снимали подвешенные грузовые отсеки и подвешивали новые, предназначенные другому адресату.

328 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

329 В оригинале тавтология «даже кораблем даже». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

330 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

331 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Первый полёт «Уробороса» начался год и месяц назад, когда космолёт отправился в плавание с орбиты Сатурна со скоростью всего-навсего 9,64 километра в секунду. На том конце петлй, где бóльшую часть суток царит темнота и практически всё делают роботы, буксиры сообщили кораблю необходимую разгонную скорость, а также навесили три сферические цистерны, каждая радиусом в сотни метров. В них содержался метан, доставленный с платформ на поверхности Титана, перегнанный в центрифугах и упакованный в своём естественном жидком низкотемпературном состоянии. Объём каждой цистерны составлял четыре целых, две десятых миллиона кубометров. В общей сложности, корабль нёс на себе семь с половиной миллиардов кубометров газа или, если считать по старому, двести шестьдесят миллиардов кубических футов.

Все, включая вице-президентов его компании, твердили на все лады, что за один присест, да ещё на одном корабле, такую массу топлива перевезти не удастся. На одной ракете это просто *немыслимо*.

Фолдинг не стал использовать ракету, а вместо этого приспособил для своих нужд солнечный космолёт. И это оказалось лучом надежды во мраке, неизъяснимой милостью, редкостной удачей, поскольку выяснилось, что площадь корабля защитит цистерны от действия прямого солнечного света на всём маршруте следования к Земле. Температура цистерн окажется постоянной и будет составлять величину порядка 75 градусов Кельвина, что является очень высокой температурой для Плутона, но вполне достаточной³³², чтобы заморозить газ. Выгода оказалась двойная, ибо ёмкости не только не дадут течь в пути, но и значительно расширятся во время транспортировки на Землю³³³ лишь после периода времени, составляющего десятки часов, так что можно будет спокойно доставить груз «шаттлами» на Землю.

Эйнар Фолдинг направил на свою родную планету такое количество метана, что оно соответствовало всем последним коррективам разведанных запасов топлива. И всё за один рейс. Через — он посмотрел на часы — через две минуты буксир должен будет сгрузить сокровище с «Уробороса», припарковать его у платформы на расстоянии в тысячу двести километров от Земли и начать наполнять ёмкости химзаводов и фабрик по производству пластика на целый год вперёд или даже более того.

К этому времени, а³³⁴ может быть, и быстрее, если космолёт будет³³⁵ и всё также набирать скорость, в его распоряжении³³⁶ окажется новая ёмкость с топливом, за ней ещё и ещё.

Титановый картель и лично Эйнар Фолдинг станут богаты,³³⁷ как Крезы.

332 В оригинале «достаточным». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

333 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

334 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

335 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

336 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

337 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Пишк
Пишк
Пишк
Пишк

Космолёт объединённых космических служб «Флайкетчер», орбита Луны, 21 марта, 18:53 единого времени

Присоединённые к выступающей корме «Уробороса» кабели проплывали мимо кабины управления Тода Бекера. Кабели двигались сообразно вращению корабля, ведь только таким образом столь хрупкая структура, являвшая собой диск размерами больше штата Невада и тоньше, чем мыльный пузырь высококачественного мыла, сделанный из алюминированного материала, могла сохранять устойчивое положение. Эффект был потрясающ. Под действием двойного оптического обмана зрения казалось, что кабели преследуют друг друга и готовы в любую минуту разрезать кабину управления пополам, увлекая Бекера в холод открытого космоса.

Ему понадобилось призвать всё мужество, чтобы удержать буксир в непосредственной близости от кабелей и совместить захваты с крепёжной конструкцией, удерживавшей груз и соединённой с отсеком управления солнечного корабля. Если Тод не сумеет соразмерить скорость, тогда «Флайкетчер» столкнётся с проводами и выведет «Уроборос» из равновесия,³³⁸ буксир³³⁹ может оказаться в ловушке, и тогда незадачливому пилоту придётся лететь вместе с «Уроборосом» обратно к орбите Сатурна со скоростью 0,8 скорости света.

Объединённые космические службы, в чьём ведении находился буксир, будут очень недовольны, а уж Титановый картель, которому принадлежали и службы, и «Уроборос», тем более. А миссис Бекер и все маленькие Бекеры будут очень грустными, не говоря уж о том, что Картель может вычесть стоимость корабля из страхового полиса его семьи.

Именно поэтому Тод с величайшей осторожностью продвигался к этому гнезду из проводов.

Немалым довеском ко всем его заботам были грузы, которые «Флайкетчер» тянул за собой. Три контейнера были примерно такого же размера, как и цистерны с жидким метаном, которые предстояло доставить к Земле. В контейнерах не было ничего столь экзотического как очищенный газ. Стандартный набор из продуктов питания, лекарств, цилиндров с ракетным топливом, оборудования, запчастей. Буксир также тащил за собой упакованный «шаттл» для личных нужд управляющего базой на Титане, четыре заранее собранных дома, личные вещи и водяной балласт для увеличения веса. Чистой воде всегда находилось применение на дальних планетах.

338 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

339 В оригинале «Буксир» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Всего десять сантиметров отделяли захват буксира от крепёжного устройства. Цветочки остались позади, а ягодки ещё только-только начинались. Бекер не мог просто отсоединить волочащиеся за космолётом цистерны и закрепить свой груз. Всё было бы проще, если б они находились на орбите, двигаясь в свободном падении, однако и «Уроборос», и «Флайкетчер» двигались с постоянным ускорением. Едва он отпустит трос, удерживавший ёмкости с газом, как они сразу же на всех парусах двинутся к северу. Цистерны будут по-прежнему лететь к Земле на большой скорости — к счастью, без ускорения, но,³⁴⁰ тем не менее,³⁴¹ успеют отлететь от буксира на тысячу километров, прежде чем Тод будет готов заняться ими.

Одно дело, когда корабль летит по прямой со скоростью двести пятьдесят девять километров в секунду, но когда расстояние до объекта составляет пусть даже не тысячу, а всего сотню километров, а цель движется по ведомому только ей вектору, и одному богу известно, куда она летит — да, такая проблема может поставить в тупик и опытного космолётчика.

Стоит добавить, что, совершая оборот вокруг Земли, оба корабля и их грузы приобретут *дополнительную* скорость. К моменту, когда «Уроборос» опишет петлю и будет готов лететь обратно к Сатурну, его скорость может возрасти ещё на величину порядка³⁴² пятнадцати километров в секунду. Если Бекер упустит груз, ему уже никогда его не догнать. Запасов водородного топлива в баках на это точно не хватит. Летя на такой скорости, Бекер просто не сможет направить буксир за тросом, поддерживая при этом силу тяги, необходимую, чтобы вывести тяжёлые ёмкости на вторичную петлю вокруг Луны, погасить их скорость и занять место на стабильной земной орбите.

Нет, Тод Бекер хотел держать все нити в своих руках. Именно поэтому в основу конструкции буксира были заложены три захвата, расположенные вокруг буксирного устройства, выполненного из сплава ванадия с титаном. Один из них предназначался для захвата ёмкостей, второй для передаваемого груза, и третий, чтобы прикрепиться к солнечному кораблю. В течение одной-двух минут, пока будет осуществляться операция, единственным, кто удержит всё это сооружение в целости, будет Бекер, которому придётся балансировать с двумя партиями груза, контролировать серебристый диск, пытающийся вырваться и одновременно давать мощный реверс, чтобы компенсировать лишнюю нагрузку на этом тоненьком блюде с целой кипой свисающих кабелей.

Ничего лучшего умы человечества придумать пока не могли.

Двигаясь со скоростью двести шестьдесят один километр в секунду, Тод привёл в действие приборы управления захватами. Первый из них состыковался с узлом модуля «Уробороса». Трос, на котором висели цистерны, высвободился, но был тут же пойман вторым захватом, который отвёл драгоценный груз на пятьдесят метров в сторону от буксировочного конца, освобождая место для манёвров с контейнерами. Третий захват, закреплённый

340 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

341 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

342 В оригинале без «порядка». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





так, что металлические крепления едва не деформировались, перевёл контейнеры к стыковочному узлу космолёта. Захват неожиданно вздрогнул, точно парализованный, стальные челюсти неожиданно раскрылись.

Бекер громко выругался от неожиданности, однако ни на секунду не отвёл глаза от раскинувшейся перед ним панорамы грузов, захватов и тросов. Скопив немного глаз, он заметил,³⁴³ как контейнеры с грузом медленно поплыли мимо тяжёлой кормы буксира. Бекер слегка задержал на них взгляд, желая удостовериться, что они не столкнутся в полёте с чем-нибудь жизненно важным, как, например, ёмкости, заполненные под завязку жидким метаном. Однако и сейчас его руки двигались плавно и уверенно, от одной рукоятки к другой, пытаясь стабилизировать нагрузку.

К несчастью, вся аппаратура отказала. Захваты замерли там, где они находились. Тот из них, что открылся, вообще не функционировал, а лишь разевал и захлопывал клыкастую пасть, подобно выброшенной на берег рыбе. Скорее всего, приборный отсек стыковочного узла вышел из строя и не реагирует на сигналы с командного пункта.

Ну что ж, если стряслась беда, растворяй ворота. Самое время переложить груз ответственности на плечи вышестоящих органов, к тому же выбирать в его положении не приходится. Бекер взял микрофон и вышел в эфир.

— Объединённые службы, говорит «Флайкетчер». Как слышите, приём.

В ответ Бекеру донеслись шумы и разряды статики.

— Чёрт побери, — в сердцах выругался Бекер. — Радио тоже отказало, ну что за день!

Ни один прибор не работал.

В этот момент контрольная панель выдала Бекеру самую неутешительную новость. Головной двигатель буксира вышел из повиновения. В этом переплетении релейных проводов, камер сгорания и лопастей также произошёл срыв, и,³⁴⁴ не получив команды от Бекера, тяга буксира неожиданно пошла куда-то в сторону. Возможности поправить положение не было, но Бекер,³⁴⁵ тем не менее,³⁴⁶ попытался настроить контрольные стабилизаторы в другую сторону. Пусть это и означало, что с изменением силы тяги алюминированное покрытие «Уробороса» рано или поздно выгорит, и вся связка распадётся, иного выхода не было.

Бекер принял решение.

Но ничего не произошло, и двигатель продолжал работать в неверном направлении. Тод оказался совершенно не в состоянии справиться с десятью миллионами тонн неуправляемого железа.

343 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

344 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

345 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

346 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Грубая сила быстро взяла верх над утончённостью. «Флайкетчер» двинулся влево, прямо в клубок свисающих кабелей. Один за другим они ударялись о нос буксира и обвивались вокруг кабины пилота. Тонкие, всего в человеческий волос,³⁴⁷ кабели сплетались, сжимались, и, в конце концов, кабина не выдержала.

К счастью, к тому времени Тод Бекер уже успел спрятаться в глубине корпуса, наглухо закрыв за собой люк.

Теперь в толще стального корпуса у Бекера оказалось вдосталь времени поразмыслить над своей судьбой. Он был отрезан от внешнего мира, однако последние координаты местоположения отложились в памяти, а к бедру был прикреплен небольшой блокнот для вычислений. По его расчётам выходило, что все три имеющиеся варианта развития событий одинаково неблагоприятны.

В первом случае, неправильно направленная сила тяги увлечёт «Флайкетчер» и космолёт в атмосферу Земли ещё до завершения основной петли. В течение десяти секунд произойдёт возгорание в плотных слоях, и Тод может получить небольшую отсрочку лишь благодаря многослойной изоляции корпуса буксира и образовавшихся над ним надстроек из алюминированной плёнки и кабелей. Этого можно было избежать, если выключить основной двигатель, однако для этого понадобилось бы вернуться в начисто лишённую кислорода рубку и одновременно работать с шестью специально защищёнными выключателями. Просто невыносимо.

Пока Бекер предавался раздумьям, блокнот неожиданно пополз вверх по материи. Тод обхватил покрепче ручку, надеясь продолжить вычисления, но обнаружил, что блокнот отодвинулся уже на расстоянии вытянутой руки. В отсеке царил невесомость, и хотя буксир находился в условиях постоянного ускорения, Тод не мог прочувствовать, где верх, а где низ. Через мгновение всё стало ясно. Пилота резко бросило на стальную переборку.

Интересно, это, часом, не земная сила тяжести, подумал Бекер. *Нет, двигаясь с такой скоростью и в свободном падении, он просто не смог бы её прочувствовать,* возразил он сам себе.

Тогда что?

В этот момент Тод понял, в чём дело. Когда «Флайкетчер» завяз в клубке из проводов, «Уроборос» через некоторое время соприкоснулся с буксиром, и сейчас на Бекера действовала угловая скорость. Ещё немного, и он окажется распластанным по стене.

Да, ну тут ничем не поможешь... Бекер вздохнул, дотянулся таки до блокнота и вновь занялся вычислениями.

Вторым возможным исходом событий было то, что вышедший из повиновения корабль вместе с³⁴⁸ запертым внутри пассажиром пролетят мимо Земли, но сила тяги, теперь уже непрерывно менявшая направление, приведёт к столкновению космолётов с Луной. Смерть будет мгновенной, и даже амортизатор из нескольких квадратных километров плёнок помочь Тоду не сможет. Человек просто не приспособлен пережить неожиданное и резкое

347 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

348 В оригинале без «с». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





падение скорости, исчислявшейся многими километрами в секунду. Единственной надеждой было бы то, что поселения колонистов на Луне не оказались волею случая в точке столкновения буксира с планетой.

Бекер беззаботно подумал о том, что получится в результате удара ёмкостей с двенадцатью миллионами тонн жидкого метана с лунной поверхностью. Интересно, взорвётся ли всё разом?³⁴⁹ Хотя в атмосфере кислорода и не было, Бекер,³⁵⁰ тем не менее,³⁵¹ предполагал, что кинетическая энергия обязательно сыграет свою роль. Вдруг пройдёт реакция синтеза?

С другой стороны, если метан останется невредимым и в результате декомпрессии вернётся в газообразное³⁵² состояние, окажутся ли молекулы газа достаточно лёгкими, чтобы покинуть при частичном давлении лунную атмосферу? А если нет, то не возникнет ли на планете новая атмосфера ввиду того, что в долинах и лунных кратерах окажутся скопления метана?

Бекеру хотелось отыскать в компьютере молекулярный вес газа, но,³⁵³ к несчастью, компьютер был встроен в главную приборную панель и сейчас тоже находился под действием вакуума. Единственно хорошим результатом оказалось то, что попытка рассчитать молекулярный вес на бумаге привела к решению первой проблемы. К моменту, когда Бекер убедился, что знает слишком мало о числах Авогадро, чтобы получить мало-мальски удовлетворительный ответ, корабли, по его прикидкам, уже миновали Землю. Так что вариант номер один с повестки дня был снят. Теперь оставалось всего два варианта развития событий.

Третий и наиболее долгий по времени исход был, пожалуй, и наихудшим. «Уроборос» и связанный с ним буксир просто продолжат движение по маршруту путешествия космолёта. К сожалению, без приборов управления и кабелей кораблям никогда не удастся совершить петлю вокруг Сатурна, они просто продолжают плыть дальше. Уже на данном этапе скорость составляла около четырёх километров в секунду, больше скорости испускаемого с Солнца луча, так что Тод Бекер, а точнее, его мумия, станет первым человеком, вырвавшимся из стальной хватки Солнечной системы.

Бекер мрачно подумал, что для него есть ещё один выход — разбить голову о стальные переборки отсека, поскольку вращение продолжало нарастать.

349 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

350 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

351 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

352 В оригинале алогичное «жидкое», но вина в том переводчика или автора — не ясно, ввиду отсутствия на момент коррекции англоязычного оригинала. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

353 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





277.312 км/сек
277.384 км/сек
277.465 км/сек
277.531 км/сек

**Контрольно-диспетчерский пункт № 12,
орбита Луны, 21 марта,
19:16 единого времени**

— Что происходит? — вскричал в сердцах Уилкинс Дженнингс.

Естественно, крик адресовался самому Дженнингсу, поскольку вот уже двадцать две минуты все питавшиеся от электричества устройства: радио, РЛС, искусственный интеллект и тому подобное —³⁵⁴ прекратили свою работу, за исключением системы жизнеобеспечения, призванной поддерживать его жизнь. Какое счастье, что вокруг не было киберов, летевших с резервной электроустановкой. Но если честно, то не надо быть Эйнштейном, чтобы уразуметь, что вахтенный космолёт наверняка не прилетит вовремя и не вытащит его из этой коробочки, в которой через несколько часов всё заиндевет.

Однако ни страх, ни одиночество, ни близость смерти не смогли лишить Дженнингса профессиональной сноровки. Пусть все электромагнитные приборы отключились, но глаза-то остались! А у него под рукой по-прежнему находился телескоп с десятикратным увеличением, который диспетчеры полётов, подобные ему, использовали, чтобы прочесть бортовые номера тех пилотов, которые были либо слишком глупы, чтобы пользоваться радио, либо слишком небрежны, а потому представляли угрозу воздушному сообщению. Никто и не пытался тратить время на то, чтобы менять регистрационный номер, выписанный буквами высотой три метра на корпусе и выгравированный на центральном отсеке корабля, после того как диспетчер связывался с муниципальным судом Луны. Непреднамеренные действия всегда являлись первой линией защиты в суде.

Дженнингс навёл телескоп на показавшуюся на западе большую и яркую звезду. Всего две секунды назад она казалась обычным проблесковым маячком на одном из спутников Земли. Через секунду она уже была размером в два раза больше, чем Луна, как она видится с Земли. Сейчас она летела прямо на него, и даже под таким острым углом она прямо так и сияла.

К несчастью, на космолёте — диспетчер уже понял, что это *корабль* — не было регистрационных номеров. В его смену, по последним данным, никаких кораблей на посадке не было. К тому же Уилкинс никогда не слышал о кораблях *такого* размера, да ещё летящим как сумасшедший.

В любом случае, Дженнингс заметил, что пришелец не собирается запарковаться на орбите. Однако если экипаж решит погасить скорость, то сейчас самое время это сделать.

354 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Объект больше не летел прямо на КДП. Теперь разница между его курсом и вектором на платформу постоянно увеличивалась. Дженнингс едва не сломал себе шею, пытаясь разглядеть неопознанный объект в телескоп.

Насколько он смог прикинуть, звездолёт направлялся куда-то в район северного плоскогорья. Слава богу, что никаких населённых пунктов в том регионе не было...

Дженнингс изо всех сил пытался отслеживать направление полёта, пока корабль не столкнулся с поверхностью. Реакция была мгновенной. Сначала будто ударила серебристая молния, а следом над пустынной местностью вознёсся фиолетово-белый огненный шар, повисший на мгновение над горизонтом. В течение двух-трёх секунд в иссиня-чёрном небе висела плазменная дуга, которая потом медленно растворилась в атмосфере.

— Чёрт побери, — выдохнул диспетчер, — неопознанный звездолёт столкнулся с Луной, и я единственный, кто *это* видел. И ничего не могу сообщить об этом, поскольку оглох и ослеп одновременно.

Отведя взгляд от телескопа, Дженнингс посмотрел на приборную доску, втайне надеясь, что интерференция закончилась и связь восстановилась. Однако всё, что он мог заметить глазами, был всё тот же лиловый отблеск недавней катастрофы. Отблеск по-прежнему падал внутрь кабины, не раздражая при этом глаза...

— Чёрт возьми! Неопознанный звездолёт столкнулся с Луной, я — единственный очевидец и отрезан от внешнего мира. Ну почему *такое невезение!*?³⁵⁵

355 В оригинале после восклицательного знака без вопросительного. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 17

СДАЁТСЯ НЕДОРОГО

Виток
Виток
Спираль
Спираль

**Орбитальный комплекс 43-д,
605 километров над уровнем моря,
21 марта, 19:14 единого времени**

«Дом вечного сна», внесённый в регистр Инерциальных платформ Национальной администрации по аэронавтике и исследованию космического пространства под номером 2034/НН, уже в течение пяти лет постепенно сближался с Землёй. Все знали, что орбита корабля становилась всё уже, но никто и не думал беспокоиться об этом.

Отвечающая за платформу фирма получила деньги заранее, а поскольку амортизации в течение ближайших пятнадцати лет не предвиделось, они про неё просто-напросто забыли. В своём последнем ответе корпорация «Вечный покой» заверила «потерявших друзей и любимых», что корпус и системы корабля будут в течение веков поддерживать оптимальную криогенную среду с температурой двести градусов Кельвина. В случае, если будущие поколения захотят навестить своих предков, подчеркнул управляющий компании, крышки люков на платформе будут поддаваться давлению, начиная с нóмера четырнадцать.

Желание посетить не возникло ни у кого.

Из двадцати четырёх постоянных жителей «могильника» лишь у одной имелись продолжающие здравствовать наследники, которых могло взволновать сообщение о том, что останки «по-прежнему любимой» сторели в земной атмосфере. Эта дама, которая была последней, кто присоединился к «экипажу» обители покоя, носила имя Алексис Рамп-Годди. В свои семьдесят ей предстояла смерть от рака мозга. Будучи владелицей огромного состояния семьи Годди-Болдуинов, она решила поместить его целиком на счёт с целью её последующего «воскрешения», лечения и продолжения жизни,³⁵⁶ как только лекарство от рака будет найдено, проверено и успешно опробовано на ста тысячах больных. Её наследники последние тридцать лет усердно пытались изменить волю усопшей. Если они вдруг узнают о трагедии, ни один из них не даст и цента на восстановление и новый запуск на орбиту этого ковчега, к тому же³⁵⁷ такой исход дела значительно укрепит их позиции в суде.

356 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

357 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Далеко не все обитатели «дома вечного сна» столь доверяли банкирам, юристам и ценным бумагам, как миссис Рамп-Годди. Большинство предпочитало после подписания договора с компанией³⁵⁸ вкладывать сбережения в облигации на предъявителя³⁵⁹ в швейцарские банки и драгоценные камни. Они надеялись, что искусство субатомного манипулирования лишит их драгоценностей не быстрее, чем приливы и отливы экономики превратят их накопления в пыль. Для таких ценностей в основании каждого «спального отсека» были установлены сделанные из титана сейфы с асбестовыми прокладками.

Эти современные фараоны, завернутые в одеяния из жидких газов, стремились обеспечить свою будущую жизнь столь же продуманно, комфортабельно и до малейших деталей, как это делали правители в прошлом. К несчастью, они допустили характерную ошибку. Рекламируя свои богатства, или позволяя «Вечному покою» делать это в рассылаемых брошюрах и видеокассетах³⁶⁰, они лишь подстегнули взломщиков, полагавших, что мёртвые должны поделиться с ныне здравствующими тем, что «временно отсутствующие» желали приберечь для себя. Не прошло и полугода со времени запуска этого «хранилища богачей», как предприимчивые авантюристы, прознавшие, как можно попасть на платформу, вычислили её орбиту, забрались туда и разграбили все двадцать четыре саркофага.

В отсеке миссис Рамп-Годди ворам удалось разжиться лишь несколькими удостоверениями личности покойной. Помимо неё, в камере находились замороженные тушки Типпи³⁶¹, Ниппи³⁶² и Бэби Попо³⁶³ — трёх её самых любимых кошек. Согласно воле покойной, они должны были последовать за ней в своих собственных небольших криогенных камерах. К несчастью, законодательство не позволило это сделать. А может быть,³⁶⁴ то была месть со стороны живущих.

Так что «Дом вечного сна» медленно плыл по орбите вокруг Земли, полагаясь на автоматику и большой слой изолирующей пены. Ковчег с его обитателями был давно забыт всеми, не считая нескольких людей, которые ежемесячно являлись на заседания суда, да тех, кто работал в управлении по разрушающимся орбитальным объектам НАСА, или как ещё его называли, «Мусорной группе».

358 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

359 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

360 В оригинале великомогучее «видеокассетах». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

361 Очевидно, непереведённая «говорящая» кличка: англ. tipry — неустойчивый. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

362 Очевидно, непереведённая «говорящая» кличка: англ. nipry — быстрый, проворный. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

363 В оригинале так и было транскриптировано «Бэби Попо», хотя явно подразумевается «говорящая» кличка: в качественном переводе можно было бы сказать «Действующий Вулканчик» или просто «Вулканчик», поскольку автором очевидно указывается на Попокатепетль (исп. Popocatepetl, от ацтекского, буквально — «дымящаяся гора») — действующий вулкан (постоянно дымится) высотой 5452 м на юге Мексики, в Поперечной Вулканической Сьерре (соединён перемычкой с Ixtaccihuatl или Iztaccihuatl, с которым входит в национальный парк Истаксиуатль-Попокатепетль), в 65 км к юго-востоку от г. Мехико (Méjico, México). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

364 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Когда неожиданный импульс электромагнитного шума прошёл через солнечную систему, разразилась паника, едва обычно говорливые человеческие существа обнаружили, что все многоузловые системы связи отключились. Никому и в голову не пришло взглянуть на небо. Не догадались это сделать и бюрократы из НАСА, ломавшие голову над тем, что ещё мог натворить электромагнитный импульс.

Для них прошло незамеченным, что за последние двадцать минут ионосфера, лежащая в пятистах километрах под килем платформы, поглотила огромное количество сильного ультрафиолетового излучения в результате взрыва на Солнце.

Плотность воздуха на такой высоте достаточно мала и составляет величину, варьирующуюся от двух миллионных до пяти биллионных грамма на кубический метр. Он не пригоден для дыхания, и его трудно назвать атмосферой, однако, пусть слабые и размытые, границы «воздушного океана» планеты существуют. Составляющие их частицы, в большинстве своём не целые молекулы лёгких газов, а ионизированные атомы, обладают массой и подчиняются физическим принципам, в том числе, закону равновесия. Другими словами, части молекул остаются на той же высоте, поскольку в результате столкновений давление газов, подпитываемое солнечным излучением, позволяет им преодолевать силу притяжения.

Это простейший пример из физики: подогрейте газ — и давление начнёт расти. Будет расти объём, если газ не содержится в стальной ёмкости или любом другом закрытом пространстве.

В течение двадцати с небольшим минут, когда первая волна наведённой солнечным взрывом электромагнитной энергии проходила через Землю, температура в нижних слоях ионосферы —³⁶⁵ под действием постоянного притока мощного излучения —³⁶⁶ утроилась. Непрерывно расширяющиеся газы рванулись ввысь, повысив плотность материи в прилегающих к орбите платформы слоях в пятьдесят раз.

Реакция была мгновенной:³⁶⁷ платформа словно ударилась о стену.

Всего за пять минут платформа потеряла восемьсот метров высоты. Поскольку движение теперь происходило в сравнительно более плотной атмосфере, скорость спутника продолжала падать, ну а давление всё росло и росло.

Тупой нос корабля завибрировал. В отсутствие рулей стабилизации корпус задрался вверх. Поскольку отсутствовали приборы управления, способные исправить создавшуюся ситуацию, платформе не удалось достичь равновесия в этом положении, и она перевернулась. Ещё несколько секунд —³⁶⁸ и платформа полностью потеряла управление, выделявая в воздухе пируэты.

Ускоренный подогрев корпуса платформы, вызванный аэродинамическим трением, совершенно не учитывался конструкторами корабля. Швы треснули и начали расползаться. Панели принялись давить друг на друга, сжимая и выгибая внутренние поверхности.

365 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

366 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

367 В оригинале запятая вместо двоеточия. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

368 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Подобно летящему с лестницы кирпичу, «Дом вечного сна» опускался на всё более низкие орбиты. Уже на закате дня, где-то над западной Африкой, периоды относительной стабильности корпуса сократились до нескольких секунд.

Над южной Танзанией на высоте 475 километров, оболочка корпуса стала нагреваться сильнее.

К высоте двухсот километров корпус накалился *докрасна*.

На высоте ста километров, над северным побережьем Мадагаскара, от платформы стали отваливаться части корпуса. Если быть более точным, скорость платформы, по-прежнему превышавшая двадцать тысяч километров в час, привела к тому, что корпус стал *частично плавиться*. За кораблём потянулся яркий след горячих ионизированных газов, смешанных с раскалёнными *добела*³⁶⁹ частицами стали и полимеров.

Внутри могильника царил настоящий *хаос*. Заполненные жидким азотом ванны, в которых покоились усопшие, больше не могли поддерживать постоянную низкую температуру. Холодные газы стали вскипать, вырываясь из трубок и превращая в пепел ткань.

Когда корпус раскрылся, ворвавшаяся внутрь струя перегретого воздуха быстро воспламенила всю органику и приборы, сделанные из металлов с температурой плавления ниже тысячи трёхсот градусов по Цельсию.

На последней стадии приземления оставшиеся обломки медленно двигались в плотных нижних слоях атмосферы. Они падали в Индийский океан почти вертикально, постоянно ускоряясь на девять и восемь десятых в секунду за секунду³⁷⁰.

В конце концов, несколько железных обломков размером чуть больше кулака да догорающие угольки, напоминающие пепел покойных, развеваемый индийцами над Гангом, медленно опустились в залитые солнцем голубые воды океана.

369 В оригинале «до бела» отдельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

370 No comments. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Поворот...

Поворот...

Поворот...

Поворот...

Орбитальный комплекс 37-ц на высоте 625 километров над уровнем моря, 21 марта, 19:24 единого времени

Когда связь между гериатрической лечебницей на орбите и наземным компьютерным узлом прервалась, Меган Паттерсон едва не сошла с ума. Обрыв связи означал потерю доступа к счетам пациентов, платёжной ведомости, медицинским программам, развлечениям, описям³⁷¹ имеющегося в запасе и спискам на доставку, инженерному обеспечению, мониторингу, контролю высоты и десятку других функций, которые должен был исполнять управляющий станцией.

Три находящиеся под давлением отсека на концах корабля, выполненного в форме буквы «У», были всего-навсего ракушками. Правда,³⁷² они были заставлены кроватями и прочей мебелью, там имелись полы и переборки, вентиляторы и воздухооооооожители, водопровод и система поддержки гравитации, гидропонная станция и различное медицинское оборудование. Однако в лечебнице не было ни самостоятельно работавших киберга, ни врачей с искусственным интеллектом, ни даже калькулятора. В наличии были лишь терминалы, установленные в наиболее доступных местах, то бишь в коридорах, медицинских палатах и центральном офисе, однако из-за статики на экранах ничего не было видно.

Паттерсон хотела связаться с кем-нибудь и рассказать о своих бедах, но связи не было. В её распоряжении остались лишь кухарка да рассыльный, которые успели ретироваться в свои модули. На долю Меган выпало сидеть в своём офисе на этаже со средним уровнем гравитации и ждать неизвестно чего.

Положив ногу на ногу и опершись локтями о край стола, Меган пыталась унять волнение и гнев. Ничего не получалось. От охватившего её волнения она принялась нервно постукивать ногой. Через мгновение до Меган дошло, что что-то не так. Она взглянула под ноги и обнаружила, что нервно водит туфлём взад-вперёд. Пытаясь сдержаться, Меган хотела остановиться, но вместо этого нога заходила ещё быстрее, словно играла в верёвочку.

Конечно, виноваты в случившемся те, кто сейчас на земле. Эти бухгалтеры-счетоводы сделали её номинально ответственной за целую станцию, а сами поддерживали связь через отражённый луч, столь чувствительный к помехам любого рода. Самым невыносимым для Меган была эта зависимость от них, сидящих дома в тепле и уюте.

371 В оригинале несоответствие падежных окончаний «медицинскими программами, развлечениями, описями». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

372 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Через минуту она описывала ногой дугу в добрых тридцать сантиметров. *Так можно и слететь со стула*, подумала девушка. *Самое время прекратить ребячество и заняться чем-нибудь полезным.*

Меган твёрдо упёрлась в пол, но стул продолжал вибрировать. Стол ходил ходуном. *Что происходит, в конце концов?*

Она положила руку на стол и почувствовала вибрацию. Меган вся напряглась и тут заметила, что трясутся и стёны, и пол, повинувшись импульсам, исходящим откуда-то из глубины корпуса.

Меган в тревоге вскочила на ноги. *Неужели началось то, о чём предупреждала служба наблюдений? Но почему так скоро?* Нажав на кнопку селектора, она связалась с рассыльным, исполнявшим также обязанности техника станции.

— Дилки? Ты у себя?

— Да, мисс Паттерсон, — ответил после секундного колебания абонент.

— Ты чувствуешь тряску или что-то в этом роде?

— М-м, не думаю, мэм.

— Приложи руку к ближайшей стене! Всё трясётся и извивается,³⁷³ как живой угорь. Я во втором отсеке и то слышу какой-то гул снизу.

— Ну, мэм, так не определить. Вы знаете, у каждого из модулей есть своя резонирующая частота. Поэтому, если вы что-то слышите, то это вовсе не означает, что у нас идёт точно такой же звук.

— Чёрт побери, Дилки, я говорю, что *станция ходит ходуном и может развалиться на части!* Я хочу, чтобы ты выяснил причину.

— А я ещё раз пытаюсь объяснить вам, что *не знаю причины*. Как я могу понять,³⁷⁴ в чём дело, если ничего не чувствую? Неразумно думать, что мужчина...

— Конец связи, — оборвала его Меган.

Толчки усиливались. Девушка привстала со стула, который практически плыл по комнате из-за слабой гравитации, и нетвёрдыми шагами направилась к окну. Эти чёртовы окна в модулях были сделаны, чтобы привлечь покупателей и, согласно сводке службы контроля, являлись одной из причин неравномерного вращения комплекса. Прижавшись к окну, она увидела зрелище, от которого едва не свалилась в обморок.

Третий отсек, модуль, который был в два раза длиннее двух других, тронулся с места. Боковая сторона отсека, окрашенная в белый цвет, при нормальных условиях не могла попасть в поле видимости, так как находилась в зените в трети пути от оси вращения, сейчас же *она сдвинулась почти на девяносто градусов вправо.*

Меган опустила на корточки, пытаясь увеличить угол обзора через иллюминатор, который располагался практически на одной оси с центром комплекса. Она едва могла различить модуль и его незакреплённые стыковочные лопасти, но глаза её искали вовсе не это.

373 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

374 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Вот, наконец! Справа, выделяясь на фоне плывущих облаков, чётко просматривались две петли кабелей высокого напряжения и колено гофрированного стыковочного коридора, в котором размещался подъёмник, проход, кабели телекоммуникаций и крепёжные элементы, соединявшие главный корпус со свободным модулем. Пока Меган смотрела, мотки кабелей сделались шире и развернулись ещё раз, образовав теперь уже четыре петли.

Третий блок опускался прямо на корпус.

Меган Паттерсон наблюдала, как разрыв между модулем и верхней частью основного корпуса продолжает сокращаться. Даже когда меду блоками ещё оставалось свободное расстояние порядка сорока метров, иллюминатор, у которого она стояла, снова начал сдвигаться вправо. Девушка прижалась к раме плечом, но движение продолжалось.

Хотя, скорее это её сносит влево какой-то силой.

Физику Меган изучала очень мало, хотя для присвоения квалификации специалиста, годного к работе на орбите, ей был прочитан курс по базовым принципам динамики вращения. Если она движется влево безо всяких усилий с её стороны, то, значит, комната или модуль, или вся станция, в зависимости от обстоятельств, теряют скорость. На её тело не действовала никакая сила, кроме инерции, её положение оставалось стабильным. Это комплекс, неведомо почему, меняет направление движения.

Девушка бросила взгляд на стол, стремясь подтвердить правильность гипотезы. Да, всё так, оставленная на столе книга³⁷⁵ также не лежала на месте. Она соскользнула влево, удерживаемая лишь силой трения обложки и вращением самого стола.

Движение было плавным и скорее напоминало постоянное давление. Меган была глубоко признательна конструкторам комплекса, пожелавшим воссоздать хотя бы небольшую гравитацию на корабле, просто напоминание пациентам, в большинстве своём людям преклонного возраста, где должен находиться «низ». Если бы конструкция корабля предполагала вращение станции с полным ускорением, то Меган просто шмякнуло бы о стену, и ещё неизвестно, удалось бы ей сохранить целыми и невредимыми руки и шею. Давление продолжало расти, и вскоре Меган почувствовала, что не может удержаться на месте, цепляясь за узенький комингс иллюминатора. Выставив руки вперёд, Меган быстрым шагом направилась к ближайшей переборке. Она едва успела расставить пошире ладони, чтобы сдержать удар.

Паттерсон ударилась о стену, развернулась и... свободно поплыла, расставив руки и разведя ноги в стороны. Вращение исчезло.

БУММ!

Стёны кабинета Меган задрожали, словно от удара колокола.

Раздался скрежет. Из-за избыточного давления воздух едва проходил в лёгкие, в ушах стоял непрекращающийся гул, напоминавший работу гидравлического пресса.

Трам-тамм!

Гул перешёл в серию ударов, которые постепенно затихли, как эхо в горном каньоне.

375 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Меган поняла, что третий отсек вошёл в сцепление с основным модулем.

Удар!
Стук!
Звон!
Треск!

**Корпорация «Дейс Из Холдингс
Корпорэйтид», Холливилль,
штат Делавэр³⁷⁶, 13:34
атлантического времени**

Связь возвращалась так же быстро, как и нарушилась. Ещё минуту назад антенны радиостанций бесцельно зондировали небо, получая в ответ лишь заряды статики, однако теперь внимательный слушатель мог уже различить в эфире обрывки голосов, криков, визгов, напоминавших фантазмагорию, в которой, однако, присутствовал смысл. Мгновением позже стали прослушиваться слова, затем законченные фразы. Естественно, что прерванные сорок минут назад радиোগраммы канули в лету, и теперь передачи время от времени прерывались всплесками статики, а в голосах звучала плохо прикрытая паника. По крайней мере, линии вновь были открыты для связи.

Доктор Гари Ашер, управляющий гериатрическими космическими лечебницами компании, прислушивался к возвращающимся сигналам. Из-за продолжающегося возмущения волн он давно уже отложил в сторону шлемофон и перчатки виртуальной реальности, обычно позволявшей ему поддерживать тесную связь с пациентами. Сейчас он использовал только голосовую связь, поскольку было меньше статических разрывов. Ашер мог только надеяться, что в ходе непредвиденного сбоя в сети ни с кем из двух тысяч четырёхсот находившихся на орбите пациентов не произошло рецидива, требующего его внимания и совета.

На пульте немедленно зажглась красная лампочка, означавшая срочный вызов. Вызов шёл из канала станции А-18-37Ц-626. Наверное,³⁷⁷ у них мёртвый, а дежурная медсестра боится выйти на связь. Такие вещи случались сплошь и рядом.

Натянув шлемофон и надев перчатки, Ашер принял этот вызов первым.

376 В оригинале неправильно транскриптированное «Дэлавер», хотя несомненно подразумевается Delaware, Делавэр — штат США в группе Южно-Атлантических штатов, 1-й по порядку вступления (почтовый код DE, официальное сокращение Del.). Название происходит от группы индейских племён (делавары) долины р. Делавэр (Delaware River) и соседних территорий, которая в 1600 г. насчитывала 8-10 тыс. человек, а в 1990 г. — 9,3 тыс. человек. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

377 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— ... Помогите мне! — работала только звуковая связь, и Ашер ничего не видел и не чувствовал, а поэтому мог судить о ситуации на орбите как угодно.³⁷⁸ — Мы распадается на части! — кричала в трубку девушка, — эта штуковина трясётся,³⁷⁹ как в лихорадке!

— Мисс, м-м... — доктор быстро справился со списком абонентов, — а-а, мисс Паттерсон! Говорит доктор Ашер из Холливилля... У вас проблемы по медицинской части?

— *Медицинской?* Естественно, по медицинской! У меня на борту четыре сотни старичков с расстройством желудка, поскольку станция совершенно перестала вращаться. Ну,³⁸⁰ а лекарство от такого недуга явно не по вашей специальности. А сейчас освободите линию и соедините меня с кем-нибудь из инженерного отдела!

— Сестра, боюсь, что из-за статики...

— *Делай, что я тебе говорю!*

Поскольку передача велась на фоне шумов, которые и могли быть вызваны статикой, однако больше походили на скрежет и стук металла, Ашер подумал, что *женщина и впрямь не бредит наяву*. Он снова посмотрел директории и попытался дозвониться в технический отдел.

К счастью, после ленча прошло уже достаточно много времени, и кто-то взял на себя труд поднять трубку:

— Техотдел, Рамирес слушает.

— Рамирес, говорит доктор Ашер из медицинского контроля. Похоже, у нас возникла проблема с клиникой 37-Ц, я хотел бы...

— Это медицинская проблема?

— Нет, дежурная сестра уверена, что *станция потеряла вращение*.

— Чёрт побери! Ещё одна страдающая космобольной. Если она в истерике, то...

— Я думаю, что вам лучше поговорить с ней самой.

— Соедини.

Ашер так и поступил. Вернувшись к пульту, он заметил, что на нём горели уже *две красные лампочки*.

378 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя продолжается речь одного персонажа. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

379 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

380 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Тр-рах!
Бумм!
Бамм!
Бомм!

Орбитальный комплекс 37-ц, 625 километров над уровнем моря, 19:43 единого времени

Очувившись нежданно-негаданно в невесомости, Меган Паттерсон пыталась плыть по воздуху, размахивая руками и поджимая ноги, когда никакой опоры, чтобы оттолкнуться, ей не попадалось. Отсеки и коридоры второго блока были заполнены различными движущимися в беспорядке предметами — тарелками, чашками, судками с едой, пакетиками с кофе, чаем и сливками, лекарствами, книгами, бумагами, свободными капсулами, стульями, кушетками, циновками, стустками рвоты и другими отходами жизнедеятельности. Иные били ей по лицу, другие застревали в волосах, но Меган ничего не замечала.

Воздух вокруг был наполнен людскими и нечеловеческими звуками одновременно. Стенания и крики напуганных до смерти пациентов перемежались с треском и скрежетом трёх основных модулей, тёршихся друг о друга и срывавших внешние панели с оболочки комплекса. Этот самый тип с Земли, Рамирес, сказал, чтобы она не придавала им значения, пока не услышит низкий свист, который может перерасти в сплошной шумовой фон.

Он посоветовал ей начать оповещение пациентов и членов персонала и собрать их всех в стыковочном узле станции, который являлся самым крепким модулем комплекса, а затем наглухо закрыть внутренние люки. Может быть, таким образом им удастся пережить последствия аварии на борту.

Рамирес уклонился от ответа на вопрос, не собираются ли они начать немедленную эвакуацию. «Условия не позволяют сделать это», — сказал он, хотя для Меган осталось полной загадкой, какие условия имелись ввиду. Сейчас, когда комплекс практически трещал по швам, о чём ещё могла идти речь, недоумевала девушка.

Прямо по курсу показался один из старичков-пациентов, Роджер Кахилл³⁸¹, 91 года от роду. Меган захватила его с собой, хотя по-прежнему не могла решить, как он, или кто-либо другой, сумеет преодолеть проход, ведущий от модуля к центральному узлу. Проход мотало из стороны в сторону, словно змею с перебитой шеей.

— Э-эй! — закричал ей на ухо Кахилл³⁸². — Почему вы... Куда мы движемся?

— Наверх, в центральный узел... Вы думаете, что доковыляете на своих двоих?

381 В оригинале всюду по тексту именно такая (сомнительная) транскрипция «Кахилл» (не исправляю — см. 382 и 384), хотя очевидно подразумевается Cahill, т. е. Кейхилл. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

382 См. 381. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Точно так, моя дорогая. Знаете, я был такелажником в первой колонии на Луне в тридцать четвёртом году. Почему бы и нет?

— Великолепно, дедуля! Ну,³⁸³ тогда давай, — с этими словами Меган сообщила Кахиллу³⁸⁴ необходимое ускорение.

И отодвинула занавеску, развевавшуюся у входа в следующую каютку, принадлежавшую восьмидесятисемилетней³⁸⁵ Мэри Хэмптон. Меган просунула голову внутрь и обнаружила женщину в дальнем углу, между кроватью и столиком. По её уставившимся в никуда глазам Меган поняла, что женщина или умерла, или находится в глубоком обмороке.

— Дайте мне руку, — прокричала девушка, подплывая к ней.

Ответа не последовало.

Меган наклонилась и попыталась разжать судорожно уцепившиеся за край матраса пальцы, однако кисть сжалась ещё сильнее.

— Пойдёмте! Нам нужно бежать!

Ответа по-прежнему не было.

Меган повернулась и поплыла прочь из комнаты. Тратить время на одну пациентку, когда её ждали ещё 392 человека, было просто непозволительно.

К этому времени коридоры и переходы станции были уже заполнены людьми. Одни впали в оцепенение, иные бились в истерике, но большинство пациентов были лишь слегка встревожены и живо интересовались происходящим.

— Вверх! — закричала что было мочи Меган. — Вверх,³⁸⁶ на следующий уровень. Нам нужно подняться в стыковочный модуль!

— Куда-куда? — переспросила плывшая неподалёку женщина.

— В центральный узел, где вы были.

Мужчина рядом с Меган попытался опустить ноги и пройти по проходу пешком, но к своему глубокому удивлению сделал в воздухе сальто-мортале и врезался в двух других пациентов.

— Не пытайтесь идти! — снова закричала девушка. — *Плывите!* Плывите в воздухе!

Две женщины попытались в нерешительности поплыть брассом, однако их медленные слабые телодвижения так ни к чему и не привели.

На них у Меган тоже не было времени, оттолкнувшись от ближайшей переборки, она рванулась мимо женщин в коридор, пересекла ещё один уровень и продолжала плыть вверх, вернее, к тому месту, где при нормальном вращении находился верхний уровень комплекса, связанный кабелями.

383 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

384 См. 381. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

385 В оригинале «восьмидесяти семилетней» раздельно. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

386 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





К этому времени Меган стало очень жарко. Поскольку гравитации не было, пот не собирался в капельки, а тёк по лицу струйками. Свободная одежда немного облегчала страдания, привнося на мгновение прохладу, но ненадолго. На верхнем ярусе парило,³⁸⁷ как в печи, и Меган едва не сделалось дурно.

Корабль продолжало трясти из стороны в сторону. Несмотря на невесомость, Меган приходилось то и дело держаться за различные выступающие части, чтобы не стать игрушкой разбушевавшейся неведомой стихии. *Ничего*, утешала она себя, *в трубе станет полегче*, ведь та была гибкой и с мягкими прокладками внутри.

По-прежнему созывая пациентов, Меган ухватила за внутренние кабели, чтоб попасть в проход, ведущий к стыковочному узлу. Тут она замерла.

Кабели были горячими на ощупь.

Меган протянула руку, чтобы исследовать стену туннеля, состоящую из стальных колец, разделённых полосами из полимерных волокон. Они также нагрелись, а пластиковое покрытие стало скользким и липким на ощупь, что было уже совсем плохо. Однако надо двигаться вперёд. Полученные инструкции с Земли оказались весьма разумными.

Меган медленно протиснулась в извивающуюся трубу. Всякий раз, когда она касалась стен, на костюме появлялись серые полосы от волокон и коричневые пятна от соприкосновения со сталью. *Костюм постепенно расплзся на части.*

Девушке очень хотелось плыть дальше, но свои обязанности надо было исполнить до конца.словно лосось в бурной воде, Меган³⁸⁸ высунула голову из люка и прокричала ещё раз:

— Сюда! Все наверх!

Когда Меган развернулась и хотела плыть дальше, внутри стыковочного отсека образовалась щель длиной около метра. Она так и не услышала стона вётра, который подхватил её тело и бросил в светящийся поток нагретых ионов, ворвавшийся внутрь погибающей станции.

387 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

388 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Хлоп
Хлоп
Хлоп
Хлоп

Бока Ратон, штат Флорида, 13:58 местного времени

На пляже партнёра для игр не было,³⁸⁹ Джимми Долорес некоторое время пытался слушать шум волн, но ему это быстро наскучило. Стоял полный штиль, и желания хотя бы намочить ноги в этих лениво перекатывающихся волнах у мальчика так и не появилось.

Джимми ничего не знал о лучах, направляемых от метеорных следов, о солнечных взрывах или электромагнитной интерференции. В конце концов, ему было всего десять лет от роду. Он знал только, что экран видео неожиданно поблек, и зарябило в глазах —³⁹⁰ в точности как в день, когда папа пытался настроить параболическую антенну. Когда стало нечем заняться дома, мама отправила сына погулять на свежем воздухе и немного позагорать.

Мальчику показалось, что солнце пылало слишком ярко, песок был чересчур белым и сверкающим. В белесом небе не было ни облачка.

Джимми собрался было вырыть себе яму в песке и забраться туда, но вспомнил, что забыл лопатку и ведро дома. Да и песок оказался слишком горячим, чтоб его можно было копать руками.

Мальчик огляделся по сторонам в поисках какого-нибудь занятия. Может быть, в песке найдётся ракушка или камушек, который можно будет зашвырнуть в море?³⁹¹ Прикрыв глаза тыльной стороной ладони, мальчик, подражая индейцу, всмотрелся вдаль. Сначала он взглянул на север, потом обратил взор на юг...

*Что это?*³⁹²

Ближе к востоку, достаточно низко, чтобы можно было заметить, блеснула длинная белая молния, похожая на росчерк пера на бумаге³⁹³ или на старинную деревянную спичку, которые тётя Палома порой использовала на кухне, высекая маленький сноп жёлтых искр и слабого дымка, чиркая по коробку. Однако на сей раз след рассыпался по безоблачному, иссиня-белому небу.

Джимми убрал руку. След окончательно исчез над горизонтом.

Мальчик совсем было собрался уйти, как три новые, значительно большие по размеру и яркости искры пролетели над его плечом. Мальчик проводил их взглядом, пока искорки не исчезли.

Что это могло значить?

389 В оригинале точка вместо запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

390 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

391 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

392 В оригинале «-!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

393 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Джимми посмотрел на север, на юг, затем задрал голову и прищурился, глядя на самый краешек раскалённой добела монетки, которую звали *Солнцем*, и про которую мама говорила, что *на неё никогда, никогда не надо смотреть*.

Больше ничего не было.

Мальчик совсем было собрался приступить к поиску ракушек в песке, как вдруг одна, другая, третья, десяток, другой десяток искр рассыпались по небу. Одни погасли на востоке, другие продолжали гореть, пока не упали в океан.

Джимми Долорес провёл на пляже долгие часы, уставившись в небо, пока солнце не ушло далеко на запад, кожа на плечах покраснела, а глаза наполнились слезами. До конца своих дней он будет помнить ту пятницу, 21 марта 2081 года, когда днём с неба падали звёзды.





«Вспышка»

© Роджер Желязны и Томас Т. Томас

Часть третья. За восемь минут до Вспышки

*Apocalypse
by Alex.Rus.UA*





Часть четвёртая. Через семнадцать часов после Вспышки

ВЗДЫХАЕТ НА ЛУГАХ СКОТ,³⁹⁴
ДЕРЕВЬЯ ЛИСТВУ ТЯНУТ ВВЫСЬ,³⁹⁵
КРЫЛЬЯМИ МАШУТ В ПОЛЯХ
ПТИЦЫ,³⁹⁶
ДНЮ ВОСПЕВАЯ ХВАЛУ,³⁹⁷
ОВЦЫ ТАНЦУЮТ,³⁹⁸
КРЫЛАТАЯ ВСЯКАЯ ТВАРЬ
В СВЕТЕ ТВОЁМ ПЛЫВЁТ,³⁹⁹
ПЛЫВУТ ВВЕРХ И ВНИЗ ПО РЕКАМ СУДА,⁴⁰⁰
СТРАННИК
С РАССВЕТОМ ПУСКАЕТСЯ В ПУТЬ,⁴⁰¹
ПЛЕЩЕТ ПОЛНАЯ РЫБОЙ ВОДА,⁴⁰²
В ТВОИХ ЛУЧАХ
МОРЕ
СИЯЕТ,⁴⁰³ КАК ИЗУМРУД.⁴⁰⁴

Из «Гимна Солнцу» фараона Эхнатона

- 394 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
395 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
396 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
397 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
398 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
399 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
400 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
401 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
402 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
403 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)
404 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 18

С РАЗЛИЧНЫМИ ЦЕЛЯМИ

*Двигаясь
Утончаясь...
Охлаждаясь...
Собираясь...*

Проходя сквозь солнечную корону, плазмот приобретает определённое сгущение материи. В то время как находящаяся вокруг него перегретая плазма распадается на частицы горячего, расплывающегося вакуума, его собственная структура осаждается. Намагниченные газы, выброшенные из фотосферы и притянутые в дугу протуберанца, теперь собираются в вытянутые цепочки, удерживаемые стройными порядками силовых линий и электрических зарядов плазмота.

Процесс сгущения не случаен и вызывается к жизни необходимостью защитить сознание и внутреннюю конфигурацию от неожиданных и неприемлемых изменений давления и температуры. Возникшая цепь⁴⁰⁵ магнитных колец уязвима и может,⁴⁰⁶ в конце концов,⁴⁰⁷ распасться в условиях полного вакуума и при температуре, близкой к абсолютному нулю. Собираемая плазма вновь распадётся на атомы и молекулы водорода и гелия. Потеря валентных ионов приведёт к распаду структуры, и газы небольшими порциями улетучатся в пространство, неся тем самым гибель плазмоту.

Но даже пребывание в таком подвешенном состоянии не может лишить сознания плазмота, а лишь ослабит концентрацию. По-прежнему плазмот обладает знанием, а⁴⁰⁸ за счёт уменьшения слабых магнитных полей, соединяющих цепи, он приобретает достаточную способность для вращательного движения.

405 В оригинале неуместное «цель». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

406 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

407 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

408 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Поток
Усиление
Поток
Усиление

На борту «Гипериона», 22 марта, 1:45 единого времени

Объём газового потока в двигателе слияния зависит от двух факторов: от скорости прохождения облака из частиц, составляющих его топливо,⁴⁰⁹ и пропорции ионизированных и нейтральных частиц⁴¹⁰ в этом потоке. Чем больше заряженных частиц попадают в трубопровод и несущую часть магнитной камеры, за⁴¹¹ счёт естественной концентрации или сжатия скорости, тем быстрее двигатель будет «накачивать» массу реакции.

В теории доктор Ганнибал Фриде всё это прекрасно понимал, однако волновался, что «Гиперион» набирает ускорение слишком медленно. Сейчас это заботило учёного больше всего.

Он уже сумел разобраться, что орбитальная скорость станции порядка сорока восьми километров в секунду мало влияет на работу двигателя. Траектория орбитального полёта строилась под правыми углами к основному потоку солнечного вётра. На таком малом удалении, медленное двадцативосьмидневное⁴¹² вращение Солнца практически не создаёт расширяющейся спирали, которая на других планетах вызывает испускание импульсных фронтальных волн.

Поэтому, для того, чтобы лечь на избранный курс, который, как надеялся Фриде, выведет станцию в пределы планетной системы Земли, ему необходимо было совершить манёвр, для которого «Гиперион» специально и проектировался. Вместо того, чтобы медленно плыть прочь от звезды при небольшом количестве испускаемых частиц, но,⁴¹³ тем не менее,⁴¹⁴ достаточных для ускорения с орбиты, Фриде собирался *пикировать на Солнце*. Двигатель будет работать в потоке частиц, увеличивающих относительную скорость станции и КПД при средней скорости вётра порядка четырёхсот километров в секунду. Увеличивая тягу и скорость, учёный надеялся достичь быстрой кометной орбиты, позволяющей «Гипериону» облететь дальнюю сторону Солнца и описать широкую петлю.

Слабыми местами плана являлись вопрос о термостойкости корпуса и возможность перегрева двигательной установки. В обоих случаях, кораблю предстояли очень высокие нагрузки. Преимущество заключалось в том, что «Гиперион» —⁴¹⁵ за счёт резкого увеличения скорости во время дрейфа вдоль

409 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

410 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

411 В оригинале неуместное «то ли за» (хотя, возможно, просто пропущено нечто ещё). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

412 В оригинале «двадцати восьмидневное» отдельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

413 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

414 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

415 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





дальней границы солнечного нимба —⁴¹⁶ мог всё-таки оказаться быстрее, чем основная часть облака из разрушающих частиц, испущенных взрывом. Оставалась ещё и попытка облететь облако.

Фриде запустил двигатель почти семь часов назад. Внутренним электромагнитам требовалось полных четыре часа на создание камеры сжатия, балансировки и начала создания потока частиц. Последние три часа «Гиперион» плыл навстречу солнечному ветру, набирая ускорение для корабля весом в пятьдесят тысяч тонн, используя испускаемые атомные ядра со средней массой $1,67 \times 10^{30}$ грамма⁴¹⁷. Гонка обещала быть долгой, однако победа в ней, то есть безопасное прибытие к точке ниже этих огромных солнечных пятен и побег от заряженного облака, не являлась главной целью затеянного учёным предприятия.

Изучая показания дисплея в разделе, посвящённом двигателю, Фриде мог видеть, что камера слияния по-прежнему неподвижна. Однако внимание его привлекала информация, посвящённая магнитометру⁴¹⁸, поскольку она показывала, какие силы уже созданы и готовы к действию.

Фриде был бы безумно рад уже только тому, что его корабль получил бы вектор и определённое ускорение до того, как поток заряженных частиц,⁴¹⁹ в конце концов,⁴²⁰ воспламенит систему управления, работающую с наведённым ускорением. В этом случае «Гиперион», Джели и застывший труп доктора Ганнибала Фриде, жертвы ионизирующей радиации, испущенной при взрыве, будут на верном пути, направляясь к точке Рандеву с Землёй.

К несчастью, на лучшее рассчитывать пока не приходилось.

Компьютеры и приборы сообщили Фриде, что в течение трёх часов скорость космолёта возросла всего лишь до пятидесяти двух километров в секунду. Таким образом, ускорение составляло лишь девять процентов от начальной скорости, хотя с этого момента должен был произойти положительный поворот.

— Как у нас дела, Ган⁴²¹? — нетерпеливо спросила в микрофон Джели. Её голос был слегка озабоченным, и чувствовалось смущение, как будто она боялась оторвать учёного от дела. — Мне наконец-то удалось закрепить как следует все бьющиеся и все незаменимые вещи, — сказала она, — а когда мы начнём ускоряться?

— А мы уже давно начали, — ответил Фриде. — Вот уже три часа, как корабль набирает скорость.

— Но я ничего не чувствую... ну, может быть, слегка ощущаю притяжение.

416 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

417 В оригинале « $1,67 \times 10^{30}$ грамма» (т. е. с буквой «х» вместо знака умножения). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

418 В оригинале варварское «магнетометру» (также см. 422), хотя несомненно подразумевается magnetometer, магнитометр (от гр. *μάγνης* — магнит, притягательная сила и *μέτρον* — мера, средство) — прибор для изменения характеристик (напряжённости) магнитного поля и магнитных свойств веществ (магнитных материалов). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

419 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

420 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

421 В оригинале снова варварская транскрипция «Хан» (см. 169). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Ей наверняка пришлось нелегко, подумал Фриде. Ускорение и все связанные с этим неприятные вещи в первую очередь должны были отразиться на центральной оси, там, где как раз Анжелика наводила порядок. Хотя, возможно, Джели просто хочет скрыть от него, что имеются кое-какие повреждения, неизбежно вызванные его манёврами. Учёный был тронут.

— Мы очень неплохо идём, дорогая, — заверил Джели Фриде.

— А сильно... я имею в виду, двигатель работает так, как ты и предполагал? — спросила она.

— О да! Он в прекрасном состоянии, и бояться нечего. Совершенно нечего.

Фриде по-прежнему смотрел на часы. «Гиперион» уже прошёл границу того временного промежутка, после которого, по расчётам доктора, облако из частиц должно было их настигнуть. От шести до двенадцати часов, прикинул Фриде, в зависимости от количества энергии, испущенной взрывом. Хотя, судя по размерам импульса, могло оказаться и быстрее, и корабль уже наверняка вошёл в зону бушующего магнитного шторма, если верить магнитометрам⁴²². Теперь могло произойти всё, что угодно.

*Раздробление
Воссоздание
Сжатие
Синтез*

Среда вокруг капсулы плазмата вновь изменилась. Она густела и нагревалась. Снизу вновь стало ощутимым давление магнитного потока, которое плазмот не испытывал с того времени, когда в результате взрыва протуберанца его не выкинуло из фотосферы. Давление у стенок капсулы росло, пока не стало абсолютно невыносимым.

Если низкая температура и близкая к вакууму среда заставили плазмата сжаться, то с увеличением температуры и ростом давления процесс пошёл в обратную сторону. Плазмот стал раскрываться подобно опущенному в воду японскому бумажному цветку. С точной последовательностью связанные мембраны и «конвертики» заряженных частиц быстро превратились в отлаженный как часы механизм.

Среда вокруг плазмата была весьма необычной — сжатый между огромными магнитными полями направленный поток, напоминавший трубообразный протуберанец, соединявший два холодных бассейна на поверхности Солнца. Потянувшись вверх, плазмот инстинктивно влез в новую конфигурацию силовых линий, смешавшись с ними, дабы избежать падающего на него каскада горячих газов, наполненного заряженными и нейтральными частицами.

Будучи по природе творением плазмы, плазмот понимал, что странная форма силовых линий до некоторой степени усиливает этот газовый поток. За счёт направленности канал увеличивает скорость прохождения газа и создаёт

422 В оригинале снова варварская транскрипция «магнетометрам» (см. 418).
(прим. ред. Alex.Rus.UA)





под собой область низкого давления. В результате материя нагревается, и ей становится тесно в отведённых объёмах. Ещё более расширяя проход, канал даёт выход горячим и быстродвижущимся газам.

Новое средство передвижения весьма напоминало те многочисленные варианты, которые плазмот использовал, находясь в солнечной атмосфере. По сравнению с его собственными гибкими мембранами, возможностей для манёвра было, конечно, меньше, но новая система была всё-таки более энергонасыщенной и давала более постоянную тягу.

Плазмот хорошо понимал, что такое движущая сила и сейчас, наконец-то, он её получил.

Не обладая возможностями для манёвра в практически чистом вакууме, где он как раз и находился сейчас, плазмот мог только надеяться, что ему удастся уплыть подальше от испущенных взрывом заряженных частиц и радиации, используя растущее давление. Он не мог предугадать, как далеко его унесёт, поскольку так далеко ему заплывать не приходилось. Не знал он и никого из своих братьев, которым посчастливилось побывать в этих краях и вернуться живыми. Всё, что он понимал, так это то, что холод и пустота в этой дали рано или поздно оборвут его жизнь.

Будучи в состоянии двигаться, плазмот мог бы вернуться в естественную среду обитания — в горячие и густые плазменные потоки. Это его интуиция подсказала, что сжатый канал может обеспечить ему движение.

Однако сейчас плазмот вверил свою судьбу в руки несущегося с огромной скоростью газового потока. Поток шёл откуда-то со спины, со стороны Солнца. Словно студент, изучивший плазменную физику, плазмот знал, что всякий организм, находящийся в подобном потоке, если ему удалось успешно осуществить сжатие, находясь в сжимаемом пространстве, сможет двигаться в обратном направлении, против течения. По принципу действия и ответной реакции плазмот сможет направиться к Солнцу, к местам привычного обитания.

В одно мгновение плазмот понял, что лучший выход для него — остаться в этом сжимаемом пространстве. Немедленно он привязал себя к месту наибольшего сжатия и принялся исследовать окружающую среду.

Посредством изучения, интуиции, исследования, анализа через некоторое время он уже мог почувствовать каждую грань магнитного поля, конденсировавшего ионный поток. Воспользовавшись постоянно излучаемым солнечным теплом как компасом, он изменил силовые линии поля, усилив их своей массой, направив их в другую сторону волевым усилием и придав тяге более полезное направление. Вскоре широкая полоса солнечной фотосферы ясно отражалась в сознании плазмота.

Он направлялся домой.





Вспышка
Захват
Кружение
Падение

На борту «Гипериона», 22 марта, 2:04 единого времени

Застравший в отсеке управления кораблём и прибывавший в неведении относительно размеров возможных последствий прохождения сквозь облако, доктор Ганнибал Фриде наблюдал, как росли цифры на счётчиках, измерявших волны случайного генерируемого тока, испущенные насыщенными зарядом ионами, которые непрерывно бомбили его звездолёт. Недолговечные магнитные поля частиц посылали яростные разряды, пробивавшиеся сквозь металлическую обшивку «Гипериона», врезаясь в протянутые под ней электрические цепи и вклиниваясь в дисководы микропроцессоров.

Следовавшие одна за другой вспышки и перезагрузки доконали системы верхнего уровня. Нетронутыми остались лишь системы, работавшие от механических источников, такие как система охлаждения воздуха, кислородные биофильтры или воздухопровод охлаждённой смеси между корпусом корабля и теплообменниками.

Фриде мог только надеяться, что двигатель корабля, сам являвшийся сильным магнитным полем, сумеет взять верх над бушующими вовне корабля электрическими силами и сумеет обеспечить стабильность конфигурации, построенной и выношенной в течение целых семи часов. Тогда останется надежда и на то, что корабль продолжит ускорение по намеченному курсу, не обращая внимания на яростные атаки частиц из облака.

Лишённый каких-либо сложных приборов в таком шторме, Фриде был вынужден визуально сравнивать местонахождение Солнца в данный момент с тем, где оно находилось в момент столкновения с ионным облаком. *Если солнечный диск по-прежнему лежит в правой нижней части круга и не пересекает линию, делящую его наблюдательный сектор пополам, то «Гиперион» по-прежнему прямо на курсе*, подумал Фриде.

Практически в данную минуту корабль был неуправляемым, но доктор был бессилён сделать что-либо, пока ионный шторм не стихнет, тогда часть функций управления можно будет восстановить.

— Ган⁴²³, происходит что-то очень странное, — голос Анжелики едва пробивался сквозь помехи. — Всё электричество, вся медицинская система... — голос потонул в разрыве статики.

Фриде взял микрофон:

— Джели, держись. Попытайся найти укромное местечко и не касайся ничего искрящегося. Это будет продолжаться ещё около часа.

— Ты у себя наверху?

423 В оригинале снова варварская транскрипция «Хан» (см. 169). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Со мной всё в порядке! Оставайся, пожалуйста,⁴²⁴ там, где ты сейчас!

Солнечный диск по-прежнему висел в нижней части круга, и Фриде начал думать, что они в безопасности.

Затем, сначала почти незаметно для глаз, затем всё быстрее и быстрее,⁴²⁵ белый круг стал подниматься над горизонтом. Фриде инстинктивно повернулся к клавиатуре, пытаясь дать инструкцию компьютеру двигателя, однако клавиши при прикосновении вспыхнули.

Всё отказало.

Солнечный шар передвинулся выше, поднявшись почти над головой учёного и выравниваясь с линией тяги.

Доктор Ганнибал Фриде наблюдал, как объект его многолетнего изучения повис над головой. Он знал, что понадобятся часы, а может быть, и дни на то, чтобы всевозрастающая жарá преодолела сопротивление охлаждающего геля «Гипериона», пробилась сквозь запасы прочности, созданные металлоконструкциями из дюралюминия, стали и титана и смяло станцию, словно клочок бумаги. К несчастью, это произойдёт.

Он так и не сумел доставить домой свою прекрасную жену и записи наблюдений. И сейчас просто не знал, *как* сказать Анжелике об этом.

Фриде взял в руки микрофон. Ни искр, ни статики уже не было, что означало, — пик ионного шторма прошёл. Однако магнитные поля двигателя так и не выровнялись.

Доктор поднёс микрофон к губам:

— Джели... Я хочу, чтобы ты знала, что я очень тебя люблю...

Раздробление

Расщепление

Сотрясение

Скрип

Сжимающийся вокруг плазмота канал вибрировал и содрогался по мере того, как мощная струя газа усиливала напор. Плазмот снова и снова усиливал магнитное поле, стараясь удержать его. Температура и давление выросли стремительно, наполняя плазмота жизнью и надеждой, поскольку этот странный поворот пространственно-временного континуума прокладывал себе путь сквозь волну сжатых ионов через солнечную корону.

Уже не в первый раз этот кусок пространства напоминал ему о воющем потоке внутри протуберанца, когда на самом краю первого шквала тайфуна началось его приключение.

Прошло, как показалось плазмоту, немного времени, рёв в канале достиг своего пика и начал спадать по причинам, которые он не мог взять в толк. По мере затухания газовый поток стал наполняться странными предметами, значительно большими, чем протоны, более массивными, чем целые атомы. Эти сгустки материи проплывали тёмными пятнами сквозь плазменный поток, ярко

424 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

425 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





видневшийся на фоне окружавшего плазмота сверкания энергии и жизни. Плазмот не знал, что это за неопознанные объекты, и поскольку они не причиняли ему ни забот, ни боли, не стал утруждать себя опознаванием.

Бомбардировка стихла, сжатие тоже прекратилось. Пространство, которое он скручивал своим магнитным полем, испарилось словно мираж в пустыне.

Плазмот рванулся вперёд, сохраняя инерцию недавнего прохождения. На мгновение испугался, что может погибнуть в короне, но вдруг почувствовал естественное тепло и возжеленное давление. Сейчас он плыл вниз через внутренние слои хромосферы, и перед ним мерцал видимый фотосферный спектр. Он мог различить вздымающийся конвекционный слой, окружённый холодными низвергающимися потоками.

Плазмот повернул в сторону, к сверкающей грануле, и распустил мембраны, замедляя падение. Поэкспериментировав немного, он нашёл собственный уровень, настроил голос на волну бушующего вокруг океана и начал призывать своих собратьев. Ему страсть как хотелось поговорить в ними и рассказать о своих незабываемых приключениях.

Невзирая на самые невероятные происшествия, он всё-таки вернулся домой.





ГЛАВА 19

СВЕТОВОЕ ИЗЛУЧЕНИЕ

Бум!
Бум!
Бум!
Бум!

***Лунная колония «Спокойные берега»,
22 марта, 13:47 единого времени***

Стук в дверь спального отсека Джины Точман напоминал работавшую на полную мощность электрическую ударную установку, с хорошими дозвуковыми эффектами, но слишком сильным звоном стекловолокон, сводимых вместе с хрупкой полимерной резиной.

— Всё в порядке, — сонно сказала Джина, — я встаю.

Девушка опустила ноги на половичок и зашарила в поисках ночнушки. Не найдя, Джина взяла лежащую в углу простынь и завернулась в неё.

Стук продолжался.

— Эй, может быть, хватит? Я сейчас. — С этими словами Джина зашлёпала босиком по валявшейся на полу одежде. Открыв замок, девушка распахнула дверь.

На пороге стоял её начальник, Харри Раджи, и одетая в белое сестра из амбулатории. На её значке было написано какое-то имя, что-то вроде «Толивера». Раджи стоял, прислонившись к противоположной стене, опустив голову и выдвинув вперёд левое плечо, готовый пробить дверь насквозь.

— Стой так, Харри, — улыбнулась Джина, — иначе от столкновения с дверью тебе не поздоровится.

— Джина! Мы не могли разбудить тебя, и я был уверен...

— Вообще-то я просыпаюсь очень быстро, когда в мою дверь начинают молотить *подобным* образом. В чём дело? Ты что, не мог меня просто вызвать?

— Но мы так и сделали! — Раджи вошёл в тёмную комнатку и склонился над телефоном. На экране виднелся мерцающий красно-белый огонёк, который —⁴²⁶ даже в сравнении с огнями в коридоре —⁴²⁷ был достаточно ярок, чтобы отбрасывать тень. По истечении первых пяти минут, как было известно Джине, к мерцанию добавляется энергичный звон, который она, несомненно, умудрилась проспать.

— Извини, Харри. Вчера⁴²⁸ столько всего произошло.

426 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

427 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

428 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Сегодня тоже не обошлось без сюрпризов. Тебя ждут в амбулатории.

— Сначала на утреннюю вахту. Моя очередь, — с улыбкой ответила девушка.

— Тебя ждут немедленно, — лицо Харри, как и лицо сестры, было хмурым и серьёзным.

— Но почему?

— Похоже, что...

Харри не успел договорить, как медсестра быстро взяла его за руку и предупреждающе покачала головой.

— Доктор должен рассказать ей всё сам.

Теперь Джине удалось разглядеть, что на лацкане было написано: «Т. Олива».

— Хорошо, — подчинился указаниям сестры Раджи. — Джина, просто сходи с сестрой. Это очень важно.

— Я могу хотя бы одеться?

— Я подожду вас, — вмешалась сестра.

— Не надо, — ответила девушка, — я и сама знаю дорогу.

— Вы не понимаете, — вмешался в разговор неизвестный Джине мужчина, — это приказание доктора.

К моменту, когда Джина, надев костюм и тапочки, вышла из комнаты, мужчина по-прежнему ждал её в коридоре, привалившись к стене.

— Пошли, — бросила ему на ходу Джина.

— Вы не хотите даже намекнуть мне, что стряслось? — спросила⁴²⁹ через некоторое время Джина, оглядываясь через плечо.

— Мет, мэм, я на службе.

— Ну,⁴³⁰ ладно.

Они прошли одну залу, вторую, прошли по коридору, когда до ушей Джины донеслись взволнованные голоса, напоминавшие текущую меж деревьев бурную реку.

— Что... так поздно... я не... никогда не слышал... какой-то курорт... идиоты... правильно... в такое время.

В конце коридора, там, где находилась амбулатория, рядом с дверью толпились и толкались люди. Подходя, Джина узнала нескольких туристов, а подойдя ближе, поняла, что все эти люди — туристы и никого из обслуживающего персонала с ними нет. Протискиваясь к двери, Джина подумала, что все они вчера были на прогулке.

— Что происходит? — повернулась она к медбрату.

— Доктор Харпер всё объяснит вам, — ответил тот, указывая на дверь и делая шаг назад.

— Эй! Вы далеко? — позвала его Джина.

— Мне нужно обойти ещё троих, — бросил, не оборачиваясь, незнакомец.

429 В оригинале «Спросила» с заглавной буквы. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

430 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Джина повернулась к туристам, которые утомонились и смотрели на неё со смешанным чувством гнева и страха.

— Прошу прощения, — девушка аккуратно ввинтилась в толпу.

— Что происходит, мисс Точман? — осведомился у неё потерявшийся на прогулке мистер Карлин. — Какие-то настоящие гестаповцы выволокли меня из кровати.

— Да, и меня тоже, — встряла мисс Гледвейл, женщина с отказавшим фотоаппаратом.

— Сейчас выясню, — заверила взволнованных туристов Джина. — Доктор Харпер не из тех, кто стал бы вытворять такие вещи, не имея серьёзных оснований. Дайте мне поговорить с ним, и я уверена, что скоро ситуация прояснится.

Точман прорвалась в небольшую приёмную. Там тоже также сидели гости, вернувшиеся с прогулки по Луне. В приёмном окошке виднелась головка Джо Хамод, которая была сегодня в дневной смене.

— Все на ногах, — заметила Джина. — Джо, что случилось?

Женщина огляделась вокруг, наклонилась к Джине и шёпотом затараторила:

— Около двадцати минут назад Харпер получил сообщение от Администрации, а затем всех поднял на ноги.

— Что-то срочное по медицинской части? Но ведь ни один из этих людей не пострадал от ожогов или кровотечений. Я никак не могу взять в толк...

Хамод повернулась обратно:

— Джина, я не могу ничего сказать тебе. Всё, что я знаю, это то, что Харпер очень хочет увидеть тебя первой. Так что давай вперёд.

Женщина открыла замок, и дверная панель съехала в сторону. На Джину повеяло острыми запахами нашатыря и пропитанных мазями ватных тампонов.

Доктор Харпер, похожий на некрасивого гнома в своём белом халате, надетом на клетчатую хлопковую рубашку, озабоченно поглядывал из-за стекла. Его и без того непривлекательный вид подчёркивала тяжёлая серая щетина на подбородке и щеках. Не вставая, он знаком руки предложил девушка сесть.

— Добрый вечер, или, точнее, уже доброе утро, Джина. Как поживает рука?

Шесть месяцев назад Джина сломала себе предплечье. Её кар заглох, застряв в небольшой яме неподалёку от комплекса, и ей пришлось самой вытаскивать колесо. Одной из проблем, связанных с работой в условиях гравитации, составлявшей лишь одну шестую от земной, было то, что даже бывалые лунные жители, подобно Джине Точман, забывали порой о разнице между весом и массой. На поверхности Луны Джина могла в принципе поднять стальное колесо: ось, на которой оно крепилось и собственный вес конструкции составляли порядка четырёхсот сорока килограммов на поверхности Земли. Семьдесят три килограмма лунного веса⁴³¹ тоже составляли немалую величину, но Джине нужно было только перевалить кар через расселину и пустить его

431 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





вниз. Как раз здесь природа и сыграла с ней злую шутку, поскольку в одностороннем движении к машине вернулась полная инерция её почти девятисоткилограммового веса. При боковом движении Джина и сломала себе руку. Девушка поёжилась, вспомнив текущий по телу ток, когда Харпер проводил электротерапию.

— Всё в порядке, доктор. Однако мне кажется, что вы подняли среди нóчи меня и туристов совсем не для того, чтобы поинтересоваться состоянием моей руки, разве не так?

Харпер смотрел Джине прямо в глаза. Ей нравилась в старике его прямота.

— Нет, не для этого... Я хочу, чтобы ты прошла краткое обследование. Ты и все остальные тоже. Мы возьмём немного крови, пробу костного мозга, посчитаем количество эритроцитов и лейкоцитов...

— Лейкоциты? Что, есть подозрения на инфекцию? У нас на курорте появилась болезнь типа чумы? Или респираторные заболевания? Может быть, это связано с воздушными аппаратами туристов или...

— Джина, спокойнее... Чёрт побери, этого я и боялся! Нет, это не заразно, по крайней мере, хоть на этот счёт можно не волноваться. Администрация сообщила подробности радиоинтерференции вчерашней второй половины дня и сегодняшнего утра, в результате которой, кстати, пострадали все наши периферийные системы. Всё, что не было надёжно укрыто и находилось на поверхности, практически уничтожено. Как бы то ни было, кто-то сверху зачитал доклад с обсерватории Коперника. Похоже, что их большая тарелка также потеряла приёмник — он сгорел — и кто-то высказал мнение, что причиной тому может служить волна гамма- или рентгеновских лучей, что, если на то пошло, сопоставимо с ущербом, который понесли мы. Они сообщили также о бомбардировках космических лучей и насыщенных энергией частиц вслед за взрывом радиации. Короче — всё это в комплексе привело к тому, что наши умники из Администрации наконец-то задумались над тем, что высокие дозы сильного ультрафиолета не приносят пользы человеческому телу. Вот это все они и забили в партию утренней почты для меня. Вот остолопы! Какое счастье, что я не мог заснуть и болтался здесь, решив разобрать корреспонденцию. Полагаю, ты и твоя группа могли заработать дозу облучения.

Джина почувствовала, как по телу пробежали мурашки.

— И насколько⁴³² большúю?

— Я не могу сказать, пока мы не сделаем проверку. Обычно первым симптомом являются изменения в химическом составе крови и лимфатической системе. Как я сказал, мы проверим количество лейкоцитов. Если они не начнут уменьшаться в течение семидесяти двух часов, то, возможно, всё и обойдётся.

— Лучевая болезнь! — вырвалось у Джины.

— Верно, — кивнул Харпер. — Количество лейкоцитов является самым надёжным показателем, но я хочу просить тебя сообщить, если начнётся озноб, частые позывы к рвоте или на теле появится непонятного происхождения сыпь или ожоги.

432 В оригинале «на сколько» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я кое-что читала об этом. Поражение слизистых оболочек тканей, выпадение волос...

— Это не сразу, сначала лейкоциты... Но я настаиваю, чтобы ты сообщила мне о всех необычных изменениях.

— Что вы собираетесь сказать *им*? — Джина кивнула головой в сторону приёмной.

— Не так много, как тебе. Администрация хочет, чтобы туристы ничего не знали. Мне запрещено даже упоминать слово «*радиация*». Боссы хотят, чтобы я преподнёс это как обычную проверку.

— Поэтому-то вы их и подняли всех на ноги в два часа утра, — улыбнулась девушка.

— Время жизненно важно, Джина, а мне срочно необходимо у всех сделать анализ лейкоцитов.

— Я понимаю.

— И что, интересно, я им могу сказать такого, что не вызовет тревоги и не повлечёт за собой вызов в суд? Ты упомянула воздушные канистры, могу я сказать, что мы нашли некую инфекцию в воздухозаборниках? Каких-нибудь мутантов-вирусов или нечто типа болезни легионеров?

— И вы полагаете, доктор, что это не повлечёт за собой иска за преступную халатность?

— М-м... пожалуй, ты права.

— Почему бы вам не сказать им *правду*? — спросила Джина.

— Я не хочу *паники*. К тому же администрация озабочена тем, какое освещение получает курорт в средствах массовой информации. Ты не хуже меня знаешь, как просачиваются такие слухи. Едва плательщики начнут думать, что космические путешествия и работа вне Земли опасны — я уж не говорю об отпуске на Луне, — как доходы упадут вполтину. Нам это ни к чему.

— Но такая волна энергии возникает далеко не каждый день, — запротестовала девушка. — Это астрономический феномен. Божественное знамение, если хотите, и законники, там, наверху, обязаны это уразуметь. Туристы подписали немало разных страховых полисов, разве не так? Любая юридическая контора сумеет с лёгкостью защитить корпорацию от любых исков в этой связи. Разве адвокатов не этому учат?

— Естественно, что они знают своё дело. Но это слово «*радиация*». Какая-то жуткая вещь, *радиоактивное заражение* и всё такое.

— Рассказывайте мне об этом!

— Успокойся, дорогая, ты знаешь, что у тебя есть шанс. Существует вероятность, что твой костюм и термический скафандр сумели укрыть тебя от радиации.

— Доктор, да вы знаете,⁴³³ из чего сделаны эти костюмы? — Джина в недоумении воззрилась на врача. — В основном из синтетических волокон. Ну, ещё немного силиконовой шерсти да слой алюминированной плёнки толщиной

433 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





в один атом. Пожалуй, я могла бы проходить в нём сканирование на томографе — каждая моя кость и мышца были бы видны. С таким же успехом мы могли бы *танцевать там голыми*.

— Это очень плохо.

— Что делать, — горько ответила Джина.

Доктор вздёрнул подбородок:

— Ладно, через семьдесят два часа мы будем знать, что творится внутри. Затем, в зависимости от степени болезни...

— Разве мы не можем сделать что-нибудь до этого?

— То есть?

— М-м, я кое-что читала о световом излучении. Оно поражает чувствительные части тела человека, такие, как костный мозг, кожные покровы и бактерии кишечного тракта. То, что оно не может уничтожить, подвергается заражению за счёт того, что органические молекулы под действием радиации превращаются обычно в токсичные соединения. В ряде мест поражается ДНК и могут образовываться опухоли.

— Наверняка не всё из вышеперечисленного будет иметь место в твоём случае.

— Пожалуйста, не держите меня за дурочку. Я получила достаточную дозу, чтоб влететь на полную катушку.

— Хорошо, — сказал Харпер, — тогда ответь мне, что у тебя на уме?

— Я полагаю, что поскольку волна излучения прошла сквозь меня вчера, то все эти мёртвые и перерождённые молекулы уже вовсю носятся внутри меня. Можно их как-нибудь вымыть и облегчить ношу моих лимфоузлов и почек?

Харпер холодно уставился на неё.

— Я имею в виду, — запнулась Джина, — если я умру... Эти люди там...

— Есть лечение, — медленно начал доктор, — его опробовали в начале столетия. Полное переливание крови и полная пересадка костного мозга. Однако сначала мы должны убедиться, что твой костный мозг полностью поражён, и нам необходимо установить, какую дозу ты получила, то есть ещё раз «просветить» тебя, что может оказаться опасным, поскольку мы не знаем,⁴³⁴ сколько ты уже успела «схватить». Имеются и противопоказания, так что, возможно, сначала это и не понадобится. Мы не знаем,⁴³⁵ откуда пришёл электромагнитный импульс и насколько ты пострадала. Ты не была в обсерватории, где заметили гамма и альфа-лучи. Даже там их не смогли измерить...

— Доктор, не берите это в голову. Вы сказали, что наше оборудование тоже пострадало. Какой бы не была доза, я была там *дольше всех* — я и мистер Карлин, если быть точной.

— Хорошо, ты и Карлин, — доктор сделал пометку в блокноте. — Но я всё равно не хочу начинать лечение, пока не узнаю, что болезнь и в самом деле есть.

434 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

435 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я чувствую её!

— Что за чушь! У тебя просто психосоматическая реакция.

— Доктор, мы сейчас разговариваем не о вашем теле, — упрямо сказала Джина. — Хорошо, вы выжжете и замените мой костный мозг, заодно с кровью, но подождите секунду! Я всегда думала, что для трансплантации костного мозга понадобится найти кого-то из порядка двадцати-тридцати тысяч потенциальных доноров. У нас что, на Луне, *так много* кандидатов? Или у нас настолько хорошо подобраны данные?

— Один из кандидатов сидит прямо перед тобой. Мы возьмём пробу твоего мозга, проверим, не нанесён ли ущерб ДНК. Изолируем здоровую клетку, осуществим клонирование и введем её снова, чтобы она начала расти. С кровью проще — нужно только определить группу и подать нужную из хранилища. Затем мы можем заняться тканями с помощью вирусно-инкапсулированного носителя ДНК, сражаясь с повреждёнными клетками с помощью твоих же собственных генов.

— Когда мы можем начать? — решительно спросила Джина.

— Джина, не торопись, я ещё не всё тебе сказал.

— Безусловно, вы ещё раз хотите повторить, что это может не понадобиться, и что рентген может дать мне слишком большую дозу излучения. О чём ещё говорить?

— Ты будешь слабой,⁴³⁶ как ребёнок,⁴³⁷ и болеть несколько недель. Пассивная иммунная система и недостаток лейкоцитов сделают тебя восприимчивой к любой, даже самой незначительной инфекции. Уже только то, что ты выживешь, будет равнозначно огромной удаче, ибо *от такого лечения можно запросто помереть*.

— Или умереть без него в любом случае.

— Дай мне время, через три дня мы будем знать больше, — заверил её врач.

— Да, только к этому времени всё моё существо будет отравлено, а я сама — наполовину мертва.

— Джина, я твой врач.

— А я свободная женщина, доктор. Дайте мне форму на освобождение от ответственности, и я её подпишу. Я лучше начну сражаться уже сегодня вечером, чем сидеть и надеяться, что всё обойдётся.

Харпер выпятил нижнюю губу. Его вид не предвещал ничего хорошего, но⁴³⁸ Джина заметила, что он всего-навсего⁴³⁹ прикусил верхнюю губу.

— Хорошо, — вымолвил он наконец. — Ты собираешься пройти через круг мучений, которые могут оказаться ненужными.

— В любом случае, выбор за мной.

436 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

437 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

438 В оригинале «Но», т. е. с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

439 В оригинале «всего навсего» раздельно и без дефиса (также см. 264 и 736). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Пройди в соседнюю комнату и разденься. Я буду там через две минуты для предварительного осмотра.

Джина привстала и застыла на месте:

— Доктор, а как насчёт остальных? Как на счёт Карлина? Что вы собираетесь *им* сказать?

— Как раз поэтому мне и нужны⁴⁴⁰ две минуты — чтобы принять решение.

440 В оригинале «нужно», т. е. несоответствие падежных окончаний. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 20

ПОСТАВИМ НА НОГИ МЁРТВЫХ

*Паланкины
Носилки
Спальники
Кресла-качалки*

***Медицинский центр округа Чатем⁴⁴¹,
Саванна, штат Джорджия, 21 марта,
20:01 местного времени***

Поток пациентов всё шёл и шёл по коридорам, ведущим к комнате экстренного оказания помощи. Их вялые, порой безжизненные тела лежали на чём попало, что только находилось под рукой, порой просто на полу. Создавалось впечатление чего-то среднего между больницей и полевым госпиталем. Удобные носилки кончились в первые же полчаса после начала кризиса.

Доктор Норман Фильчнер медленно ступал по коридорам, натываясь то на вывороченную руку, то на скрюченную ногу. Он изучал белые как мел лица пациентов и улыбался тем, кого администрация госпиталя, презрев все правила, пустила внутрь, чтобы они помогли ухаживать за своими любимыми и близкими. Эти добровольные помощники и помощницы поддерживали головы пациентов, убирали слюны и держали капельницы, поскольку каталки в госпитале тоже кончились.

Фильчнер был поражён случившимся. С полудня в госпиталь стали поступать сотни коматозных пациентов, погружённых в состояние, близкое к ступору. Он сам, врачи, технический персонал переливали кровь, проводили иридодиагностику и расспрашивали друзей и родственников о возможных аллергических реакциях, принимаемых лекарствах и о том, что послужило причиной нервного потрясения.

Мало-помалу стал вырисовываться один и тот же вариант. Каждый из пациентов был каким-то образом подключён к национальной сети электросвязи в тот момент, когда в результате импульса она выключилась. Большинство из тех, кого сейчас видел доктор, были компьютерными игроками, людьми, которые запирались в комнате, надевали шлем и перчатки и пускались на поиски приключений. Трагедия заключалась в том, что после удара их долгое

441 В оригинале неправильно транскриптированное «Чатэм», хотя несомненно подразумевается Chatham, т. е. Чатем. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





время не могли найти. Фильчнер внутренне содрогнулся, подумав о тысячах, а может быть, и десятках тысяч только в этом городе — они сейчас лежали неподвижно на полу. Прибавьте к этому множество других больших и малых городов, и перед вами окажутся миллионы людей в ужасном состоянии, которым совершенно некому оказать помощь.

Да и сам Фильчнер не мог предложить многого своим пациентам.

Если бы это была простая передозировка наркотиков, тогда он мог бы просто промыть живот, добавить нужную долю противодействующего вещества, будь то стимулятор или депрессант, положить их тихонько спать и надеяться, что они проснутся двенадцатью часами позже. Но в данном случае поступить так было невозможно, поскольку центральная нервная система испытала шок, размеры которого доктор не мог даже предположить. Был ли это электрический удар, чрезмерная стимуляция чувствительности, наведённый психоз — оставалось только гадать.

Что касается диагностики, то, по иронии судьбы, Фильчнер в нормальных условиях и сам надел бы шлем с перчатками и обстоятельно поговорил с коллегами из Центра контроля заболеваний в Атланте. Однако киберы не работали по причине всё тех же атмосферных помех, и никто не мог сказать, когда они снова войдут в строй. Так что Фильчнер и его коллеги были сведены к роли медиков, трясущих погремушками над безжизненными телами пациентов. Самое лучшее, что он был в состоянии сделать, это успокоить больных, положить их под гидроокись и ждать результатов.

Доктор остановился позади одного из них, лежащего на прикрытом одеялом матрасе. К руке была привязана мини-капельница. Наручный браслет гласил: *«Козински Джерри, 17 лет.»* Это было практически всё, что могли сказать о мальчике его мать, дядя или кто-то ещё, кто принёс его сюда. Так, а вот и вторая надпись: *«Национальный медицинский личный номер КБ702-42659-53427-02».*

Фильчнер коснулся пальцем шеи, чтобы проверить пульс. Он был сильным и ровным, в отличие от слабого и нечёткого у многих, доставленных в центр. Возможно, что парню повезло больше, чем другим.

Доктор положил руку на лоб. На ощупь кожа была тёплой, но лихорадки не было.

— Ух-х, — вымолвил мальчик и сбросил руку доктора.

Тот потрепал Джерри за плечо.

— Собака, — пробормотал Джерри, его закрытые глаза зажмурились.

— Что насчёт собаки? — спросил тихо доктор.

— Она... она ест меня! — Джерри безуспешно пытался смахнуть вставленную в изгиб локтя иглу. — Моя рука! Она пожирает мою руку! — простонал мальчик.

В испуге, что юноша сломает иглу, Фильчнер схватил Джерри за руку, отведя в сторону тянущиеся к игле пальцы. Вторая рука также пошла вверх и доктору пришлось схватить и её. Стоя на коленях в больничном коридоре, Норман Фильчнер сражался с находящимся в шоке пациентом.





— Пойман... Не могу дышать! — простонал Джерри, по-прежнему не раскрывая глаз.

— Сестра, — громко позвал Фильчнер. В его кармане лежала успокоительная подушечка, но с занятыми руками он не мог прилепить её к шее Джерри.

Однако, ещё до того, как кто-либо успел прийти в врачу на помощь, спазм прошёл, и Джерри снова затих. Ещё через минуту⁴⁴² он уже мирно покоился на полу.

Фильчнер встал на ноги и осмотрел коридор. А ведь в таком же состоянии находятся миллионы людей по всему североамериканскому континенту.

Боже, вот это номер!

CH4...16-1/4

CH4...16-1/2

CH4...17-3/8

CH4...18-1/8

Западная торговая палата, Чикаго, 21 марта, 19:11 местного времени

В течение последних четырёх часов, когда Торговый рынок Северной Америки снова заработал после разрыва или чего-то там ещё, Александр Бартельс выбирался из ямы, в которую сам себя загнал.

Поставки природного газа на октябрь представляли собой самый лакомый кусочек последних трёх дней. А именно на октябрь Титановый картель планировал начать снабжение топливом со своего гигантского солнечного танкера. Все контрмеры Бартельса, начиная с занятия анонимных позиций на рынке и кончая публикациями экспертов, выражавших сомнения по поводу скорости и возможностей танкера, так и не смогли сдержать тенденцию к падению спроса на метан.

Этим утром все выглядели словно поражённые громом. Корабль следовал строго по графику и уже припарковался возле земной орбиты. Цена упала до предела, а Титановый картель, поставивший Бартельса во главе эксклюзивной торговой комиссии, о чём он теперь горько сожалел, требовал сделать хоть что-то.

Затем рынок закрылся по причине неизвестной технической неполадки. Председатель палаты, согласовав свои действия с министрами торговли из всех участвовавших правительств, вернул все квоты к положению, сложившемуся на полночь. Ну,⁴⁴³ а природный газ потерял пол-пункта, которые удалось восстановить за утро и которые символизировали три дня упорной работы Александра Бартельса.

442 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

443 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Бартельс с силой сжал пальцы, наблюдая за ползущими слева цифрами квот и мерцающими справа аналитическими данными по новостям и продажам со всего мира.

Может ли он изобрести какой-нибудь инцидент с трубопроводом?

Такая история может оказаться на слуху после всех этих биржевых перипетий. Многие из проплывавших мимо его правого глаза заявок не имели принадлежности. Он может сочинить небольшой рассказ, снять свой код, и вполне возможно, что Квотрикс, система искусственного интеллекта, отслеживающая поток рыночной информации, оставит сообщение без внимания. К тому же, наверняка многие из покупателей поверят этому и тем самым цена на газ возрастёт. Пусть ненамного, но уж эти пол-пункта он наверняка отыграет.

Так что, когда эти ребята из картеля потребуют результатов, ему будет,⁴⁴⁴ что им сообщить.

Пока Бартельс размышлял над тем, может ли он избежать столь противозаконных действий, поток цифр в левом столбце неожиданно начал расти. Движение было незаметным, цифры росли лишь небольшими долями, но всё же прогресс был очевиден.

Что бы это могло значить?

Лександр напряг мускул правой щеки, сильнее фокусируя зрение.

Так, про газ ничего.

Про трубопроводы ничего.

Про драгоценный танкер картеля тоже ничего.

А-а, вот оно! Вот это номер...

**«КОСМИЧЕСКИЙ ТАНКЕР ТИТАНОВОГО КАРТЕЛЯ РАЗБИЛСЯ ВО
ВРЕМЯ СТЫКОВКИ... СТОЛКНОВЕНИЕ С ЛУНОЙ НЕ ПРИЧИНИЛИ
НИКОМУ ВРЕДА... 7,5 МИЛЛИАРДОВ ТОНН МЕТАНА ПРОПАЛИ...
ЦФ 032181 КРАХ ПЛАНОВ КАРТЕЛЯ...»**

Бартельс внимательно проглядел отреферированный текст, надеясь отыскать какую-нибудь хорошую новость в тексте сообщения. *Ничего утешительного.*

Он быстро пробежал глазами пять небольших абзацев, переданных престижным агентством новостей «Земля-Луна». Давались и некоторые подробности аварии, включая имя и краткую биографию единственной человеческой жертвы в результате катастрофы, pilota стыковочного комплекса Тода Бекера. Учитывая факт, что международные информационные службы по-прежнему находились в разобранном состоянии после взрыва, это была весьма полный отчёт.

Бартельсу пришла в голову мысль, что рынок, а вместе с ним и он сам, могли пасть жертвой заранее спланированной дезинформационной акции. Разве не мог кто-нибудь, а вероятнее всего, ответственный за связь с прессой

444 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





из числа служащих картеля,⁴⁴⁵ изобрести эту историю, чтобы заставить цену на газ снова возрасти?⁴⁴⁶ Именно о подобной уловке уже подумывал и сам Бартельс, если бы, конечно, набрался мужества и не принял близко к сердцу тот факт, что в течение пяти секунд после обнаружения предложения, Квотрикс выдаст ордер на его арест, а он сам окажется в тюрьме особо строгого режима вместе с представляющими наибольшую опасность для общества преступниками.

В любом случае, утка, если она и впрямь была, принесла результаты. Цена на газ возросла почти на двадцать пунктов.

Но если сообщение — правда, то тогда дела обстояли ещё хуже. Кто поручится за отметку, которой может достигнуть цена на октябрьские поставки газа после того, как солнечный танкер картеля разбился, врезавшись в Луну? Другого ждать в ближайшем времени не приходится, и новой революции на рынке не предвидится.

Александр Бартельс не знал, смеяться ему или плакать.

Затем подумал о месте, какое на рынке мог бы занять он сам. Потерял картель свой ценный груз или нет, на подскоке цен всегда можно сыграть. Бартельс решительно прогнал сомнения и страхи, начав решительно выписывать ордера на покупку на своё собственное имя.

Биип...

Биип...

Биип...

Биип...

Главный госпиталь Виктории, провинция Британская Колумбия, 21 марта, 17:26 местного времени

«Доктор, альфа-ритм усиливается.»

Голос шёл откуда-то издалека. Уинстон Цян-Филипс плыл в море холодного тумана, омываемый прохладными каплями, всё падавшими и падавшими на голову. Холодок свободно гулял в дыре, пробитой в его черепной коробке, которую поддерживали чьи-то белые пальцы.

Не в силах взять лучший курс, Уинстон поплыл на звуки голоса.

«Да, а постоянная дельта падает. Вот те раз...»

Другой голос донёсся с иного направления, прямо противоположного первому. Уинстон замахал в тумане беспомощными слабыми руками и попытался определить, куда ему следует плыть. Решить было трудно, поскольку голова, вся в круглых белых дырах, отказывалась служить.

Так и не продвинувшись ни в одном из направлений, Уинстон начал медленно подниматься сквозь белую холодную морось тумана. Он открыл рот, чтобы дышать.

445 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

446 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Открыл глаза.

Уинстон смотрел на слой белой пены с проходящим вовне снопом яркого света. Он подумал, что глядит на мир с океанской глади, а солнце оставляет длинный отражённый след. Зрение прояснилось и пеной оказалась проложенная по низкому потолку акустическая труба, а свет превратился во флюоресцентную тубу, обрамлённую небольшими фасетками, напоминающими россыпь самоцветов.

Над ним склонились две тёмные тени, похожие на моржей, пришедших по непонятной надобности осмотреть его набрякшее от влаги тело.

— Как поживаете? — спросил морж, стоявший справа. — Вам нелегко пришлось.

Да, нелегко, думал Уинстон. Я был так далеко и так долго.

Он поднял руку. Рука была слабой, тонкой и напоминала сухую ветку. Уинстон коснулся лба и щёк, отыскивая дыры, сделанные белой рукой. Кожа на ощупь была гладкой, и никаких дыр не было.

— У вас голова болит? — сочувственно спросил морж, разглаживая усы чисто человеческим жестом. — Неудивительно.

— Доктор, дать ему обезболивающее? — спросил другой морж, который был ниже ростом, и у которого никаких усов не наблюдалось. Однако со своего ложа Уинстон мог рассмотреть его зубы, которые в этом положении выглядели клыками жёлтого цвета.

— Четыреста миллиграммов ибупрофена⁴⁴⁷.

— Сию секунду, — сорвался с места стоявший слева.

— А как же вы плаваете, не двигая руками? — спросил Уинстон и не узнал свой голос, услышав лишь хриплый шёпот.

— Что-что? — переспросил первый морж. — А-а, да у вас лёгкая галлюцинация. Ничего, это быстро пройдёт. Вы в госпитале, мистер Цян. Вас привезли с нервной травмой после того, как Биржа нынешним утром остановила работу.

— Что произошло?

— Какой-то странный электромагнитный шторм, а больше, мой дорогой друг, никто ничего сказать не может. Ходят разные сплетни. Одни говорят, что это высотная атомная бомба, возможно, из старых запасов, взорвавшаяся в момент возвращения в атмосферу. Иные полагают, что это мощный электромагнитный импульс. Ещё часть думает, что имел место поток космический лучей чрезвычайной интенсивности, наведённый, по всей вероятности, близкой и доселе неоткрытой сверхновой звездой. Ряд экспертов утверждает, что произошёл внезапный отказ компьютера в международной телекоммуникационной сети. Возможно, что при программировании вкралась ошибка, схожая с вирусом. Хотя я лично не могу в это поверить, учитывая, какое количество защит сейчас применяется.

447 Ibuprofen, ибупрофен (фармакология) — синтетическая смесь, которая используется в качестве болеутоляющего средства и противовоспалительного препарата; известна с 1960-х годов; альтернативное наименование: 2-(4-изобутилфенил) пропионовая кислота; химическая формула: $C_{13}H_{18}O_2$. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Одетый в белый халат дóктора морж держался чрезвычайно самоуверенно.

— Но что произошло со мной? — недоумевал Уинстон.

— Давайте назовём это временной нервной перегрузкой. Когда вышла из строя сеть передачи данных, ваш мозг, как вы помните, был подключён к процессору виртуальной реальности. В период времени меньше секунды⁴⁴⁸ вы неожиданно получили огромный заряд информации, состоящей большей частью из сжатых образов и активных сенсорных данных. Ваш мозг просто не мог справиться со всем этим и потому пошёл на попятный. В течение нескольких часов вы⁴⁴⁹ являли собой прекрасный образец человека в ступоре. Эти парни с биржи совсем повесили носы. Они полагали, что ваш мозг умер.

— А я? — в страхе спросил Уинстон Цян-Филипс.

— А что вы?

— Я умер?

— Нет, дорогой мой, вовсе нет! Вы в прекрасном состоянии, просто немного ослабели. Да я смотрю, у вас и голова нормально работает. Что вы запомнили из последних событий?

— Деньги, ведь я участвовал... — Уинстон похолодел от ужаса, — я участвовал в сделке по поводу газа, а на кону были деньги, *мои* деньги! — паника быстро выбила туман из головы. — Мои деньги были зарегистрированы в сети, когда всё обвалилось... Вы не знаете часом, какое решение приняла Биржа относительно денег, находившихся в обороте на тот момент?

— Не имею ни малейшего представления, — ответил врач.

— Если они не найдут какого-либо приемлемого способа восстановить запись торгов или аннулировать их, я буду разорён. Всё моё состояние было на дисплее, то есть вполне могло пострадать при трансферах. А не могу ли я сделать телефонный звонок? Вы не знаете, каналы уже свободны?

— О, да. После обеда телефоны в основной массе заработали, но только местные. И полагаю, вы пока не в том состоянии, чтобы сразу окунаться в бизнес.

— Но я вынужден, ведь это —⁴⁵⁰ моя жизнь!

— Чепуха. Это только деньги. Вы заработаете ещё, можете и за один вечер сколотить состояние, по крайней мере, я слышал про вас такое. Да и в любом случае, беда стряслась со всеми участниками торгов, разве не так? Я имею ввиду, что только в одном нашем госпитале лежит порядка трёхсот сорока человек в точно таком же состоянии, как у вас, и ещё сотни пациентов находятся в других клиниках, — продолжая говорить, доктор сунул одну руку в глубокий карман халата. — Многие и разделили вашу участь. Я уверен, что ответственные лица на Бирже найдут способ *создать паритет*,

448 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

449 В оригинале «Вы», т. е. с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

450 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





как вы позволили выразиться. — Доктор наклонился над краем кровати и коснулся ногтём, или чем-то похожим на ноготь, руки Уинстона.⁴⁵¹ — Так что, может, вам лучше просто полежать до завтра и не забивать пока себе голову?

— Но мои деньги...

— Ваши деньги останутся в целости и сохранности там, где вы их оставили, мой друг.

— А пока я здесь, — Уинстон Цян-Филипс отчаянно пытался удержать ускользающие мысли, — пока я тут лежу, они будут торговать за мой счёт. Они приберут к рукам фонды, которые я собирался двинуть... Они... захватят... преимущество...

Волны белого тумана заволокли сознание Уинстона. Глаза сомкнулись. Голова превратилась в толстую пачку крупных купюр. Некоторые из них соскользнули и рассыпались по полу.

Пам
Пам
Пам
Баам!

Космобаза на Титане, 22 марта, 3:24 утра

— Мисс Кормант, — прозвучал голос её доверенного секретаря Уилла Хардинга, — вы проснулись, мэм?

Лидия Кормант⁴⁵² перевернулась на живот и посмотрела на стоящий у изголовья будильник. Часы показывали *половину третьего*, то есть до времени обычного подъёма ещё оставалось полтора часа. Какова бы ни была причина, Хардинг посчитал её слишком срочной и прибыл, везя тележку с завтраком.

— Уилл, я проснулась, — позвала секретаря Лидия. — А что случилось?

— Я могу войти?

Женщина расправила одеяло, собрала подушки за спиной и устроилась поудобнее.

— Да, заходи.

Прикрыв за собой дверь, Уилл вошёл в спальные апартаменты. По местным стандартам они были слишком велики для одного человека, порядка тридцати кубических метров. Пространства вполне хватало, чтобы разместить кровать, навесной шкаф, автоматический рабочий стол, два кресла и ванную за раздвижной панелью. Комната была достаточно велика, а потому во внешней стене было прорублено окно с видом на белую поверхность Титана. Льды и снега делали пейзаж спутника Юпитера фантастическими благодаря насыщенной азотом атмосфере и сложным углеродным соединениям. В помещении имелись такие удобства, о которых рядовой служащий на Титане мог только мечтать. Но, между тем, Лидия Кормант вовсе не была простой служащей. Она занимала пост главного менеджера базы на Титане, полноправного члена

451 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя прерванная речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

452 В оригинале вдруг «кормант» с маленькой буквы. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





совета директоров компании «Инсистем Кемикл» и являлась держателем 3,9 % акций этой компании, входившей в Титановый картель. Так что Лидия имела полное право наслаждаться этой небольшой роскошью.

Лёгкой походкой Хардинг подошёл к стоявшему за рабочим столом стулу. Его движения в точности соответствовали $\frac{1}{8}$ земной гравитации, созданной на станции.

— Так что стряслось? — переспросила Лидия.

— Три минуты назад по информационному каналу и в блоке новостей прошло сообщение, — ответил секретарь, включая монитор.⁴⁵³ — Я сделал запись, так что вы посмотрите всё с самого начала.

— И что за сообщение? — переспросила Лидия, беря с полки над кроватью очки в старомодной оправе и приготовившись смотреть на экран.

Вместо ответа Хардинг развернул к ней монитор. На экране в ночном звёздном небе висел серебряный диск. Лидия знала, что это лишь рисунок художника, выполненный при помощи компьютерной графики, поскольку звёзд всегда было слишком мало. Отображённый диск был не что иное, как «Уроборос», стремящийся к Земле.

Сама Лидия последний раз видела солнечный корабль с тыльной стороны около года назад. За космолётом тянулись провода, напоминавшие издали тёмные линии на светящемся покрытии «Уробороса», да три криогенные метановые цистерны, плывшие за кораблём и напоминавшие маленькие луны.

Голос за кадром описывал «Уроборос» и его технические параметры, затем поведал о Титановом картеле и его положении в деловом мире, а также кратко просветил слушающих о состоянии дел на рынке метана. Пока читали текст, на экране появилась небольшая точка другого корабля. Испуская голубое свечение, он направился к «Уроборосу». Диктор продолжал говорить о том, как должна была проходить встреча космолёта с буксиром и разгрузка метана.

Кормант и Хардинг наблюдали, как буксир неожиданно завалился на один бок, а космолёт стыковался с ним в таком положении. Корабли продолжали парный полёт, двигаясь столь быстро, что художник был вынужден сжать время в угоду повествованию. Диктор не дал никакого вразумительного объяснения и лишь привёл мнения экспертов по поводу того, что буксир мог захватить один из приводов управления.

Новая картинка представляла собой вид Луны, сделанный в реальной временной шкале так⁴⁵⁴, как её можно наблюдать во всей красе с Земли. Диктор предупредил слушателей, чтобы те обратили свои взоры на местность в центре.

Лидия наклонилась вперёд, а затем выбралась из кровати и прямо в ночной рубашке села за стол, всего в нескольких сантиметрах от экрана.

Какая-то точка, чёрная, медленно движущаяся, падала на поверхность Луны. Если это и впрямь был вид с Земли, тогда нечто с её поверхности устремилось прямо к её спутнику. Медленное вертикальное движение либо было обманом зрения, либо последним усилием пилота буксира скорректировать курс и пройти над северным полюсом Луны, а может быть, выйти на орбиту.

453 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя прерванная речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

454 В оригинале недостаточное «та». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





К несчастью, все его усилия пропали даром. Ещё мгновение корабль летел к Луне, а затем небольшой всплеск голубовато-белого огня осветил на секунду серую поверхность планеты. Всё стихло.

Голос за кадром сообщил, что в результате аварии никто не пострадал, не считая пилота и груза на космолёте. Было сомнительно, что рубка буксира смогла выдержать первое столкновение кораблей. Диктор принёс извинения за столь позднее, порядка семи часов после аварии, информирование слушателей, в связи с помехами в верхних слоях атмосферы Земли, не связанными с крушением корабля, нарушившими привычную работу информационного канала.

По окончании передачи сообщения, дисплей погас.

— Ты сказал, его *только что* передали? — спросила Лидия Хардинга.

— Четыре минуты назад.

— Показатель световой скорости?

— Порядка восьмидесяти пяти минут, скажем, час с половиной.

— Но сообщение пришло вместе со всеми новостями? — спросила Лидия, помня, что Уилл сказал ей об этом.

— Да, мэм. Оператор ночной смены на узле связи наткнулся на него и сразу дал мне знать.

— Семь часов прохождения на Земле и полтора часа до нас. Так *когда это произошло?* По моим подсчётам выходит, что в семь вечера единого времени.

Хардинг быстро прикинул в уме:

— Вы правы, мэм.

— Есть ли сообщения от других членов Картеля о случившемся?

— Ничего.

— Ты уже, конечно, успел проверить по всем частотам: рабочим, запасным, включая и ту, что выделена лично для меня?

— Конечно, мэм.

— Весьма странно, — заметила Лидия.

— Да, мэм, — согласился секретарь.

— Ну ладно. Ты свободен, и принеси мне чаю. Нам придётся потрудиться.

Секретарь направился к двери.

— Да, Уилл, — окликнула его Лидия.

— Слушаю, мэм.

— Нужно сохранить всё это в тайне. Закрой это сообщение.

— Я так и сделал.

— И приноси все сообщения, адресованные картелем сюда, кому бы они не предназначались, ты понял? Предупреди радистов.

— Сейчас сделаю, мэм.

Уилл удалился выполнять её приказание.





Решив больше не ложиться, Лидия Кормант достала из шкафчика халат, запахнулась и уселась за стол. Из-под⁴⁵⁵ опущенных бровей она рассматривала безмолвный дисплей компьютера.

По меркам картеля,⁴⁵⁶ это был серьёзный инцидент. Плывшие за «Уроборосом» цистерны несли в себе квинтэссенцию полуторагодовой напряжённой работы здесь, на Титане. Одни только капитальные инвестиции превысили сумму в 1,75 терадолларов⁴⁵⁷, принимая во внимание зарплату, премии, стоимость орбитального комплекса, флотилии вспомогательных судов, ёмкостей, трубопроводов, аппаратуры очистки и различных механизмов. Ведь всё это было доставлено к орбите Сатурна, проверено, установлено и отлажено, чтобы после работы в жесточайших условиях получить 7,5 миллиарда кубометров метана, отправленных в трёх маленьких цистернах на Землю.

Правда, теперь, когда вся аппаратура на местах, можно было добывать газ,⁴⁵⁸ сколько душе угодно. За прошедшие тринадцать месяцев к отправке со второй партией на Землю были подготовлены ещё пять гигакубометров⁴⁵⁹ охлаждённого метана.

Все ждали возвращения «Уробороса», который уже никогда не вернётся.

А сколько времени понадобится на замену корабля?⁴⁶⁰ Пройдёт по меньшей мере год, чтобы построить, оснастить и запустить в космос новый солнечный космолёт. Даже если его в полном оснащении запустят с земной орбиты, всё равно, пройдёт немало времени, прежде чем он достигнет Титана. К тому времени на Титане уже всё будет готово к отгрузке. Однако весьма вероятно, что операция не будет должным образом профинансирована, ведь возможные источники дохода сгорели где-то в лунных горах.

Справедливо, что она лично не отвечает за недостатки в работе персонала буксира Объединённых Космических служб, однако члены аудиторской комиссии вряд ли примут это в качестве оправдания. Единственным реальным продуктом, который Картель сумел получить от этого чрезвычайно опасного предприятия на Сатурне, был метан для энергии и химической промышленности на Земле, а Лидия Кормант могла поставить на Землю такое количество газа, какого за сотню лет добычи и перегонки не удалось добиться никому ни на одной шахте, ни на одном месторождении.

И все плоды её трудов превратились в пыль из-за этой дурацкой аварии!

Если бы Картель собирался простить её, пусть она не сделала ничего, за что можно просить прощения, то тогда Фолдинг или кто-то из руководства обязательно направил бы частное сообщение в её адрес. Соболезнования, циркуляр, пачку счетов, хоть что-то, раз они считали её частью своей команды, уполномоченной узнавать плохие новости раньше, нежели они пройдут по открытым каналам средств массовой информации.

455 В оригинале «Из под» раздельно, без дефиса. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

456 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

457 Эти придуманные «1,75 терадолларов» — это 1,75 триллионов долларов. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

458 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

459 Эти «пять гигакубометров» — это 5 миллиард кубических метров. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

460 В оригинале «корабля-!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Ничто не обижает так сильно, как недостаток доверия. Никто из Картеля и не подумал оповестить свой самый дальний форпост. Вместо этого, они предоставили команде на Титане узнать обо всём из обычной передачи.

Лидия Кормант знала, как это будет выглядеть в глазах начальников секций, операторов, обслуживающего персонала и пилотов. Их просто-напросто забыли. Молчание приведёт многих к заключению, к которому сейчас пришла сама Лидия: не получив первой партии продукта и ожидаемой прибыли, Картель может принять решение не посылать груз, который должен был привести «Уроборос». Или уж по крайней мере, отправка груза будет задержана, и, вполне возможно, персоналу на Титане не будет прислана замена.

Кормант не волновалась по поводу того, что хорошо обученный и опытный персонал выскажет своё недовольство задержкой с выплатой зарплаты и решит попытать счастья в другом месте за пределами Земли, нарушив тем самым отлаженный механизм. Единственную возможность покинуть Титан предоставляло транспортное судно, присылаемое Картелем. Если его не будет, все останутся здесь. Очень многие жизненно важные вещи, включая и такие как возможность дышать и принимать пищу, зависели от хорошего расположения духа и финансовой щедрости чиновников на Земле.

Кормант нажала кнопку селектора:

— Уилла Хардинга ко мне. Немедленно.

— Есть, мэм, — прозвучало в ответ.

В голове Лидия уже составила текст послания персоналу на Титане. Оно было грустным, но отмечалась решимость продолжать начатое дело, несмотря на аварию. Отмечалась благодарность за работу и достигнутые успехи в деле освоения планеты, лежащей за орбитой Марса, но ничего не говорилось о премиальных за груз, который на Земле так и не увидят. Иными словами, это должно быть ободряющее послание.

— Вызывали? — Хардинг вошёл в комнату.

— Пиши письмо, Уилл, — сказала Лидия, расправив плечи и поправив полы халата, — адресовано мне от Эйнара Фолдинга, компания «Титан девелопментс», Манхэттен, Большой Нью-Йорк. Письмо от двадцать первого марта, получено в... двадцать, нет, напиши, в двадцать один час. Начало...

— Извините, — Уилл опустил блокнот, — вы сказали, что письмо адресовано вам? От Фолдинга?

— Именно так.

— Но это... ведь это неэтично.

— Уилл, ты прав, неэтично, но необходимо. Итак,⁴⁶¹ текст начинается... — и Лидия прочла письмо по памяти. К концу Уилл громко шмыгал носом, и даже глаза самбй Лидии подёрнулись дымкой.

461 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 21

«ВЫ ДОЛЖНЫ ВЫСЛУШАТЬ!»

Тридцать девять...

Сóрок...

Сóрок один...

Сóрок два...

***Космопорт Ванденберг, штат Калифорния,
21 марта, 16:55 тихоокеанского времени***

Включив ещё раз компьютерную имитацию, Джорд Джеймисон просмотрел, как все сóрок две вращающиеся на земной орбите платформы одна за одной «ударилось о стену». Именно так назвал эту сцену один из младших техников.

Созданное искусственным интеллектом полотно быстро разворачивалось на экране, сжимая два часа катастрофы в две минуты. Джеймисон внимательно смотрел на светящиеся точки, напоминавшие рой мошек. Сенсорные манипуляции виртуальной реальности позволяли ему держать в поле зрения все орбитальные комплексы, пусть даже некоторые из них находились у него за спиной. По мере проигрывания ситуации, то одна, то другая точка неожиданно прекращала движение, затем замедляла траекторию, сходила с курса и врезалась в более плотные слои воздуха верхней атмосферы. Здесь она загоралась красным, затем белым, распадалась на искорки и,⁴⁶² в конце концов,⁴⁶³ исчезала.

Катастрофа коснулась стройных эшелонов низких орбит, которые НАСА вкупе с европейским и японским космическими агентствами использовали для коммерческих целей по всему миру. Большинство из упавших спутников были гериатрическими клиниками с пониженной гравитацией, хранилища для желавших жить вечно, а также вакуумные и микрогравитационные производственные комплексы, принадлежавшие странам, которые не могли себе позволить застолбить орбиты в верхних слоях атмосферы, точке Лагранжа и направить туда орбитальные комплексы.

Но какова бы ни была причина этого разрушительного эффекта, никто в Управлении орбитальной механики, которым руководил Джорд Джеймисон, не мог объяснить случившегося и попытаться дать ответ, можно ли ожидать в будущем того же.

Именно поэтому, не взирая на то, что была пятница, конец рабочего дня, и люди настроились уйти домой немного пораньше, Джорд намеревался задержать всех на работе, пока не появится хоть что-то вразумительное.

⁴⁶² В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

⁴⁶³ В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Ворчунам он мог только сказать, что они могли бы завершить свою работу в срок, если бы не разряд электрических помех или что-то в этом роде, разорвавший на время компьютерную сеть и заставивший персонал обратиться, как в добрые старые времена, к бумаге и перу. В этой суматохе несколько часов ценного анализа пропали даром.

Джорд Джеймисон не являл пример самодура, хотя некоторые могли подумать именно так. Его задачей было не просто понять случившееся. Пока он не поймёт принципы и механизм происшедшего, никто не сможет сказать, скольким ещё орбитальным платформам грозит опасность. НАСА назначило именно его ответственным за расследование причин аварии.

Во-первых, ему следовало определить порядок эвакуации оставшихся платформ, что означало выяснить, какие из них сумеют продержаться в небе до встречи с «шаттлом». Во-вторых, нужно было понять, какие из платформ можно перевести на более стабильные орбиты, что, в свою очередь, означало неизбежное расследование ситуации, возникшей в связи с нестабильностью их нынешнего положения.

Прокручивая несколько раз смоделированную ситуацию, Джорд уже успел прийти к нескольким заключениям.

Начать с того, что возвращение платформ в плотные слои атмосферы не было одновременным, напротив, они падали в определённой последовательности, и именно её Джеймисон пытался разгадать, наблюдая в своём шлеме за сверкающими роящимися мошками.

Коснувшись панели управления, Джорд выключил визуальный дисплей и дал указание компьютеру расположить платформы в порядке снижения, соотнеся его с другими многочисленными данными, включая среднюю орбитальную высоту, средний вес, предполагаемый размер пострадавшей площади, ферритовые сплавы, из которых платформы были сделаны, и многое другое. Джорд принял во внимание и возможную магнитную интерференцию.

Просматривая составленный список, он сразу нашёл закономерность. Платформы падали в соответствии с занимаемой высотой, начиная с располагавшихся в самом низу. Таким образом, что бы это ни было, оно возникало не из ниоткуда, а появилось из верхних слоёв земной атмосферы. Подтверждением гипотезы служил и ещё ряд факторов; к примеру, пострадали только самые близкорасположенные к Земле комплексы, однако всех других спутников — ни в точках Лагранжа, ни на лунной орбите, ни на орбитах вокруг Марса и других планет — это не коснулось.

На Земле случилось нечто, ставшее причиной катастрофы...

— Доктор Джеймисон? — послышался в шлемофоне голос секретарши.

— Слушаю тебя, Линда.

—⁴⁶⁴ Здесь какие-то люди хотят видеть вас, — сказала она неуверенно, — они утверждают, что прибыли из Кальтека, из института Лоуренса.

— Ну, соедини их со мной.

— Вы не поняли меня, сэр. Они *здесь*, в кабинете.

464 В оригинале без тире, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ты имеешь в виду их *физическое* присутствие?⁴⁶⁵

— Сэр, они стоят напротив меня.

— Они сообщили цель своей миссии?

— Только то, что когда отправлялись в путь, дальние звонки ещё не проходили. Они на чём-то добрались сюда. Женщина, некая доктор Карр со своим ассистентом, сообщили, что *дело не терпит отлагательств*.

— Тогда, я полагаю... м-м... их следует пропустить... Только... дай мне одну минуту, ладно?

— Слушаюсь, сэр.

Джорд Джеймисон снял шлем и пригладил растрёпанные волосы. Он беспомощно осмотрелся вокруг и понял, что не может ничего поделать с горами дискет и периодики на столе, с книгами, наваленными грудami на подоконниках, чашками и тарелками, оставшимися от последнего обеда, — *нескольких* обедов, если сказать правду. Ну что ж, по меньшей мере, ему удастся разгрести горы бумаги, лежавшие на двух стульях в комнате. Нерешительно взяв их в охапку, Джорд понял, что совершенно не представляет, что с ними делать. В конце концов, прямо у двери Джеймисон сумел отыскать свободное местечко и свалил бумаги туда. Он постоял с минуту, широко разведя руки на случай, если весь ворох надумает рассыпаться. К счастью, этого не произошло.

Джорд облегчённо выпрямился.

— Линда, всё готово, — прокричал он, — проведи их ко мне.

Плюх

Плюх

Плюх

Плюхх!

Управление орбитальной механики, 16:59

Султана Карр постукивала носком элегантной туфельки по толстому, промышленной выработки ковровому покрытию офиса Джорда Джеймисона. Качнув ногой ещё раз, Султана — по крайней мере, так показалось Пьеро Моске, ударила по столу секретарши.

— Он, наверное, уже ушёл, — недовольно прошептала Султана на ухо По, — а эта женщина просто *издевается над нами*.

— Но зачем она это делает? — кротко спросил По.

— Политика, персональная ревность и бюрократизм вместе взятые.

— Сули, ты в плохом настроении.

— Да, ты прав.

Султана продолжала постукивать по дорожке туфелькой.

465 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Сидевшая за столом женщина словно не замечала обмена нелестными мнениями в её адрес. Хладнокровие и выдержка, несомненно, были её отличительными качествами. Пьеро сам не мог никак отделаться от мысли, что человек, которого они хотели увидеть, занимал столь высокий пост, что НАСА даже выделила ему секретаршу, вместо привычных роботов. В конце концов, орбитальная механика занимает важное место в общей работе космического агентства, а этот самый Джорд Джеймисон лично отвечает за разработку и техническую эксплуатацию всех сделанных по американской технологии спутников и орбитальных комплексов, начиная с высоты в шестьсот километров и заканчивая геосинхронизованными орбитами. Вне сомнения, помощь человека ему необходима.

— Доктор Джеймисон готов вас принять, — сказала приятным голосом секретарша. — Прошу вас — будьте кратки. У нас сегодня очень ответственный день и много работы.

— Я так и подумала, — ответила с ледяной улыбкой на устах Сули. Девушка встала, поправила юбку и уверенной походкой двинулась вперёд в сопровождении Моски.

На пороге их встретил полный мужчина с начавшими редеть волосами. По цвету волос и морщинам По определил, что Джеймисону порядка пятидесяти лет. Серьёзный мужчина на ответственной должности.

— Добрый день, вы — доктор Карр? — спросил он, протягивая руку. — Не уверен, что имел честь видеть вас раньше.

— Я тоже так думаю, — ответила Сули, энергично пожимая протянутую для приветствия руку. — Я — Султана Карр, институт Лоуренса, а это мой коллега, мистер Моска. Ваш секретарь попросил нас быть краткими, и поскольку уже почти конец рабочего дня, я сразу перейду к делу...

— Может быть, вы сначала пройдёте? — Джеймисон показал рукой на два подозрительно пустых среди вопиющей неразберихи и хаоса стула. Он продолжал держать дверь под сорок пять градусов, так что По пришло в голову, что дальше она просто не открывается.

Несмотря на весь солидный вид, Джорд Джеймисон был явно взволнован. Моска не мог понять, то ли яркая красота Сули произвела на него столь неизгладимое впечатление, то ли неожиданная возможность развлечь реальных гостей прямо на рабочем месте. Скорее, второе. Когда Джорд общался по сети виртуальной реальности, его кабинет наверняка представлялся пошире на пару метров в каждом измерении, шкаф и полки выглядели пустыми и сделанными из редкого полированного дерева, свет ярче, ну,⁴⁶⁶ а сам Джеймисон выглядел менее лысоватым и куда моложе. По знал, для системы образов такие задачки, что белке орешки.

Сам Моска был удивлён наличием стеллажей и полок в кабинете. Всю свою работу По выполнял или в библиотеке, или в выносной домашней системе, а все необходимые данные были сведены в каталоги и файлы.

Сули и По аккуратно протиснулись через полуприкрытую дверь. Пройдя немного вперёд, они уселись в кресла, а Джорд обошёл стол и сел перед ними.

466 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Какая приятная неожиданность видеть вас здесь, — начал Джеймисон.

— Мы прибыли по очень срочному делу, — произнесла Сули, и льдинки в голосе растаяли. — Важно, чтобы вы послушали и приняли во внимание то, что мы вам сейчас поведаем. Вы наиболее высокопоставленное лицо из НАСА, с которым мы можем физически связаться из Пасадены. Поэтому и решили начать с вас. Если мы сумеем вас убедить, вы должны связаться с вашими начальниками в Вашингтоне и побудить их начать *действовать*.

— Вы не звонили перед этим? — переспросил Джеймисон.

— Когда мы взялись за дело, связь ещё не восстановили, и не только в Калифорнии, доктор, но и во всём западном полушарии — это наше первое доказательство.

— *Доказательство чего?* — нахмурил брови доктор. — Откровенно говоря, у меня и впрямь нет времени играть с вами в вопросы и ответы. Мы не придавали делу широкой огласки, но наше управление сейчас борется с очень серьёзным кризисом, и я полагал, что вы прибыли из института помочь нам своим анализом.

— А что произошло? — быстро спросил Моска, пока Сули не ударилась снова в душещипательные откровения.

— Более сорока комплексов США и других стран неожиданно вошли в верхние слои атмосферы. Они сошли с орбит, когда что-то, а мы пытаемся выяснить, что же именно, повлияло на них и заставило изменить траекторию. Если бы вы потрудились взглянуть на небо сегодня утром, то имели бы возможность наблюдать их падение. Так что, с чем бы вы ко мне ни пришли, ничего более важного я не вижу.

Сули искоса взглянула на По.

— Смогли ли вы определить, чем было вызвано падение? — спросил По.

— Ясно одно — пострадали платформы на малых высотах, то есть в области, которую мы между собой называем «*дешёвый район*», а именно, спутники небольших коммерческих предприятий и промышленных стран Второго мира. Это вселяет в нас определённые сомнения по поводу того, что мы наблюдали не природное явление, а отказ из-за недостатков конструкции. Возможно, это отказ систем, а может быть, и спланированная акция саботажа.

— Они упали *все сразу*? — спросила Султана.

— Почти, в течение двух часов.

— Когда? — спросил Моска.

— Это началось часов в десять утра.

По украдкой смотрел на Султану. Ему очень хотелось знать, разделяет ли она его догадку.

— Но... — Султана собиралась с мыслями, — скажите, вход в плотные слои происходил хаотично или в какой-то последовательности, скажем, с запада на восток или сверху вниз?





— Сверху вниз, — быстро ответил Джеймисон. — Моделируя ситуацию и сопоставив её с данными наблюдений и имеющимися сообщениями, мы предположили, что сначала упали наиболее низко расположенные платформы, а за ними последовали остальные. Сейчас мы пытаемся разобраться, произошло ли это естественным путём, и собираются ли другие спутники через какое-то время последовать тому же.

— «Скайлэб», — пробормотала Карр на ухо Моске.

— Что это? — поинтересовался Джеймисон.

— Около ста лет назад, а если точнее, в 1973 году, ваш предшественник, Национальное агентство аэронавтики, запустило в космос орбитальную исследовательскую станцию «Скайлэб». Много раз на ней работали экипажи космонавтов, сделан ряд важных открытий, включая наблюдения за солнечной короной. Все знали, что рано или поздно станция войдёт снова в плотные слои и сгорит, но никто не думал, что пройдёт всего шесть лет после запуска, а станция уже разлетится на куски в районе западной Австралии.

— Доктор Карр, я знаком с историей нашего Управления.

— Тогда вам следует вспомнить, что в литературе тех лет неожиданное вхождение «Скайлэба» в атмосферу связывалось с подогревом верхних слоёв атмосферы за счёт всплесков мощного ультрафиолетового излучения, наведённого солнечным взрывом. Затем прошло около одиннадцати лет, и —⁴⁶⁷ обратите внимание на временной промежуток, доктор Джеймисон! — ваше агентство потеряло контроль над почти девятнадцатью тысячами спутников и космических объектов, отслеживаемых на орбите. И снова странное явление получило объяснение подогревом атмосферы и наведённым излучением на низких орбитах. А причина крылась в активности Солнца.

— Правда? — Джеймисон казался скорее удивлённым, чем встревоженным. — Солнечные взрывы? Однако последние пятна на Солнце наблюдались в конце девяностых годов двадцатого века.

— Это правда, — согласилась Султана, — однако мистер Моска и я последние два дня наблюдаем на Солнце большое колеблющееся пятно. В прошлом веке давалось весьма убедительное объяснение того, что солнечные пятна вызывают взрывы и электромагнитное возмущение. Возьмите к примеру архивы Национального океанического и атмосферного управления; в то время оно руководило Центром космических служб и вело наблюдение за пятнами и солнечной активностью.

— Боюсь, что эти организации давно прекратили существование, — сухо заметил Джеймисон, — хотя очень интересная точка зрения. Если я вас правильно понял, доктор Карр, причина катастрофы кроется в мощном выбросе ультрафиолета?

— Излучения на всех частотах, — вмешался По. — На наибольший поток пришёлся на насыщенную энергией часть спектра: гамма-лучи, рентгеновские лучи и ультрафиолет. Синхронизованность во времени и физические явления в телекоммуникационной сети, происшедшие сегодня утром, дают основания полагать, что источник бед — один и тот же.

467 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я готов поверить в ваш солнечный взрыв, — сказал Джеймисон. — Меня страшно угнетает тот факт, что *худшее ещё предстоит*. Разовый энергетический выброс, краткое потепление атмосферы, а затем всё возвращается на круги своя. Такая интерпретация означает, что платформы, оставшиеся на орбитах, так и будут летать себе дальше, и больше ни тебе проблем, ни отсутствия стабильности. Взрыв прогремел, и теперь нам надо только подсчитать потери.

— Не совсем так, — возразила Сули, подавшись вперёд. — За этим мы и пришли в НАСА. Вообразите случившееся началом бури, а нас — кораблём, попавшим в полосу спокойной воды в центре шторма. Следующей волной станет масса заряженных частиц, извергнутых из хромосферы. Это словно частичка солнечного вётра, только движутся они куда быстрее.

— Как быстро?

— Зависит от ряда факторов, — заметил По.

— От каких?

— От силы последнего взрыва, сэр, — ответил Моска. — Размах взрыва предопределяет скорость ионизированных газов. Наши коллеги в Кальтеке сейчас пытаются установить связь между энергией гамма и альфа-лучей и потенциальной скоростью надвигающегося магнитного шторма. В связи с продолжающимися помехами во всём полушарии твёрдых доказательств нет, но наши люди трудятся вовсю, — говоря это, Моска слегка кривил душой. На самом деле согласились помочь лишь его⁴⁶⁸ друзья и друзья Сули, верившие в труды д-ра Фриде, а университет и институт официально не вмешивались. — Сейчас они записывают и исследуют последствия взрыва на Солнце.

— Ну так и когда ваш ионный шторм достигнет Земли?

— В промежутке от двадцати до сорока часов с момента первоначального освобождения энергии, — ответил По. — Возможно, часов через пятнадцать-тридцать⁴⁶⁹.

— А вы не можете быть более точными? — настойчиво спросил Джеймисон. — В конце концов, вы хотите, чтобы люди занялись чем-то, что может иметь последствия. А может и не иметь. По крайней мере, учёные должны стараться быть точными в предсказаниях, это здорово помогает при работе с общественным мнением.

— Мы как раз на подходе к тому, чтобы соотнести время с силой радиации, — врал, не смущаясь, Сули, — в конечном итоге, мы сумеем предсказать магнитную бурю с такой же точностью, как метеоцентр предсказывает холодный фронт. Разве что⁴⁷⁰ выступим как бюро солнечной погоды.

— Весьма кстати, — резюмировал Джеймисон, и трудно было понять, шутит он или нет. — Особенно если учесть, что мы никогда не имели дело со столь редким феноменом, как солнечный взрыв.

468 В оригинале без «его», из-за чего теряется связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

469 В оригинале «пятнадцать — тридцать» через тире вместо дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

470 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Нам *придётся*, — мрачно сказала Султана. — Мы уже успели прочувствовать на своей шкуре электромагнитный импульс, равный взрыву двадцати МИЛЛИАРДОВ водородных бомб. Приближающийся ионный шторм вызовет магнетически наведённый ток и напряжение на всей освещённой солнцем части Земли. На это время операторы транспортных и энергетических предприятий окажутся живыми мишенями, цепи будут нарушены и всё сверхточное незащищённое оборудование может оказаться уничтоженным. Доктор Джеймисон, вы должны нам помочь поднять всех на ноги.

— Ну, до того, как я соглашусь с вашими заключениями, доктор Карр, — заметил чиновник, — мне, пожалуй, следует кое-что узнать о вас. Так какую должность вы занимаете в Кальтеке?

«Хо-хо-хо, — сказал себе По. — Вот он, момент истины. А Сули даже нечем подтвердить свою правоту.»

— Я получила там свою докторскую степень за труды по солнечной астрономии, — ответила девушка.

— Вы очень молоды. Сколько лет вы ходите в докторрах?

— С декабря минувшего года.

— Ясно. А вы, мистер Моска?

— Сейчас работаю над своей диссертацией по различным типам образования звёзд.

— Удачи вам, сэр, — склонил голову Джеймисон. — А не посчастливилось ли вам двоим занимать какие-либо места в институтской администрации? Скажем,⁴⁷¹ в деканатах факультетов, или работать над правительственными заданиями? Что-нибудь в этом роде?

— Не в настоящее время, — вымученно улыбнулась Султана.

— Так вы просто двое блистательных студентов? Двое молодых студентов, которые держат ключ к разгадке тайны века у себя в карманах, не так ли?

— Надеемся, что это так, — тихо заметил По.

— Конечно... Скажите, мистер Моска, кто руководит вами на факультете?

По заколебался. Официально его работу курировал доктор Ганнибал Фриде. Однако в настоящее время, когда доктор находился на расстоянии ста пятидесяти миллионов километров от студгородка, ответственность за карьеру молодого учёного была возложена на декана Альберта Уитерса. Так на кого же лучше сослаться? С одним из них нет никаких проблем, что до другого, то вступить с ним в контакт куда сложнее.

— Доктор Фриде, известный исследователь Солнца. Я поддерживаю с ним регулярную связь, а он сам сейчас как раз занят исследованием того феномена, свидетелями которого мы являемся.

— А что он говорит об этом негаданном взрыве на Солнце?

471 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— М-м, возможно вы знаете, что сейчас доктор занимается исследованием Солнца, будучи в непосредственной близости от него. С момента взрыва я не могу связаться с ним из-за всех этих помех...

— Помехи по большей части закончились, — холодно сказал Джеймисон.

— Но остаётся фронт заряженных частиц, который сейчас лежит между Землёй и его кораблём, и он может...

Султана подалась вперёд, положив руку на колено По:

— Если доктор Фриде попал в водоворот волны, то есть основания бояться самого худшего. Я сомневаюсь, что он ожидал столкновения лицом к лицу с солнечными пятнами *такого* размера. Уверена, что доктор, конструируя корабль, не предполагал ничего подобного.

Джеймисон кивнул головой:

— Возможно, вы и правы, доктор Карр... Как я сказал, поверить вам — большое искушение для меня, ведь в этом случае я решу многие свои проблемы. Вместе с тем, я сомневаюсь, что весь остальной мир, в особенности работающие предприятия, у которых имеются планы и клиентура, примут мою точку зрения. Вы просите людей на целых полтора дня вверить свои жизни свежеиспечённому доктору наук и выпускнику, не защитившему ещё диссертацию. Ребята, я думаю, это не пройдёт.

— Но, — не сдавался По, — если есть хоть малейший шанс, что мы правы, подумайте, какого ущерба можно избежать.

— Молодой человек, я понял вас. Я свяжусь с институтом, переговорю с администрацией, и если они вас поддержат...

— Они... — с языка Моски было готово сорваться разочарованное «нет».

— Конечно, поддержат, — уверенно сказала Сули.

— ... тогда я поставлю на карту собственную репутацию. Не то чтобы Управление орбитальной механики имело дело с индустриальным и транспортным секторами индустрии, если не считать лицензирования комплексов, но если я объясню падение спутников солнечным взрывом, меня *могут* выслушать.

— Спасибо, доктор Джеймисон, — глаза Султаны светились от радости.

— Не стоит благодарности, — ответил доктор, восторженно улыбаясь в ответ.





Пам!
Пам-м!
Пам!
Пам-м!

101-ая автомагистраль, к югу от Солванга, США, 18:23 местного времени

Дворники на ветровом стекле работали в такт ударам сердца По, когда они вместе с Султаной катили обратно в Пасадену. Шёл ливень.

— Как ты думаешь, *что* он будет делать? — спросил По Султану.

— Поговорит с деканом Уитерсом, конечно.

— А потóm?

— Потóm, По, я думаю, что нам сто́ит начать искать себе работу. Ты же знаешь, что Уитерс вылетит ушат ⁴⁷² грязи на дóктора Фриде, выставит его положение в институте, научные труды и нынешний проект «Гипериона» в сáмом неприглядном свете. А после этого все наши доказательства не будут стоять и ломаного гроша.

Воцарилась тишина, прерываемая лишь мерным поскрипыванием дворников.

— Ты знаешь, я думаю, что мы совершили тактическую ошибку, — вымолвил наконец По.

— Какую же?

— Мы пошли к этому парню из НАСА и заявили ему, что небо падает на Землю. Неправильный подход. Нам следовало сказать, что мы только что получили сигнал от дóктора Фриде, и он говорит, что небо падает.

— Но он не... по крайней мере, *пока* он так ничего и не сказал, — нахмурилась Сули. — Ты же пытался с ним связаться, так ведь?

— В ответ одни помехи, и никакого ответа на его позывной на тех частотах, где доктор должен был бы быть.

— Меня это тревожит.

— Да, и меня тоже... Но это не то, *что* я хотел сказать. Я предложил получить от него радиограмму.

— И *только ты*, По, сумел её получить? И никаких подтверждений, скажем, от других станций или университетских диспетчеров?

— Что-нибудь в этом роде, — неуверенно сказал По.

— Это будет сообщение, переданное морзянкой, и только? — продолжала Султана, — или ты получил от дóктора и видеоизображение тоже? А может быть, у тебя есть и образцы исследования Солнца, подтверждающие максимальную солнечную активность и сделанные его аппаратурой? Вот *то*,

472 В оригинале неуместное «грызи». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





что может убедить людей, и будь я доктором Фриде, только такое сообщение я бы послала на Землю. И такое доказательство ты собираешься раздобыть? Хотела бы я знать, как ты осуществишь подобный подлог?⁴⁷³

— Ну... не сам я и не сейчас. Я знаю нескольких настоящих кудесников из отдела компьютерной графики. Они могут сотворить такое, что даже искусственный интеллект попадётся на удочку. Манипулируя отдельными электронами сигнала...

— А как же конспирация? Сколько людей ты собираешься привлечь? — Карр покачала головой. — Рано или поздно⁴⁷⁴ правда выплывет наружу, и нам с тобой больше никто никогда не поверит, а нам ещё жить и жить.

— Это стоило бы того, если бы люди вострепнулись и вовремя подготовились бы к магнитной буре!

— Но и это могло бы не сработать. Нет, мы поступили так, как смогли. Поведали наш⁴⁷⁵ рассказ самому⁴⁷⁶ высокопоставленному чиновнику, до которого смогли добраться. Теперь для больших людей наступило время действий.

— А может быть и нет, — ответил По горько.

— Выбор за ними.

В машине вновь воцарилась тишина, прерываемая лишь шумом дождя да скрипом дворников по стеклу.

— Так что мы просто едем домой и убираем сабли в ножны, — подытожил Моска.

— Нет! Мы едем домой и собираем друзей. Мы будем наблюдать, делать записи и документировать всё происходящее. Мы напишем историю взрыва — твои наблюдения через телескоп, гипотезы и предположения доктора Фриде и все физические доказательства, которые сумеем собрать. А затем мы сделаем доклад для научного сообщества.

— Ну,⁴⁷⁷ и к чему весь этот шум?

Султана Карр грустно смотрела в окно:

— А к тому, По, что слышал ли ты когда-нибудь о солнечных пятнах, появлявшихся поодиночке или всего лишь одной парой? Я — нет. Всегда только циклы и волны пятен.

473 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

474 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

475 В оригинале недостаточное «на». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

476 В оригинале недостаточное «самом». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

477 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Часть пятая. Через семнадцать часов после Вспышки

*СКОЛЬ ВЕЛИКИ ТВОРЕНЬЯ ТВОИ!
О БОГ, НЕ ЗНАЮЩИЙ РАВНЫХ,
НАДЕЛЁННЫЙ ЧУДЕСНОЙ СИЛОЙ.
С ЛЮБОВЬЮ И СВЕТОМ
ТЫ СОЗДАЛ ЗЕМЛЮ, ПРЕБЫВАЯ ЕДИН.
ВСЁ СУЩЕЕ: ЛЮДИ И ТВАРИ,
В ГОРАХ И ДОЛИНАХ
ВСЁ ЕСМЬ СОЗДАНИЯ ТВОИ.
ТЫ СОТВОРИЛ ЧУЖЕЗЕМНЫЕ СТРАНЫ?
СИРИЮ, КУШ... ЯВИЛ К ЖИЗНИ ЕГИПЕТ,
МЕСТО ВСЕМУ УКАЗАВ И ОБЕСПЕЧИВ НАСУЩНЫМ.⁴⁷⁸*

Из «Гимна Солнцу» фараона Эхнатона

⁴⁷⁸ В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 22

«МЫ ПРОДОЛЖИМ СЛУЖБУ...»

Шаг

Шаг

Шаг

Бег

Пересадочная станция Коннор, 22 марта, 9:31 единого времени

Зал ожидания на многорежимной пересадочной станции Коннор напоминал огромный копошащийся муравейник⁴⁷⁹ или одиноко стоящий в степи дуб, на ста девяносто девяти ветках которого безуспешно пытались рассестись две сотни скворцов. Люди слонялись из угла в угол, подпирали стены или убивали время, кучкуясь небольшими группками.

Если бы Дмитрий Урбанов не знал причину задержки, он бы предположил, что сбой в расписании связан с какой-то серьёзной аварией: возможное столкновение кораблей где-то неподалёку или скоординированный⁴⁸⁰ кибернетический выход из строя стыковочных узлов станции.

Как бы то ни было, двадцатирублёвая банкнота многозначительно перекочевала в руки кассира для выяснения истинной причины.

— Всю эту заварушку затеяли бюрократы, — сообщил молодой человек тихим голосом Урбанову. — НАСА, правительственная организация США, распространила сообщение о какой-то радиационной угрозе, наверняка являющееся плодом домысла учёных. Как бы то ни было, Европейское и Японское космические агентства, а следом и Байконур быстро среагировали и объявили немедленную посадку всех воздушных судов, находящихся на ту пору в небе. Это коснулось лунных рейсов, «шаттлов», стратопланов. До меня дошли слухи, что чрезвычайное положение продлится от одного до трёх дней, но точно никто ничего сказать не может.

Ещё за десятку Урбанов узнал кое-что поинтереснее.

— Если хотите знать правду, то пассажирские авиакомпании и космические агентства отнеслись к предупреждению столь серьёзно лишь потому, что они — юридические лица. Я уверен, что всё в порядке. Но если хоть кто-то пострадает во время этого якобы кризиса, то тогда умный юрист сумеет

479 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

480 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





обвинить компании в халатности и игнорировании официальных предупреждений. Так что все предпочитают остановить полёты и подождать сколько надо.

— Вы с этим не согласны? — спокойно заметил Урбанов.

Кассир пожал плечами.

— На станции практически всё прекратило работу, не считая контроля за окружающей средой, подсветки района и нагнетания гравитации. Все киберы, все электростатические подъёмники и большинство коммерческих и телекоммуникационных систем вырубались. И всё же, я не вижу иной причины, кроме как страх перед авариями, которые могут быть как угодно интерпретированы хитрым законником.

Хитрым законником типа Дмитрия Осиповича Урбанова...

— Так что, — продолжал молодой человек, — на станции вы сумеете перекусить или выпить чашку кофе. Можете не спрашивать о постели, их всё равно нет. Однако для такого щедрого джентльмена,⁴⁸¹ как вы, мы постараемся что-нибудь придумать.

— Каким образом? — будничным тоном спросил Урбанов.

— К счастью, я знаю,⁴⁸² где хранятся запасы на случай чрезвычайной ситуации, а будучи одним из пожарников, имею ключ. Там есть еда, стимуляторы, одеяла, в общем, всё,⁴⁸³ что *скрасит* ваше пребывание здесь.

— Предположим, что я *не хочу* здесь оставаться?

— Простите, сэр?

В руках у Дмитрия Урбанова появилась новая банкнота.

— Так если, по вашим словам, пребывание на Земле — пустячная формальность, — пробормотал еле слышно Урбанов, — вводимая исключительно в целях перестраховки руководства, то тогда вы должны знать тех, кто волен действовать, как ему заблагорассудится. Частная яхта, к примеру, или одно из вспомогательных судов, связанных со стыковочными узлами, а? Нечто, способное, скажем, совершить прыжок на Луну?

На этот раз молодой человек тупо уставился на деньги.

Дмитрий Осипович прибавил к первой ещё одну:

— У меня *очень* срочное дело на обратной стороне Луны, на станции Циолковского.

— Но... это и *впрямь может оказаться опасным*, — медленно произнёс кассир. — Вы отдаёте себе отчёт?

— Так же как и в том, что если я до послезавтра не выполню одно дело, это обернётся большим, чем опасность для меня и тех, кого я представляю. Послушайте, это знак дружбы, — его пальцы перебирали банкноты. — Если вы найдёте мне нужный корабль и пилота, я готов заплатить вам десять, нет, двадцать пять процентов от суммы, которую он запросит.

Молодой человек перебирал банкноты на ладони.

481 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

482 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

483 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





- Я посмотрю, что можно сделать, сэр.
— Это всё, что я прошу, — улыбнулся в ответ Урбанов.

Клик
Клик
Клик
Дззынь!

На борту исследовательского космолёта «Юла-3», 22 марта, 9:54 единого времени

Вращение кораблей они не погасят. По крайней мере, первый помощник капитана дал это ясно понять собравшимся в корпусе «Д» пассажирам, которые, согласно его приказаниям,⁴⁸⁴ готовили космолёт к надвигающейся буре.

— А почему нет? — спросил Питер Спивак, внимательно выслушав предложенную информацию.

— А потому, — ответил, наливаясь багровой краской, первый помощник капитана Джеймс Уиверн, — что нам хватит топлива лишь на одну раскрутку и одну остановку, ясно? После этого мы уходим в свободный полёт, а до Марса ещё ох как далеко. Теперь прикрой рот и слушай внимательно дальше.

Вопрос казался Питеру важным, поскольку он полагал, что большую часть работ, которые они выполняли, можно было бы сделать значительно быстрее и легче, если бы вращения не было. К примеру,⁴⁸⁵ такую: Питер и ещё один пассажир по имени Финли втаскивали солнечные панели в трюм корпуса А, являвшегося узлом стабильности отсеков корабля, при помощи лебёдок. Панели представляли собой полотнища из фотогальванической плёнки, стянутые проводящими кабелями и обрамлённые цепями-преобразователями. Управляясь с ними, Питер не раз вспоминал о книге, в которой описывалось затаскивание грузов на китайскую джонку.

В корпусе имелись электрические моторы для привода лебёдок, но он и Финли ворочали здоровенными рычагами с минимальным гашением гравитации, по сравнению с составлявшим 0,3 от единицы гравитации⁴⁸⁶ вращением корабля. Питер понял,⁴⁸⁷ в чём дело, едва попытавшись включить переносную рацию.

— Работы непочатый край, — поведал Питер Финли, решив немного поговорить в открытом эфире. — Жаль, что я ни на минуту не могу снять шлем итереть пот с лица. Я становлюсь просто дураком.

484 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

485 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

486 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

487 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я... ты... точно! — было всё, что Спивак сумел услышать от напарника. Глядя,⁴⁸⁸ как открывается и закрывается рот за прозрачным стеклом шлема, Питер понимал, что Финли сказал гораздо больше, однако каналы связи уже заполнялись помехами от первых раскатов надвигающегося шторма.

Питер почувствовал неожиданную благодарность к дизайнерам корабля за то, что они поставили старую, работающую по вызову, модель регулятора воздуха и не стали прибегать к новейшим достижениям типа электронной логики. Он сомневался, однако, в отношении температурных датчиков в климатических цепях корабля. Человек может умереть от теплового удара, а может и остаться в живых.

Двигая шкивом и таями в полутёмном грузовом отсеке корпуса, Питер имел много времени для размышлений над целым рядом вопросов.

К примеру, почему квадратные километры фотогальванической плёнки могут пострадать от магнитно-наведённого тока, когда они натянуты над пятью вращающимися корпусами, а не когда свёрнутые⁴⁸⁹ лежат в трюме. Разве керамическая и углеродно-волоконистая оболочка корабля сумеют защитить против магнитного поля? А изолированные кабели будут по-прежнему связывать панели с большими параллельными цепями, даже будучи замкнутыми на себя, разве не так? Это тоже были вопросы, относительно которых Питеру Спиваку следовало *«прикрыть рот и слушать дальше»*. Всё, что ему нужно было знать, так это как пришвартовать вверенный Уиверном груз.

Ещё один вопрос, который занимал Питера,⁴⁹⁰ касался того, что собирается делать экипаж после того, как облако быстро движущихся ионов пройдёт через «Юлу». В настоящий момент капитан и первый помощник отключали все системы корабля. Что будет,⁴⁹¹ когда их снова попытаются запустить после бури и вдруг обнаружат, что те *перегорели*? Может быть, стоит оставить небольшую часть напряжения в состоянии ожидания на время шторма? Разве играет какую-нибудь роль факт, что единственный ток, проходящий через силиконовые пути, будет поступать из случайных внешних полей, а не от основного источника? Может быть, у функционирующих систем большой шанс устоять? Разве поможет то, что все системы вернутся в состояние элементарных схем, моделирующих поведение электронов на различные воздействия?

Питер Спивак был геологом и специалистом по тектонике, а не электриком. Он не мог дать ответы на поставленные себе вопросы. Вероятно, что единственное, на что он способен в этом путешествии, так это вращать дурацкую лебёдку. Возможно, физический труд избавит его от опасений и успокоит метущийся ум. Если так, то помощник капитана оказался весьма мудрым.

Если бы это сработало.

488 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

489 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

490 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

491 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Двести...
Четыреста...
Шестьсот...
Восемьсот...

Пересадочная станция Коннор, 10:19 единого времени

Бумажные банкноты, старомодные, но столь незаменимые в подобных случаях, Урбанов вложил в руку Майкла Уорски. Рука пилота не блистала белизной. Ногти были чёрными от грязи, а на запястье виднелась большая царапина. У Уорски было квадратное лицо, заросшее густой чёрной щетиной. Он напоминал старого поляка из тех частей Польши, которые Российская империя так и не удосужилась отдать Содружеству.

Незаменимый кассир Уильям Блэйр⁴⁹², стоя рядом с Урбановым,⁴⁹³ наблюдал за передачей денег, подсчитывая банкноты, менявшие хозяев, кивками головы.

Когда счёт пошёл за тысячу двести, тёмные круги под светло-голубыми глазами пилота, выдававшие его сильное переутомление, стали хищно подёргиваться.

На тринадцатой купюре Урбанов остановился с таким выражением лица, как будто отдал последние деньги.

— Этого более⁴⁹⁴ чем достаточно, — заметил юрист.

Уорски пожал плечами:

— Вы всё равно отправляетесь на обратную сторону. Там заработать легко.

— Это честная цена, — возразил Блэйр⁴⁹⁵.

— А где корабль?

Пилот кивнул головой в сторону проёма в стене рядом с люком, предназначенным для прохода людей. Урбанов подошёл поближе и посмотрел внутрь. В конце залы его взору предстало нечто, напоминавшее паука, у которого из восьми ног осталось четыре. Шарообразный корпус заканчивался огромным раструбом для отработанных продуктов единственной реактивной камеры сгорания. К толстому металлическому концу в нижней части были приделаны держатели, оканчивающиеся огромными клешнями. Прямо над головой паука виднелся небольшой маячок. В его тусклом свете Урбанов заметил, что в кабине лишь одно кресло.

— Я доберусь на этом до Луны?

492 В оригинале всюду по тексту (см. 495, 497, 500, 501, 506) некий «Блэйр» (не исправляю), хотя скорее всего подразумевается неправильно транскриптированное английское слово Blair, т. е. Блэр; впрочем, ввиду отсутствия в данный момент англоязычного оригинала, можно предположить и придуманную авторами «говорящую» фамилию от английского слова blare — рёв (музыки, сирены, автомобильных гудков, etc), яркость (света, блеска). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

493 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

494 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

495 См. 492. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Без проблем. Туда и обратно и никакого груза, — ответил пилот.

— Это наш *буксир*, мистер Урбанов, —⁴⁹⁶ объяснил Блэйр⁴⁹⁷. — У двигателя достаточно мощности, чтобы вывести практически всю станцию на орбиту.

— Условия размещения?

— Я за рулём. Вы спите в шлюзе.

— Сплю?

— Мне придётся погрузить вас в сон, иначе вы заберёте слишком много воздуха.

— Система подачи воздуха, — счёл нужным снова вмешаться кассир, — рассчитана на одного человека. Но не волнуйтесь. Мы дадим вам порцию «Сладкой мечты», и вы весь полёт проспите,⁴⁹⁸ как убитый.

— Но это же *запрещённый наркотик*!

— Я же сказал: *не волнуйтесь*. Вы проснётесь,⁴⁹⁹ где надо, готовый справиться с целой хоккейной командой. Или... вам придётся провести два-три дня с остальными пассажирами.

— Когда мы отправляемся? — осведомился Урбанов.

— Как только вышка даст разрешение.

— Но я думал... — юрист снова повернулся к Блэйру⁵⁰⁰.

— Мы *изобретаем* небольшое происшествие. Один из наших «шаттлов» до точки Лагранжа, под названием «Принцесса Дакара», передаст сообщение о скорой потере орбиты. Тогда Майклу придётся вылететь и исправить положение дел. Есть буря или нет, но правление не допустит, чтобы одно из главных вложений капитала болталось неизвестно где. Но как только Уорски вылетает из шлюза, он направляется к Луне, и его никто не сможет остановить.

— Но если он по моему наущению нарушит свой долг...

Блэйр⁵⁰¹ вытаращил глаза:

— Вы что,⁵⁰² не поняли? Я кое-кого знаю⁵⁰³ из экипажа «Принцессы». Всё пройдёт,⁵⁰⁴ как надо, и я гарантирую, что по возвращении к вам никто не пристанет с ненужными расспросами. Пусть даже и так, тогда вас накачали наркотиками, вы спали и ничего не помните. Короче, вы летите или нет?

— Да-да... конечно, лечу. — Несмотря на окончательное решение, Урбанова по-прежнему грызла совесть по поводу законности сего дела. В конце концов, он работник Российского народного суда⁵⁰⁵ и будет обязан отвечать правдиво на вопросы дознания. Сомнения не могли перевесить необходимость срочно добраться до Луны, но всё-таки они были.

496 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

497 См. 492. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

498 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

499 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

500 См. 492. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

501 См. 492. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

502 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

503 В оригинале неуместное «зная». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

504 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

505 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Блэйр⁵⁰⁶ вытянул руку:

— Мои коммиссионные?

— Безусловно. — Урбанов заплатил оговоренную сумму. При передаче денег юрист почувствовал укол в тыльную часть ладони.

— «Сладкая мечта», — произнёс густым басом Уорски.

Искра
Вспышка
Искра
Пламя

Борт исследовательского космолёта «Юла-3», 10:35 единого времени

— Эй, парни! Быстро по каютам! — прокричал, стоя в дверях кабины Б-9,⁵⁰⁷ первый помощник капитана Джеймс Уиверн. — Свяжите их этими штуками и ничего не трогайте! — С этими словами Уиверн бросил в проход пригоршню красновато-коричневых колец, напоминавших по виду пончики.

Спивак успел, пока кольца летели, пересчитать их, заметил, что колец чётное число и пересчитал их ещё раз по приземлении. Их оказалось десять.

— Для чего они? — спросил Питер, но Уиверн уже шагнул по коридору.

Портер, один из четырёх его сотоварищей, поднял кольцо и сжал в руке.⁵⁰⁸

— Похоже на резину.

— Это *изоляция*, — сказал постоянный член экипажа Норт. — Проденете сквозь кольцо ленты вашей койки и зацепите за крюк.

— Ну,⁵⁰⁹ и для чего я должен это делать? — спросил Питер.

— Парень, — ухмыльнулся Норт, — попробуй, коснись крюка.

Раздался треск, и от металла отскочила яркая искра, ударившись в каблук ботинка Питера⁵¹⁰. Спивак почувствовал, как дрожь пробежала от пальца к плечу, будто по нему пустили заряд тока.

Норт показал рукой на стол, где покрытый пластиком пол соприкасался со стальными ножками.⁵¹¹

— В следующий раз будь поосторожнее.

— Я понял, — покраснел Питер.

506 См. 492. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

507 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

508 В оригинале без перехода на новый абзац, т. е. абзац продолжается, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

509 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

510 В оригинале «Пмтера» через «м». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

511 В оригинале без перехода на новый абзац, т. е. абзац продолжается, хотя начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— На переборках и киле накапливается мощнейший заряд. Все соприкасающиеся с ними металлические части, такие как металлическая основа палубы или крепление для этого крюка, будут проводить ток,⁵¹² как в открытой цепи. Так что ве́ди себя осмотрительней.

— Ясно.

Все прочие быстро прикрепили ленты, стараясь не наступать на стальные по́лосы в полу́, и забрались в койки.

— И сколько мы так будем лежать? — спросил Портер.

— А у тебя что, свиданка? — рассмеялся Норт.

— Подумал о мочевом пузыре.

— Ну... лучше позаботься о нём сейчас.

Портер спустил но́ги вниз и двинулся к дверí.

— И помни! — крикнул вслед Норт, — моча солёная, а урильник в основном сделан из металла. Так что целсья́ прямо в центр, а не в бок.

Клик!
Клик!
Клик!
БУММ!

На борту́ космического буксира «Могучий Мышонок», 11:09 единого времени

Майкл Уорски ругался, сидя за штурвалом,⁵¹³ так, что его голос перекрывал рёв единственного двигателя буксира. Бранясь во весь голос, пилот энергично работал руками, пытаясь сбить пламя.

Вся аппаратура вышла из строя.

В течение десяти минут он пытался завести этот проклятый двигатель. Уорски заправил смесь топлива с кислородом, последовательно попытался добиться воспламенения с горящей свечой⁵¹⁴ и без неё. Он даже пошёл на то, чтобы придать вращение кораблю при помощи верньерных тягловых двигателей, подставив реактивную камеру сгорания под действие солнечных лучей, надеясь, что жар Солнца заставит двигатель заработать. Но всё оказалось бестолку.

В конечном итоге, буксир отнесло на пять километров от станции. Уорски не успел ещё достигнуть первой лунной орбиты, как проклятый корабль самостоятельно включил двигатели.

*Если что-то должно пойти наперекосяк, оно обязательно пойдёт наперекосяк.*⁵¹⁵

512 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

513 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

514 В оригинале неуместное «свечей» (несоответствующее окончание). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

515 Вариация на тему т. н. «законов Мура». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Уорски понимал, что ему предстоит долгий путь. Необходимо было взять поправку в сто восемьдесят градусов на верный курс. Пилот пытался манипулировать газовыми рулями, стараясь положить корабль на курс, поддерживая при этом достигнутую тягу.

Рули отказали тоже.

Следующим шагом, предпринятым пилотом, стал запуск верньерного двигателя. Однако топлива было мало, а корабль уже набрал немалую инерцию, и угол тяги сдвинулся не более, чем на градус. От этого толку тоже не было.

Когда же он попытался выключить двигатель и положиться на инерцию нынешнего курса буксира, двигатель продолжал работать.

Что оставалось делать теперь, когда вся автоматика отказала, а двигатель продолжал работать в полную силу?

Уорски проконсультировался с компьютером. Новости были крайне неутешительными. Если тягу не удастся быстро погасить, корабль скоро сойдёт с орбиты. Буксир не был предназначен для входа в земную атмосферу, и на нём не было жаропрочных слоёв обшивки для быстрого прохождения верхних слоёв. Они просто сгорят, и сам Господь Бог с сонмом маленьких ангелов не в силах будут помочь Майклу Уорски, если в течение десяти секунд пилот не выключит двигательную установку.

Уорски знал всё, что он в состоянии сделать, будучи в рубке. Там находились переключатели, ключи к электрическим цепям и соленоиды, словом, те самые соединения, относительно слабой устойчивости которых предупреждал последний бюллетень НАСА,⁵¹⁶ и именно те механизмы, на которых удар кулака не подействует. Если бы времени оказалось достаточно, тогда он мог бы облачиться в скафандр и выйти в открытый космос через шлюз. Уорски знал, где снаружи располагаются рукоятки, повернув которые, можно было перекрыть доступ топлива и положить конец безумной гонке. Увы, времени не было.

Поскольку кибер предупредил Майкла о скорой развязке, тот подумал о тысяче трёхстах рублях, лежащих у него в кармане. Это составляло примерно девятьсот новых долларов, в которых он так нуждался. Ладно. Как говорили в его семье: *«С ветром пришло — с ветром уйдёт.»*

Эти деньги... и этот русский в шлюзе!

Нет, Майкл Уорски совершенно не собирался корчиться от страха в отпущенные ему двадцать две минуты. Ему приходилось попадать в подобные передрыги в прошлом, но ещё никогда выбор решений не был столь ограничен. К тому же, в первый раз рядом с Уорски был пассажир, о котором надо было заботиться. Такого в жизни Уорски ещё не было.

Что делать? Попытаться разбудить русского, чтобы тот знал, что погибнет,⁵¹⁷ и смог помолиться за свою душу? Или оставить его сонным и дать умереть самым простым и лёгким способом?

Если бы выбор был за Уорски, он знал бы, что делать. Узнать всю правду. Узнать что произойдёт. Удариться о стену со всего маху.

516 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

517 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Но этот парень Урбанов выглядит мягкотелым. Привязан к Земле⁵¹⁸ и наверняка городской. Так что безболезненная смерть во сне может оказаться его сокровенным желанием.

Да будет так.

Кто знает? Может быть,⁵¹⁹ ему в шлюзе удастся выжить во время входа в атмосферу, ведь там столько стали. Такое наверняка возможно. Если, конечно, не принимать во внимание жар и травмы при уменьшении ускорения, которые поджидают любого, приближающегося к земной поверхности. К несчастью, парашют для буксира никто не удосужился придумать.

Но... хватит думать.

Уорски привёл выключатель в порядок, перевёл штурвал в центральное положение, выключил компьютер из сострадания к искусственному интеллекту и стал ждать. И лишь на пороге гибели, когда купол над головой раскалился докрасна, а куски обшивки устремились в атмосферу, он позволил себе в последний раз открыть рот.

«Пр-р-роклатье!»

518 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

519 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 23

НАВЕДЁННЫЙ ТОК

Пит-Ривер 3

Оукфлэт

Керхов 2

Кингз-Ривер

**Компания «Пасифик Энерджи»,
Сан-Франциско, 22 марта,
6:05 местного времени**

Больше всего в работе диспетчера Управления контроля энергии Джорджу Меерсу⁵²⁰ нравилось наблюдать, как просыпается на рассвете Калифорния.

Штат вставал на его глазах, по крайней мере, клиенты «Пасифик Энерджи» уж точно. Меерс⁵²¹ мог судить об этом по количеству гидроэлектростанций, пробуждаемых к работе. Чем больше небольших, расположенных в вершинах Сьерра-Невады,⁵²² переносных станций включалось в работу, тем больше электричества поступало из системы на кофеварки и тостеры, видеоз экраны и электробритвы, теплосмесители в душевых и трансмиссии электромобилей. Собираясь на работу или готовясь к выходу в свет, вам так или иначе без электроэнергии не обойтись.

Круг обязанностей Меерса⁵²³ заключался в том, что тот, надев на голову шлем, отслеживал, какое количество энергии выделяется «Сиднеем» — так звали в обиходе системного интегратора и исполнительного диспетчера сетей — на нужды имевшихся клиентов. В силиконовые протоколы искусственного интеллекта были заложены цены, включая стоимость работы, вложенный капитал и дополнительные расходы на каждую подстанцию, принадлежавшую компании, а именно атомные, теплоэлектростанции и порядка шестидесяти гидротурбин. Помимо всего прочего, в оперативной памяти «Сидней» хранил все сделки, предлагаемые за последние сутки другими поставщиками электроэнергии. В его задачу входило отыскать среди огромной массы объёмов энергии и цен наиболее дешёвые, отвечающие растущим человеческим потребностям. Благодаря этому компания сумела удерживать цены на электричество, действуя, как говорилось в рекламных буклетах, «на благо народа».

520 В оригинале «Меерсу» (не исправляю, также см. 521, 523, 525, 527, 528, 529, 534, 535, 536, 539, 543, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 566), хотя скорее всего подразумевается неправильно транскриптированная фамилия Meyers, т. е. Мейерс. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

521 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

522 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

523 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Хотя отслеживание графика получения электроэнергии не являлось основной задачей диспетчера.

Большинству людей просто невдомёк, что главное в работе диспетчера, когда ты следишь за проходящим потоком электроэнергии, заключается вовсе не в том, *откуда* она поступает, а в том, *куда* идёт. Поток электронов всегда знает направление, а у потока должна быть станция назначения, место, где электроэнергия могла бы совершить какое-либо действие: скажем, подогреть инфракрасный элемент или войти в электрическую цепь, или привести в действие мотор. В конечном итоге энергия попадала в землю, эту бездонную пропасть, поглощающую несметные объёмы электричества.

Генератор способен только создать потенциал для потока электронов. Активированные⁵²⁴ платы топливного отсека или магниты вращающегося ротора лишь создают условия, при которых поток может ожить и отправиться в путь — если, конечно, где-то на линии его поджидает потребитель.

Поэтому, если бы люди не включали свет и не заводили по утрам машины и автобусы, если бы они не пользовались днём компьютерами и кондиционерами, то электричеству было бы некуда течь. Заряд накапливался бы до тех пор, пока усиливающаяся жарá не разметала бы обшивку. Роторы турбин вращались бы всё быстрее и быстрее, пока не разлетелись на части из-за угловой скорости.

Диспетчеры-ветераны любили говаривать, что пятьдесят тысяч километров линий высокого напряжения — все эти многожилные алюминиевые кабели и новые каналы из замороженной керамики, протянутые через всю Калифорнию словно лягушачьи перепонки, — образуют своё собственное царство. Даже если все до единого выключат электроприборы и будут сидеть в темноте, электроэнергия будет продолжать течь. Джордж Меерс⁵²⁵ не мог в это поверить... ну, может быть, одна или две небольшие электростанции и будут по-прежнему подавать ток, но вся система на время замрёт.

Поэтому ещё одной функцией «Сиднея» являлось проверка и контроль потока электронов по промежуточным звеньям и направление его к потребителям. При осуществлении данной функции «Сидней» опирался на взаимоувязанную сеть пакетных серверов и обладающих искусственным интеллектом локальных ЭВМ с релейными сетями широкого и узкого пользования, управляемых прерывателей для защиты системы, располагавшихся между головными пятисоткиловольтными⁵²⁶ сетями и параллельно текущими линиями более низкого напряжения мощностью в двести тридцать, сто двадцать киловольт и ряда других систем. Вся соль в том, чтобы найти кратчайший путь к потребителю и дать ток.

Когда «Сидней» занимался всем этим, Меерс⁵²⁷ иногда чувствовал себя просто дураком. Он знал, что когда-то давно, более ста лет назад, функции диспетчера выполняли люди. Компьютеры, конечно, помогали им, но принятие

524 В оригинале «Энергизованные» (также см. 645), очевидно, выдуманный переводчиком термин — вместо собственно перевода energized. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

525 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

526 В оригинале выдуманная переводчиком вариация «пятисоткиловольтовыми» (также см. 538 и 547). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

527 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





решений оставалось за человеком: использовать ли собственные электростанции компании или купить энергию на стороне. Ориентируясь на скорость ветра и погодные условия, диспетчеры решали, по каким линиям дать ток, чтобы избежать перегрева и выхода из строя алюминиевых проводников, как устранить неисправность в цепи, чтобы ток снова пошёл к потребителям, какую дополнительную прибыль можно получить на внешнем рынке, если в запасе имеется и топливо, и электростанции.

Да, когда-то всем этим ведали люди.

А сегодня... сегодня диспетчеры только наблюдали за калейдоскопом принятых на основе изученных данных решениями, которые представлял «Сидней». Порой цифры и названия станций мелькали с такой частотой, что Джордж Меерс⁵²⁸ даже не успевал их прочесть. Так кто кого всё-таки контролирует?

Однако сейчас была ещё только половина седьмого. Наступал выходной день, и большая часть потенциальных потребителей мирно почивала. «Сидней» выглядел озабоченным, и перед глазами Джорджа то и дело вспыхивали названия ГЭС и их потенциальная мощность, внимательно изучаемая машиной. Самое время переговорить с компьютером. Когда поток был небольшим, у «Сиднея» часто оказывалась свободная память для устных разговоров с наблюдателями.

— Привет, Сид. Видел утреннее предупреждение? — мускулами лица Меерс⁵²⁹ перегнал четыре строчки справочного текста в поле правого глаза.

— Конечно,⁵³⁰ видел, Джордж, — ответил ему компьютер. — Информация поступила прямо от кибера правового отдела, не так ли?

— Вообще-то нет. Я получил копию из отдела электрических операций. А ты уверен, что мы имеем в виду одно и то же сообщение?

— Сообщение от двадцати двух ноль-ноль вчерашнего дня. Цитирую: «Согласно информации Национальной администрации авиации и исследования космоса, Земля в течение ближайших тридцати часов подвергнется бомбардировке значительным количеством свободных ионов из открытого космоса. НАСА информирует нас о том, что данное облако заряженных частиц обладает потенциалом для наведения избыточного тока во всякую инфраструктуру, обладающую проводимостью. Однако, в случае, если данные обстоятельства окажутся для компании форс-мажорными, то подчиниться предупреждению следует лишь после выполнения основных и второстепенных контактов на поставку из текущего расписания»⁵³¹, конец цитаты.⁵³²

— Всё то же⁵³³ самое, — подтвердил Меерс⁵³⁴. — За исключением последней части. В моей версии сообщается, что к предупреждению следует отнестись более чем серьёзно, и при первых же нарушениях свернуть работу.

528 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

529 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

530 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

531 В оригинале без закрывающей пары кавычек. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

532 В оригинале после точки закрывающая пара кавычек. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

533 В оригинале «тоже» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

534 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Тогда возникает конфликтная ситуация, — ответил озабоченно «Сидней».

— Ну, а что твои внутренние протоколы сообщают по поводу избыточного тока?

— Защитная система срабатывает в соответствии с её дизайном. При первом же сигнале переполнения, откуда бы он ни поступил, я разомкну цепь и переадресую ток в свободные системы.

— И это всё? — удивлённо спросил Меерс⁵³⁵.

— Это всё, что может быть.

— Я понял. То есть ты совершенно не волнуешься по поводу наведённого тока? Я имею ввиду, когда-то читал, что мощные ионные взрывы между поясами Ван-Аллена способны изменить геомагнитное поле Земли, что в свою очередь негативно скажется на энергосистеме...

— В мою конструкцию не заложены феномены открытого космоса, — холодно заметил «Сидней». — Тебе следует знать, Джордж, что мои протоколы дают мне инструкцию выполнять указания правого отдела во всех вопросах, связанных с исполнением контрактов. Поставка электроэнергии как раз и является предметом контрактов.

— Понял тебя, — Меерс⁵³⁶ быстро терял интерес к разговору. — Спасибо за информацию. Я теперь вздохну свободнее.

— Был рад сообщить тебе это, Джордж.

Клак!
Клак!
Клак!
КРААК!

Подстанция Вака-Диксон, округ Солано, штат Калифорния, 18:12 местного времени

Техник-смотритель Питер Соркин подбежал к пульту, едва услышав один из этих необычных щелчков, напоминавших звук вышедшего из строя автоматического выключателя сети.

Соркин стал волноваться и прислушиваться к необычным звукам, когда, заступая в полночь на вахту, увидел предупреждение из отдела операций. Порой Питер брал на себя смелость не соглашаться с инженерами в Сан-Франциско, считая их тревожнения надуманными, но коль скоро их страхи подкреплялись предупреждением из организации типа НАСА, Соркин наострил глаза и уши.

535 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

536 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Щелчки на пульте, когда Питер добежал до него, ещё полбеда⁵³⁷. Соркина встретил целый град искр, величиной с мизинец. От приборов отскакивали молнии ослепительно-голубого цвета. Наверняка, контакты оголились, и персоналу станции придётся изрядно потрудиться.

Прикрывая глаза рукой в перчатке и надвинув на глаза шляпу, Соркин взглянул на приборную панель повнимательнее. Все двадцать четыре переключателя замкнуло одновременно, и искры сыпались со страшной силой.

Нет, пожалуй не все. Некоторые уже замкнули петлю, и это было хуже всего. Находящийся в них металл разогревался до состояния проводимости, разрушая встроенную систему защиты от перегрузок. Рукоятки переключателей из тёмно-серых успели превратиться в пурпурно-голубые и продолжали разогреваться до вишнево-красных. К несчастью для всей передающей системы, покрытие переключателей было выполнено из более толстого и тяжёлого металла, чем любой проводник на линии. Такие куски будут разогреваться и держаться вместе до тех пор, пока не расплавится где-либо кабель, или пока не разлетится на куски потерявшая стабильность сверхпроводящая керамика.

Соркин так и не сумел отыскать хотя бы подобие порядка в этой массе сверкающих кругов. Что случилось с этим проклятым переключателем серверов?

Соркин рванулся к АТС, как сокращённо назывался административный терминал сети. Он представлял собой чёрный ящик, приделанный к подножию трансформатора на главной пятисоткиловольтной⁵³⁸ линии. Техник вскрыл крышку и просмотрел показания диодной решётки.

Полное сумасшествие! Сервер точно бился в истерике. Слева направо ползли похожие на лепет деревенского дурачка бессмысленные цифры, буквы, а то и просто полустёртые знаки. Соркину не пришлось долго искать причину. Чёрный ящик располагался у подножия вышки, поскольку сервер получал питание напрямую от основной цепи. Наверняка напряжение пробилось через буферы, трансформаторы и вспомогательные системы, однако кибер продолжал работать с той же системой, какую был призван охранять.

Нет ничего хуже, если один из случайно наведённых токов, о которых предупреждали эксперты из отдела операций, пробился в ящик. Это значит, что поток прожёт фильтры и расстроил искусственный интеллект сервера.

Питер Соркин был техником-смотрителем, а это значило, что он умел управляться с приборами на вышке, конденсаторами, проводниками, струнными изоляторами и холодной керамикой. Питер не был кибертехником и никогда не надеялся стать им. Так что, по его мнению, при неисправностях электроники, следовало звонить наверх. Техник развернулся и побежал в кабинет.

Как хорошо, что компания «Пасифик Энерджи» использовала стекловолоконную сеть передачи данных для своих нужд. Пусть даже она и проходила вместе с линиями электропередачи компании, но волоконная оптика не страдала от действия избыточного тока. Система была установлена

537 В оригинале «пол-беда» через дефис. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

538 В оригинале снова (см. 526 и 547) выдуманная переводчиком вариация «пятисоткиловольтовой». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





одновременно с подключением первой версии «Сиднея», поскольку киберу не нравилось заниматься борьбой за приоритет в очередях на узлах станций общего пользования. Учитывая сбой, происшедший вчера с передачей данных по лучу, Соркин понял, что эти волоконные линии сегодня просто-напросто спасут компанию.

— Контроль энергии слушает, — донёсся до Питера голос, ясный, как будто абонент находился в соседней комнате.

— Говорит Питер Соркин с Вака-Диксон. Кто вы?

— М-м, это Джордж Меерс⁵³⁹, начальник смены. Пит, мы тут немного заняты...

— Ну,⁵⁴⁰ естественно. Ваш «Сидней» слегка съехал с рельсов, и вы не знаете,⁵⁴¹ как наставить его на путь истинный. Я прав?

— Я бы не сказал «съехал с рельсов», он просто... не очень хорошо выполняет свои обязанности, вот и всё.

— Рад за вас. У нас творится полная чертовщина. Аварийные выключатели работают вслепую, а половина из них просто замкнулась. Хочу узнать от вас, что мне теперь делать?⁵⁴²

— Я...

— Джордж, поторопись. Пока ты ждёшь, у меня сгорит проводник.

— Мне надо проконсультироваться с «Сиднеем».

Повисла долгая пауза. Соркин прижал голову к окну и увидел, как кусок горячей обмотки плавно спланировал на песок.

— П-Пит? — голос Меерса⁵⁴³ был неузнаваем.

— Слушаю тебя, Джордж.

— Сид велит тебе отрубить АТС.

— *Отрубить?*

— Выбить ему мозги. Лучше всего каким-нибудь тупым и не проводящим ток инструментом.

— Понял тебя, действую.

Соркин повесил трубку. Распахнув ногой дверь, он подбежал к шкафчику. Наружу полетели дождевик, пара ботинок, хорошие брюки, хранившиеся на случай визитов высокопоставленных гостей, вакуумная упаковка индюшачьих ножек, оставшихся нетронутыми со времени последнего пикника, а также отчёты и счета за последний месяц, о которых Соркину даже не хотелось вспоминать. Питер методично швырял вещи, добираясь до самого низа. В конце концов, в самом дальнем углу он нашёл то, что искал: дубинку, которую его ребята использовали в прошлом году для игры в банки. Не то чтобы она совсем не проводила ток, поскольку сделана была из алюминия, усиленного свинцом и кусками пластика, однако рукоять была резиновой. С верхней полки Соркин прихватил также солнцезащитные очки.

539 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

540 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

541 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

542 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

543 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Держа дубинку за рукоять, Питер поспешил обратно во двор.

— Питер, что случилось?⁵⁴⁴ — позвал бегущего Соркина Дэвид Кнелл⁵⁴⁵, который только что приехал на патрульном джипе и любовался нечаянным фейерверком.

Искры, молнии, огненные стрёлы так и сыпались в разные стороны. Некоторые аварийные выключатели уже нагрелись до тёмно-красного цвета, напоминая жареные на гриле сосиски. В густом голубом воздухе пахло озоном и плавящимся металлом.

— Смотри на меня, Дэйв! — дружелюбно откликнулся Соркин, подбегая к основанию первой вышки, где располагался чёрный ящик.

На всякий случай Питер проверил, тем ли концом он держит дубинку, потом занёс руку назад, коснувшись дубинкой левого плеча. Размахнувшись что было силы, ударил по искрящейся коробке.

БАММ!

Удар пробил твёрдое покрытие из углеродных волокон, защищавшее АТС от внешних воздействий. Терминал съехал вбок.

— Какой удар! — воскликнул Кнелл.

Однако двор по-прежнему был охвачен беспорядком, и терминал продолжал искриться.

Соркин видел, что терминал, как и раньше, соединён с гнездом проводов и продолжает проталкивать соленоиды. Размах — и новый удар обрушился на злополучный ящик.

Бумм!

Корпус ящика треснул, и два провода зазмеились живыми утрями по земле.

Соркин ударил ещё раз.

Бу-бумм!

Третий удар пришёлся в самую сердцевину блока. Зелёные с золотом платы и керамические микропроцессоры разлетелись в разные стороны подобно жареным орешкам.

Искрение прекратилось.

— Ур-раа! — закричал восторженно Дэйв Кнелл. Ему вторил только что приехавший на дневную вахту Чарли Доббс.

Не обращая внимание на крикунов, Соркин поднял голову и принялся изучать висевшие над полем провода и мачты столбов. Большинство аварийных выключателей сработали, и это было хорошо. Некоторые успели расплавиться, что тоже не представляло особой проблемы. Однако по меньшей мере два из них, на фазах В и Ц⁵⁴⁶ пятисоткиловольтной⁵⁴⁷ цепи,⁵⁴⁸ были замкнуты. Если Соркин и его группа не сумеют что-либо сделать с ними, возможно смещение фазы А, что приведёт к воспламенению всего блока.

544 В оригинале запятая вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

545 В оригинале всюду по тексту неправильно транскриптированное (не исправляю) «Кнелл», хотя явно подразумевается «говорящая» фамилия от английского слова knell (читается как «нелл») — похоронный звон, скорбный плач, погребальная песнь; звонить по покойнику, медленно и мерно бить в колокол; звучать зловеще, предвещать гибель; созывать колокольным звоном. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Нам надо заставить их сработать, — сказал Соркин, указывая на аварийные выключатели.

— Но *чем?* — спросил встревоженный Доббс.

Питер показал на дубинку.

— Да ты просто убьёшь себя, и всё на этом кончится, — сказал Соркину Кнелл.

— Да, ты прав. — Питер бросил дубинку на песок и огляделся по сторонам. — А у нас есть «огненные палочки»?

«Огненные палочки» представляли собой изолированные стекловолоконные шесты с кармашками для разных инструментов. Чем длиннее был шест, тем с большим напряжением мог работать ремонтник, не вызывая при этом вспышки.

— Да, — усмехаясь сказал Кнелл, — но только для пятисотвольтовок мы используем обычно такой, что можно дотянуться до соседнего округа. Это даже не шест, а скорее, кнут с утолщением на конце.

— Ладно, а что предлагаете вы?

— Сбить *всю мачту*, — предложил Доббс. — Эффект будет,⁵⁴⁹ что надо.

— Как же ты собираешься сделать *это*? — спросил недоумённо Кнелл. — У тебя что, есть в запасе пластиковые кошки?

— Нет, но пластиковая взрывчатка в моём грузовичке найдётся.

— Надеюсь, это никак не связано с компанией? — быстро спросил Соркин, похолодевший при мысли, что кто-то из его людей мог забыть о подписке, запрещавшей работу со взрывчатыми веществами. Иначе Питеру предстоит долго и мучительно объясняться с компанией.

— Нет, просто мой двоюродный брат служил на военно-воздушной базе. Чёрный рынок в Танжере и всё такое прочее. Я прикупил немного, чтобы заняться подрывными работами у себя на ранчо.

— Ты умеешь с ней обращаться? — не отступал Соркин.

— Я был бы круглым дураком, если бы не умел это делать.

— Детонаторы есть?

— Нам хватит.

— Ладно. — Соркин вытер лоб сначала одним рукавом, затем другим. — Чарли, это не совсем обычное дело, и никогда бы ты от меня не услышал: как будет здорово, если ты сумеешь подложить полкилограммчика⁵⁵⁰ взрывчатки вон *под ту* опору. — Соркин показал на северо-западную. — И *под ту*, —

546 В оригинале так и было: «на фазах Б и Ц», т. е. переводчик явно транскрипировал обозначения латиницей («В» и «С»), хотя мог бы оставить их или, в крайнем случае, назвать «второй» и «третьей». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

547 В оригинале снова (см. 526 и 538) выдуманная переводчиком вариация «пятисоткиловольтовой». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

548 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

549 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

550 В оригинале «полкилограммчика» с одной «м». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





добавил он, указывая на юго-восток. — Этого будет вполне достаточно, чтобы всё разлетелось вдребезги. Ты уверен, что сможешь сделать это и до конца жизни держать языке за зубами?

Доббс обнажил в улыбке зубы:

— Будьте уверены, шеф.

— Тогда вперед.

Соркин и Кнелл отправились вместе с Доббсом к грузовику и помогли ему разгрузить машину, набитую разного рода барахлом. На самом дне лежала зелёная матерчатая сумка. Внутри, завернутое в восковую бумагу и напоминавшее мягкий белый сыр, лежало взрывчатое вещество. В конвертике рядом — детонаторы толщиной с карандаш — от каждого из них тянулись по два толстых коротких проводка, один красного цвета, другой — чёрного.

— Ну,⁵⁵¹ и что нам теперь делать? — спросил Кнелл.

— Ну... — Доббс задумался на минуту. — Вы, парни, скатайте по колбаске длиной десять-двенадцать сантиметров и сантиметр в диаметре⁵⁵². Затем аккуратно приклейте к главной опоре или к тому месту, которое вам понравится. Оставьте небольшой зазор и вставьте туда карандаш. Я в это время пойду поищу какой-нибудь лёгкий провод и девятивольтовый элемент.

За пять минут Кнелл и Соркин скатали колбаски и установили детонаторы. Вернувшийся Доббс одобрил их работу и связал концы телефонного провода со шнурами детонаторов. В руке он держал импульсную лампу.

— Надеюсь, ты уже занимался этим раньше? — спросил его Соркин.

— Нет, — медленно ответил Доббс, — но,⁵⁵³ по крайней мере,⁵⁵⁴ мой брат показывал мне, как это делается.

— Великолепно!

Разматывая шнур, вся дружная троица повернула за угол здания и улеглась на землю. Доббс отвинтил крышку и вытащил линзы, оголив контакты.

— Надо ли прокричать чего-нибудь? — спросил Чарли у остальных, подводя концы провода к батарее.

— Молись, чтобы аудиторы никогда не узнали об этом.

Доббс прижал провод. Остальные инстинктивно прижались к земле, а Кнелл ещё и закрыл ладонями уши.

Ба-бах!

Звук был лишь немного громче того, который раздавался, когда Соркин забивал терминал до смерти⁵⁵⁵. Мужчины выглянули из-за угла. Опора с перепутанными проводами по-прежнему стояла на месте.

551 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

552 В оригинале сомнительное «длиной десять-двенадцать миллиметров и сантиметр в диаметре», т. е. для реального получения «колбаски» исправляю дивный «рецепт» от переводчика. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

553 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

554 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

555 В оригинале «досмерти» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Доббс едва успел открыть рот, чтобы выругаться, как стальная рама сначала медленно, а потом всё быстрее стала оседать, распавшись в воздухе на две половины. Закрытые переключатели, заискрившись, раскрылись. Металлические части с грохотом рухнули оземь. Дождь искр прекратился.

Соркин целую минуту созерцал сцену разгрома.

— Думаю, стоит позвонить в Контроль энергии, — вымолвил он в конце.

500 киловольт

230 киловольт

120 киловольт

60 киловольт

Управление контроля энергии, Сан-Франциско, 18:27 местного времени

Один за одним на цветной карте вспыхивали линии высокого напряжения, единственное, что могло иметь для Меерса⁵⁵⁶ хоть какую-то значимость.

Меерс⁵⁵⁷ совершенно не желал спрашивать «Сиднея», каким образом «Сидней» удаётся отображать работающие и вышедшие из строя линии, раз он потерял над ними всякий контроль. Возможно, что и карта совершенно неправильная, хотя Меерс⁵⁵⁸ это тоже мало трогало.

Когда с подстанции в Сакраменто позвонил этот парень Соркин, «Сидней» ещё только-только выяснял, насколько кибер отрезан от остального мира. Предложение кибера вручную отключить сервер казалось невероятным, однако «Сидней» удавалось сохранять подобие рассудка даже когда вся электроника посходила с ума.

Джордж Меерс⁵⁵⁹ уже успел позвонить на остальные подстанции, услышать от них сообщения о фейерверках и вспышках, а также сообщить им о необходимости отключить местные датчики-серверы.

Меерс⁵⁶⁰ немедленно поднял на ноги своего помощника Лео Брасселса, наслаждавшегося кофе в соседней комнате.

— «Сидней» хочет, чтобы мы открывали и закрывали цепи *вручную*, — объяснил помощнику Меерс⁵⁶¹.

— Господи! — простонал Брасселс. — Да ведь с девяностых годов прошлого века этим никто не занимался.

— Ничем не могу тебе помочь. Надевай экраны и берись за телефон. Будешь работать с югом, а я с севером.

556 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

557 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

558 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

559 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

560 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

561 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Вскоре он и Брасселс уже инструктировали техников, *какие* переключатели следует *открыть*, когда длинным изолированным шестом, а когда и динамитом, а *какие* надо *оставить закрытыми*, пусть даже фаза искрилась и гудела от напряжения. «Сидней» по голосовой связи руководил действиями операторов, а когда Джордж или Лео оказывались а замешательстве, то перед их глазами загорались соответствующие линии. Метод взаимодействия напоминал обучение танцам медведя, но дело,⁵⁶² тем не менее,⁵⁶³ шло.

Один за одним им удалось погасить выработку тока электростанциями, закрыть узлы распределения нагрузки и изолировать те дистанции проводов и керамических проводников, которые вели себя наиболее скверно. Целые группы клиентов компании лишились тока, и правому отделу придётся выплатить целую кучу денег, когда настанет понедельник. В то же⁵⁶⁴ время, удалось спасти от загорания целые километры дальних проводников, хотя работы хватит аж до четвёртого июля⁵⁶⁵.

— Так что сказали эти парни по поводу того, сколько будет длиться этот шторм? — спросил Брасселс у Меерса⁵⁶⁶, когда им выпала свободная минутка.

— Ничего не сказали. Однако по данным НАСА, шторм продлится порядка тридцати часов. Так что, считай сам.

— Тогда... тогда нам надо ещё кофе, шеф. Да и без помощников не обойтись.

— Да, ты прав. Я свяжусь с руководством.

562 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

563 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

564 В оригинале «тоже» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

565 В оригинале «Четвертого июля», т. е. первое слово с заглавной буквы (в середине предложения), пусть явно и подразумевается Independence Day, т. е. День независимости (4 июля 1776 г.) — национальный праздник США, который таковым и следовало переводить (по моему скромному мнению). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

566 См. 520. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 24

ШТОПОР

504 км/ч
506 км/ч
509 км/ч
513 км/ч

**Округ Уоллер, штат Техас, 22 марта,
8:13 местного времени**

По мере того, как «Одинокая звезда» набирала скорость на залитых рекой Бразос⁵⁶⁷ равнинах между Остином и Хьюстоном, единственными звуками, доносившимися до инженера Говарда Сейджа,⁵⁶⁸ были ровный гул вѣтра да жужжание трансформаторов. И никакого тебе стука колѣс по стальным рельсам и дробного вздрагивания на перегонах.

Под его поездом не было ни колѣс, ни рельсов.

Секретом ускорения и постоянного движения поезда являлась магнитная левитация. Состав из двадцати одного вагона, который было принято называть ныне «*плывущим*», что очень нравилось самому Сейджу, скользил по дорожке чередующихся северных и южных электромагнитов, которые сообщали поступательное движение. Другие магниты, установленные по краям, предохраняли вагоны от шатанья из стороны в сторону. Когда система полностью наполнялась энергией, движением состава занимались лишь контактные полозья каждого из вагонов, которые, двигаясь вдоль электроцепей, забирали ток высокого напряжения для левитационных полозьев, контрольных цепей, света, систем кондиционирования, холодильников для бара и вагона-ресторана и прочих аксессуаров.

За счёт череды полярностей установленных на дорожке магнитов, система вызывала движение полозьев от одного магнита к другому, подобно тому, как скручиваются полюса электромотора, за исключением того, что здесь шла непрерывная линия. Вагоны в буквальном смысле слова переступали с одного магнита на другой. Вот только «*переступали*» — не слишком удачное слово, ведь при частой смене полярностей можно развить очень высокую скорость. Сейдж полагал, что скорость его состава ограничивают лишь сопротивление вѣтра, да нагревание поддонов от трения.

567 Brazos, Бразос — река на юге США, в штате Техас (Texas). Длина 1530 км. Площадь бассейна 114 220 км². Образуется от слияния рек Солт-Форк и Дабл-Маунтин-Форк, впадает в Мексиканский залив. Весеннее половодье, летние паводки. Средний расход воды в устье 214 м³/сек, наибольший до 3300 м/сек. Судоходна в низовье (на 64 км от устья), в высокую воду на 400-500 км от устья. На ней — город Уэйко (Waco), в устье — порт Фрипорт (Freeport). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

568 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Суть контрольных протоколов заключалась в том, что,⁵⁶⁹ помимо простых механизмов ускоренного изменения полярности для развития максимальной скорости поезда, система характеризовалась отсутствием кибернетической зависимости. Отсутствовали дополнительные пѐтли для повышения гаусса магнитного поля с целью компенсации веса пассажиров и багажа. Система просто воспринимала постоянную нагрузку и,⁵⁷⁰ в соответствии с ней,⁵⁷¹ двигалась по магнитному полю. На пути поезда отсутствовали датчики, считывавшие показатели скорости поезда и ускорявшие боковые магниты с целью компенсации крена. Поля просто отталкивали всё, вступавшее в их зону действия, с такой силой, что её хватало бы на то, чтобы отбросить артиллерийский снаряд к месту ведения огня.

Уверенность и независимость — такими были идеалы конструкторов, напоминавшие те⁵⁷², что существовали на заре железных дорог в США. И слава богу, сказал бы Говард Сейдж. Хватит этого точно сбалансированного, манерного и крепкого искусственным интеллектом века, когда всё находится на грани между приятным и пустым, начиная от телефонного аппарата и заканчивая чесночной колбасой. Здесь же была сила, и, возможно, именно такая философия создателей поезда спасла жизнь Говарда Сейджа, и жизни более двух тысяч пассажиров, направлявшихся под его попечением в Хьюстон.

Когда головной вагон «провалился в дыру» — именно так описывал позднее Сейдж свои ощущения от разрушенного магнитного поля — он привѐл в действие систему торможения. Таким образом по бокам дорожки должен был включиться пульсирующий механизм скоростного замедления вращения магнитов. Затем изменение магнитного поля локомотива с севера на юг и опять на север растягивало магнитное поле самого состава и приводило к прекращению движения. «Увеличение снижения скорости»,⁵⁷³ как называли бы этот процесс конструкторы.

Когда располагавшееся в трёхстах метрах впереди второе магнитное поле также отказало, головной вагон просто свалился на дорожку. Бомм! Говард Сейдж хотел было сделать общее объявление для пассажиров, нечто вроде: «Говорит капитан. Ребята, у нас небольшая хреновина, но волноваться не из-за чего», но такого он сказать не мог. Поезда на магнитной подушке никогда не вели себя подобным образом, и руки инженера были слишком заняты и без микрофона.

Невидимые магнитные подушки под составом неожиданно пропали, подобно выщербленным от времени камням на мощѐных римских дорогах. Несущие полозья вагонов, эти узенькие, сделанные из углеродистой стали небольшие призмы, предназначенные лишь для того, чтобы поддерживать поезд на стоянках, с лязгом и грохотом бились по бетону дорожки. Грохот стал напоминать удары молота по наковальне.

569 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

570 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

571 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

572 В оригинале неуместно чрезмерное «тем». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

573 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Сейдж напряжённо работал с выключателями. Как только щелчок на дисплее показывал, что внутренние двери свободны, он поочерёдно отстёгивал магнитные буферы между вагонами. Это шло вразрез с общепринятой в компании практикой, но Говард Сейдж знал, что делает.

Когда магнитный поток распадается подобным образом, создавая мёртвые зоны в полях, поддерживающих состав, некоторые из вагонов неизбежно будут двигаться быстрее остальных. В уме Сейдж представлял себе результат: часть вагонов столкнётся и упадёт на равнину, стаскивая с дорожки и увлекая за собой остальной состав. Чтобы избежать этого, Сейдж пытался разбить состав на отдельные модули. Тогда некоторые из них могут сойти с пути, но того эффекта, когда весь состав сходит с рельсов, можно будет избежать.

Дисплей высвечивал для Сейджа результат операции. В составе образовались дыры. Вагоны, движущиеся более медленно, теряли скорость, а столкновений было немного, что было уже хорошо, поскольку замыкающие вагоны теряли скорость с каждым ударом по дорожке. Головные вагоны быстро отделялись друг от друга.

Теперь Сейджу оставалось лишь наблюдать за изменениями на экране, отсчитывать скорость и молиться, чтобы больше ничего не произошло.

Пятьсот километров в час, четыреста, триста... двести...

Километровые знаки мелькали всё реже и реже. Стук по дорожке раздавался не с той частотой, хотя порой и громче. Говарда трясло,⁵⁷⁴ как в лихорадке, а вагон продолжало бить. Сейджу пришло в голову, что после этой поездки ребятам из компании «Мощь и путь» придётся заменить пару километров бетона.

Сто пятьдесят... сто тридцать пять, сто пятнадцать... сто.

Скорость начала падать быстрее, когда сила инерции, то есть вес поезда, помноженный на скорость, пришла в сравнительное соответствие с тормозящим воздействием магнитных полей дорожки.

Семьдесят пять, пятьдесят, двадцать, десять.

Первый вагон, в котором находился Сейдж, уже двигался на предельно малой скорости. Если на большой скорости днище и полозья вагона бились о бетон, то теперь движение превратилось в тряску. В последнем усилии сначала на дорожку окончательно опустился хвост вагона, а затем его передняя часть. Проехав ещё пару метров, вагон остановился,⁵⁷⁵ подрагивая.

Через секунду в хвост ударил второй вагон. *Возможно, его больше не удастся восстановить*, подумал Сейдж. Дисплей мигнул и померк.

Сейдж знал, что на линии наверняка имеются пассажиры с разорванными рубашками, пробитыми головами, разбитыми коленями и локтями, с повреждёнными лёгкими. Возможно даже, один или два человека скончались от сердечного приступа. *Но всё могло быть гораздо хуже*, сказал себе Сейдж, *если бы разбитые вагоны с людьми покатались по равнине*. Ведь то же самое случается, когда на такой скорости падает летящий на малой высоте самолёт, а разве поезд на магнитной подушке на него не похож?

574 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

575 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Сегодня утром бог смилостивился над ними.

Удар
Вращение
Установка
Запирание

**Уитни-центр, округ Туларе⁵⁷⁶,
штат Калифорния, 22 марта,
9:17 местного времени**

На глубине пять тысяч метров в гранитной толще гор Сьерра-Невады продолжался обычный процесс загрузки, покрытия и запуска керамических снарядов с грузами из зала сборки. В это же время наверху, находясь в своём кабинете и наблюдая за разворачивающимся действием, руководитель полётов Наоми Рао, управляющая пусковым комплексом космодрома Уитни-центр, отчитывала одного из операторов ночной смены.

— Так что насчёт «небольшой нестабильности»? — спросила она, показывая оператору план запусков на утро.

— Да то и есть, — не отводя глаз, спокойно ответил Стивен Гилед, — видеокамерой на высотах пять и шесть километров зафиксировано дрожание груза при прохождении. Это случилось, вообще говоря, дважды. Первый раз во время запуска в семь шестнадцать, и второй раз в семь сорок два.

— Сдвиг груза?

— Нет, это было больше похоже на однократный тяжёлый удар внутри корпуса, по мере сообщения ускорения. Напоминает сдвиги в плазменном конверте. Вы можете посмотреть ответы...

— Давай посмотрим, — кивнула Рао. Она повернулась к одному из терминалов и извлекла архивные файлы по запускам. Правовой кибер центра сохранял файлы в течение трёх дней, а потом, если грузы достигали стабильной орбиты и никто не жаловался на разбитые вещи, выбрасывал их из памяти.

— Кто заказчик? — спросила Наоми. Компьютер мог, конечно, выдать ей все данные, но она предпочитала получать их устно от персонала.

— Компания «Мориссей биодизайнс», груз для их последней платформы на высоту в тысячу двести километров. Канистры на экране идентичны, груз и метод загрузки стандартные.

— Ладно.

Изображение на широком экране ожило, когда из катапульты вырвался первый керамический снаряд.⁵⁷⁷ Извергнув фиолетовое пламя, электрические дуги перебросили покрытие из алюминиевой крошки в проводящую плазму. Через мгновение горящее яйцо исчезло в чёрной дыре пустой трубы.

576 В оригинале снова (см. 130) неправильно транскрипированное «Тулар».
(прим. ред. Alex.Rus.UA)

577 В оригинале без точки. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Сменяющиеся картинки показывали прохождение снаряда по туннелю. С каждым новым кадром плазменное облако становилось длиннее, ярче⁵⁷⁸, но одновременно и тоньше, напоминая огонёк свечи, вытянувшийся по направлению к богатому кислородом воздуху. По мере истончения плазмы, Наоми казалось, что она видит, как просвечивает нос ракеты.

На пятом снимке облако дёрнулось. И на шестом, как-будто огонёк свечи встретил другое направление воздуха. Однако в трубе катапульты Наоми Рао прежде ничего подобного не видела.

Все прочие картинки отображали постоянное пламя, так, как оно и должно было быть, когда ракета приближается к скорости в двадцать семь тысяч километров в час.

— Это и есть то, что ты отметил в журнале как «небольшую нестабильность?» — спросила Наоми.

— Именно так, — ответил Гилед.

— Но если это не сдвиг груза, тогда что?

— Ну... вы слышали о предупреждении НАСА вчера вечером?

— Правда? — Наоми только как полчаса вышла на смену. — И где же оно?

— Возможно, что ваша копия в ящике для электронной почты. Мы разослали копии всем операторам, как только получили её...

— И в чём суть?

— Они ожидают нечто вроде⁵⁷⁹ электромагнитной интерференции, которая произойдёт в течение тридцати часов, начиная со вчерашнего вечера. Это имеет отношение к солнечному взрыву и ионной буре на Солнце. НАСА хочет, чтобы все, кто связан с энергетикой, прекратили свои операции на это время, то есть на субботу и воскресенье.

— К чёрту.

— Да, мы так и подумали, что вы *это* скажете, а потому стали продолжать пуски.

— И правильно сделали, — согласилась Наоми. — Мы и так потеряли тридцать часов, и никогда не войдём в график снова.

— Единственно, я думаю, что сдвиг в конверте как раз и объясняется этой «магнитной интерференцией».

Наоми снова повернулась к экрану. Конечно, всё, что она смогла увидеть, так это последний кадр, застывший в момент, когда верхние ворота шахты закрывали за собой красноватую петлю охлаждающейся плазмы. Она решила не просматривать файл снова.

— Наши системы заметили какие-либо вспышки?

578 В оригинале «Ярче» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

579 В оригинале без «вроде», из-за чего теряется связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Мы ничего не замеряли. Я имею в виду, что ионизирующая дуга достигла нужной температуры, и линейные конденсаторы сработали вовремя⁵⁸⁰. Однако если в какой-нибудь из индукционных катушек окажется лишний гаусс, то мы никогда об этом не узнаем.

— Я думаю так же⁵⁸¹.

— Вы хотите, чтобы мы продолжали пуски?

— Естественно! Подумаешь, вспышка в плазменном конверте. На такой скорости грузам ничто не может повредить. А если начнётся нестабильность, то мы можем всегда отложить запуск.

— Да, мэм.

— Думаю, мне сто́ит сказать дневной смене, чтобы они не придавали особого значения предупреждению НАСА.

— Уже сделано.

— Молодцы! Ничто не может прервать МОЁ расписание.

— Именно так, мэм!

20 000 км/ч

21 500 км/ч

22 900 км/ч

23 400 км/ч

Пусковая труба космодрома Уитни, 9:44 местного времени

Керамическое яйцо летело вперёд под действием ускорения более чем в пятьсот гравитационных чисел. Сила инерции вдавила груз — стёны и внутренние переборки для новой платформы компании «Мориссей Биодизайнс» — глубоко в пену, обрамлявшую внутреннее пространство корабля. Под действием ускорения пена сжималась, разрушая частично составляющие её элементы и воздушные пустоты. Однако вещество равномерно распределяло давление на корпус, внутреннее обтекаемое устройство которого было предназначено для поддержки мощной кинетической энергии, используемой при запуске.

Туннель с четырёх сторон обрамлялся индукционными катушками. Встроенные в суперструктуры магниты порождали обратно направленные поля, которые поднимали вверх подушку из ионизированных алюминиевых паров, на которой покоилась ракета, стабилизировали её положение между полярными направлениями и протягивали её вперёд по мере плавно нарастающего ускорения. Ракета шла легко, поскольку труба была приспособлена к отсутствию в ней обычного атмосферного давления. С одной стороны⁵⁸² её запирал воздушный замок, с другой — быстросрабатывающие ворота,

580 В оригинале «во время» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

581 В оригинале «также» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

582 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





установленные возле вершины горы Уитни⁵⁸³ и защищённые от действия плотного воздуха высотой пика, достигавшей более четырёх тысяч метров над уровнем моря.

Туннель диаметром в сто пятьдесят метров был значительно шире, чем это требовалось для запуска ракет подобного класса, едва достигавших десяти метров в поперечнике. Внизу, где катапульта забирала наибольшее количество энергии, индукционные катушки вдавливались, почти касаясь керамической поверхности. Наверху же они выбрасывали ввысь пучки света...

Причина этого неожиданного свечения заключалась в принципах механики при выведении корабля на орбиту. Космодрому приходилось запускать корабли на различные орбиты по оси восток-запад. Некоторые грузы устремлялись далеко на юг, пересекая под тупым углом экватор и выходя на орбиту, почти соответствующей полюсной. Другие из ворот вылетали прямо в направлении восток-юго-восток,⁵⁸⁴ едва захватывая южное полушарие и повисая почти над экватором. Некоторые летели прямо вверх, чтобы затем, не выходя на орбиту, уйти снова в плотные слои атмосферы. Все прочие по пологой траектории направлялись к горизонту и исчезали где-то за пределами земной планетарной системы.

Индукционные катушки светили из трубы, поскольку космодром запускал ракеты как шарообразной, так и конусообразной формы прямо от контрольной отметки платформы.

В точке,⁵⁸⁵ где катушки выходили на свою десятиметровую дистанцию, установленным в них магнитам приходилось создавать соответственно всё более сильные поля, чтобы удерживать под контролем грузы. Поля превращались в огромные взаимосвязанные пузыри, пересекаемыми магнитными силовыми линиями. Задавая курс между этих полей так, чтобы каждая керамическая ракета могла выйти на нужную ей орбиту, киберы космодрома достигли кульминации технического творчества.

По мере того как гружёная блоками для стен ракета скользнула к последнему этапу своего нахождения в туннеле, северный полюс в движущейся впереди катушке вздрогнул и подался вовнутрь⁵⁸⁶. Облако плазмы рванулось вверх, прокладывая новый курс, но уже без соответствующей поддержки от катушки внизу. Даже при скорости более двадцати тысяч километров в час и при огромных внутренних энергиях, порождённых ускорением, ракета слегка изменила направление полёта, следуя за полем.

Следующее поле над пресловутой верхней катушкой неожиданно рухнуло. Корабль, движимый вперёд порождённым нижней катушкой противоположным полем и лишившийся теперь поддержки сверху, устремился в дыру, тем самым поднявшись на полметра выше заданного курса.

Третий магнитный полюс верхней катушки работал в полную силу. Войдя в его поле под не исчисленным⁵⁸⁷ углом, но очевидно, слишком высоким, ракета самортизировала, и нос корабля задрался ещё больше.

583 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

584 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

585 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

586 В оригинале «во внутрь» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

587 В оригинале «неисчисленным» слитно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Окружавшее четвёртый магнит поле выросло само без всякой причины, что ещё больше увеличило разрыв между истинным и действительным полётными курсами.

Сквозь пятый, шестой и седьмой магниты корабль⁵⁸⁸ летел на своём плазменном облаке уже неуправляемым. Однако вероятность того, что корабль будет двигаться с грубым приближением к истинному курсу и благополучно вылетит из трубы, всё-таки сохранялось. Столкновение с плотным воздухом повредит ракете, но такова была цена за запуск с магнитной катапульты в самый разгар ионного шторма.

Ожидания не оправдались. Космодрому Уитни не повезло.

Неконтролируемое вращение ракеты замедлилось достаточно, чтобы разрушить синхронизованную работу кибера, открывавшего и запиравшего выпускные воротца. Запрограммированный до того, как начались странные воздействия, механизм распахнул воротца в открытое небо на десятую долю секунды раньше и, соответственно, раньше и захлопнул. Полторы тонны керамики, пены и тяжёлых металлоконструкций, летящие на скорости двадцать четыре тысячи⁵⁸⁹ километров в час, врезались со всего маху в сомкнувшиеся стальные двёри.

Если бы ракета летела всего на несколько тысяч километров быстрее или если бы ворота были изготовлены из менее стойких современных материалов, то тогда корабль мог бы просто прорваться сквозь них без особых затруднений.

Вместо этого стальные перегородки выдерживали удар достаточно долго для того, чтобы кинетическая энергия, толкавшая корабль, превратила его в пар. Стальные лепестки поглотили удар и срикошетили в густой воздух. Как результат, акустический взрыв снёс вершину горы.

В какую-то долю секунды драгоценное расписание полётов Наоми Рао превратилось в фикцию. Хуже того, главный космодром, от⁵⁹⁰ чьих регулярный запусков так зависели люди,⁵⁹¹ работавшие на низких орбитах, нуждавшиеся в продуктах, лекарствах, сырье, сжатых атмосферных газах, а главное, в питьевой воде, отныне был закрыт без всякой надежды на быстрое восстановление.

588 В оригинале тавтология «корабль корабль». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

589 В оригинале вдруг без «тысячи». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

590 В оригинале неуместное «то». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

591 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





ГЛАВА 25

Вдох-выдох
Вдох-выдох
Вдох-выдох
Вдох-выдох

Фобос, 23 марта, 13:13 единого времени

Какая подлость!

Киффер Первый, Великий князь Большого Сирта⁵⁹² и наследный лорд Фобоса стоял перед входом в королевскую цитадель, лязгая от ярости зубами. Давление доносило до лорда странные звуки: стук его собственного сердца, мерное завывание регуляторов воздуха, стук ботинок по каменистой почве. Такие странные звуки и страшные мысли приходили в голову многим именитым властителям, когда те обнаруживали двуличие и измену самых преданных министров, когда счастливое бытие короля в замке рушилось перед лицом возглавляемой книжником крестьянской армии.

Дверь была заперта.

Киффер Первый снова нажал на контрольную панель. Кнопки легко ушли внутрь, но никакие огоньки не зажглись, не заработали насосы, замки не раскрылись. Дверь просто *издевалась* над ним.

Естественно,⁵⁹³ имелись и другие входы. Ни один уважающий себя властелин не мог не иметь запасные двери, секретные проходы и выходы в подвалы. Однако наверняка и они закрыты.

Что случилось? Разве ветер подул в другую сторону? Почему машины владений Киффера Первого объединились против него в заговоре? Почему эта дверь преградила путь своему сюзерену? Киффер Первый изо всех сил напряг свой мыслительный аппарат, пытаясь ухватиться за какую-нибудь логическую нить, высечь хотя бы искру здоровой мысли...

Конечно же! Восстание организовано силами из дальнего мира. Как он и предполагал, наверняка во главе заговора стоят книжники и бюрократы! Миньоны его главного врага, Национальной администрации авионавтики и исследования космоса, состряпали басню об огромной катастрофе на Солнце. Наверняка эта ложь, поскольку никаких предвещающих волн атмосферных помех, мешавших связи на Фобосе, не обнаружено.

592 В оригинале «Сиртиса Мейджора», хотя несомненно подразумевается Syrtis Major, т. е. Большой Сирт — хорошо различимый тёмный регион на северном полушарии Марса (координаты: 290°, +12°). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

593 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Точнее, за всю свою жизнь Киффер Первый не мог припомнить ничего подобного. Он находился вне цитадели, осматривая одно из своих владений, когда прозвучало это предупреждение НАСА. Лорд помнил это хорошо, поскольку его удел⁵⁹⁴ находился полностью в тени Марса и представлял собой очень величественное зрелище.

Теперь ему было ясно, что информация насквозь фальшива. Никакой катастрофы не было, была лишь провокация, устроенная, чтобы напугать его подданных и заставить их перешагнуть черту неповиновения. И сейчас его помощники заперлись в крепости.

Киффер Первый пошёл в обход стены, направляясь к машинному залу, где хранились скутеры. Когда он подошёл к воздушному замку, выяснилось, что и тот предал хозяина и отказывается повиноваться. На панели мигала надпись: **ОТКАЗ СИСТЕМЫ.**

Проклятая электроника!

Киффер Первый напряжённо соображал, как можно вмешаться в ход событий. В комплекте инструментов имелся автоген. Алюминиевые панели двери не такие уж толстые, их можно будет прорезать,⁵⁹⁵ как ножом масло... Разве что автоген хранился вместе со всем комплектом инструментов, а комплект лежал в гараже, по другую сторону замка.

Чёрт побери! Заговор против него разрастался.

Однако, поразмыслив немного, лорд пришёл к выводу, что *всё не так уж плохо, как казалось на первый взгляд. Дверь не была цельнометаллической, а состояла из алюминиевых полос, проложенных полиэстером, — не слишком-то прочная конструкция. Так что можно обойтись и без автогена*, подумал Киффер Первый, *достаточно найти что-либо острое и прорезать алюминиевую ткань*. Если сделать надрез и просунуть голову, он сумеет попасть внутрь. Для этой цели как раз подойдёт карманный нож, который он всегда носил с собой.

... Под скафандром.

Киффер Первый ударил рукой по двери гаража. Он почувствовал,⁵⁹⁶ как удар эхом отразился внутри.

Компьютер станции наверняка снюхался с НАСА. Иного объяснения не было. Учёные с Земли совратили его единственного друга и компаньона, вечного партнёра по шахматной доске и рулетке, его мажордома, его первого министра, Первого лорда Канальных путей. Именно так. Это был конец.

Арти пошёл против Киффера Первого.

Арти запер изнутри цитадель.

Наконец,⁵⁹⁷ он добился того, чего всегда так страстно желал: взять всю власть в свои руки.

594 В оригинале «дел», исправляю наугад. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

595 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

596 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

597 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Прекрасно подготовленный закулисный заговор поразил Киффера в самое сердце. Вдох-выдох. А вдохновитель заговора никогда не отступится от задуманного, ведь Арти в своих действиях был прямолинеен, как и подобает киберу.

В отчаянии Киффер Первый побрёл от гаража прочь через каменистые равнины Фобоса. Гораздо быстрее, чем предполагал, преданный всеми лорд очутился на гребне одного из самых красивых созданий природы на спутнике Марса — кратере Холла.

Там —⁵⁹⁸ внизу, в затуманенных глубинах, куда он никогда не отваживался ступить, в бездонной дыре вечной нóчи —⁵⁹⁹ он найдёт себе союзников.

На дне, до которого, как уверяла его лживая электроника, всего двенадцать метров глубины, неподвластной солнечному свету, но, как чувствовал он сам, *значительно больше*, ждут неразгаданные тайны... Там он найдёт себе лучших спутников.

Человеческие дýхи из поэзии и мифов сильнее, чем зависящий от схем и проводов электронный интеллект. Он призовет Сатану, Люцифера, Одина и Яхве, затаившихся там, внизу. Наводящие ужас помогут ему расправиться с засевшими в цитадели заговорщиками. Киффер Первый выключил радио, чтобы Арти не мог подслушать, и попытался набрать полную грудь воздуха, выкликая духов. Вдох получился коротким. Раскрыв рот шире и подавшись вперёд, лорд повторил попытку. Воздух больше не поступал в регулятор, не было слышно и привычного шума.

Он попытался в третий раз глотнуть воздуха, сжав губы и буквально всасывая неподвижную массу, однако Киффер услышал только небольшой хлопок чуть ниже шейного кольца.

Киффер Первый задержал дыхание, зная, что следующий выдох через регулятор уйдёт прямо в вакуум. Однако уже через минуту лёгкие не могли больше выносить напряжение, перед глазами заплескали чёрные и белые точки, мешаясь с сиявшими над кратером звёздами. Лорд попытался сделать вдох снова, но ничего не получилось. Внутри шлема царил вакуум, прижавший его нос к иллюминатору шлема. Даже костюм —⁶⁰⁰ и тот оказался причастным к заговору против Наследного лорда Фобоса.

Надо что-то делать. Надо что-то немедленно делать. Он попытался направиться к королевской крепости, намереваясь, если надо, прошибить дверь кулаком, когда нога соскользнула с обрыва кратера.

На Фобосе гравитация невелика, и Киффер Первый падал медленно. Так медленно, что ещё дышал в момент, когда разбил пластиковый иллюминатор об острый выступ скалы.

Со странным хлопком остатки воздуха вырвались из скафандра, и Киффер Первый соскользнул в темноту, присоединившись к призрачным силам хаоса и вечной тьмы.

598 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

599 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

600 В оригинале без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





ГЛАВА 26

НЕВЕДОМЫЕ ЗАВОЕВАТЕЛИ

Зелёный...
Жёлтый...
Красный...
Фиолетовый...

***Сок-Рapidс, штат Миннесота, 22 марта,
21:32 местного времени***

Абигайль Каррутерс заметила приведение, когда пошла на кухню за стаканом молока.

В комнате было темно, но Абигайль не стала включать верхний свет, чтобы не жечь электроэнергию зря. Сегодня на рассвете энергетики отключили большую часть города, и она хотела сэкономить хоть немного поступающего электричества. К тому же, холодильник большую часть дня тоже не работал, и Абигайль решила, что вполне может выпить молоко в темноте, чтобы тот подольше оставался холодным.

Идя по коридору, Абигайль Каррутерс обнаружила, что на кухне вовсе не так уж темно. Вообще говоря, огоньки горели достаточно ярко.

Окно кухни выходило на восток, и порой, когда стояла ясная погода, Абигайль видела, как в ночной дымке сияют огни Миннеаполиса-Сент-Пола. Наверное, это они и светят, подумала женщина, но,⁶⁰¹ тем не менее,⁶⁰² подошла к окну посмотреть.

Небо было чистым. Ярко сияли звёзды, как это бывает холодной, морозной ночью, когда от реки не поднимается туман.

И всё-таки, это непонятное свечение... Абигайль Каррутерс подошла ещё ближе, прижавшись лбом к стеклу.

Свечение шло с севера. Жёлтые и зелёные огоньки мерцали подобно просоленному бревну, которое кладут в камин в особых случаях. Свет был столь же ярк, как и огонь, хотя более рассеян. Он не исходил из одной точки, подобно очагу лесного пожара, не был он и похож на болотный газ, чьи огоньки танцуют порой на болотах, лежащих в округе Айткин.

Да, он был слишком далёк, если только метан не воспламенил весь округ.

Абигайль никогда не приходилось наблюдать *такую* картину: жёлтые и зелёные огоньки, обрамлённые красным и фиолетовым, танцевали сейчас в её окне.

601 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

602 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Абигайль приближалась к восьмидесятипятилетнему⁶⁰³ юбилею. Порой глаза могли сыграть с ней злую шутку. Так это было, когда она увидела, как с яблони спрыгнул Харви Гейтс. Она помахала ему рукой и собралась было выйти на крыльцо и спросить, как поживает его мама, как вдруг вспомнила, что Харви сорок лет назад погиб в Тунисе, а его мать, тётя София, умерла двадцатью годами позже. Однако, не смотря на это, маленький племянник минут пять раскачивался на ветке, смеясь ветру в такт, пока сам вместе с качелями и зелёной яблоней не растворился в холодном⁶⁰⁴ октябрьском дне.

Порой Абигайль посещали такие видения, и она знала, что это *миражи*, просто в её мозговых клетках некоторые нейроны или часть молекул РНК направились не в ту сторону. Именно так представлял ситуацию доктор Уиггинс. А может быть, память просто возвращала события минувших лет, ведь когда Абигайль наблюдала видения, они были столь ОЩУТИМЫ.

Подобно этим всплескам зелёного пламени.

Да это и не пламя, поскольку Абигайль не видела ничего горящего. Свет в небе напоминал скорее тонкие полосы прозрачного шёлка или нейлона, колеблемые нежным ветерком и подсвеченные иллюминацией, а может быть, стоящей где-то под ними гигантской рождественской ёлкой. Слово небесные шторы на божьем окошке.

Нет, всё-таки не совсем это.

Они... как ангельские крылья. Абигайль чётко видела их на фоне неба. Перья на крыльях были прямыми и узкими, слегка завивающимися,⁶⁰⁵ как кроющие и маховые перья на крыльях беркута. Трепещущие пёрышки обрамляли горизонт.

Абигайль всмотрелась пристальнее, пытаясь заметить тело ангела. Она увидела жёлто-белые одежды, развевающиеся над зелёными крыльями. Однако вместо сияющих ликом и нимбом виднелась зияющая чернота, где не светили даже звёзды.

Безликий ангел, который, как грезил Абигайль Каррутерс, придёт однажды за ней, спускался с небосвода. Он двигался с севера, волнуя воды спокойных озёр и тревожа тучную землю.

Перед её глазами горели жёлтые, красные, зелёные, фиолетовые огни его тела. Руки Абигайль соскользнули с подоконника, и она рухнула на кухонный пол.

Мёртвая в руках её ужасного повелителя.

603 В оригинале всё раздельно: «восьмидесяти пяти летнему». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

604 В оригинале недостаточное «холодно». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

605 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Брр-брр
Брр-брр
Брр-брр
Брр-брр

Лиссабон, штат Северная Дакота, 22 марта, 22:02 местного времени

Едва стемнело, как телефоны в полицейском участке округа Рэнсом раскалились докрасна. Дежуривший с четырёх до полуночи помощник шерифа Джеймс Блэквуд не отрывался от трубки.

— Нет, мэм, это не авиакатастрофа. Это просто огни... Нет, они не опасны... Спасибо за то, что позвонили, мэм.

Сначала Джеймс подумал, что виной переполоху наступившее в выходные полнолуние. В кругах сотрудников правоохранительных органов бытовало мнение, что *полнолуние действует на пьяниц и сумасшедших...* В Нью-Йорке они толпились в комнатах, на ступенях и возле оград полицейских участков, пытаясь втолковать какому-нибудь⁶⁰⁶ смертельно уставшему после дежурства полицейскому, что марсиане стремятся добраться до них, стреляя лазерами через стену, или что святые нащёптывают им на ухо нечестивые мысли.

— Нет, сэр, — ответил Блэквуд очередному абоненту, — нет, это не тайное нападение... Нет, и не китайцы. Это просто атмосферное явление, вот и всё.

В городе Лиссабоне, что в штате Северная Дакота, имелась своя толика алкоголиков и сумасшедших, хотя, конечно же, меньшая,⁶⁰⁷ чем в больших городах. Большинство ненормальных, с которыми приходилось иметь дело Джиму Блэквуду, были неудачниками-фермерами, свихнувшимися после того, как их жёны и дети уходили от них в поисках кого-то лучше, привлекательнее, а порой и просто мужчины, более независимого и трезвого. Тогда стены фермы начинали двигаться, а бутылка виски превращалась в прекрасного собеседника.

— Мэм, я не знаю точно, *что* это. Сегодня с утра мы получили бюллетень НАСА, в котором сообщается, что сегодня вечером на небосводе могут наблюдаться странные огни. Я думаю, что больше никто ничего не знает.

Имелось также заведение под названием «Прибежище дьявола», расположенное на берегу реки Шайенн. Когда посетители, подогретые гремучей смесью Лукаса Смита, известного, как «Сатана Смит», начинали в «весёлый час»⁶⁰⁸ разборки, требовалось обычно не менее трёх машин и кареты скорой помощи, чтобы унять индейцев,⁶⁰⁹ ковбоев и залечить увечья и раны.

606 В оригинале неуместное «кому-нибудь». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

607 В оригинале и без запятой, и без «меньшая». (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

608 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

609 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Да, сэр. Да, господин⁶¹⁰ мэр, мы действительно получили предупреждение, — Блэквуд выпрямился в кресле. — НАСА сообщает о возможных, цитирую «эмиссиях фотонов из возбуждённых электронов в молекулах атмосферного азота и кислорода». Они пишут, что их действие «напоминает работу лазера, однако когерентности лучей нет». Так что они безвредны... Да, сэр, очень много звонков. Мы просто пытаемся успокоить людей. Это наша работа, я полагаю... Спасибо, сэр.

Ещё целых два часа, пока Харрисон не заступит на вахту. А может, и больше, если Бобби, вытянув шею, любуется лазерным шоу господа Бога в небесах. Джим Блэквуд надеялся, что успеет посмотреть на это диво и сам, как только сдаст дежурство.

Ди-да-да
Ди
Ди-да-ди-ди
Да-ди-да-ди

Негани, штат Мичиган, 23:13 местного времени

Уолтер Хаскелл не знал, каким энергетическим лучом можно будет воздействовать на зелёные огоньки, закрывавшие тарелку. Он уже пытался сигналить ручным фонариком, светя с сарая, но пока тщетно.

Затем он вернулся в дом и снял со стола читальную лампу. Лампа была небольшой, одна из тех, что имеет нить накаливания меньше ногтя на мизинце. Несмотря на это, свет был достаточно ярок, а посеребрённый корпус лампочки создавал даже небольшой фокус. Однако осветить удалось лишь стену сарая да кусок крыши.

После этого Хаскеллу пришло в голову, что на его грузовике установлена шестисотваттная фара. Как раз то, что нужно. Уолтер загнал грузовик во двор и оставил мотор работать. Он стал было подумывать о том, чтобы снять фару и подключить её к электросети⁶¹¹, но только с током с утра творилось что-то непонятное.

Удивительно, но НЛО всё время приближалось. Включив фару, Хаскелл направил луч в северную сторону, туда, где светились облака жёлтого и оранжевого цвета. Он должен послать сигнал, чтобы вновь прибывшие Повелители Земли узнали и увидели в нём друга и компаньона. Ему нужно уведомить их, что он будет работать для них переводчиком, послом, представителем — тем, кем они захотят его видеть.

Азбукой Морзе Хаскелл владел очень слабо. Прошло шестьдесят лет с тех пор, как он был скаутом и посылал сообщения через озеро, поддерживая связь во время игры в индейцев. Конечно, его союзники не могут не знать морзянки,

⁶¹⁰ В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

⁶¹¹ В оригинале «электросети» вдрут через «з». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ведь они в течение поколений изучали нашу культуру, используя сначала телевидение, а затем сигналы телекоммуникаций, которые человечество начало посылать в космос начиная с 1948 года.

Что должен он теперь им сообщить, дабы завоевать расположение пришельцев? Скорей всего, другие люди на его месте посоветовали бы НЛО *убираться прочь*. Они даже стали бы пускать по нему ракеты или пытаться подавить его фотонную энергию средствами радиоэлектронной борьбы. Так что, подумал Хаскелл, ему *обязательно надо поприветствовать гостей*.

Д-О-Б-Р-О — П-О-Ж-А-Л-О-В-А-Т-Ь — С-Т-Р-А-Н-Н-И-К-И

Выбив приветствие, Хаскелл почувствовал, что здорово утомился. Мизинец покраснел и начал болеть от непрерывного включения и выключения прожектора. Должен быть какой-то более эффективный способ связи с пришельцами.

Тут Уолтер вспомнил, что у Брэдли была парочка переносных радиостанций, когда тот был ребёнком. Последний раз Хаскелл видел их на чердаке. Наверняка гости из космоса понимают по-английски, а на таком корабле есть возможность отслеживать работу в любом диапазоне. Они с удовольствием услышат дружелюбный голос землянина.

Уолтер Хаскелл бросил грузовик и ринулся по ступеням на чердак. Дай бог, чтобы у него нашлись нужные батареи.





ГЛАВА 27

РАЗЪЕДАЮЩИЕ ДЫРЫ

Гнездо...
Крик...
Гнездо...
Крик...

***На ферме Стонибрук, зона Л-3, 23 марта,
4:17 единого времени***

На внешней поверхности цилиндра фермерской колонии не было ничего, вызывающего интерес, не считая дорожки или «*туннеля для инспекций*», предназначенного для желающих выбраться наружу. Инженерно-техническому персоналу станции дизайнеры и строители комплекса не смогли предложить ничего лучшего, как ряды полусферических проёмов, шириной десять сантиметров и пять в глубину, выбитые на поверхности сухого лунного камня. Проёмы располагались горизонтальными рядами, закручиваясь по часовой стрелке спиралью от одного корпуса к другому. В каждый проём была вделана двухсантиметровая скоба.

Всякий, желавший отправиться наружу, облачался в вакуумный костюм и брал с собой кольцо, насаженное на конец трёх кабелей. Кабели были намотаны на катушках, прижатых особыми зажимами, на конце каждого кабеля имела защёлка и крюк.

Питеру Камену показали эти приспособления лишь после того, как он подписал контракт на должность инженера в колонии. Он не мог надивиться его непродуманности. Чтобы совершить путешествие вдоль вращающегося цилиндра, ему нужно было застегнуть пряжку, спуститься вниз через люк и пройти через управлявшийся вручную шлюз. До начала движения Питер подвешивал один из кабелей на внутреннюю перекладину и затем медленно снижал уровень гравитации.

Теперь требовалось передвигаться по крюкам, насаженным на концы углеродноговолоконных четырёхметровых палок, используемых одновременно и для захвата и для высвобождения зажимов. Необходимость иметь три кабеля, как скоро уяснил для себя Камен, заключалась в том, что, пытаясь двигаться от одного проёма к другому с одним крюком, рано или поздно начнёшь крутиться вокруг своей оси. Этот эффект имел отношение к постоянной угловой скорости вращения колонии. Так что суть движения заключалась в фиксации двух кабелей и движении третьего.





После долгих тренировок, Питер научился скользить вдоль десятиметрового⁶¹² корпуса со скоростью около сорока метров в минуту. При такой скорости Питер мог за четыре часа обследовать одну из сторон, занимаясь только одними крюками, и не уделяя ни минуты осмотру сооружения и внешних систем. Это означало, что он сможет «обследовать» всю внешнюю поверхность за тысячу часов без учёта пауз на инженерную работу, перерывы на еду, сон и возвращения назад за новыми кислородными ёмкостями. Чтобы сделать перерыв, ему придётся цепляться от проёма к проёму, дабы достичь одного из пятидесяти четырёх входных шлюзов, расположенных радиально, по три в линию, с интервалами в двадцать градусов друг от друга. Камен прикинул, что, будь на то его желание, он смог бы обеспечить себе профессиональный рост только за счёт обследования наружных систем.

Неудивительно, что сам Питер вместе с генеральным управляющим Алоизом Давенпортом предпочли бы сидеть внутри и теоретизировать по поводу того, почему падает давление в ирригационной системе, как это было на прошлой неделе, вместо того чтобы выйти наружу и произвести обследование. Питер Камен не пошёл бы, если бы падение давления в системе за последние десять часов не поднялось бы с семнадцати процентов до тридцати. Такое положение дел требовало принятия решительных мер, как, например, собственноручный поиск причины сбоя.

Поверхностный осмотр, однако же, не дал никаких результатов.

Питер медленно двигался в узком пространстве между одним из теплообменников и бетонным изгибом.

Питеру приходилось внимательно следить за кабелями и крюками, чтобы не повредить какую-нибудь из тысячи сливных трубок, спускавшихся из корпуса в теплообменник. Это были те самые каналца, которые, как предполагал Питер, покрывались льдом, когда ориентация цилиндра на солнце погружала их в длинную тень теплообменника. Однако, ощупав два десятка таких трубок и подкрепив наблюдение термической пробой, Камен пришёл к выводу, что они не слишком холодные и не находятся подо льдом.

Возможно, что точка зрения Давенпорта ближе к истине. Удобрения, используемые в колонии, могли накопиться внутри трубопроводов или закупорить дренажно-фильтрующие маты, находящиеся под почвой над внутренней плоскостью корабля... Разве что удобрения не могут накапливаться с такой быстротой, и эта проблема была для Камена точно гордиев узел.

Питер поворачивал барабан, чтобы приблизиться к поверхности теплообменника. По мере приближения,⁶¹³ его взгляд скользил по нежным, покрытым чёрной эмалью лепесткам и микротрубочкам, расположенным на его поверхности.

На мгновение глаза⁶¹⁴ слегка затуманились. *Нет, подожди-ка. Туман на шлеме, а не перед глазами.* Питер поднял перчатку и провёл по шлему рукой. На стекле появились толстые белые полосы. *Что за чертовщина?!⁶¹⁵*

612 В оригинале «десяти метрового» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

613 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

614 В оригинале неуместное «газа». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

615 В оригинале только восклицательный знак, без вопросительного. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Полуослепший, Камен прекратил спуск и остановился, чтобы поразмыслить. Ясно, что нечто странное налипло на внешнюю поверхность шлема. Это нечто, возможно, попало на стекло в виде капель, а затем под действием иссушающего вакуума превратилось в подобие взвешенной пыли. Ну,⁶¹⁶ и что это может быть?

Питеру страстно хотелось поплевать на пальцы и провести по поверхности, хотя открыть шлем он не мог. Впрочем, если протереть небольшой участок чистой стороной перчатки, то тогда налёт снимется. Или так, или каким-то образом придётся удалять смесь со всей поверхности пластика. Для начала Питер решил заняться небольшим участком.

Он принялся тереть шлем равномерными круговыми движениями, затем остановился, взглянул на далёкие звёзды и стал тереть сильнее. Пластик наконец-то очистился, хотя отдельные полосы остались. Повернувшись, инженер уголком глаза стал рассматривать тёмную сторону теплообменника.

Проклятье! Дымка появилась на том же самом месте.

Теплообменник *брызжет* ему в лицо! Он бьёт по шлему чем-то мокрым, что засыхает и превращается в липкую белую массу. *Теперь*, весело подумал Питер Камен, *снимается масса вопросов*. Он нашёл место утечки в системе водоснабжения — и нашёл с первого раза!

Питер дёрнул за левый трос, чтобы выйти из-под обстрела. Вычистив вновь участок обзора, он бросил взгляд на поверхность теплообменника, чтобы под углом попытаться обнаружить извергающийся гейзер воды. Но как только он склонил голову над массой канальцев и трубочек, как чистое пятно подёрнулось⁶¹⁷ дымкой.

Конечно же... Камен похолодел при мысли о том, что *одна крохотная дырка не смогла бы привести к тридцатипроцентному падению давления во всех ирригационных каналах системы*. Здесь множество дыр, и Питер уже успел убедиться в существовании как минимум двух.

Он приложил руку к месту, откуда извергалась струя, одновременно счищая налёт со шлема. Восстановив обзор, Питер отвёл голову влево и попытался рассмотреть дырку.

Ничего не было видно. Пожалуй, отверстие очень маленькое, что подтверждало его версию о существовании многих дыр, а исходящие пары при таком свете заметить очень трудно.

Медленно ведя перчаткой вдоль плоскости теплообменника, инженер пытался обнаружить дыру. Поскольку давление воды изнутри вызывалось гравитацией и измерялось в большинстве случаев в килопаскалях, в сотнях, а не в тысячах, чего можно было ожидать от перегретой линии? Питер совершенно не волновался, что его костюм или он сам могут пострадать. Где-то на полпути⁶¹⁸ Камен почувствовал сопротивление и зажал этот участок.

Он склонился над теплообменником.

616 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

617 В оригинале «поддернулось» с двумя «дд». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

618 В оригинале «пол пути» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Дырка в чёрной трубке была шириной меньше миллиметра. По краям запеклись белые кристаллы, представлявшие собой то ли остатки солей, то ли выпавшие из ирригационной системы частицы удобрений. Камен старательно соскрёб налёт. Вблизи казалось, что дыра состоит из нескольких крохотных отверстий, вызванных коррозией металла. Вмятин от удара инородных тел видно не было, так что версия Камена о микрометеоритном дожде, обрушившемся на теплообменник, оказалась несостоятельной. Он ощупывал место вокруг дыры, когда на его глазах из трубы выпал крошечный осколок металла, канувший в вакууме.

Похоже, что теплообменник и связанная с ним сеть канальцев и трубок корродируют изнутри, что было хуже, чем тысяча метеоритных дождей...

Питер заскользил по кабелю. Продвигаясь таким образом, он сделал ещё три проверки в разных частях теплообменника, и всякий раз находил новые фонтанчики и россыпи маленьких дырок. Свою задачу он выполнил.

Возвращаясь обратно через шлюз, Питер напряжённо размышлял над вопросом, *как процесс окисления мог всего за десять часов так понизить давление в системе?*⁶¹⁹ Здесь крылась какая-то тайна.

356 килопаскалей

352 килопаскалей

347 килопаскалей

343 килопаскалей

Главный ирригационный слив, ферма Стонибрук, 5:38 единого времени

— Проклятье! — прошептал на ухо Питеру Камену Алоиз Давенпорт, когда двое мужчин наблюдали, как давление упало вниз всего за десять минут.⁶²⁰ — Так сколько дыр ты там видел?

— Тысячи... Может, даже десятки тысяч.

— С такой скоростью мы к концу дня полностью потеряем давление...

— Даже быстрее, — заметил Камен.

— Тогда придётся воспользоваться помпами, разве не так? чтобы обеспечить поток в системе.

— Здесь другой принцип, — устало ответил инженер. Чем больше он трудился в колонии, тем становился всё более встревоженным и обескураженным по поводу того, *сколь мало главный управляющий разбирается в машинах, поддерживающих их жизнь.*⁶²¹ — Давление падает, потому что мы теряем воду, — принялся за объяснения Питер. — Она уходит в

619 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

620 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя продолжается прерванная речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

621 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя продолжается прерванная речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





самом низком и удалённом от центра вращения месте, вот почему скорость падения давления так высока. Пострадали теплообменники, что внизу за шлюзом.

— И что? — нахмурился Давенпорт.

— Раз протекает в самой нижней точке, то напор воды ослабевает во всей колонии. Мы можем это видеть на примере потери давления, поскольку в этой точке системы мы поднять его не можем. Это не дисбаланс, который можно устранить подкачкой. Мы ТЕРЯЕМ ВОДУ, Алоиз. Она будет продолжать течь вниз, к теплообменникам, пока вся не испарится. А потом фильтрующие маты начнут вытягивать воздух.

— Ты хочешь сказать, что мы будем открыты космосу?

— Мы уже открыты космосу. Лишь вода в земле и трубах спасает воздух от испарения. Как долго вода удержится в системе, будет зависеть от количества дыр и от того, как быстро они могут проводить молекулы H_2O ⁶²².

— А в чём причина?

— Я не знаю, — Питер покачал головой. — Сначала я думал, что виной всему могут оказаться метеориты, но дыры скорее всего похожи на пятна ржавчины, а не вмятины от ударов. Однако покрытие теплообменника считается надёжной защитой против коррозии, и скорость возрастания не та. Ржавчина разрастается постепенно, это обычное явление, а здесь же всё нарастает в странной прогрессии. Если дело в коррозии, то на неё что-то действует, и я не имею даже понятия, чем это может быть вызвано.

Взглянув на Камена, Давенпорт пожал плечами.

— А приходили ли сообщения в сеть? — внезапно спросил Камен. — Что-нибудь из других колоний?

Главный управляющий задумался.⁶²³

— Нет. За последние сутки мы получили только бюллетень НАСА, объясняющий вчерашний сбой связи. Они сообщают, что это связано с атмосферными явлениями на Солнце, которое испустило электромагнитный импульс, потоки альфа— и гамма-лучей. За ними последовал ионный шторм.

— Ионный шторм?

—⁶²⁴ Облако фотонов и электронов, выброшенное из солнечной атмосферы. НАСА сообщило, что опасность колонии не грозит, если не считать небольших сбоев связи вследствие избыточного напряжения на антеннах.

— Избыточное напряжение...

— Да, это нечто вроде⁶²⁵ магнитного поля из ионов...

622 В оригинале кириллицей «H2O», хотя явно подразумевается химическая формула воды. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

623 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя далее начинается речь персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

624 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

625 В оригинале без «вроде», из-за чего теряется связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я знаю всё это, — устало вымолвил Камен. — Смотрите. Электрический ток усиливает ионный обмен между водой в ирригационной системе и металлом труб. Тем самым убыстряется процесс окисления, особенно, если в воде присутствуют соли, а в нашей они наверняка есть. Ну вот, Алоиз, загадка разрешилась.

— Хорошо, я надеюсь. Что ты теперь собираешься делать?

Питер на мгновение задумался:

— Ничего оригинального, я полагаю. Прямой подход. Нам придётся сейчас создавать группы и направлять их затыкать дыры всем, чем угодно: сварочными швами, краской, жевательной резинкой, тем, что будет держаться некоторое время и не распадётся. Проблема будет заключаться в том, чтобы найти эти дыры и начать с самых крупных.

— Мои люди не работают в вакууме, — тихо сказал главный управляющий.

Углубившийся в техническое решение проблемы,⁶²⁶ Камен не расслышал его.

— Нам помогут красители. Можно воспользоваться радиоактивным трассером, но для обнаружения его нужны специальные приборы, да и красителя мало. Пожалуй, подойдёт флуоресцентный, нечто сверкающее, когда вода из жидкого состояния...

—⁶²⁷ Мои люди не работают в вакууме.

Питер запнулся на полуслове:

— Алоиз, ну и что? Сейчас не время думать про юридическую сторону. Корабль тонет, и к помпам должны стать все.

— Ты не понял. Питер, они не знают,⁶²⁸ КАК там работать. Это простые фермеры. Большинство из них никогда не выбиралось наружу. Большую часть времени ты потратишь на то, чтобы обучить их работать в вакууме. Да у нас нет ни достаточного количества костюмов, ни воздушных ёмкостей, ни компрессоров. А там *тысячи* дыр.

— Они могут научиться, а вращаться можно на всём, чём угодно. Ты представляешь,⁶²⁹ какой объём работы перед нами? В моём штате четыре человека. Конечно, все они обучены работать в космосе, но *такими силами нам не справиться*.

— Тогда придумай что-нибудь ещё, — настаивал Давенпорт.

— Я пытаюсь...

— М-м... Я могу подать заявку на воду. Связаться с Уитни-центром и попросить их дать нашему грузу зелёную улицу.

— Не пройдёт, — покачал головой Камен. — Когда груз придёт, мы все будем дышать вакуумом, а нужно же ещё закачать воду в систему.

— Тогда подумай о чём-нибудь. Найди надёжное решение, и быстрее.

— Я знаю.

626 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

627 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

628 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

629 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Речь идёт и о твоей шкуре тоже.

— Я знаю!

Давенпорт взглянул ещё раз на индикатор давления, повернулся было, а затем плюнул точно на дисплей. Через секунду главный управляющий уже покинул шлюз.

*Ковш
Совок
Лопатка
Черпак!*

Кафетерий городка Сентервилль, ферма Стонибрук, 6:10 единого времени

Раздатчик выдал порцию овсяной каши инженеру Питеру Камену. Тот взял чашку рукой, но не поставил её на тележку, а застыл,⁶³⁰ как статуя, уставившись на блюдо овсянки.

Каша по-прежнему сохраняла форму черпака, которым её положили. С одного края виднелась потемневшая корочка, образовавшаяся в месте, где поверхность крупы в котле свернулась. В этот момент Питер Камен вспомнил, как готовила овсянку его мама.

Она всегда начинала с семян овса, этих светло-коричневых хлопьев, которые клали в холодную воду на дне кастрюли. Однако, когда вода закипала, они расширялись и заполняли... Нет, не так. Зёрна не всплывали, как у риса, они сжимались в пасту наподобие клея, пока их не ставили на огонь.

Воспоминание о матери вызвало в памяти другие семейные истории. Что-то об овсе. Двоюродный дедушка Гарри Барнс⁶³¹ со своим «Олдсмобилем»⁶³²! Именно это... Радиатор дал течь, когда дядюшка Гарри⁶³³ пересекал пустыню Невада, и он решил было, что ему пришёл конец. Полуденный зной и отказавший радиатор. И тут Гарри вспомнил, что в багажнике есть немного овсянки. Мама никогда не объясняла, зачем дядя возил её с собой. Возможно, что она ему просто нравилась. Как бы то ни было, он насыпал немного овса в водяную систему, где она приготавливалась, и паста, хотя мама всегда называла её «крахмал», заполнила дырки в радиаторе. Дыры оказались закрытыми плотной пробкой наподобие хлебного мякиша.

630 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

631 В оригинале некий «Барнес» (также см. 634), т. е. очевидно варварски транскрипированный Barnes, Барнс. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

632 Oldsmobile, «Олдсмобиль» — модель легкового автомобиля отделения корпорации General Motors Corp. (в 2001 г. принято решение о закрытии подразделения к концу 2004 г.). В 1897-2004 гг. выпущено более 35 млн. автомобилей, в том числе модели выше среднего класса Oldsmobile Custom Cruiser, Oldsmobile Cutlass, Oldsmobile Cutlass Calais, Oldsmobile Cutlass Cruiser, Oldsmobile Cutlass Supreme, Oldsmobile Delta 88, Oldsmobile Eighty-Eight, Oldsmobile F 85, Oldsmobile Toronado, etc. Популярная некогда песенка «In My Merry Oldsmobile» была написана в честь 44-дневного автопробега 1904 г. на «Олдсмобиле» из Детройта в Портленд, шт. Орегон. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

633 Так всё же двоюродный дедушка или дядюшка? (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





Когда Питер стал инженером и научился разбираться немного в системах охлаждения и механике жидких тел, он всегда недоумевал, что произошло с овсяными хлопьями в радиаторе дядюшки Барнса?⁶³⁴ Почему каша не заполнила собой узкие проходы и не перекрыла поток воды?⁶³⁵ Питер всегда сомневался в правдивости этой истории.

Однако быть это или небыть⁶³⁶, но в голове Питера зародилась идея.

— Вам не нравится пища? — спросил повар.

— Что-что? — Питер вышел из транса.

— Еда. С ней что-то не так?

— Нет... всё в порядке.

— Тогда почему вы не двигаетесь дальше, чтобы остальные прошли?

— Извините... Скажите, у вас нет какого-либо⁶³⁷ крахмала в кухне, скажем, овсяного крахмала?

— У меня что, бакалейная лавка?

— Извините.

— Тогда давай, двигайся.

Питер поставил овсянку на тарелку, вышел из очереди и пошёл прочь. Он уже успел выйти из кафетерия, так и не услышав голосов, кричавших ему вслед.

— Эй, парень! Ты собираешься платить или как?

Вжик
Пиик
Вжик
Вжиик!

Кабинет главного управляющего, ферма Стонибрук, 6:15 единого времени

По характерному выражению глаз Давенпорта Питер Камен понял, что управляющий совершенно не следит за ходом его рассуждений. Было очевидно, что главный управляющий никогда не слышал об «Олдсмобилях», не понимает структурных соответствий между пассивным солнечным теплообменником и воздушным радиатором двигателя внутреннего сгорания и имеет весьма смутное представление о том, где находится пустыня Невада и почему незапланированная остановка там может стать вопросом жизни и смерти. Питер сократил рассказ и сразу приступил к делу.

— Есть ли у вас запасы растительных крахмалов? Я имею в виду хорошо растворимые и, желательно, высокосортные.

634 В оригинале точка вместо вопросительного знака, а перед — «Барнеса» (см. 631). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

635 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

636 В оригинале «не быть» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

637 В оригинале малопригодное «чего либо», к тому же раздельно и без дефиса. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я... м-м... м-м-м... — Давенпорт задумался. — Однажды, два, нет три года назад мы получили заказ из одной субтропической страны, нечто типа Танзании, Таиланда, в общем, что-то на «Т». Как бы то ни было, им нужен был крахмальный экстракт для детского питания. Мы засадили почти три гектара генетически выращенным ячменём и собрали урожай прямо в колонии, поскольку контракт специально оговаривал *«невыплату за ситуационные отходы»*, под которыми подразумевалось растительное волокно. Когда пришло время отгрузки, они устроили революцию и не собирались выполнять соглашения и контракты старого правительства. В тот год мы едва не вылетели в трубу.

— Так вы *не отгрузили* товар? — спросил Камен.

— Нет. Мы решили *зарыть его снова в землю*.

— Чёрт!

— Спокойно... Теперь я вспомнил. Мы *собирались* сделать это, пока один из наших селекционеров не заметил, что колонии может понадобиться экстренный запас провианта, и хотя эта штука едва переваривается, но всё же лучше жевать её, чем бетон.

— Так *где* товар? — спросил Питер.

— Мы зарыли его, предварительно законсервировав. Ячмень в колодце под Сто двадцатой, восточной. Местные детишки называют это место *«Холм детской неожиданности»*.

— Великолепно! Ну,⁶³⁸ а теперь пусть твои фермеры откопают крахмал. Мы сможем загрузить его в шлюзы под почвой и над фильтрующими матами. Как только крахмал доберётся до теплообменников, он начнёт разогреваться и запечатает все дыры.

— А самі теплообменники он не запечатает? — заметил Давенпорт. — Я имею в виду...

— Я проведу ряд исследований. Мы сможем проконтролировать размер комков так, чтобы они могли закрыть дыру в миллиметр, но свободно проходили бы по пятимиллиметровой трубе. Но даже пусть я не прав. Что для тебя лучше — дисбаланс тепла и немного стоячей воды или дырка в вакуум?

Давенпорт задумался.

— Я последую твоему совету, — вымолвил он наконец.

— Хорошо. Тогда я сейчас иду к себе и подготавливаю аппаратуру для опытов. Как только твои люди откроют колодец, пусть старший принесёт мне пробу крахмала. Мы сумеем всё загрузить максимум за два часа.

Главный управляющий кивнул, но вдруг резко схватил за локоть уже собиравшегося уходить инженера. Питер вздрогнул от этой неожиданной грубости.

— Не надейся, что это хоть что-то изменит, — заявил Давенпорт. — На этот раз тебе, может быть, и посчастливилось обнаружить спад давления и выяснить, в чём дело. Но это значит, что нам — тебе, мне и всей колонии в первый раз не повезло.

638 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Куда ты клонишь?

— Сегодня, Камен, ты,⁶³⁹ может быть, и стал героем дня, но это не означает, что я собираюсь подписаться под твоими «грандиозными» планами. Можешь забыть о запросах в бюджет на прекрасное новое оборудование, и о просьбе прислать сюда целую бригаду инженеров, и о своих скороспелых предсказаниях, что ферма в опасности и разлетится вот-вот на куски. Парень, ты —⁶⁴⁰ всего-навсего техник, обслуживающий фермеров и торговцев, которые стоят у руля. Тебе не стать здесь заметной фигурой лишь потому, что ты обнаружил и закупорил течь.

Питер Камен решил выслушать всё до конца и даже изобразил подобие улыбки на лице.

— Господи, Алоиз! — вымолвил он, когда Давенпорт закончил тираду. — Не подавай меня слёзными излияниями благодарности. Я просто не вынесу плача в мою жилетку.

— Убирайся отсюда! — рявкнул управляющий.

Фззз

Фззз

Пфуут

Пфф

Снаружи фермы Стонибрук, 8:07 единого времени

Надев чистый шлем с пластиной из защитного пластика, Питер Камен висел перед теплообменником и изучал с близкого расстояния пенные гейзеры.

Пар напоминал светлый туман, превращавшийся в снегопад белых хлопьев, когда вода испарялась в вакууме. Однако интересовало его не это.

На поверхности лепестков и труб Питер заметил, что на дырах вырастали вулканические конусы из белой массы. Один за другим они закрывались, пока вся чёрная поверхность вокруг них не оказывалась усеянной растительным крахмалом и выпавшими в осадок солями. Это напоминало ветровое стекло «Олдсмобиля» дядюшки Гарри, когда тот проезжал через тучи вьющихся москитов в Дельте. Даже похожие на кружева крохотные пузырьки, извергнутые дырами, напоминали крылышки разбившихся при ударе насекомых.

Алоиз Давенпорт был, естественно, не прав. Питер знал, что чудом миновавшая их катастрофа изменит практически всё.

Вытащить в шесть часов утра людей из домов и заставить копать во имя спасения жизни — уже одно это заставит задуматься. Некоторые, а то и многие из них поймут, что конструкция фермы Стонибрук далека от совершенства.

639 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

640 В оригинале без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Даже малое дитя сможет сообразить, что в дренажной и теплообменной системах следует установить клапаны на случай экстренного запираения. Это просто неудачное инженерное решение: сделать систему самовключающейся и саморегулирующейся, наподобие вечного двигателя.

В течение будущих дней и недель Питер Камен найдёт благодатные умы, в которых он посеет идею о необходимости технологических перемен в колонии, страховки на случай возможных более серьёзных аварий. В каком-то смысле, сколь бы кошунственно это не звучало, но едва не происшедший отказ ирригационной системы обернулся для них благом.

Питер Камен весело оттолкнулся от поверхности обменника и энергично принялся двигаться наверх, к корпусу станции.





ГЛАВА 28

ГОЛОСА́ В НЕБЕ

Угол падения

Угол отражения

Исходный угол отражения

Исходный угол падения

***Компания «Мюррей Хилл Лаборатриз»,
23 марта, 14:18 местного времени***

Перебирая возможные варианты, Харви Соммерштейн⁶⁴¹ напоминал сам себе бильярдиста, выбирающего,⁶⁴² в какую лузу следует загнать шар. Ничуть не облегчало задачу то, что его бильярдный стол имел три измерения,⁶⁴³ или то, что он трудился без устали вот уже двадцать часов, с тех пор, как рано утром в субботу получил бюллетень НАСА.

В ящике электронной почты оказался ряд сообщений, которые подстегнули его воображение и пробудили жажду деятельности.

Во-первых, НАСА дало объяснение всеобщему сбою связи в Западном полушарии в пятницу. Хотя Соммерштейн⁶⁴⁴ и не испытал лично на себе последствий катастрофы, однако наблюдал за неправильным освещением хода событий со всё возрастающим беспокойством. Всё, связанное с нарушением работы лучевых телефонов, немедленно возбуждало профессиональный интерес и требовало подробного объяснения.

Во-вторых, космическое агентство предупредило об извергнутой Солнцем волне возбуждённых⁶⁴⁵ ионов, которая должна была достигнуть орбиты Земли где-то между двадцатью и сорока часами после вспышки. Как высчитало НАСА позднее, взрыв произошёл в районе часа дня местного времени, то есть начало тревожного времени приходилось на девять утра в субботу, в то самое время, когда Харви принялся читать бюллетень, чувствуя нарастающий интерес.

Работа закипела.

Для начала Харви нужно было определиться с выбором цели. Затем ему нужно было связаться с принимающими станциями через ретрансляторы, используя восстановившуюся на время после периода помех связь, с тем, чтобы найти операторов, которые дежурили бы в момент апробирования нового способа связи. Следом требовалось забрать на время крупнейший

641 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

642 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

643 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

644 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

645 В оригинале «энергизированных» (также см. 524), очевидно, выдуманный переводчиком термин — вместо собственно перевода energized. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





экспериментальный радиоузел компании в Ред-Бэнке, что означало быстро отыскать в субботу администратора лаборатории и получить от него устное разрешение провести несколько длительных испытаний. Наконец, Соммерштейну⁶⁴⁶ предстояло определить смещение волн в различных измерениях, используя имитатор планетария для размещения планет и их спутников, а также программу, которая будет изображать движущийся межсолнечной системы фронт ионной волны.

Для математического ума это было хорошее упражнение. Сначала выбрать цель, потом организовать исчисление маршрута смещения.

Для испытаний Харви,⁶⁴⁷ в конце концов,⁶⁴⁸ выбрал неосвещённую сторону Марса. Подумав минуту, он решил не связываться со спутниковыми колониями вокруг Юпитера и Сатурна, поскольку те слишком зависимы от фирм и чересчур ориентированы на выгоду, а не сотрудничество. Отверг он и независимые станции из пояса астероидов, которые слишком независимы, чтобы пойти навстречу вежливой просьбе с матушки-Земли.

Марс подходил для его задачи как нельзя лучше: установившейся мир, где имеется довольно не слишком занятых людей, готовых поучаствовать в испытаниях. Единственную трудность создавал период вращения Марса. За время предупреждения планета сумеет, скорее всего, совершить полный оборот. Поэтому Харви Соммерштейн⁶⁴⁹ решил отправить своё послание ко всем работающим на Марсе станциям, запросив, чтобы они назначили кого-либо прослушивать с рассвета до заката эфир на частоте, которую пока ещё не воспринимал широкополосный ретранслятор на Фобосе.

Харви вместе с операторами сошлись на том, что радиограмма будет передана на частоте в десять герц миллионметрового⁶⁵⁰ диапазона. Передатчик лаборатории легко сумеет осуществить сеанс связи на частоте, на которую могут настроиться все приёмники Марса. Разумно было предполагать, что на такой необычно длинной волне отсутствуют другие передающие станции, и в то же время длина волны позволит Харви обеспечить наилучшее отклонение от рассеянного и экспоненциально возрастающего облака частиц. Предварительная подготовка отняла всё субботнее утро и добрую часть дня.

К полудню по нью-йоркскому времени Харви получил извещение о том, что первый поток частиц уже достиг Земли. Столь стремительное развитие событий означало, что ионное облако движется с исключительной быстротой. Похоже, что быстрые заряженные частицы двигались плотными рядами, что обеспечивало хорошую отражательную способность. Между тем, скорость прохождения облака по солнечной системе не давала Соммерштейну⁶⁵¹ возможность испробовать пуск по внутреннему углу. При такой скорости фронт волны достигнет Марса не позднее, чем через десять часов после прохождения Земли, то есть к семи вечера в субботу...

646 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

647 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

648 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

649 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

650 В оригинале «миллионнометрового». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

651 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





К этому времени Соммерштейн⁶⁵² всерьёз подумывал о том, чтобы изменить место проведения эксперимента. Однако большинство согласившихся участвовать уже были вовлечены в действо. Изменение главных приёмных станций в последний момент могло привести к тому, что смещение будет направлено в сторону Плутона, где на его послание никто не ответит. Так что Харви оставил договорённости в силе, отказавшись от запуска под внутренним углом, а также моделирования с целью совершенствования техники проведения испытаний.

Всю вторую половину дня и вечер Харви потратил на спор с помощником администратора Полом Пирсом, который решил под конец лыжного сезона отдохнуть в Зелёных горах. Используя сотовую связь, Харви вёл переговоры со всем аппаратом Пирса, который проводил свой выходной день в Большом Нью-Йорке: дома, в ресторанах, барах, на дискотеках и представлениях двух разных театров на Бродвее. Все упорствовали в стремлении оставить передатчик продолжать испытания внутри атмосферы. Затем, уступая просьбам, стали интересоваться, каким образом Соммерштейн⁶⁵³, в распоряжение которого имелась предоставленная субсидия, собирается оплатить использование⁶⁵⁴ оборудования и электроэнергии, затраченные на испытания. В свою очередь Соммерштейн⁶⁵⁵ давал обещания, заключал сделки, подчинялся ограничениям и скрещивал пальцы при всяком произносимом им слове.

Поздно вечером Харви предстояло объяснить всё заново одному из программистов лаборатории, вызванному в неурочное время и назначенному для ввода волны в планетарную систему. По крайней мере, к тому времени Харви уже имел достаточно надёжные данные о скорости, плотности и внутренней энергии магнитного шторма, чтобы сообщить их технику, которого звали Кэл Уорнер. Специалист казался настолько сонным и раздражённым тем, что его втянули в это дело, что Харви не мог с уверенностью сказать, использовал ли тот сообщённые ему данные.

Рано утром в воскресенье облако направлялось к поясу астероидов. Соммерштейну⁶⁵⁶ предстояло решить, повлияют ли на отражающие свойства ионной массы кремнистые и углеродистые камешки с добавлением железистых сплавов. Харви счёл предпочтительной мысль, что это не повредит, хотя и погоды не сделает. Главная проблема заключалась в том, что чем дальше от Марса продвигалась волна, тем шире становились каналы передачи сообщений.

Но Харви Соммерштейн⁶⁵⁷ продолжал эксперимент.

К текущему времени, ранним воскресным полуднем, Марс находился над горизонтом Большого Нью-Йорка. Инженеры внимательно слушали эфир на станциях, а сама программа была создана, отлажена и работала,⁶⁵⁸ как хронометр. В виртуальном шлеме Харви провёл целых семь часов, проигрывая

652 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

653 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

654 В оригинале неуместное «использования». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

655 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

656 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

657 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

658 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





все возможные углы для передачи сообщения и надышавшись углекислым газом до помутнения в голове. А между тем он по-прежнему не мог передать привет посланникам Марса.

Внутри шлема над головой Харви распростёрлось тёмное пространство. Светло-серые линии представляли основные созвездия, соединяя яркие точки звёзд. Перед ним расстиралась условная карта неба, используемая для исчисления астрономических координат. Его же место на Земле обозначалось зелёным шариком.

Марс отклонился на семнадцать градусов к северу с подъёмом над горизонтом небесной сферы в два часа пятьдесят минут. Харви считывал позицию внутри шлема и одним касанием пальца вносил изменения в программу. Маленькая красная точка горела в двадцати градусах справа от ярко-белого солнечного диска. Используя максимальные возможности имитации, Харви мог смоделировать блеск ледников, однако был далёк ещё от того, чтобы ввести в программу спутники Марса: Фобос и Деймос, которые были значительно меньше и ближе к главной планете, чем Луна к Земле.

Ионная волна от солнечного взрыва, направляющаяся к красной точке, предстала его взору в виде растянутой по карте неба серебристой фигуры, напоминающий по форме пончик.

Соммерштейн⁶⁵⁹ второй раз произвёл касание для пуска новой радиограммы. Во исполнение по чёрному пространству побежали серые столбцы цифр, показывавшие небесные координаты и дальность в километрах до цели.

За десятую долю секунды машина сообщила ему два угла: Земли и Марса, определяя характер отклонения. Показался голубой конус, указывавший движение луча, вонзавшегося дальним концом в красную точку.

— Хорошо, Дональд, — сообщил Харви оператору, сидевшему в кабине передатчика, — передавай сообщения *этим* путём.

Соммерштейн⁶⁶⁰ знал, что сейчас в шлеме у оператора бегут те же самые цифры, которые надо всего-навсего переадресовать киберу, управляющему внешним устройством станции.

— Понял, — послышалось в ответ. Антенна повернулась и обеспечила связь, отправив в пространство луч, окрашенный в программе Соммерштейна⁶⁶¹ жёлтым. Когда предполагаемый и истинный пути сошлись, появились зелёные участки, показывавшие места совпадения.

Зелёных мест было не так уж много, и накрыть полностью планету не удалось.

Проблема возникла с передатчиком. Снова и снова антенна,двигающаяся на гидравлической платформе и вращающаяся внутри люльки-противовеса, не поспевала за командами Харви и сигналами имитатора, как если для бильярда у него был не кий, а небольшое сосновое полено.

659 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

660 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

661 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ничего, Дональд, — ободряюще сказал он, — это только начало. Посмотрим, будет ли на этот раз ответ.

Пройдёт без малого тридцать три минуты, — двадцать на передачу и ещё тринадцать на ответ с ночной стороны Марса, переданный через ретранслятор на Фобосе, — прежде чем Харви узнает, какая часть зелёных совпадений конуса сумела донести его сообщение, или вообще, имеет ли смысл принцип отражения сигналов от ионизированной волны.

— Жди, — сказал Харви оператору. — Но будь в готовности попробовать ещё раз без десяти три.

— Слушаюсь, босс.

Зачем вообще Sommerштейн⁶⁶² взялся за это? За какой надобностью ему потребовалось тратить усилия, время, часы сна и драгоценные премиальные на это нелепое занятие? Особенно, если учесть, что солнечный взрыв, как отмечалось в бюллетене НАСА, являлся просто аномалией, явлением, которое на Земле не наблюдали уже сотню лет.

Да потому что в глубине души Харви Sommerштейн⁶⁶³ не верил этому. *То, что произошло в космосе единожды, может повториться снова.* А вдруг взрывы и ионизированные волны станут неизбежным явлением, появляясь столь же неожиданно,⁶⁶⁴ как тайфуны или ураганы?⁶⁶⁵ Как показали последние три дня, эти феномены могут оказаться очень опасными для разбросанного по планетам солнечной системы человечества. В особенности, это касается линий связи. Если луч смещения Sommerштейна⁶⁶⁶ сработает хоть раз для оповещения, защиты, а может статься, и спасения жизней, то все затраченные усилия не напрасны. А если взрывы станут частым явлением, то его вкладу не будет цены.

Однако в тот момент, после тринадцати последовательно неудачных попыток, вклад Харви в теорию и практику межпланетных коммуникаций не стоил, казалось и ломаного гроша.

Но Sommerштейн⁶⁶⁷ намеревался попытаться снова, ещё через двадцать восемь минут, а если понадобится, он был готов работать всю ночь.

662 См. 141. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

663 См. 141. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

664 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

665 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

666 См. 141. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

667 См. 141. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





*Хребет Тарсиса
Олимпийские горы
Долина Маринерис
Плато Хрисеиды*

Компания «Мюррей Хилл Лаборатриз», 24 марта, 11:23 местного времени

Харви Соммерштейн⁶⁶⁸ показался на рабочем месте в лаборатории как раз перед ленчем. Его била нервная дрожь, и он часто позёвывал, ведь поспать удалось лишь четыре часа. Перед глазами плясали разноцветные точки и линии, не то последствия чрезмерного физического и умственного напряжения, не то образы, оставшиеся после пятнадцати часов непрерывного сопоставления планетных координат и векторов передачи внутри компьютерного шлема.

Здравый смысл подсказывал Харви, что в таком состоянии ему лучше провести денёк дома. Но инстинкт политика говорил, что ему надлежит быть в готовности, доложить результаты, ЛЮБЫЕ результаты, администраторам лаборатории, после того, как он израсходовал огромные объёмы эфирного времени и денег в бесплодных попытках поздороваться с обитателями Марса.

По прибытии Соммерштейн⁶⁶⁹ первым делом опустошил ящик с электронной почтой. И точно, поверх бумаг лежал электронный запрос от Пола Пирса, предлагавший явиться на официальную встречу тет-а-тет в кабинете администратора. Записка гласила: *«как только окажется удобным»*, что на языке политических терминов означало: *«немедленно, сукин сын»*.

Соммерштейн⁶⁷⁰ уже собирался дать ответ, когда некое шестое чувство подсказало ему задержаться на пару минут и просмотреть содержимое до конца. В ящике было двадцать три письма, и все с инопланетной маркировкой. Харви всмотрелся пристальнее. На всех стояло слово «Марс». Соммерштейн⁶⁷¹ немедленно принялся читать.

— Получили вашу радиограмму от 13:45 единого времени, — сообщил оператор ночной смены из Аэрополитанского центра на Хребте Тарсиса.

— Передача чистая, без повреждений, — был ответ из обсерватории в олимпийских горах⁶⁷².

— Привет, Харви! ... Поздравляем! — пришло послание от пятнадцатилетнего корреспондента из каньона Июс, который являлся⁶⁷³ частью долины Маринерис.

668 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

669 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

670 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

671 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

672 В оригинале так и было «в олимпийских горах» (не меняю), хотя несомненно подразумевается местность Nilosyrtis — Олимпийские снега (138°, +20°). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

673 В оригинале «Июс Часмы, которая являлась», т. е. подразумевается chasma — каньон (на телах Солнечной системы), а в данном конкретном случае Ius Chasma (80°, -10°). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Уже получили три ваших сообщения. Все получены без единой ошибки, — ответили с геофизической станции «Хрисеида», неподалёку от кратера Домор.

— Продолжаем принимать сообщения, — прокомментировали со станции на Тарсисе немного позже.

— Уже целых семь! — восторгался подросток.

— Наверное, хватит! — из Майя Валлис.

— Харви, это начинает надоедать.

— Ваша точка зрения элегантно подтвердилась...

В завершение, Харви получил письмо, подписанное кем-то из руководства центра на Тарсисе, в котором просили *«освободить оператора для других задач»*.

Каждая из двадцати девяти переданных Соммерштейном⁶⁷⁴ радиограмм была принята кем-либо на Марсе. Некоторые были даже переданы дальше через трансформатор, а две получены на освещённой стороне Марса, но во временных рамках они все уложились в период после смещения.

Эксперимент Харви успешно претворился в жизнь. Но почему же он ничего не слышал от получателей во время своих двадцати девяти сеансов радиосвязи?

Ответ лежал на самом доньшке. Это была записка от кибера, который отвечал за доставку электронной почты в лабораторию. Текст был доставлен последним и, в соответствии с протоколом *«первый входящий — первый исходящий»*, лежал в самом конце.

«Документы через Межпланетную Почтовую службу Марса были задержаны на двенадцать-двадцать часов при прохождении в силу систематических отказов ретранслятора на Фобосе. Почтовая служба приносит официальные, пусть и не гарантирующие восполнение потерь, извинения за опоздание при доставке».

Теперь становилось понятным упорное молчание абонентов, когда он снова и снова слал сигналы, а также хлынувший поток ответов.

Собрав распечатки всех писем, Соммерштейн⁶⁷⁵ принялся оформлять отчёт для собеседования с заместителем администратора. Всё прочее было уже делом техники.

674 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

675 См. 141. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Часть шестая. Через тридцать дней после Вспышки

*СКОЛЬ ПРЕВОСХОДНЫ ДЕЛА́ РУК ТВОИХ,
ПОВЕЛИТЕЛЬ ВСЕЛЕННОЙ!
ПО НЕБУ
ПЛЫВЁТ МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ,⁶⁷⁶
ОТКРЫТЫЙ ДЛЯ СТРАННИКОВ,
ДЛЯ ТВАРЕЙ СО ВСЕЙ ЗЕМЛЙ...
ВСТАЮЩИЙ, СИЯЮЩИЙ, В СТРАНСТВИЯХ И ВОЗВРАЩЕНИИ
ВСЮ ТЬМУ ВЕЩЕЙ СОТВОРИЛ ТЫ ОДИН:
ГОРОДА́ И ДЕРЕВНИ, ДОРО́ГИ И РЕ́КИ
ВСЯКИЙ ВИДИТ ТЕБЯ,
О,⁶⁷⁷ АТОН,⁶⁷⁸ НАД ЗЕМЛЁЙ.*

Из «Гимна Солнцу» фараона Эхнатона

676 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

677 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

678 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 29

В ОЖИДАНИИ

Валет Бубен
Туз треф
Двойка треф
... Дама червей

Кабина Б-9 на борту исследовательского космолёта «Юла-3», 24 апреля 2081 года

Питер Спивак уставился на появившуюся перед ним червонную даму. Когда карта мелькнула перед ним в первый раз, Питер подумал было, что это ещё один валет, идущий к открытому им бубновому валету и валету пик, который он держал закрытым. С тремя валетами кон останется за ним.

Но сейчас выяснилось, что перед ним вероломная дама червей⁶⁷⁹. Плохая карта во всякой игре для Питера, так что увидеть её было двойным потрясением. Он уставился на её лицо, сиявшее холодной жеманной улыбкой Моны Лизы.

— Пит, ты собираешься играть? — спросил Митч Норт. — Двадцать за тобой.

— Он по-прежнему волнуется насчёт своей девушки, — заметил Эрик Портер, точно прочитав мысли Питера.

— Я... м-м... ну, может быть, немного, — ответил Спивак, надеясь, что смущением сумеет скрыть правду о том, что втайне надеялся на третьего валета.

— Женщины — это боль, — заметил бывалый космоплаватель Митч, — люби и оставляй их на Земле, которой они и принадлежат.

— Пит хочет, чтобы она прилетела к нему на Марс, — объяснил Портер. В кабине Б-9, где четверо мужчин размещались всего на пятнадцати кубометрах пространства, всякий раскрытый в ночной тьме секрет рано или поздно становился известным всем. Но чёрт побери Эрика за его болтливость.

— Она спросила, можно ли ей приехать, — тихо сказал Спивак.

— До того как ты улетишь? — громко осведомился «космический волк».

— Нет, *потом*. Ей понадобилось время, чтобы привыкнуть к мысли покинуть Землю. Она ещё ничего не решила, когда я улетаю.

679 В оригинале недостаточное «черв» (суржик или вятский серп, а вовсе не масть, как предполагается). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— А как ты узнал об этом?

— Она послала мне плёнку с записью через неделю после того, как мы вышли на орбиту Марса... Кто-то напал на неё в Нью-Йорке, и она решила покинуть Землю.

— Ну,⁶⁸⁰ и что ты ей сказал?

— Естественно, пригласил к себе...

— Ты говорил с ней лично? По двусторонней связи?

— Нет, я не был уверен во временной разнице. Поэтому оператор предложил мне просто послать ночное письмо.

— Весьма интересно, — заметил космолётчик.

— Это было *очень энергичное письмо*, — пустился в объяснения Питер, — ведь я действительно хотел, чтобы она представила свои работы Фонду как технический иллюстратор — и вылетела со следующим кораблём.

— Но она *ничего не ответила*, — объяснил Портер, — ни строчки!

— И всё это в ту неделю, когда мы достигли орбиты и сошли с неё, — задумчиво произнёс Норт. Он постукивал картами по столу, словно о чём-то размышляя. — Это было как раз в то время, когда нас настиг солнечный взрыв, так?

— За день или два до того.

— Правильно, — согласился Норт, хотя было неясно, *к чему* он клонит, — потом ты связывался с ней?

— Ну... — Питер сделал паузу.

Его глубоко обидело её молчание. И сейчас он не был уверен, хочет ли, чтобы сотоварищи разбирали по косточкам его интимную жизнь, затрагивая мужскую гордость... Но какая разница! Так или иначе, всё дойдёт до их ушей.

— Она была не совсем уверена в своих планах, когда отсылала кассету, — выговорил Питер, — поэтому, когда на моё письмо ответа не последовало, я⁶⁸¹ склонился к мысли, что она *опять передумала*.

— И ты больше с ней не связывался?

— Нет.

— Даже из радиорубки, просто, чтобы убедиться, что твоё письмо получили?

— Почему я должен был это делать? — Хотя Норт задавал вопросы в весьма дружелюбном тоне, от такого допроса Питер медленно приходил в ярость.

— А почему бы и нет? У нас здесь *исследовательский* космолёт, а не гостиница. Порой письма задерживаются в пути или даже... Господи! Тебе же *никто ничего не сказал!*

— Так скажи мне *ты*, в чём всё-таки дело?⁶⁸² — Питер уже устал от разговора.

680 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

681 В оригинале заглавная «Я» в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

682 В оригинале «-!», т. е. вместо вопросительного знака — дефис перед восклицательным знаком. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Был сбой связи. Солнечный взрыв вызвал к жизни волну насыщенных энергией статических помех, которые разорвали все линии. Это случилось примерно за день до того, как мы свернули работу, готовясь к магнитному шторму. Так что, если твоё ночное письмо транслировалось в этот момент, следов теперь не сыскать.

— Но почему же связист ничего не проверил? — изумился Питер.

— Что? Проверить неофициальный разговор? Да он, наверняка, даже не зарегистрировал письмо при передаче.

— Тогда... она наверняка думает... что я не...

— Месяц — большой срок, парень. Наверное, ты снова её потерял, — Митч Норт склонился над картами. — Так ты будешь делать ставку, или как?

*Кручение
Вращение
Удар!
Удар!*

112 Дак Понд Серкл⁶⁸³, Саг Харбор⁶⁸⁴, Большой Нью-Йорк, 25 апреля

Вилка в руке Шерил Хастингс ходила всё быстрее и быстрее, превращая розанчик масла в жёлтое месиво. Когда оно стало сползать с тарелки, мать Шерил посмотрела на неё.

— Дорогая, ты так всё размажешь, — тихо заметила она.

— Извини, мама.

— Надо отдавать себе отчёт в том, *что* ты делаешь.

— Знаю, но не могу думать...

— Шерри, ты и не думала. Ты *мечтала*. — Джейн Хастингс энергично сдвинула на край стола книгу рецептов и выставила вперёд локти. Лекция начиналась.⁶⁸⁵ — Одни мечты уносят нас куда-нибудь, а другие — просто водят по замкнутому кругу.

— Хорошо, Мама. Значит,⁶⁸⁶ я мечтала.

— Не можешь ли ты назвать мне предмет мечтаний?

— М-м... Мне нужно услышать ответ из Фонда. Либо да, либо нет, но они молчат. И я не могу понять причину. То есть, мои труды не настолько хороши, чтобы понадобилось созывать какой-нибудь всемирный комитет для экспертизы. С другой стороны, они и не настолько плохи, чтобы никто не решился мне позвонить, боясь обидеть. Так почему *никакого ответа*? Полная неопределённость.

683 См. 289. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

684 В оригинале снова «Сэг Харбор» (см. 280). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

685 В оригинале абзац разрывается, т. е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

686 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





— Может,⁶⁸⁷ у них слишком много обращений, так что быстро и не решить, — предположила Джейн. — Прошёл лишь месяц. К тому же все эти обсуждения в комитетах, судебных группах — бумажная работа отнимает столько времени.

— Но хоть что-то я должна услышать.

— Это всё, что тебя волнует?

— Ну... Питер тоже. От него давно должна была прийти весточка.

— Разве я не предупреждала тебя, что не нужно посылать плёнку из больницы. Дорогая, ты выглядела не самым лучшим образом.

— Я хотела быть честной с ним.

— Быть честной означает держать лицо подальше от видеокамеры, пока оно не заживёт. Нет, мне кажется, что ты хотела быть жестокой — показать Питеру, к чему привёл его отъезд... Или надавить на его жалость.

— Нет. Я просто думала, что он может увидеть...

— Ты хотела показать ему, что не умеешь сама о себе позаботиться? Чтобы он подумал, что ему следует сделать это за тебя? И мне кажется, ты показала лишь, какой дурочкой можешь быть.

— Ладно, мама. Пусть будет так.

Джейн Хастингс слегка вздохнула:

— Нет, дорогая. Я не хочу этого «*пусть будет так*». Я просто хочу, чтобы ты была счастлива.

— Я хочу поехать на Марс. Хочу быть с Питером.

— Тогда хватит мечтать об этом.

— Почему нет?

— В дни моей юности — о которой ты можешь думать, как о временах юбок с разрезом и открытых автомобилей, — женщине вовсе не обязательно было быть столь застенчивой и далёкой от жизни. Или столь же глупой.

— Мама!

— Почему бы тебе самой не сделать что-то? Позвонить в Фонд и вежливо спросить, получили ли они твоё прошение, или оно затерялось на почте? Свяжись с Питером и спроси его о том же...

— Не знаю. Я полагаю, что боюсь быть отвергнутой. Дважды.

— Когда впереди долгий путь, знать наверняка менее больно, чем просто ждать и надеяться⁶⁸⁸.

687 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

688 В оригинале «надеется». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Бум
Бум
Бум
Бумм!

Радiorубка космолёта «Юла-3», 25 апреля

Связист первого класса Уилбур Фредрикс оторвался от игры, увидев, что к нему приближается Питер Спивак, держась за левый локоть.

— Ударился? — дружелюбно спросил он.

— Неудобное место для поворота, — смутился Питер.

— Да, я сам здесь всегда притормаживаю... Чем могу быть полезен?

— Хочу послать кассету. Нет, лучше двусторонняя связь, если это возможно.

— Почему нет. Куда?

— Как и в прошлый раз, Саг Харбор⁶⁸⁹, Большой Нью-Йорк.

— Так, а временная разница... неплохо, — заметил Фредрикс. — Мы только что получили почту, и на одном из писем стоит обратный код Саг Харбора⁶⁹⁰. Интересное совпадение, правда?

— Сообщение *вернулось*? — лицо молодого человека застыло, словно после удара по голове чем-то тяжёлым.

— Да нет же! Кто заплатит, чтобы вернуть испущенные волны?⁶⁹¹ Я имел в виду, что письмо *пришло из* Саг Харбора⁶⁹².

— Для меня?

— Сейчас⁶⁹³ посмотрим. — Фредрикс отложил в сторону игру, повернулся к пульту и стал прогонять список сообщений. Под номером семнадцатым он отыскал искомое сообщение.

— Ну,⁶⁹⁴ если ты Питер Спивак, то для тебя.

— Я могу его получить?

— Парень, мне надо всё рассортировать. Сначала я отделию документы от частной переписки, затем декодирую и отправлю официальные бумаги, а уж потом займусь письмами. Давай после обеда...

Питер слабо улыбнулся:

— Не мог бы ты один раз нарушить обычный порядок, вытащить письмо под номером семнадцать и просто отдать его мне?

— Придётся делать *специальный* отбор.

— ... А это тяжело?

Фредрикс изучал молодого человека.

689 В оригинале снова «Сэг Харбор» (см. 280). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

690 В оригинале «Сэг Харбора» (см. 280). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

691 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

692 В оригинале «Сэг Харбора» (см. 280). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

693 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

694 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Да, работа тяжёлая, — важно заметил специалист по связи. — Но вот что я тебе скажу. Для такого друга,⁶⁹⁵ как ты, разобьюсь в лепёшку.

— Ур-ра!

— А однажды,⁶⁹⁶ скажем, когда мы вернёмся на Землю, может быть, ты сделаешь одолжение для меня.

— М-м... конечно. Какое?

— Представь меня этой девушке.

— Почему нет. Я думаю,⁶⁹⁷ она будет рада тебя видеть.

— Вдруг у неё есть сестра, которая хочет эмигрировать?⁶⁹⁸

Спивак долго смотрел на Фредрика.

— Извини, у неё нет сестёр.

— А близкая подруга?

— Конечно. Шерил знает массу интересных людей на Земле.

— Тогда по рукам, — оператор повернулся к пульту и стал распаковывать сообщения. Вдруг он внезапно повернулся к Питеру:⁶⁹⁹ — А ты собираешься послать своё?⁷⁰⁰

Питер улыбнулся:

— Дам тебе знать через две минуты.

695 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

696 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

697 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

698 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

699 В оригинале абзац разрывается, т.е. переход на новый абзац, хотя речь персонажа продолжается. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

700 В оригинале точка вместо вопросительного знака. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





ГЛАВА 30

ПРЕСТУПНАЯ ХАЛАТНОСТЬ

Цянг пр ГК2Б 3:2 Д
Морис Био пр УитЦен 2:1 Д
Карлин и др пр ЛунБер 9:4 П
Ааронсон и др пр Вирти 30:1 П

**Компания «Бингэм⁷⁰¹ и Бингэм», Трой,
Нью-Йорк, 29 апреля 2081 года**

Боже, что это? Кто это? Наверное, просто ошибочная распечатка.

Луи Бингэм по прозвищу «Затычка» подёргал мускулом левой щеки, чтобы перегнать линии на экранах. Ну какой дурак поставит на столь незначительные шансы, когда тридцать выступают против одного? Когда курсор подошёл к директории «Ааронсон этал», Луи кивком головы вызвал справочные материалы.

Теперь всё стало на свои места, и Бингэм подумал, что стареет и теряет былую зоркость. Во-первых, там было имя истца, первое в ряду других, а во-вторых, сокращение «этал» от латинского термина «эталиа», что означало «и другие»⁷⁰². Так Луи сделал вывод, что перед ним гражданский иск, рассмотрение которого судом становилось всё более ненадёжным.

Тем более *такого* уровня.

«Вирти» представляла собой аббревиатуру компании «Виртуалити», известной как конгломерат, занимавшийся кибер-имитацией информации и развлечений. Причины для иска, на взгляд Луи, были весьма необоснованными. Под названием «Ааронсон и др.» скрывались 2.254.361 истцов, которые либо были сами клиентами компании, либо наследниками и опекунами, действовавшими от их имени. Клиенты, чьи головы пострадали в результате солнечного взрыва двадцать первого марта, предъявляли иски компании на основании якобы имевшей место халатности фирмы во время передачи «сигналов для электроорганического интерфейса» через «цепи, подверженные внезапным воздействиям, включая электромагнитные помехи из всех источников». Иными словами, компании не следовало использовать коммерческие телефонные лучи для связи с клиентами. А если лучи всё же

701 В оригинале всюду по тексту неправильно транскриптированное (не исправляю) «Бингэм», хотя явно подразумевается Bingham, т. е. Бингем. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

702 В оригинале неправильное значение «и другие» (оставляю) перевода латинского et aliā — и ненужные, и другим путём, и иным способом, и иначе (явно вместо et cetera, которое часто сокращается до etc, — и прочее, и так далее, и в других отношениях, и что касается до остального, и в остальном). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





использовались, то следовало установить предохранители в оборудование для обычной и конференц-связи за счёт компании с целью защиты пользователей от возможных взрывов на Солнце.

— Правильно! — воскликнул Луи Бингэм, который сам знал кое-что о преступной халатности. — Я и сам куплю такой.

При таком повороте дела тридцать к одному выглядели великодушно.

Бингэм знал, что было время, когда гражданские иски являлись сугубо частным делом. Ведущие тяжбу обсуждали дело в зале судебных заседаний, а потом суд присуждал иск той или другой стороне. Лишь в случае, если судившиеся были известными людьми, суд привлекал к себе внимание прессы.

Всё это было около ста лет назад, когда существовало понятие гражданского долга. В те годы граждане могли заседать в суде, выслушивать обе стороны и даже выносить порой разумный вердикт.

Однако с 2032 года штат Калифорния, к примеру, не созывал суд при слушании дел гражданского состояния и лишь несколько раз разбирались уголовные дела. К тому времени многие люди не могли стать членами суда в силу судимостей или по другим мотивам. Они даже не регистрировались как избиратели и уклонялись от налогообложения. Некоторое время все дела разбирались в судебной палате, пока список дел на рассмотрение не растянулся аж до грядущего века. А затем «судейский бунт» в 2042 году положил конец рассмотрению всех дел, хотя человеческое желание взыскать убыток с обидчика осталось.

Посему, потворствуя духу игр и развлечений, законодательная палата Калифорнии провела⁷⁰³ Закон от 2044 года о присуждении дела Актом рефери и референдума. В нём говорилось, что всякий, желающий взыскать ущерб с другого, должен подать петицию (тут же развелась масса профессиональных жалобщиков, готовых за деньги состряпать прошение) и представить её в⁷⁰⁴ юридическую комиссию штата. Если комиссия находила прошение обоснованным, тогда оно в купе с ещё четырьмя запускалось в один из будущих выпусков лотереи «Лотто». Ну,⁷⁰⁵ а потом всякий, кому доставался такой билет, мог выступить в роли вершителя правосудия. Все решения суда народного арбитража считались окончательными.

Прошло немного времени, с тех пор как все другие штаты, заваленные разбором дел, приняли похожие законы. Вся суть заключалась в том, что во всяком штате, да и во многих округах и муниципалитетах тоже, имелись свои лотереи. В пожарном порядке федеральный суд установил такой закон для большинства дел, как гражданских, так и уголовных.

А ещё через некоторое время компания «Будущее закона» открыла сети пунктов по исчислению шансов и проведению ставок по искам. Честно говоря, она не была ни первой, ни единственной системой тотализатора, образовавшейся вокруг суда народного арбитража. Однако эта компания одна лишь сумела устоять после целой серии скандалов. Теперь она вышла на общенациональный уровень и публиковала «Око закона», реестр, в котором ежедневно для удобства игроков публиковались текущие дела.

703 В оригинале «провело». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

704 В оригинале без «в», из-за чего теряется связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

705 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Большинство игроков составляли юристы, которые зарабатывали на существование тем, что пытались угадать победителей и состязаться с досужей публикой. К примеру, четырнадцать местных фондов, двадцать шесть зарегистрированных консорциумов и инвестиционных групп, а также порядка тысячи любителей пустить на ветер денежки держали счета в компании «Бингэм и Бингэм». Фирма Луи руководила их действиями и раз в квартал отчитывалась о доходах и тратах.

Вся деятельность юристов свелась фактически к написанию кратеньких, в один абзац, описаний мотивов иска для желающих затеять тяжбу, сбору подписей под петицией и представлению её в судебную комиссию. За такую деятельность Бингэм мог взять с клиентов не больше пяти сотен долларов. Согласно правилам этики, юрист не мог делать ставки по мотивам, которые сам и излагал, поскольку здесь имело место некое столкновение интересов в силу знания обстоятельств дела, полученного из первых рук. Немногие крупные фирмы занимались гражданскими исками, поскольку на других делах можно было заработать значительно больше.

Так есть ли сегодня утром что-нибудь получше этого Ааронсона?

«Карлин и др. пр. Лун-Бер» предъявлял другой иск того же рода, а потому никто им не заинтересовался. Однако при чтении кое-что интересное обнаружилось. Доводы лишь немного превосходили по обоснованности мотивы предыдущего иска. Истцы утверждали, что в силу недоработок в конструкции скафандров, они получили высокие дозы облучения. В справке солнечный взрыв двадцать первого марта напрямую не упоминался, однако это и так было очевидно. «Карлин и Ко» считали, что постоянство «космической радиации», которая, в отличие от взрыва, является полностью предсказуемым феноменом, должна была заставить управляющего курортом обеспечить костюмы значительно большей защитой от радиации.

Довод был, конечно, слабым, поскольку космические лучи при нормальных условиях испускания к летальному исходу не приводили. Однако всё, что имело отношение к радиации, являлось фитилём к пороховой бочке некомпетентной публики. Так почему прогноз столь пессимистичен, всего-навсего девять к четырём?

На первый взгляд, в группу входили разные люди. Большинство, несомненно, являлось клиентами компании «Лунные берега», однако при внимательном прочтении оказалось, что в число истцов входит и гид, который выводил группу на прогулку по Луне и являлся служащим компании. Присутствие в списке кого-либо, кому следовало знать о риске, на который идёт фирма и, тем самым, сделавший свой выбор добровольно, снижало шансы наполовину⁷⁰⁶. Хотя, возможно, и не настолько, чтобы повлиять на решение суда народного арбитража. Судьи никогда не читают справки, правило первое. А если и прочтут, то не поймут — вот вам и второе правило.

Ещё одним слабым моментом являлось имущественное состояние ведущих тяжбу. Все они, исключая, пожалуй, гида, являлись весьма богатыми людьми, могущими позволить себе роскошь отдохнуть на Луне. Половина из них

706 В оригинале «на половину» раздельно. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





к настоящему времени уже скончалась от радиации, а это означало, что их состояние унаследовали родичи. Симпатии публики не простираются так далеко, чтобы подкармливать толстосумов.

Девять к четырём: весьма чёткий анализ.

Следующий иск, связанный с солнечным взрывом, выглядел более обещающим.

Компания «Мориссей Биодизайнс» вела прекрасное, если не сказать, изумительное дело против космодрома Уитни. К моменту, когда груз компании был отправлен в стартовую шахту, где он и был уничтожен из-за магнитной нестабильности, НАСА уже предупредила операторов центра о последствиях взрыва. Записи сохранились. Операторы пошли на вычисленный риск —⁷⁰⁷ и проиграли. Встречный иск космодрома о форс-мажорных обстоятельствах не пройдёт, учитывая публичное заявление НАСА.

Так что дело будет открыто и закрыто. На руку компании играет и то обстоятельство, что теперь учинить иск правительству, или даже полуправительственной⁷⁰⁸ организации, как этот космодром, стало легче, чем выловить рыбу из ванной. Единственное, что удерживало ставки от дальнейшего роста, был фактор жалости: люди могут чувствовать себя немного глупо, когда будут присуждать два миллиона за невыполнения контракта клиенту, в то время как космодром потерял семнадцать миллиардов при той же аварии. Однако, на глупость играющей публики рассчитывать не приходится.

У Луи «Затычки» было своё правило — не заниматься исками, обречёнными на успех. На верных делах нельзя развернуться.

За дело Цяна, с его точки зрения, браться не стоило. Доводы были слишком логичны. Уинстон Цян-Филипс не стал выдвигать иск за полученную нервную травму, хотя доказательства на сей счёт имелись⁷⁰⁹ и сочувствие публики можно было гарантировать. Вместо этого, он опротестовал решение биржи Гонконг-2 вернуть рынок назад на десять часов после разрушения сетей связи. Тем самым, по мнению Цян-Филипса, его заработанные деловые перспективы растаяли,⁷¹⁰ как дым.

Обычно биржевые дела и споры мало интересовали общественность. Люди привыкли относиться к обеим сторонам как к жуликам и мошенникам. Однако полюбуйтесь, где предъявлял свой иск Цян! В Калифорнии! Здесь его китайская фамилия неизбежно привлечёт к себе внимание азиатского меньшинства штата, а китайские игроки известны своим пристрастием в таких делах. Наверняка они изучили справки, чего никогда не делают судьи,⁷¹¹ и купили лишние билеты, чтобы иметь возможность высказать своё мнение.

Так что ещё надо посмотреть, чем дело кончится.

Что до его бизнеса, от солнечного взрыва практически никакого толку не было. Луи смог найти всего с десяток таковых случаев из тысячи представленных файлов. Бингэму даже пришла в голову мысль черкнуть

707 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

708 В оригинале «полу-правительственной» через дефис. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

709 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

710 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

711 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





заметку в его месячный бюллетень, советуя клиентам держаться в стороне от астрономических казусов. Статья под интригующим названием, нечто вроде «Держитесь лучше астрологии».

Самое время заняться основой основ его благополучия — разводами и транспортными происшествиями. Луи Бингэм дважды подёргал мускулами лица, меняя регистры на экранах.

Так, посмотрим, что у нас по несчастным случаям.





ГЛАВА 31

ГЛЯДЯ НА ЗВЁЗДЫ

Вращение...
Остановка...
Удержание...
Скольжение!

***Солнечный телескоп Мак-Мат, Таксон,
штат Аризона, 5 мая 2081 года***

Пьеро Моска оглядел безжизненную комнату. Помещение слегка подсвечивалось бледным отблеском неба, отражавшегося в системе зеркал. Десяток карманных фонариков, которые держали в руках По и его спутники, отбрасывали неясные тени. Под ногами колыхались отливавшие золотом на свету комочки пыли.

Сооружение оказалось в гораздо худшем состоянии, чем ожидал Моска, а внутри ещё хуже, чем это казалось снаружи. С дороги, которая вела к звёздным обсерваториям на пике Китта⁷¹², телескоп⁷¹³ Мак-Мат казался произведением оригами, потрясающим своим совершенством.

Тридцатиметровая вышка, поддерживающая следящий за Солнцем гелиостат, так и сияла. Яркие панели из широких листов белого металла защищали подъёмные и следящие устройства от прямого ветра, а также скрывали и защищали шестиугольник из цементных плит, ухидивший глубоко в горную крепь. Другое видимое на поверхности сооружение — верхушка оптического туннеля, представлявшая собой трубу водяного охлаждения, установленную на полярной оси, чтобы передавать солнечный облик на сто сорок метров вглубь, ярко лучилась. Её закрытый плитами параллелограмм под уклоном в сорок пять градусов и касался верхнего края вышки.

Сама вышка и верхний край туннеля⁷¹⁴ напоминали вырезанные из чистой бумаги фигурки, склеенные вместе фантазёром⁷¹⁵-ребёнком. Прошли десятилетия с тех пор, как телескоп прекратили использовать, но климат Аризоны пощадил его. Солнце лишь выбелило стороны, а там, где краска сошла, сильные ветры отполировали поверхность до зеркального блеска, не позволив редким дождям оставить ржавый след.

712 Здесь, очевидно, так своеобразно (мягко говоря) переведена Kitt Peak National Observatory (KPNO), Национальная обсерватория Китт-Пик, которая расположена на территории резервации папаго (Papago Reservation) в Аризоне (Arizona), создана в 1958 г., оснащена несколькими крупными рефлекторами и крупнейшим в мире солнечным телескопом. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

713 В оригинале «Телескоп» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

714 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

715 В оригинале «Фантазером» с заглавной буквы в середине предложения. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Но внутри холма телескоп сохранился не так хорошо. Врывавшиеся через открытый верх туннеля вольные ветры нанесли небольшие дюны из коричневой пыли туда, где основная и вспомогательная вогнутые линзы удерживали солнечный облик шириной в добрых полтора метра, поддерживали его и направляли в глубину — в комнату наблюдений и в отсек спектрографа. Там, в нишах, отстоящих на десять-тридцать метров от земной поверхности, шёл лабиринт плит, камер, дифракционных решёток, которые преобразовывали солнечный диск в кадры на плёнке и серии термических проб или анализов длины волн.

Как обнаружили По и его товарищи, именно здесь ущерб был наиболее значительным. После того как телескоп Мак-Мата забросили, никому и в голову не пришло переместить⁷¹⁶ или просто оградить массивный гелиостат и закреплённые в туннеле линзы. Что до более лёгкого и портативного оборудования, то оно было продано, обменено или просто разбито. Комната наблюдений и кабинеты превратились в пустые холодные боксы. Из голых стен торчали остатки проводов и труб. С потолков снимали даже крепления для ламп.

По посмотрел наверх, на последнюю линзу, установленную над комнатой наблюдений. Через неё виднелся неправильно отцентрированный гелиостат. Изменённое отображение состояло на девяносто процентов из голубого неба, подёрнутого на один квадрант лёгкой дымкой, а десять процентов составляли заросли тёмно-зелёного кустарника, окружавшего комплекс и уже загораживавшего часть неба. Вид снизу напоминал Моске наблюдение за пейзажем из карманного бинокля.

— Настоящее болото, — высказал своё мнение По, — безнадёжно.

Султана Карр⁷¹⁷ наверняка следовала за его взглядом, поскольку девушка щёлкнула языком, чтобы привлечь внимание, а затем поймала его взгляд в темноте.

— Не так уж плохо, —⁷¹⁸ беззаботно ответила она. — Линзы надёжны и все целы, я только что проверила. Когда мы заменим старьё на современное обеспечение, гелиостат заработает,⁷¹⁹ как часы.

— Не лучше выйти на орбиту или на Луну? — спросил По.

Составлявшие основу⁷²⁰ их группы выпускники института Лоуренса, которые учились и работали под руководством доктора Фриде, собрались в кружок, слушая, как лидеры выясняют отношения.

— Мы не получим денег на пуск нового комплекса⁷²¹ или на монтаж его на Луне, — ответила Султана. — Быстро нам их не дадут, и пусть даже нам сделают ассигнование, на два-три года мы выйдем из игры. А станцию можно привести в чувство, максимум, через полгода... Плюс к этому, здесь мы получим

716 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

717 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

718 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

719 В оригинале без запятой. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

720 В оригинале без «основу», из-за чего теряется связность и логика предложения. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))

721 В оригинале запятая. (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))





фотографии Солнца при полном освещении и в метр диаметром. Шире нам не получить ни на одном из работающих телескопов. Имея снимки *такого* размера, мы сможем резать их и анализировать нужные области.

— Да, всё это так, если не считать пятисот километров загрязнённой атмосферы над нами.

Султана пожала плечами:

— Если мы хорошо поработаем здесь, нам, может быть, удастся вывести комплекс на орбиту.

— А Дональдсон *пообещала* тебе это? — поинтересовался Моска.

Хилари Дональдсон являлась одним из директоров НАСА, одним из главных начальников Джеймисона и высшим руководителем, до которого смогли добраться Султана с группой в те золотые деньки, когда они исследовали Солнце, а их предупреждение о солнечном взрыве с такой наглядностью подтвердилось.

— Много она не обещала, — признала Султана, — но дала ясно понять, что *так будет*.

— Видимо, лучшего нам не найти, — проворчал По, проводя носком ботинка по слою пыли, лежащему на виниловом покрытии. — Впереди много работы.

Участники экспедиции уставились на голые стены.

— И мы не сможем проводить текущие магнитометрические измерения, — добавил По через минуту. — Уж отсюда точно... А ведь вы знаете, что только так мы сумеем предсказать зарождение нового пятна. Таким путём шёл Фриде. Нам нужна платформа, вращающаяся на близкой к Солнцу орбите, подобно «Гипериону».

— Ну, НАСА не обещала, что запустит целый корабль, по крайней мере, сейчас. Но они согласились сделать целую серию автоматических зондов, а результаты проб сообщить через космопорт Ванденберг.

— И всё же придётся убедиться, что они выделили кибера для сбора и сопоставления информации, — не унимался Моска.

Султана не стала ничего отвечать. Вместо этого девушка прошла дальше, двигаясь вглубь по коридору.

— Как ты думаешь, сколько времени понадобится на то, чтобы привести здесь всё в порядок? — спросил Лоуэлл Чэн⁷²².

— Зависит от того, *что* мы найдём здесь, — ответил По. — Если структурное наблюдение ещё можно как-то провести, в чём я лично⁷²³ сильно сомневаюсь, то в остальном придётся начать с нуля... Нужно будет купить новое оборудование, это точно, а кое-что придётся даже сделать самим. Я имею в виду оборудование для основания телескопа, дифракционные сетки и коллимационные зеркала для стопятидесятисантиметрового спектрографа. Уверен, что *ни одна компания такие не выпускает*.

Собравшиеся издали лёгкий смешок.

722 В оригинале так и было «Чэн» через «э» (оставляю, хотя всё же принято писать Чен). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

723 В оригинале запятая. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Ну,⁷²⁴ а потом —⁷²⁵ компьютерный интерфейс, — продолжал загибать пальцы По. — *Никто* не делает платы с двойным зарядом *такого* размера. Нам либо придётся сделать специальный заказ в Сингапуре,⁷²⁶ или собрать подобие решётки из меньших частей. Пожалуй, так будет дешевле.

— По? — позвала его из прохода Султана. — Иди сюда.

Моска догнал девушку и вместе с ней ступил в затемнённый коридор. Две светящиеся точки от фонарей высвечивали то кусок бетонной стены, то выщербленный от времени пол.

— Это административный блок, — объясняла на ходу Султана. — Естественно, всё очищено до нитки. Представляешь, я обнаружила что-то вроде логова. Сделано не то⁷²⁷ медведями, не то людьми. — Когда По неожиданно остановился, она добавила: — Не волнуйся. Вот уже несколько лет она заброшена.

— Ты уверена в этом?

Султана пожала плечами и улыбнулась.

— Н-да, мы здорово повеселимся, приводя всё в порядок.

Повернув вправо, Султана остановилась возле второго проёма и посветила фонариком. В тусклом свете виднелась большая квадратная комната. Вдоль левой стены располагались книжные полки, вдоль правой в ряд выстроились шкафы. По даже ухитрился разглядеть керамическое оборудование в маленькой умывальной комнатке, видневшейся за раскрытой дверью.

— Вот твой рабочий кабинет, — провозгласила Сули.

— Ну вот ещё! — откликнулся По. — Мне не нужен кабинет. — По меркам института, помещение было огромным. В нём можно было проводить небольшие семинары, а отсутствие окон компенсировалось высокими потолками. — Так ты мне и *должность* подыщешь.

— Я думала об «управляющем», если, конечно, звание «декан» тебе не нравится больше. В недалёком будущем мы будем получать много просьб от людей, которые захотят у нас учиться... К тому же тебе всегда хотелось работать на посту Альберта Уитерса, я права? — Султана лукаво улыбнулась.

— Сули, не слишком ли мы торопимся? Я имею в виду, что сейчас мы на гребне истерии, поднятой публикой из-за взрыва на Солнце. Пройдёт месяц — и все забудут о шумихе, авариях и беспорядках. Тогда все начнут волноваться по поводу эпидемий, землетрясений и прочих событий, а те фонды, на которые ты так рассчитываешь, достанутся бактериологам, сейсмологам или кому угодно ещё.

— Ты забыл о *первом правиле берущего*, — возразила Султана.

— Это каком?

— *Когда деньги сами плывут в руки, бери их и улыбайся.*

724 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

725 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

726 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

727 В оригинале без «то», из-за чего теряется связность. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Там было только ОДНО солнечное пятно, Сули. Большое, конечно, но одно. С такими данными закономерных выводов не сделаешь.

— Значит, утреннее сообщение тебе на глаза не попало.

— Нет, я был слишком занят приготовлениями к походу.

— Обсерватория Циолковского обнаружила аномалию и передала информацию НАСА.

— И что же они обнаружили?

— *Парочку* пятен. Маленькие, даже близко не похожие на нашего большого собрата. Пятна располагаются так далеко от полюса, почти восемьдесят пять градусов к северу, что эффект Уилсона делает их практически невидимыми. Но всё равно, пятна есть пятна.

— Значит, *начался цикл*? — По, почувствовал, как сильно забилося сердце.

— А что же ещё?

— Тогда... *это меняет всё*.

— Для многих, — кивнула Султана. — Это касается всей солнечной системы. Теперь людям придётся ждать увеличения помех при связи и сбоев в незащищённой аппаратуре. С другой стороны, увеличение количества тепла, исходящего от Солнца, приведёт к климатическим изменениям, на которые Национальное бюро погоды не готово отреагировать. Не удивлюсь, если университетские старички были правы по поводу «парникового эффекта». На Земле наверняка *станет гораздо жарче*.

— Я понял тебя. И всё же, не слишком мы торопимся?

— Хилари Дональдсон *первая* позвонила мне сегодня утром, чтобы сообщить эту новость. Они будут записывать всё в Ванденберге, а от меня она хотела услышать подтверждение нашего разговора с Джеймисоном, в котором я заявила, что мы можем стать чем-то вроде *бюро солнечной погоды*. Думаю, мы сможем получить финансовую поддержку также от ООН, Международной исследовательской системы и ряда корпораций в области транспорта и связи, — добавила Султана. — Хилари предложила связаться с ними прямо сегодня и организовать нечто вроде форума. Если маховик наберёт обороты, тогда у нас будут пробы, платформы, зрительные трубы, искусственный интеллект, всё, о чём только можно мечтать.

По просунул голову внутрь и принялся внимательно осматривать помещение.

— А ты уверена, что здесь хватит места? — спросил он немного погодя.





ГЛАВА 32

НЕВЕДОМЫЕ ЗАВОЕВАТЕЛИ

Зелёный...
Красный...
Жёлтый...
Фиолетовый...

Двенадцать световых лет позади облака Оорта

Вокруг Халфспина Чарма Красного⁷²⁸ пульсировал на частотах в диапазоне 10^{14} герц⁷²⁹ корпус корабля. Чарм никогда не уставал от ощущения этих волн фотонного потока, таившихся под оболочкой космолёта в связанных гравитацией изгибах. Какая мощь! Какой контроль энергии. При взгляде изнутри корпус светился всеми цветами радуги во всех видимых измерениях, двигаясь при этом невидимым благодаря поглощающим друг друга петлям.

Халфспин Чарм Красный⁷³⁰ знал, что если на таком близком расстоянии к звезде конструкция корпуса не выдержит, то корабль, он сам и члены экипажа погибнут при взрыве, превосходящем по мощности взрыв сверхновой, и всякий носитель разума на одном из множества энергетических узлов, окружающих это солнце, заметит вспышку и будет чрезвычайно изумлён.

Так не должно быть.

Он сконцентрировал волю на укрепление корпуса и усиление оболочки. Красный настолько погрузился в своё занятие, что не услышал, как волна электромагнитного импульса высокой частоты ударила извне по кораблю.

— Что это? — спросил Твайспун Стрейндж Синий⁷³¹. Его чувственные способности были куда глубже, чем у Красного, и по этой причине Синий всегда возглавлял экспедиции, следуя естественному правилу.

— Я не... — Красный запнулся и смолк.

— Мы прошли фронт волны с энергией, превышающей 10^{20} герц⁷³², — сообщил ему командир. — На таком расстоянии ты просто ничего не видишь, — добавил он без тени упрека.

— Я был занят кораблём.

728 Здесь явно непереведённое «говорящее» имя «Полуоборот очаровательно-красный». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

729 В оригинале « 10^{14} герц». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

730 См. 728. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

731 Здесь явно непереведённое «говорящее» имя «Сопло-лопастный чудно-синий». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

732 В оригинале « 10^{20} герц». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Как тебе и следовало. — Теперь Синий обратил всё своё внимание на Спина Дауна Жёлтого⁷³³, который отвечал за то, куда корабль направляется, в то время как основной задачей Красного было знать текущее местоположение.

— Жёлтый, что ты видишь? — поинтересовался командир.

— Мне видится рассвет, сияние, прохождение и возвращение, полный естественный кругооборот,⁷³⁴ сообщил Жёлтый, который, как и все представители его семейства, обладал способностью излучать чувство собственной важности, даже говоря о совершенно посторонних вещах. — Я вижу повелителя Вечности — или 10^{31} дискретных герц⁷³⁵, что практически не составляет никакой разницы, — важно добавил кварк.

— Звезда чисто горит? — спросил нетерпеливо Синий.

— Да, конечно, — поспешил с ответом Жёлтый, — за исключением небольшого дефекта, который может объясняться всего-навсего⁷³⁶ прохождением частицы в моём поле зрения. Я склонен не принимать это во внимание,⁷³⁷ по крайней мере,⁷³⁸ до тех пор, пока мы не подлетим ближе.

— Как насчёт той волны, которая⁷³⁹ только что миновала нас?

— Вообще говоря, это может быть всё, что угодно.

— А если нет?

— Боюсь, что тогда дела могут оказаться куда хуже.

— Что говорят миперсы? — спросил командир.

Ах, эти миперсы! Халфспину Чарму Красному⁷⁴⁰ доводилось слышать рассказы об этих лишённых сознания существах, массивных стучках заряженных и незаряженных частиц, сотворённых из материи звёздной поверхности. Миперсы подобно лодочкам сновали по пузырящемуся океану плазмы, и интеллект кварка мог запрограммировать их на следование за магнитными аномалиями, которым подвержены все зрелые звёзды. Чтобы поместить хотя бы одного миперса, порой приходилось отправлять на смерть не один корабль с кварками и адронами. Считалось, что на звёздах среднего поколения обитают тысячи этих полумразумных созданий.

В разум миперса заложены возбуждение и голод. Радость и силу они способны получать лишь за счёт взаимодействия разноимённых полей, сокрытых глубоко в звёздных недрах. Когда те играли ближе к поверхности, они исполняли арии высокого напряжения в магнитных сферах, которые кодировали себя в солнечный ветер. Затем кварки через световые годы считывали состояния и использовали их для определения здоровья звезды. Весёлые миперсы сулили больную звезду, а с этим и разочарование для находящихся вблизи кварков.

733 Здесь явно непереведённое «говорящее» имя «Оборот цельно-жёлтый». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

734 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

735 В оригинале « 10^{31} дискретных герц». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

736 В оригинале «всего навсего» раздельно и без дефиса (также см. 264 и 439). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

737 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

738 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

739 В оригинале малоприводное «что». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

740 Здесь явно непереведённое «говорящее» имя «Полуоборот очаровательно-красный». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Да, — повторил Красный, — так *что* миперсы сообщают о нашей звезде?

— Я слышу от них то, что никогда не слышал раньше, — ответил Жёлтый.

— Опиши, *что* ты слышишь, — скомандовал Синий.

— Я не слышу песни возбуждения и голода. *Я слышу песню ужаса, прощальную песнь отделения и воспарения. Я слышу конец.*

— Так не должно быть, — ответил Синий.

— Да... думаю так, — согласился Жёлтый.

— Это *больная* звезда. Нам не *стоит* следовать *туда*, — предложил командир.

— Понял.

— Ты должен проложить новый курс, — отдал распоряжение командир. — Двигаться надо быстро и под высоким углом уклонения. Нам обязательно надо постараться избежать встречи с потоком мезонов и антикварков, которые перемещаются с теми, кто бежит от извержения. Присоединение к ним может оказаться чересчур тёплым воссоединением.

— Понял, — ответил Жёлтый и направил внимание на другие направления.

В это же время Красный начал немедленно стягивать энергии корабля, перемещая их местоположение в соответствии с новым курсом. Они проплывали через гравитационные волны, которые звезда, столь близкая и далёкая, направляла с не меньшей силой, чем излучала энергию.

— Так, Жёлтый, *куда* движемся теперь? — осведомился командир.

— В моём списке имеется молодая звезда-гигант. Она пылкая, своевольная и не очень-то надёжная. Но там будет куда веселее, чем на этом капризном карлике из Главной Последовательности, которого пришлось обойти стороной. — По своей природе Жёлтый всегда быстро отвергал то, что не шло ему в руки. — Этот парень хорош на 10^{30} герц⁷⁴¹.

— Да,⁷⁴² так и должно быть, — заметил командир. — Вперёд.

741 В оригинале « 10^{30} степени герц». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

742 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





© Роджер Желязны и Томас Т. Томас





Аннотация.....	4
----------------	---

Часть первая.
За десять миллионов лет до Вспышки

ГЛАВА 1 СВЯЗУЮЩИЙ МОСТ.....	6
--------------------------------	---

ГЛАВА 2	10
------------------	----

ГЛАВА 3 НА ЗЕЛЁНОЙ ПЛАНЕТЕ.....	13
------------------------------------	----

Восточная Африка, около миллиона лет до н. э.

Парсумаш, около 6500 г. до н. э.

Фивы, 1374 г. до н. э.

Рим, 477 г. н. э.

Лондон, 1688 г.

Пало-Альто, Калифорния, 2018 г.

Часть вторая.

Начало отсчёта. За две недели до Вспышки

ГЛАВА 4	
ПЕРЕПЛЕТЁННЫЕ ПОЛЯ	30

ГЛАВА 5	
ВОПИЮЩИЙ В ПУСТЫНЕ	35

На борту исследовательского корабля «Гиперион», 7 марта 2081 г.

Институт Персиваля Лоуренса, Кальтек, Пасадена, штат Калифорния,
7 марта 2081 г.

Кабинет декана факультета естественных наук, Кальтек, 8 марта
2081 г.

ГЛАВА 6	
НАВСТРЕЧУ БУРЕ	48

ГЛАВА 7	
.....	51

Лунная колония «Спокойные берега», 9 марта 2081 г.

Пересыльная станция «Коннор», 10 марта 2081 г.

Гонконг 2, Британская Колумбия, 11 марта

Помпея, 24 августа, 79 г. н. э.

Орбитальный пункт 37-ц, отметка 625-й километр, 13 марта 2081 г.

Муниципальный аэропорт Дукесне, Маккиспорт, Пеннджерси,
14 марта

Уитни-центр, округ Туларе, Калифорния, 16 марта

Западная торговая палата, Чикаго, 17 марта

Фобос, 18 марта

Ферма «Стонибрук», зона АЗ, 19 марта

**Компания «Мюррей Хилл Лаборатриз», Джерсиборо, штат Нью-Йорк,
20 марта**

Часть третья.

За восемь минут до Вспышки

ГЛАВА 8

СИЯНИЕ СЛАВЫ74

На борту «Гипериона», 21 марта 2081 г., 18:34 единого времени

Борт «Гипериона», 21 марта, 18:49 единого времени

На борту «Гипериона», 21 марта, 18:57 единого времени

ГЛАВА 9

ЭЛЕКТРОМАГНИТНЫЕ ПОЛЯ84

Лунная колония «Спокойные берега», 21 марта, 18:52 единого времени

Гараж курорта «Спокойные берега», 21 марта, 19:09 единого времени

В Спокойных горах, 19:42 единого времени

Женская гардеробная. «Спокойные берега», 20:23 единого времени

ГЛАВА 10

ПОБЕГ ИЗ ТЕМНОТЫ94

Помпеи, 24 августа 79 г. н. э., девятый час

ГЛАВА 11

РЫНОЧНЫЕ КАТАКЛИЗМЫ100

**Гонконг-2, Британская Колумбия, 21 марта, 21:53 по
тихоокеанскому времени**

**Центр обработки данных, Гонконгская биржа, 9:54
тихоокеанского времени**

**Федеральная резервная система, Вашингтон, округ Колумбия,
21 марта, 12:59 местного времени**

**Штаб-квартира провинциального аудитора, Гонконгская биржа,
11:31 местного времени**

ГЛАВА 12

СЛЕПОЙ ПОЛЁТ109

**На подходе к международному аэропорту Эзеиза 21 марта 2081 г.,
14:53 местного времени**

ГЛАВА 13

В НАЦИОНАЛЬНОМ БЮРО ПОГОДЫ118

**Национальное бюро погоды, Вашингтон, округ Колумбия, 21 марта,
18:53 местного времени**

Региональный центр погоды, Канзас, 11:55 местного времени

ГЛАВА 14

ЗАТЕРЯННЫЕ В ГАЛАКТИКЕ123

**Кабина Б-9, борт исследовательского звездолёта «Юла-3», 21 марта,
18:26 единого времени**

**Почтовое отделение, Саг Харбор, Гранд Нью-Йорк каньон, США,
21 марта, 12:43 местного времени**

**Радиорубка исследовательского космолёта «Юла-3», 21 марта,
18:51 единого времени**

ГЛАВА 15

ПО СЛЕДУ132

**1919 Виа Вилла, Алтадена, Калифорния 21 марта, 9:49 по
местному времени**

ГЛАВА 16

КОСМИЧЕСКАЯ РЕГАТА141

Компания «Фотон Пауэр Инк.», Маккиспорт, Пеннджерси, 21 марта, 12:51 местного времени

Офис компании «Титан Девелопментс Инкорпорэйтид», Манхэттен, Большой Нью-Йорк, 21 марта, 12:52 местного времени

Космолёт объединённых космических служб «Флайкетчер», орбита Луны, 21 марта, 18:53 единого времени

Контрольно-диспетчерский пункт № 12, орбита Луны, 21 марта, 19:16 единого времени

ГЛАВА 17

СДАЁТСЯ НЕДОРОГО154

Орбитальный комплекс 43-д, 605 километров над уровнем моря, 21 марта, 19:14 единого времени

Орбитальный комплекс 37-ц на высоте 625 километров над уровнем моря, 21 марта, 19:24 единого времени

Корпорация «Дейс Из Холдингс Корпорэйтид», Холливилль, штат Делавэр, 13:34 атлантического времени

Орбитальный комплекс 37-ц, 625 километров над уровнем моря, 19:43 единого времени

Бока Ратон, штат Флорида, 13:58 местного времени

Часть четвёртая.

Через семнадцать часов после Вспышки

ГЛАВА 18

С РАЗЛИЧНЫМИ ЦЕЛЯМИ170

На борту «Гипериона», 22 марта, 1:45 единого времени

На борту «Гипериона», 22 марта, 2:04 единого времени

ГЛАВА 19

СВЕТОВОЕ ИЗЛУЧЕНИЕ178

Лунная колония «Спокойные берега», 22 марта, 13:47 единого времени

ГЛАВА 20

ПОСТАВИМ НА НОГИ МЁРТВЫХ186

Медицинский центр округа Чатем, Саванна, штат Джорджия,
21 марта, 20:01 местного времени

Западная торговая палата, Чикаго, 21 марта, 19:11 местного времени

Главный госпиталь Виктории, провинция Британская Колумбия,
21 марта, 17:26 местного времени

Космобазы на Титане, 22 марта, 3:24 утра

ГЛАВА 21

«ВЫ ДОЛЖНЫ ВЫСЛУШАТЬ!»198

Космопорт Ванденберг, штат Калифорния, 21 марта, 16:55
тихоокеанского времени

Управление орбитальной механики, 16:59

101-ая автомагистраль, к югу от Солванга, США,
18:23 местного времени

Часть пятая.

Через семнадцать часов после Вспышки

ГЛАВА 22

«МЫ ПРОДОЛЖИМ СЛУЖБУ...»210

Пересадочная станция Коннор, 22 марта, 9:31 единого времени

На борту исследовательского космолёта «Юла-3», 22 марта,
9:54 единого времени

Пересадочная станция Коннор, 10:19 единого времени

Борт исследовательского космолёта «Юла-3», 10:35 единого времени

**На борту космического буксира «Могучий Мышонок»,
11:09 единого времени**

ГЛАВА 23

НАВЕДЁННЫЙ ТОК220

**Компания «Пасифик Энерджи», Сан-Франциско, 22 марта,
6:05 местного времени**

**Подстанция Вака-Диксон, округ Солано, штат Калифорния,
18:12 местного времени**

**Управление контроля энергии, Сан-Франциско,
18:27 местного времени**

ГЛАВА 24

ШТОПОР231

Округ Уоллер, штат Техас, 22 марта, 8:13 местного времени

**Уитни-центр, округ Туларе, штат Калифорния, 22 марта,
9:17 местного времени**

Пусковая труба космодрома Уитни, 9:44 местного времени

ГЛАВА 25

.....239

Фобос, 23 марта, 13:13 единого времени

ГЛАВА 26

НЕВЕДОМЫЕ ЗАВОЕВАТЕЛИ242

Сок-Рapidс, штат Миннесота, 22 марта, 21:32 местного времени

Лиссабон, штат Северная Дакота, 22 марта, 22:02 местного времени

Негани, штат Мичиган, 23:13 местного времени

ГЛАВА 27

РАЗЪЕДАЮЩИЕ ДЫРЫ247

На ферме Стонибрук, зона А-3, 23 марта, 4:17 единого времени

Главный ирригационный слив, ферма Стонибрук,
5:38 единого времени

Кафетерий городка Сентервилль, ферма Стонибрук,
6:10 единого времени

Кабинет главного управляющего, ферма Стонибрук,
6:15 единого времени

Снаружи фермы Стонибрук, 8:07 единого времени

ГЛАВА 28

ГОЛОСА В НЕБЕ258

Компания «Мюррей Хилл Лаборатриз», 23 марта,
14:18 местного времени

Компания «Мюррей Хилл Лаборатриз», 24 марта,
11:23 местного времени

Часть шестая.

Через тридцать дней после Вспышки

ГЛАВА 29

В ОЖИДАНИИ266

Кабина Б-9 на борту исследовательского космолёта «Юла-3», 24 апреля
2081 года

112 Дак Понд Серкл, Саг Харбор, Большой Нью-Йорк, 25 апреля

Радиорубка космолёта «Юла-3», 25 апреля

ГЛАВА 30	
ПРЕСТУПНАЯ ХАЛАТНОСТЬ	272

Компания «Бингэм и Бингэм», Трой, Нью-Йорк, 29 апреля 2081 года

ГЛАВА 31	
ГЛЯДЯ НА ЗВЁЗДЫ	277

Солнечный телескоп Мак-Мат, Таксон, штат Аризона, 5 мая 2081 года

ГЛАВА 32	
НЕВЕДОМЫЕ ЗАВОЕВАТЕЛИ	282

Двенадцать световых лет позади облака Оорта

Информация о книге:

Apocalypse

**«Вспышка» © Роджер Желязны, Томас Т. Томас
23.02.2017-29.03.2017 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus
edit: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus**

**Авторство документа: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus
Дата редакции и оформления: 23.02.2017-29.03.2017
Время редактирования: 09:07:51
Редакция (кол-во сохранений): 295**

**Общее количество страниц: 296
Общее количество абзацев: 4123
Общее количество слов: 94902
Общее количество символов: 648779**

23.02.2017-29.03.2017 © Alex-Rus AKA Alex.Rus.UA



Apocalypse